叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 让我的均质化(make Mine Homogenized) 000001

2. 让我的均质化(make Mine Homogenized) 000002

3. 让我的均质化(make Mine Homogenized) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

让我的均质化(Make Mine Homogenized)

[-] [noʊt] : [ðɪs] [iː] - [tekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [ə'staʊndɪŋ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ,
Transcriber's Note : This e - text was produced from Astounding Science Fiction ,
转录员的 笔记 : 这 e - 文本 曾是 生产 从 惊人 科学 小说 ,
['eɪprəl] , - .
April , 1960 .
四月 , - .

转录者注：本电子文本摘自《惊奇科幻小说》1960 年 4 月刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[meɪk] [maɪn] [hə'mɑːdʒənaɪzd]
MAKE MINE HOMOGENIZED
制作 矿 均质化

给我来一份均质的

[baɪ] [rɪk] ['ræfeɪəl]
By RICK RAPHAEL
经过 里克 拉斐尔

作者：里克·拉斐尔

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['friːz]
Illustrated by Freas
插图 经过 弗雷斯

插图作者：弗雷斯

[huː] , " ['heti] ['tɔmpsn] [kraɪd] ,
HOO , " Hetty Thompson cried ,
呼 , " 赫蒂 汤普森 哭 ,

“呜！”海蒂·汤普森喊道。

['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['bætərd] [oʊld][felt][hæt][æt; ət][ðə; ði] [klʌkɪŋ] ['klʌstər] [ʌv; əv][henz] ['ediɪŋ] [ə'raʊnd]
waving her battered old felt hat at the clucking cluster of hens eddying around
挥手 她 伤痕累累 老的 毛毡 帽子 在 这 咯咯叫 簇 的 母鸡 涡流 大约
[hɜːr; hər][legz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [plau] [θruː] [ðə; ði] [flɑːk] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [haʊs] .
her legs as she plowed through the flock towards the chicken house .
她 腿 作为 她 犁过的 通过 这 群 向 这 鸡 房子 .

她挥舞着破旧的毡帽，对着在她腿边咯咯叫着的一群母鸡，穿过鸡群，朝鸡舍走去。

" [skæt] .
" Scat .
" 粪便 .

“Scat。

[juː; jʊ] , ['sɑːləmən] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] ,
You , Solomon , " she called out ,
你 , 所罗门 , " 她 称为 出去 ,

“你，所罗门，”她喊道，“

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɜ:r; hər][wɜ:rdz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:bɪŋ] [koʊm][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['ru:stər] [strʌtɪŋ]

directing	her	words	at	the	bobbing	comb	of	the	big	rooster	strutting
导演	她	字	在	这	上下摆动	梳子	的	这	大的	公鸡	昂首阔步

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:b] .

at	the	edge	of	the	mob	.
在	这	边缘	的	这	暴民	.

她对着人群边缘昂首阔步的大公鸡上下摆动的鸡冠说话。

" [dəunt][dʒʌst][stænd][ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd]['kaʊhænd]['æftər][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn]['ri:noʊ] .

"	Don't	just	stand	there	like	a	satisfied	cowhand	after	a	night	in	Reno	.
"	不	只是	站立	那里	喜欢	一个	使满意	牧童	后	一个	夜晚	在	里诺	.

“不要像在里诺度过一夜后心满意足的牛仔那样站在那里。”

[get] [ði:z] ['nɔɪzi] ['fi:meɪl] ['aʊtə] [maɪ] [weɪ] .

Get	these	noisy	females	outta	my	way	.
得到	这些	嘈杂	女性	出	我的	方式	.

把这些吵闹的女人弄开。

" [ʃi:; ʃi] ['bætɪd] [æt; ət][ðə; ði][henz][ænd; ənd] [ðeɪ] ['skætərd] [wɪð; wɪθ]['æŋgri] [skwɔ:ks] [ʌv; əv]['proʊtest] .

"	She	batted	at	the	hens	and	they	scattered	with	angry	squawks	of	protest	.
"	她	击球	在	这	母鸡	和	他们	疏散	和	生气的	聒噪	的	反对	.

她拍打母鸡，母鸡们愤怒地尖叫着抗议，四散奔逃。

['heti] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [haʊs] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə]

Hetty	paused	in	the	doorway	of	the	chicken	house	to	allow	her	eyes	to
赫蒂	暂停	在	这	门口	的	这	鸡	房子	到	允许	她	眼睛	到

[bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [ku:l] [glu:m] ['æftər][ðə; ði] [braɪt] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræntʃ] [jɑ:rd] .

become	accustomed	to	the	cool	gloom	after	the	bright	glare	of	the	ranch	yard	.
变得	习惯	到	这	凉爽的	愁云	后	这	明亮的	强光	的	这	牧场	院子	.

海蒂在鸡舍门口停了下来，让她的眼睛适应一下农场院子里明亮的光线之后，鸡舍里凉爽的昏暗环境。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði][fɜ:rst] ['triklz] [ʌv; əv] [swet] ['fɔ:miŋ] ['ʌndər][ðə; ði]['mænz] [ʃɜ:rt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

She	could	feel	the	first	trickles	of	sweat	forming	under	the	man's	shirt	she	was
她	可以	感觉	这	第一的	涓涓细流	的	汗	成型	在下面	这	男人的	衬衫	她	曾是

['werɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][hɑ:t] ,

wearing	as	the	hot	,
穿着	作为	这	热的	,

她能感觉到身上穿的那件男人的衬衫下开始渗出汗珠，天气很热。

['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] [nə'vædə; nə'vɑ:də][sʌn] [bi:t] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

early	morning	Nevada	sun	beat	down	on	her	back	in	the	doorway	.
早期的	早晨	内华达州	太阳	打	向下	在	她	后退	在	这	门口	.

清晨，内华达州的阳光炙烤着站在门口的她后背。

['mu:vɪŋ] ['kerfəli] [bʌt; bət] ['kwɪkli] [θru:] [ðə; ði] [nests] ,

Moving	carefully	but	quickly	through	the	nests	,
移动	小心	但	迅速地	通过	这	巢穴	,

小心翼翼但迅速地穿过鸟巢，

[ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ænd; ənd] [grəupt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [egz] [ʃi:; ʃi] [nu:] [wʊd] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

she	reached	and	groped	for	the	eggs	she	knew	would	be	found	in	the
她	达到	和	摸索	为了	这	鸡蛋	她	知道	会	是	成立	在	这

['skætərd] [strɔ:] .

scattered	straw	.
疏散	稻草	.

她伸手摸索着，寻找她知道会在散落的稻草中找到的鸡蛋。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pleɪst] [i:tʃ] [faɪnd] ['kerfəli] [ɪn][ðə; ði] ['bʌkɪt] [ʃi:; ʃi] ['kærid] ,

As	she	placed	each	find	carefully	in	the	bucket	she	carried	,
作为	她	放置	每个	寻找	小心	在	这	桶	她	携带	,

她小心翼翼地将找到的每一件东西都放进她提着的桶里。

[hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ] ['saʊndləs] [kaʊnt] .

her	lips	moved	in	a	soundless	count	.
她	嘴唇	已搬	在	一个	无声	数数	.

她的嘴唇无声地动着，数着数。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [ʌp][ænd; ənd][left][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [haʊs] , [hɜːr; hər]

When	she	had	finished	,	she	straightened	up	and	left	the	chicken	house	,	her
什么时候	她	有	完成的	,	她	拉直	向上	和	左边	这	鸡	房子	,	她

[feɪs] [rɪ'flektɪŋ] ['maɪnər][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

face	reflecting	minor	irritation	.
脸	反思	次要的	刺激	.

她做完后，直起身子离开了鸡舍，脸上带着一丝恼怒。

[ə'gen] [ðə; ði][henz] [swɜːld] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ,

Again	the	hens	swirled	about	her	,
再次	这	母鸡	旋转	关于	她	,

母鸡们再次在她周围盘旋，

['hoʊpɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði]['hændfulz][ʌv; əv] [krækt] [kɔːrn][ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tɔːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

hoping	for	the	handfuls	of	cracked	corn	she	usually	tossed	to	them	.
希望	为了	这	一把	的	裂纹	玉米	她	通常	抛掷	到	他们	.

盼望着能得到她平时扔给他们的那几把碎玉米粒。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd]['sɑːləmən] [stept] [mə'dʒestɪkli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

On	the	other	side	of	the	yard	Solomon	stepped	majestically	along	the	edge	of
在	这	其他	边	的	这	院子	所罗门	步	雄伟地	沿着	这	边缘	的

[ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] ['gɑːrdn] ,

the	vegetable	garden	,
这	蔬菜	花园	,

院子另一边，所罗门威严地沿着菜园边缘走去。

['nevər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][hoʊd] [laɪn] ['sepəreitiŋ] ['gɑːrdn] [frʌm; frəm][jɑːrd] .

never	crossing	the	hoed	line	separating	garden	from	yard	.
绝不	过境	这	锄地	线	分离	花园	从	院子	.

绝不越过分隔花园和院子的锄地线。

" [juːd] ['betər] [steɪ] ['oʊvər][ðer; ðər] , [juː; jʊ][noʊ] - [ə'kaʊnt] [lo'θeərɪo] , " ['heti] [grauld] .

"	You'd	better	stay	over	there	,	you	no	-	account	Lothario	,	"	Hetty	growled	.
"	你会	更好的	停留	超过	那里	,	你	不	-	帐户	洛萨里奥	,	"	赫蒂	咆哮	.

“你最好待在那儿别动，你这个没用的花花公子，”赫蒂咆哮道。

" [faɪv] [egz] [ʃɔːrt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ][duː][ɪz][ækt][laɪk][juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst][ðə; ði]

"	Five	eggs	short	this	morning	and	all	you	do	is	act	like	you	were	just	the
"	五	鸡蛋	短的	这	早晨	和	全部	你	做	是	行为	喜欢	你	是	只是	这

['bɪznəs] ['eɪdʒənt][fɔːr; fər] [ðɪs] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['fjʊdʒətɪv] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dʌmplɪŋ] [pɑːt] .

business	agent	for	this	bunch	of	fugitives	from	a	dumpling	pot	.
商业	代理人	为了	这	束	的	逃犯	从	一个	饺子	锅	.

“今天早上少了五个鸡蛋，而你却表现得好像你只是这群从饺子锅里逃出来的逃犯的商业代理人。”

" ['sɑːləmən] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][stɛərd] ['heti] [daʊn] .

"	Solomon	cocked	his	head	and	stared	Hetty	down	.
"	所罗门	上膛	他的	头	和	凝视	赫蒂	向下	.

所罗门歪着头，直勾勾地盯着赫蒂。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['ruːstər] [ə; eɪ]

She	paused	at	the	foot	of	the	backporch	steps	and	threw	the	rooster	a
她	暂停	在	这	脚	的	这	后廊	步骤	和	扔	这	公鸡	一个

['faɪn(ə)l][rɪ'mɑːrk] .

final	remark	.
最终的	评论	.

她停在后廊台阶下，对着公鸡说了最后一句话。

" [juː; jʊ][dəunt][duː]['eni] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [jʊə(r)] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][wɪnd] [ʌp][ɪn] [ðæt] [pɑːt] [jɔːr'self] .
" You don't do any better than this you're liable to wind up in that pot yourself .
" 你 不 做 任何 更好的 比 这 你是 容易 到 风 向上 在 那 锅 你自己 .

"你再这样下去，很可能自己也会落得同样的下场。"

" ['sɑːləmən] [geɪv] [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [klʌk] .
" Solomon gave a scornful cluck .
" 所罗门 给予 一个 轻蔑的 咕 .

所罗门轻蔑地咯咯笑了一声。

" ['betər] [stɪl] , [aɪl] [get][ˌem 'iː][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ruːstər] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [teɪk] ['oʊvər][jʊr; jər][dʒɑːb] .
" Better still , I'll get me a young rooster in here and take over your job .
" 更好的 仍然 , 患病的 得到 我 一个 年轻的 公鸡 在 这里 和 拿 超过 你的 工作 .

"更好的办法是，我弄只小公鸡来接替你的工作。"

" ['sɑːləmən] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [skwɔːk] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [æt; ət] [ə; eɪ] [ded] [rʌn] ,
" Solomon let out a squawk and took out at a dead run ,
" 所罗门 让 出去 一个 发牢骚 和 采取 出去 在 一个 死的 跑步 ,

所罗门尖叫一声，拔腿就跑。

['hɜːdɪŋ] [θriː] [henz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [haʊs] .
herding three hens before him towards the chicken house .
放牧 三 母鸡 前 他 向 这 鸡 房子 .

他把三只母鸡赶到鸡舍前。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd][smaɪl][ʌv; əv] ['traɪʌmf] , ['heti] [klaɪmd] [ðə; ði][steps][ænd; ənd] [krɔːst] [tuː; tə]
With a satisfied smile of triumph , Hetty climbed the steps and crossed to
和 一个 使满意 微笑 的 胜利 , 赫蒂 攀登 这 步骤 和 交叉 到
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .
the kitchen door .
这 厨房 门 .

海蒂带着胜利的满足笑容，走上台阶，来到厨房门口。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd] [tɔːrdz] [ðə; ði][bɑːrn][ænd; ənd] [kə'rælz] .
She turned and looked back across the yard towards the barn and corrals .
她 转向 和 看起来 后退 穿过 这 院子 向 这 谷仓 和 畜栏 .

她转过身，回头望向院子对面的谷仓和畜栏。

" - , " ['heti] [jeld] .
" Barneeeeey , " Hetty yelled .
" - , " 赫蒂 大喊 .

"巴尼！"赫蒂喊道。

" [eint] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɪlkɪŋ] [jet] ? "
" Ain't you finished with that milking yet ? "
" 不是 你 完成的 和 那 挤奶 然而 ? "

"你还没挤完奶吗？"

" ['kʌmɪn] - [naʊ] , [mɪz] ['tɔmpsn] , " [keɪm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːrn] .
" Comin ' now , Miz Thompson , " came the reply from the barn .
" 即将到来 - 现在 , 米兹 汤普森 , " 来了 这 回复 从 这 谷仓 .

"来了，汤普森太太，"谷仓里传来回应。

['heti] [let][ðə; ði] [skriːn] [dɔːr] [slæm][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
Hetty let the screen door slam behind her as she walked into the kitchen
赫蒂 让 这 屏幕 门 猛击 在后面 她 作为 她 步行 进入 这 厨房
[ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [ʌv; əv] [egz] [ɑːn][ðə; ði][bɪg][wɜːrk] ['teɪbl] .
and placed the bucket of eggs on the big work table .
和 放置 这 桶 的 鸡蛋 在 这 大的 工作 桌子 .

海蒂走进厨房，砰地一声关上了纱门，把那桶鸡蛋放在大工作台上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][ɑːrm][ʌp][tuː; tə][waɪp][hɜːr; hər][mɔɪst] ['fɔːrhed] [ɑːn][ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv]

She	had	her	arm	up	to	wipe	her	moist	forehead	on	the	sleeve	of
她	有	她	手臂	向上	到	擦拭	她	潮湿	前额	在	这	袖子	的

[hɜːr; hər] [ʃɜːrt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['spɑːtɪd] [ðə; ði]['goʊldən] [eg] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn]

her	shirt	when	she	spotted	the	golden	egg	lying	in	the	middle	of	the	others	in
她	衬衫	什么时候	她	斑	这	金的	蛋	说谎	在	这	中间	的	这	其他的	在

[ðə; ði]['gælvənaɪzd] ['bʌkɪt] .

the	galvanized	bucket	.
这	镀锌	桶	.

她举起胳膊想用衬衫袖子擦擦湿漉漉的额头，这时她看到金蛋躺在镀锌桶里其他鸡蛋的中间。

[ʃiː; ʃi][froʊz][ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - ['lɪftɪd] [pə'zɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

She	froze	in	the	arm	-	lifted	position	for	several	seconds	,	staring	at	the
她	冻住了	在	这	手臂	-	抬起	位置	为了	一些	秒	,	凝视	在	这

['dʌlli] ['gloʊɪŋ] [eg] .

dully	glowing	egg	.
沉闷地	发光	蛋	.

她保持着举起手臂的姿势几秒钟，盯着那颗发出暗淡光芒的蛋。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

Then	she	slowly	reached	out	and	picked	it	up	.
然后	她	缓慢地	达到	出去	和	挑选	它	向上	.

然后她缓缓伸出手，把它捡了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][ə; eɪ]['regjələr] [eg] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [dʌl] ,

It	was	slightly	heavier	than	a	regular	egg	,	but	for	the	dull	,
它	曾是	轻微地	较重	比	一个	常规的	蛋	,	但	为了	这	乏味的	,

它比普通鸡蛋略重一些，但对于乏味的人来说，

[goʊld] - [brɑːnz] [mə'tælɪk] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃel] ,

gold	-	bronze	metallic	appearance	of	the	shell	,
金子	-	青铜	金属	外貌	的	这	壳	,

外壳呈现金铜色金属质感，

[lʊkt] [dʒʌst][laɪk] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['twenti] - [ɑːd] [egz] [ɪn][ðə; ði] ['bʌkɪt] .

looked	just	like	any	of	the	other	twenty	-	odd	eggs	in	the	bucket	.
看起来	只是	喜欢	任何	的	这	其他	二十	-	奇怪的	鸡蛋	在	这	桶	.

看起来和桶里其他二十多个鸡蛋没什么两样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] [wen] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr]

She	was	still	holding	it	in	the	palm	of	her	hand	when	the	kitchen	door
她	曾是	仍然	保持	它	在	这	棕榈	的	她	手	什么时候	这	厨房	门

[ə'gen] [slæmd] [ænd; ənd][ðə; ði]['hændi][mæn] [limpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

again	slammed	and	the	handy	man	limped	into	the	room	.
再次	猛烈抨击	和	这	便利	男人	跛行	进入	这	房间	.

她还把它握在手心里，这时厨房门又砰的一声关上了，勤杂工一瘸一拐地走进了房间。

[hiː; hi] ['kærid] [tuː] [peɪlz][ʌv; əv][mɪlk] [ə'krɔːs][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][set][ðem; ðəm] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði]

He	carried	two	pails	of	milk	across	the	kitchen	and	set	them	down	near	the
他	携带	二	水桶	的	牛奶	穿过	这	厨房	和	放	他们	向下	靠近	这

[sɪŋk] .

sink	.
下沉	.

他提着两桶牛奶穿过厨房，把桶放在水槽旁边。

" ['hwʌttʃər] ['lʊkɪn] - [æt; ət] , [mɪz] ['tɔmpsn] ?

"	Whatcha	lookin	'	at	,	Miz	Thompson	?
"	你什么	在看	-	在	,	米兹	汤普森	?

"汤普森小姐，你在看什么呢？"

" ['bɑːrni] ['hætfiːld] [æskt] .
" **Barney Hatfield asked .**
" 巴尼 哈特菲尔德 问 .

巴尼·哈特菲尔德问道。

['heti] [fraund] [æt; ət][ðə; ði] [eg] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] .
Hetty frowned at the egg in her hand without answering .
赫蒂 皱眉 在 这 蛋 在 她 手 没有 回答 .

海蒂皱着眉头看着手里的鸡蛋，没有回答。

['bɑːrni] [limpt] [ə'raʊnd][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kloʊzər] [lʊk] .
Barney limped around the side of the table for a closer look .
巴尼 跛行 大约 这 边 的 这 桌子 为了 一个 更近 看 .

巴尼一瘸一拐地绕到桌子边，想看得更清楚些。

['sʌnlaɪt] ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊz] [glɪntid] [ɑːn][ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːd] [eg]
Sunlight streaming through the kitchen windows glinted on the shell of the odd egg
阳光 流媒体 通过 这 厨房 视窗 闪闪发光 在 这 壳 的 这 奇怪的 蛋
.
:
.

阳光透过厨房窗户照射进来，在那个孤零零的鸡蛋壳上闪闪发光。

['bɑːrniːz] [aɪz] [gruː] [raʊnd] .
Barney's eyes grew round .
巴尼 眼睛 生长 圆形的 .

巴尼的眼睛睁得圆圆的。

" [naʊ] [eint] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn] [ɔː] .
" Now ain't that something , " he whispered in awe .
" 现在 不是 那 某物 , " 他 低声说道 在 敬畏 .

“这真是太不可思议了，”他敬畏地低声说道。

['heti] ['stɑːrtɪd][æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [snæpt] [ðer; ðər]['fɪŋgərz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Hetty started as though someone had snapped their fingers in front of her
赫蒂 开始 作为 尽管 某人 有 啪啪 他们的 手指 在 正面 的 她
['sterɪŋ] [aɪz] .
staring eyes .
凝视 眼睛 .

海蒂猛地一惊，仿佛有人在她眼前打了个响指。

[hɜːr; hər]['nɔːrm(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] ['duːbiəsnəs] [rɪ'tɜːrnd] .
Her normal look of practical dubiousness returned .
她 普通的 看 的 实际的 可疑性 返回 .

她脸上惯常的务实怀疑表情又回来了。

" [hʌ] , " [ʃiː; ʃi] [snɔːtid] .
" Huh , " she snorted .
" 嗯 , " 她 哼了一声 .

“哼，”她嗤之以鼻。

" ['iːv(ə)n][hæd; həd][ˌem 'iː] [fuːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] .
" Even had me fooled for a second .
" 甚至 有 我 被骗了 为了 一个 第二 .

“甚至有一瞬间就骗到我了。”

['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [eg]
Something wrong with this egg
某物 错误的 和 这 蛋

这个鸡蛋有问题

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [ɪz] ['ʃuːtɪn] - [eint] [goʊld] .

but	it	sure	is	shootin	'	ain't	gold	.
但	它	当然	是	射击	-	不是	金子	.

但射击肯定不是金子。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [fuːl] [henz] [mʌst; məst] [ʌv; əv] [bɪn] [pekɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɜːrtəlaɪzər] ['stɔːruːm; 'stɔːrʊm]

One	of	them	fool	hens	must	of	been	pecking	in	the	fertilizer	storeroom
一	的	他们	傻子	母鸡	必须	的	到过	啄食	在	这	肥料	库房

[ænd; ənd] [gɑːt] [hɜːr'self] [æn; ən] ['oʊvərdoʊs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['mɪnɝ-əlz, 'mɪnrəlz] [ɪn] [ðæt]

and	got	herself	an	overdose	of	some	of	them	minerals	in	that
和	得到	她自己	一个	过量	的	一些	的	他们	矿物	在	那

[stʌf] .

stuff	.
东西	.

其中一只傻母鸡一定是去肥料储藏室啄食，结果摄入了肥料中某些矿物质的过量剂量。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['sterɪŋ] [æt; ət] , [juː; jʊ] [oʊld] [fuːl] , " [ʃiː; ʃi] [glɛəd] [æt; ət] ['bɑːrni] .

"	What	are	you	staring	at	,	you	old	fool	,	"	she	glared	at	Barney	.
"	什么	是	你	凝视	在	,	你	老的	傻子	,	"	她	怒目而视	在	巴尼	.

"你这老傻瓜，盯着什么看呢？"她怒视着巴尼。

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] [goʊld] .

"	It	ain't	gold	.
"	它	不是	金子	.

"它不是黄金。"

" ['heti] [leɪd] [ðə; ði] [eg] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	Hetty	laid	the	egg	at	one	side	of	the	table	.
"	赫蒂	铺设	这	蛋	在	一	边	的	这	桌子	.

"赫蒂把鸡蛋放在桌子的一边。"

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪŋk] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [kliːn] ,

She	walked	to	the	sink	and	took	a	clean	,
她	步行	到	这	下沉	和	采取	一个	干净的	,

她走到水槽边，拿起干净的.....

[tuː] - ['gælən] [mɪlk] [kæn; kən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dreɪnˌbɔːrd] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [sɪŋk] [tuː; tə] [fɪl]

two	-	gallon	milk	can	from	the	drainboard	and	set	it	in	the	sink	to	fill
二	-	加仑	牛奶	能	从	这	沥水板	和	放	它	在	这	下沉	到	充满

[ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [peɪlz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ,

it	from	the	pails	of	rich	,
它	从	这	水桶	的	富有的	,

从沥水架上取下两加仑的牛奶罐，放在水槽里，以便从装满浓郁牛奶的桶里灌满它。

['frɔːθi] [mɪlk] ['bɑːrni] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [peɪlz] .

frothy	milk	Barney	had	brought	in	the	pails	.
泡沫状的	牛奶	巴尼	有	带来	在	这	水桶	.

巴尼用桶装着泡沫丰富的牛奶。

" ['sæli] [kʌm] [freʃ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [mɪz] ['tɔmpsn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Sally	come	fresh	this	morning	,	Miz	Thompson	,	"	he	said	.
"	莎莉	来	新鲜的	这	早晨	,	米兹	汤普森	,	"	他	说	.

"萨莉今天早上精神抖擞地来了，汤普森太太，"他说。

" [gɑːt] [hɜːr'self] [ə; eɪ] ['riːəl] [faɪn] ['lɪt(ə)l] [bʊl] [kæf] .

"	Got	herself	a	real	fine	little	bull	calf	.
"	得到	她自己	一个	真实的	美好的	小的	公牛	小牛	.

她弄到了一头非常漂亮的小公牛犊。

" ['heti] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [tuː] [peɪlz] [ʌv; əv] [mɪlk] .

"	Hetty	looked	at	the	two	pails	of	milk	.
"	赫蒂	看起来	在	这	二	水桶	的	牛奶	.

海蒂看着那两桶牛奶。

" [wel] , ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][mɪlk] , [ðen] ? "

"	**Well**	**,**	**where's**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**milk**	**,**	**then**	**?**	**"**
"	出色地	,	在哪里?	这	休息	的	这	牛奶	,	然后	?	"

"那么，剩下的牛奶呢？"

" [ðæts] ['kwi:niz] [mɪlk] , " ['bɑ:rni] [sed] .

"	**That's**	**Queenie's**	**milk**	**,**	**"**	**Barney**	**said**	**.**
"	那就是	奎妮的	牛奶	,	"	巴尼	说	.

"那是奎妮的牛奶，"巴尼说。

" ['sæli:z] [ɪz] [stɪl] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] . "

"	**Sally's**	**is**	**still**	**out**	**on**	**the**	**porch**	**.**	**"**
"	莎莉的	是	仍然	出去	在	这	门廊	.	"

"萨莉的行李还放在门廊上。"

" [wel] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][sʌn] ['klæbər] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	**Well**	**bring**	**it**	**in**	**before**	**the**	**sun**	**clabbers**	**it**	**.**	**"**
"	出色地	带来	它	在	前	这	太阳	克拉布斯	它	.	"

"趁太阳还没把它晒坏，赶紧拿进来。"

" [kɑ:nt] , " ['bɑ:rni] [sed] .

"	**Can't**	**,**	**"**	**Barney**	**said**	**.**
"	不能	,	"	巴尼	说	.

"不行，"巴尼说。

['heti] [swʌŋ] [ə'raʊnd][ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Hetty	**swung**	**around**	**and**	**glared**	**at**	**him**	**.**
赫蒂	摇摆	大约	和	怒目而视	在	他	.

海蒂猛地转过身，怒视着他。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [ju:; jʊ][kɑ:nt] ?

"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**,**	**you**	**can't**	**?**
"	什么	做	你	意思是	,	你	不能	?

"你的意思是，你不能？"

[ju:; jʊ] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['glændərz] ? "

You	**suddenly**	**come**	**down**	**with**	**the**	**glanders**	**?**	**"**
你	突然	来	向下	和	这	鼻疽	?	"

你突然得了鼻疽?

" ['noʊəm] , [its] [dʒʌst] [ðæt] ['sæli:z] [mɪlk] [eint] [noʊ] [gʊd] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	**No'm**	**,**	**it's**	**just**	**that**	**Sally's**	**milk**	**ain't**	**no**	**good**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**.**
"	诺姆	,	它是	只是	那	莎莉的	牛奶	不是	不	好的	,	"	他	回复	.

"不，只是莎莉的牛奶不好，"他回答说。

[ə; eɪ] [fraʊn] [spred] ['oʊvər] ['hɛtiz] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['hɔɪstɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlk] [peɪlz][ænd; ənd]

A	**frown**	**spread**	**over**	**Hetty's**	**face**	**as**	**she**	**hoisted**	**one**	**of**	**the**	**milk**	**pails**	**and**
一个	皱眉	传播	超过	赫蒂的	脸	作为	她	吊起	一	的	这	牛奶	水桶	和

[bɪ'gæn] ['pɔ:rɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][kæn; kən][ɪn][ðə; ði][sɪŋk] .

began	**pouring**	**into**	**the**	**can**	**in**	**the**	**sink**	**.**
开始	浇注	进入	这	能	在	这	下沉	.

海蒂皱着眉头，拿起一个牛奶桶，开始往水槽里的罐子里倒牛奶。

" [wɒts] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , ['bɑ:rni] ?

"	**What's**	**wrong**	**with**	**it**	**,**	**Barney**	**?**
"	是什么	错误的	和	它	,	巴尼	?

"它有什么问题吗，巴尼？"

['sæli] [si:m] [sɪk] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ?

Sally	**seem**	**sick**	**or**	**something**	**?**
莎莉	似乎	生病的	或者	某物	?

莎莉看起来好像生病了?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

['bɑːrni] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
Barney scratched his head .
巴尼 刮痕 他的 头 .

巴尼挠了挠头。

" [aɪ][dəunt] ['raɪtli] [noʊ] , [mɪz] ['tɔmpsn] .
" I don't rightly know , Miz Thompson .
" 我 不 没错 知道 , 米兹 汤普森 .

"我不太清楚，汤普森女士。"

[ðæt] [mɪlk] [lʊks] [ɔːl] [raɪt] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] , ['ɔːlmoʊst][ɔːl] [raɪt] .
That milk looks all right , or at least , almost all right .
那 牛奶 看起来 全部 正确的 , 或者 在 至少 , 几乎 全部 正确的 .

那牛奶看起来还行，或者至少，几乎没问题。

[its] ['kaɪndə] [θɪn] [ænd; ənd][dəunt][hæv; həv][noʊ][foʊm] [laɪk] [juːd] [ɪk'spekt][mɪlk][tuː; tə][hæv; həv] .
It's kinda thin and don't have no foam like you'd expect milk to have .
它是 有点 薄的 和 不 有 不 泡沫 喜欢 你会 预计 牛奶 到 有 .

它有点稀，而且不像牛奶那样有泡沫。

[bʌt; bət]['moʊstli] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [dəunt] [smel] [raɪt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dæŋd] [wel] [dəunt] [teɪst] [raɪt] .
But mostly , it sure don't smell right and it danged well don't taste right .
但 大多 , 它 当然 不 闻 正确的 和 它 该死的 出色地 不 品尝 正确的 .

但最主要的是，它闻起来肯定不对劲，尝起来也肯定不对劲。

" ['fuːi] .
" Phooey .
" 呸! .

"呸。"

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪst] .
" He made a face at the memory of the taste .
" 他 制成 一个 脸 在 这 记忆 的 这 品尝 .

"他想起那味道，不禁做了个鬼脸。"

" [aɪ] [stʌk] [maɪ]['fɪŋgər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['kaɪndə] [kwɪr] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [teɪst] .
" I stuck my finger in it when it looked kinda queer , and took a taste .
" 我 卡住 我的 手指 在 它 什么时候 它 看起来 有点 酷儿 , 和 采取 一个 品尝 .

"我当时觉得它有点奇怪，就把手指伸进去尝了一口。"

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːr] ['teɪstɪd] ['laʊzi] . "
It shore tasted lousy . "
它 支撑 尝过 糟糕 . "

味道真是糟糕透了。

" [juː; jʊ]['prɑːbəbli] [bɪn] ['kɜːiːɪŋ] [ðæt] ['meindʒi][oʊld] [hɔːrs] [ʌv; əv] [jɔːrz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][went][tuː; tə]
" You probably been currying that mangey old horse of yours before you went to
" 你 大概 到过 咖喱 那 疥螨 老的 马 的 你的 前 你 去 到
['mɪlkɪŋ] ,
milking ,
挤奶 ,

"你挤奶之前可能一直在给你那匹又脏又累的老马梳毛呢。"

" ['heti] [snɔːtid] , " [ænd; ənd]['teɪstɪd][hɪz; ɪz] ['kænsərəs] [oʊld][haɪd][ɑːn][jʊr; jər]['fɪŋgərz] .
" Hetty snorted , " and tasted his cancerous old hide on your fingers .
" 赫蒂 哼了一声 , " 和 尝过 他的 癌变 老的 隐藏 在 你的 手指 .

"赫蒂哼了一声，尝到了你手指上那张发霉的老皮的味道。"

[aɪv] [toʊld][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][læst][taɪm][tuː; tə] [wɑːʃ] [jʊr; jər][hændz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə]
I've told you for the last time to wash your hands before you go to
我已经 讲述 你 为了 这 最后的 时间 到 洗 你的 双手 前 你 去 到
[ˈmɪlkɪŋ] [ðem; ðəm] [kaʊz] .
milking them cows .
挤奶 他们 牛 .

我最后一次告诉过你，挤牛奶之前一定要洗手。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [peɪ] [noʊ] [ˌeɪˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][fɔːr; fər] [ðæt] [praɪz] ,
I didn't pay no eighteen hundred dollars for that prize ,
我 没有 支付 不 十八 百 美元 为了 那 奖 ,

我可没花一千八百美元买那个奖品。

[ˈredʒɪstərd] [ˈgɜːrnzi] [dʒʌst][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [gɪv] [hɜːr; hər][bæg][ˈfiːvər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈdɜːrti]
registered Guernsey just to have you give her bag fever with your dirty
挂号的 格恩西岛 只是 到 有 你 给 她 包 发烧 和 你的 肮脏的
[hændz] . "
hands . "
双手 . "

注册了格恩西岛，就为了让你用你脏兮兮的手把她的包包传染给她。"

" [ðæt] [eint] [soʊ] , [mɪz] ['tɔmpsn] , " ['bɑːrni] [kraɪd] [ɪn'dɪgnəntli] .
" That ain't so , Miz Thompson , " Barney cried indignantly .
" 那 不是 所以 , 米兹 汤普森 , " 巴尼 哭 愤慨地 .

"汤普森太太，事情并非如此，"巴尼愤愤不平地喊道。

" [aɪ][dɪd] [tuː] , [wɑːʃ] [maɪ][hændz] .
" I did too , wash my hands .
" 我 做过 也 , 洗 我的 双手 .

我也洗手了。

[gʊd] , [tuː] .
Good , too .
好的 , 也 .

也很好。

[aɪ] [wʌznt] [nɪr] [maɪ] [hɔːrs] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
I wuzn't near my horse this morning .
我 不是 靠近 我的 马 这 早晨 .

今天早上我没见到我的马。

[ðæt] [mɪlk] [dʒʌst][wəːnt, weənt][noʊ] [gʊd] .
That milk just weren't no good .
那 牛奶 只是 不是 不 好的 .

那些牛奶根本不好。

" ['heti] ['fɪnɪʃt] ['pɔːrɪŋ] [ðə; ði][mɪlk]['ɪntuː][ðə; ði][kænz][ænd; ənd]['æftər] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][kænz][ɪn][ðə; ði]
" Hetty finished pouring the milk into the cans and after putting the cans in the
" 赫蒂 完成的 浇注 这 牛奶 进入 这 罐头 和 后 推杆 这 罐头 在 这
[rɪˈfrɪdʒəreɪtər] ,
refrigerator ,
冰箱 ,

"赫蒂把牛奶倒进罐子里，然后把罐子放进冰箱后，

[waɪpt] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər][dʒiːnz][ænd; ənd] [went] [aʊt]['ɑːntə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , ['bɑːrni] ['treɪlɪŋ]
wiped her hands on her jeans and went out onto the porch , Barney trailing
擦拭 她 双手 在 她 牛仔裤 和 去 出去 到 这 门廊 , 巴尼 尾随
[bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
behind her .
在后面 她 .

她用牛仔裤擦了擦手，走到门廊上，巴尼跟在她身后。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər] [ænd; ənd] [snɪft] [æt; ət] [ðə; ði] [tuː] [mɪlk] [peɪlz] ['setɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .

She	bent	over	and	sniffed	at	the	two	milk	pails	setting	beside	the	door	.
她	弯曲	超过	和	嗅了嗅	在	这	二	牛奶	水桶	环境	旁	这	门	.

她弯下腰，嗅了嗅放在门边的两个牛奶桶。

" [hwjuː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [dʌz] [smel] ['fʌni] .

"	Whew	,	"	she	exclaimed	,	"	it	sure	does	smell	funny	.
"	呼！	,	"	她	惊呼	,	"	它	当然	做	闻	有趣的	.

“哎呀，”她惊呼道，“这味道真奇怪。”

[hænd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['dɪpər] , ['bɑːrni] .

Hand	me	that	dipper	,	Barney	.
手	我	那	杓	,	巴尼	.

巴尼，把勺子递给我。

" ['bɑːrni] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dɪpər] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [neɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .

"	Barney	reached	for	a	dipper	hanging	on	a	nail	beside	the	kitchen	door	.
"	巴尼	达到	为了	一个	杓	绞刑	在	一个	指甲	旁	这	厨房	门	.

巴尼伸手去拿挂在厨房门旁钉子上的水瓢。

['heti] ['dɪpt] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪlk] , [sipt] ,

Hetty	dipped	out	a	small	quantity	of	the	milk	,	sipped	,
赫蒂	浸入	出去	一个	小的	数量	的	这	牛奶	,	啜饮	,

海蒂舀出一小勺牛奶，抿了一口。

['streɪtnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɜːrk] [ænd; ənd] [spjuːd] [ðə; ði] [mɪlk] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [jɑːrd] .

straightened	up	with	a	jerk	and	spewed	the	milk	out	into	the	yard	.
拉直	向上	和	一个	混蛋	和	喷涌而出	这	牛奶	出去	进入	这	院子	.

他猛地直起身子，把牛奶喷到了院子里。

" - , " [ʃiː; ʃi] ['splʌtərd] , " [ðæt] [teɪsts] [wɜːrs] - [en] ['diːz(ə)l] [ɔɪl] .

"	Yaawwwk	,	"	she	spluttered	,	"	that	tastes	worse	'	n	Diesel	oil	.
"	-	,	"	她	喷溅	,	"	那	口味	更糟	-	n	柴油机	油	.

“呃……”她呛了一下，“这味道比柴油还难吃。”

" [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [dɪs'teɪstfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [swəːliŋ] ,

"	She	stared	distastefully	at	the	swirling	,
"	她	凝视	令人厌恶地	在	这	旋转	,

她厌恶地盯着那旋转的漩涡，

[flæt] - ['lʊkɪŋ] ['lɪkwɪd] [ɪn] [ðə; ði] [peɪlz] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

flat	-	looking	liquid	in	the	pails	and	then	turned	back	to	the	kitchen	.
平坦的	-	寻找	液体	在	这	水桶	和	然后	转向	后退	到	这	厨房	.

桶里的液体看起来平淡无味，然后他转身回到了厨房。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	never	saw	the	like	of	it	,	"	she	exclaimed	.
"	我	绝不	锯	这	喜欢	的	它	,	"	她	惊呼	.

“我从未见过这样的景象，”她惊呼道。

" ['tʃɪkɪnz] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['sɑːri] - ['lʊkɪŋ] [eg] [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [ðə; ði]

"	Chickens	come	out	with	some	kind	of	sorry	-	looking	egg	and	now	,	in	the
"	鸡	来	出去	和	一些	种类	的	对不起	-	寻找	蛋	和	现在	,	在	这

[seɪm] ['mɔːrnɪŋ] ,

same	morning	,
相同的	早晨	,

“母鸡下了看起来很糟糕的蛋，而现在，就在同一天早上，

[æn; ən] [ˌeɪ'ti:n] ['hʌndrəd] ['dɑ:lər] ['redʒɪstərd] , [freʃ] ['gɜ:rnzi] ['gɪvz] [aʊt] ['hɔ:gwɑ:ʃ] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

an	eighteen	hundred	dollar	registered	,	fresh	Guernsey	gives	out	hogwash	instead	of
一个	十八	百	美元	挂号的	，	新鲜的	格恩西岛	给予	出去	胡说八道	反而	的

[mɪlk] .

milk	.
牛奶	.

一个价值一千八百美元的注册新鲜格恩西岛居民，竟然拿出的是胡言乱语而不是牛奶。

" [ʃi:; ʃi][stɛərd] ['θɔ:tfəli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][jɑ:rd][æt; ət][ðə; ði]['dɪstənt] ['maʊntnz] , [naʊ]

"	She	stared	thoughtfully	across	the	yard	at	the	distant	mountains	,	now
"	她	凝视	深思熟虑	穿过	这	院子	在	这	遥远	山脉	，	现在

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][ɪn][ðə; ði][hɑ:t] , ['mid'mɒ:niŋ] [sʌn] .

shimmering	in	the	hot	,	midmorning	sun	.
闪闪发光	在	这	热的	，	上午十点左右	太阳	.

她若有所思地凝视着院子对面远处的群山，群山在上午炎热的阳光下闪闪发光。

" [ges] [wi:; wi][kʊd; kəd] [swɪl] [ðə; ði][hɔ:gz][wɪð; wɪθ] [ðæt] [mɪlk] , - [θroʊ] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] , ['bɑ:rni] .

"	Guess	we	could	swill	the	hogs	with	that	milk	,	rather'n	throw	it	out	,	Barney	.
"	猜测	我们	可以	泔水	这	猪	和	那	牛奶	，	-	扔	它	出去	，	巴尼	.

“巴尼，我想我们可以用那些牛奶喂猪，而不是把它扔掉。”

[aɪ]['nevər] [si:n] ['eniθɪŋ] [ðem; ðəm]['djʊroʊks] ['wʊdnt] [i:t] .

I	never	seen	anything	them	Durocs	wouldn't	eat	.
我	绝不	已见	任何事物	他们	杜洛克	不会	吃	.

我从没见过杜洛克猪不吃的东西。

[wen] [ju:; jʊ][get] ['redi] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði] ['ʌðər] [swɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kʊkər] ,

When	you	get	ready	to	put	the	other	swill	in	the	cooker	,
什么时候	你	得到	准备好	到	放	这	其他	泔水	在	这	炊具	,

当你准备把另一份泔水放进锅里时，

[tɔ:s] [ðæt] [mɪlk][ɪn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [kʊk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði][hɔ:gz] .

toss	that	milk	in	with	it	and	cook	it	up	for	the	hogs	.
折腾	那	牛奶	在	和	它	和	厨师	它	向上	为了	这	猪	.

把牛奶倒进去，煮了喂猪。

" ['heti] [went] [bæk] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['bɑ:rni] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [limpt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]

"	Hetty	went	back	into	her	kitchen	and	Barney	turned	and	limped	across	the
"	赫蒂	去	后退	进入	她	厨房	和	巴尼	转向	和	跛行	穿过	这

[jɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði]['træktər] [ʃed] .

yard	to	the	tractor	shed	.
院子	到	这	拖拉机	棚	.

“赫蒂回到了厨房，巴尼转身一瘸一拐地穿过院子，走向拖拉机棚。”

[hi:; hi] [pʊld] [ðə; ði][brɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [swet] - [steɪnd] ['stetsn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]

He	pulled	the	brim	of	his	sweat	-	stained	Stetson	over	his	eyes	and
他	拉	这	帽檐	的	他的	汗	-	染色	斯泰森	超过	他的	眼睛	和

[skwɪntid] [saʊθ] ['oʊvər][ðə; ði] [hi:t] - ['dænsɪŋ] [seɪdʒ][ænd; ənd] [spɑ:rs] [g'rɑ:slændz] [ʌv; əv]['sɜ:rk(ə)l][ti:]

squinted	south	over	the	heat	-	dancing	sage	and	sparse	grasslands	of	Circle	T
眯着眼	南	超过	这	热	-	跳舞	圣人	和	疏	草原	的	圆圈	T

[reɪndʒ] .

range	.
范围	.

他拉起汗渍斑斑的斯泰森帽的帽檐遮住眼睛，眯着眼向南望去，只见 T 圈山脉上，热浪翻腾的鼠尾草和稀疏的草原。

[dʌst] ['dɛvəlz][wɜ:r; wər] [ˌpɪru:'etɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['heɪzi] ['dɪstəns] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['maʊntnz] ['fɔ:miŋ] [ə; eɪ]

Dust	devils	were	pirouetting	in	the	hazy	distance	towards	the	mountains	forming	a
灰尘	魔鬼	是	旋转	在	这	朦胧	距离	向	这	山脉	成型	一个

['kɔ:rɪdɔ:r]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ræntʃ] .

corridor	leading	to	the	ranch	.
走廊	领导	到	这	牧场	.

远处朦胧的山峦间，尘卷风旋转着，形成一条通往牧场的通道。

[ə; eɪ][dɜːrt][roʊd][led][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd] [krɔːst] [æn; ən] [ɔɪld] ['kaʊnti] [roʊd][ə'baʊt][faɪv]

A	dirt	road	led	out	of	the	yard	and	crossed	an	oiled	county	road	about	five
一个	污垢	路	引领	出去	的	这	院子	和	交叉	一个	涂油	县	路	关于	五

[maɪlz] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræntʃ] .

miles	south	of	the	ranch	.
英里	南	的	这	牧场	.

一条土路从院子里延伸出来，与牧场以南约五英里处的一条铺着油的县道相交。

[ðə; ði] ['kaʊnti] [roʊd][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['oʊnli][lɪŋk][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][tiː][hæd; həd][tuː; tə][ðə; ði]['kæt(ə)l]

The	county	road	was	now	the	only	link	the	Circle	T	had	to	the	cattle
这	县	路	曾是	现在	这	仅有的	关联	这	圆圈	T	有	到	这	牛

['ʃɪpɪŋ] [penz][æt; ət] ['kɑːrsn] ['sɪti] .

shipping	pens	at	Carson	City	.
船运	钢笔	在	卡森	城市	.

这条县道现在是 Circle T 通往卡森市牲畜运输场的唯一通道。

[ðə; ði][dɜːrt][roʊd] ['æroʊd] [saʊθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][reɪndʒ][bʌt; bət] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ræntʃ] ,

The	dirt	road	arrowed	south	across	the	range	but	fifteen	miles	from	the	ranch	,
这	污垢	路	带箭头	南	穿过	这	范围	但	十五	英里	从	这	牧场	,

土路向南蜿蜒穿过山脉，但距离牧场还有十五英里。

[ə; eɪ][sɪks] - [strænd] , [nuː] , [bɑːrbd] - ['waɪər] [fens] [kʌt][ðə; ði][roʊd] .

a	six	-	strand	,	new	,	barbed	-	wire	fence	cut	the	road	.
一个	六	-	链	,	新的	,	带倒刺的	-	金属丝	栅栏	切	这	路	.

一道六股新铁丝网横亘在路上。

[ə; eɪ] [waɪt] ['met(ə)l][saɪn][wɪð; wɪθ] [reɪzd] ['letərz] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] " [roʊd] [kloʊzd] .

A	white	metal	sign	with	raised	letters	proclaimed	"	Road	Closed	.
一个	白色的	金属	符号	和	提高	信件	宣布	"	路	关闭	.

一块白色金属牌子上凸起的字母写着“道路封闭”。

[juː] . [es] . ['gʌvərnmənt] ['mɪlətəri] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] .

U	.	S	.	Government	Military	Reservation	.
U	.	S	.	政府	军队	预订	.

美国政府军事保留地。

[rɪ'strɪktɪd] ['eriə] .

Restricted	Area	.
受限制的	区域	.

禁区。

['deɪndʒər] — - .

Danger	—	Peligre	.
危险	—	-	.

危险——佩利格雷。

[kiːp] [aʊt] .

Keep	Out	.
保持	出去	.

禁止入内。

" [ðə; ði] [tɔːt] ['bændz][ʌv; əv]['waɪər] [stretʃt] [iːst] [ænd; ənd][west][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][fɔːr; fər] [mɔːr]

"	The	taut	bands	of	wire	stretched	east	and	west	of	the	road	for	more
"	这	紧绷	乐队	的	金属丝	拉伸	东方	和	西方	的	这	路	为了	更多的

[ðæn; ðən] ['twenti] [maɪlz][ɪn] [iːtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

than	twenty	miles	in	each	direction	,
比	二十	英里	在	每个	方向	,

“绷紧的铁丝网沿着公路东西两侧延伸超过二十英里，

[wɪð; wɪθ] ['djuːplikits] [ʌv; əv][ðə; ði]['met(ə)l][saɪn] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fens] ['evri] [faɪv] ['hʌndrəd] [jaːdz] .

with	duplicates	of	the	metal	sign	hung	on	the	fence	every	five	hundred	yards	.
和	重复项	的	这	金属	符号	悬挂	在	这	栅栏	每一个	五	百	码	.

每隔五百码，栅栏上都会挂着同样的金属标志。

[ðen] [ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz] [tɜːrnd] [saʊθ] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ]['hʌndrəd] [maɪlz] , ['etʃɪŋ] [ɪn][skɪn] -

Then	the	wires	turned	south	for	nearly	a	hundred	miles	,	etching	in	skin	-
然后	这	电线	转向	南	为了	几乎	一个	百	英里	,	蚀刻	在	皮肤	-

['blɪstərɪŋ] ,

blistering	,
起泡	,

然后电线转向南方延伸了近百英里，在皮肤上留下了深深的烙印，刺得人起了水泡。

[sʌn] - ['hiːtɪd] [strændz] , [ðə; ði]['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][nə'vædə; nə'vɑːdə][ə'tɑːmɪk] ['testɪŋ] [graʊndz] [æt; ət]

sun	-	heated	strands	,	the	outlines	of	the	Nevada	atomic	testing	grounds	at
太阳	-	加热	线	,	这	概述	的	这	内华达州	原子	测试	理由	在

['frentʃmənz] [flæt] .

Frenchman's	Flat	.
法国人的	平坦的	.

被阳光加热的线条，勾勒出内华达州弗伦奇曼斯弗拉特原子弹试验场的轮廓。

[wen] [ðə; ði]['waɪər][fɜːrst] [went] [ʌp] ,

When	the	wire	first	went	up	,
什么时候	这	金属丝	第一的	去	向上	,

当电线刚架设起来的时候，

['heti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ræntʃɪŋ] ['nebəz] [hæd; həd] [skriːmd] [tuː; tə] [haɪ] ['hev(ə)n][ænd; ənd]

Hetty	and	her	ranching	neighbors	had	screamed	to	high	heaven	and
赫蒂	和	她	牧场	邻居	有	尖叫	到	高的	天堂	和

[haɪ] ['kɑːŋgrəsmən] [ə'baʊt][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][reɪndʒ] .

high	congressmen	about	the	loss	of	the	road	and	range	.
高的	国会议员	关于	这	损失	的	这	路	和	范围	.

海蒂和她的牧场邻居们对失去道路和牧场一事，向国会高层大声疾呼。

[ðə; ði] [fens] [steɪd] [ʌp] .

The	fence	stayed	up	.
这	栅栏	入住	向上	.

围栏依然屹立着。

[naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gɑːtn] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n] [groʊn] [ˌblɑ'zeɪ][ə'baʊt]

Now	they	had	gotten	used	to	the	idea	and	had	even	grown	blasé	about
现在	他们	有	获得	用过的	到	这	主意	和	有	甚至	生长	冷漠	关于

[ðə; ði]['friːkwənt] ['nuːkliər] [blæsts] [ðæt] ['rætld] [ðə; ði]['dezərt] [flɔːr] ['sɪksti] [maɪlz] [frʌm; frəm] [graʊnd]

the	frequent	nuclear	blasts	that	rattled	the	desert	floor	sixty	miles	from	ground
这	频繁	核	爆炸	那	摇晃	这	沙漠	地面	六十	英里	从	地面

['zɪroʊ] .

zero	.
零	.

现在他们已经习惯了这种想法，甚至对距离爆炸中心六十英里外的沙漠地面频繁发生的核爆炸也变得麻木了。

['bɑːrni] [bɪlt] [ə; eɪ]['faɪər]['ʌndər][ðə; ði][bɪg] , [smoʊk] - ['blækənd] ['kɔːldrən] ['heti] [juːst] [fɔːr; fər]

Barney	built	a	fire	under	the	big	,	smoke	-	blackened	cauldron	Hetty	used	for
巴尼	建造	一个	火	在下面	这	大的	,	抽烟	-	变黑	釜	赫蒂	用过的	为了

['kʊkɪŋ] [ðə; ði][hɔːg] [swɪl] .

cooking	the	hog	swill	.
烹饪	这	猪	泔水	.

巴尼在海蒂用来煮猪泔水的、被烟熏黑的大锅下生起了火。

[deɪl] ['hæmɪltən] , [ðə; ði] ['kaʊnti] ['eɪdʒənt] ,

Dale	Hamilton	,	the	county	agent	,
戴尔	汉密尔顿	,	这	县	代理人	,

县农业推广员戴尔·汉密尔顿

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['heti] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [ɑːn][ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði][pɪgz] ,

had	given	Hetty	a	long	talk	on	the	dangers	of	feeding	the	pigs	,
有	给定	赫蒂	一个	长的	讲话	在	这	危险	的	喂养	这	猪	,

他曾就喂猪的危险性给赫蒂详细讲解过。

[rɔ:] , [ˌʌn'kʊkt] [ænd; ənd] ['pɑ:səbli] [kən'tæmɪneɪtɪd] , ['gɑ:rbɪdʒ] .
raw , uncooked and possibly contaminated , garbage .
生的 , 生 和 可能 污染 , 垃圾 .

生的、未煮熟的、可能已被污染的垃圾。

[wen] ['hæmɪltən] [gɑ:t] ['græfɪk] [ə'baʊt] [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə] ['pi:p(ə)l] [hu:] [eɪt] [pɔ:rk] [frʌm; frəm] [sʌtʃ]
When Hamilton got graphic about what happened to people who ate pork from such
什么时候 汉密尔顿 得到 形象的 关于 什么 发生 到 人们 WHO 吃 猪肉 从 这样的
[hɔ:gz] ,
hogs ,
猪 ,

当汉密尔顿生动地描述那些吃了这种猪的猪肉的人会遭遇什么时，

['heti] [tɜ:rnd] [pə'laɪtli] [gri:n] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['bɑ:rni] [set] [ʌp] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] ['kɔ:ldrən] .
Hetty turned politely green and had Barney set up the cooking cauldron .
赫蒂 转向 礼貌地 绿色的 和 有 巴尼 放 向上 这 烹饪 釜 .

海蒂礼貌地脸色发青，让巴尼去准备烹饪用的坩埚。

['æftər] ['dʌmpɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [slɑ:ps] ['ɪntu:] [ðə; ði] [pɑ:t] ,
After dumping the kitchen slops into the pot ,
后 倾销 这 厨房 污水 进入 这 锅 ,

将厨房残羹剩饭倒入锅中后，

['bɑ:rni] [haikt] [bæk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [jɑ:rd] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [tu:] [peɪlz] [ʌv; əv] [bæd] [mɪlk] .
Barney hiked back across the yard to get the two pails of bad milk .
巴尼 徒步旅行 后退 穿过 这 院子 到 得到 这 二 水桶 的 坏的 牛奶 .

巴尼徒步穿过院子去拿那两桶变质的牛奶。

['heti] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] ,
Hetty was sitting at the kitchen table ,
赫蒂 曾是 坐着 在 这 厨房 桌子 ,

海蒂坐在厨房的桌子旁，

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [egz] ['ɪntu:] ['plæstɪk] [rɪ'frɪdʒəreɪtər] ['dɪʃɪz] [wen] [ðə; ði] [hɔ:g] [slɑ:p] [ɪk'sploʊdɪd] [ɪn] [ə; eɪ]
putting the eggs into plastic refrigerator dishes when the hog slop exploded in a
推杆 这 鸡蛋 进入 塑料 冰箱 菜肴 什么时候 这 猪 邋遢 爆炸了 在 一个
[(h)wuʃɪŋ] [rɔ:r] ,
whooshing roar ,
呼啸 吼 ,

正要把鸡蛋放进塑料冰箱碗里时，猪食突然发出呼啸声爆炸了。

['fɑ:loʊd] [ə; eɪ] [splɪt] ['sekənd] ['leɪtər] [baɪ] [æn; ən] ['i:v(ə)n] ['laʊdər] [blæst] [ðæt] [rɔkt] [ðə; ði] [ræntʃ]
followed a split second later by an even louder blast that rocked the ranch
随后 一个 分裂 第二 之后 经过 一个 甚至 更大声 爆炸 那 摇滚 这 牧场
['bɪldɪŋz] .
buildings .
建筑物 .

紧接着，一声更大的爆炸声响起，震动了整个牧场建筑。

[ðə; ði] [egz] [flu:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] [ðə; ði] [lɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [slɑ:p] ['kɔ:ldrən] [keɪm] ['wɪslɪŋ]
The eggs flew across the room as the lid of the slop cauldron came whistling
这 鸡蛋 飞翔 穿过 这 房间 作为 这 盖 的 这 邋遢 釜 来了 吹口哨
[θru:] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['blɪzərd] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [glæs] [ænd; ənd] ['berid] [ɪt'self] ,
through the kitchen window in a blizzard of flying glass and buried itself ,
通过 这 厨房 窗户 在 一个 暴风雪 的 飞行 玻璃 和 埋葬 本身 ,

鸡蛋飞过房间，泔水锅的盖子呼啸着穿过厨房窗户，飞溅的玻璃碎片像暴风雪一样落了进来，然后把自己埋了起来。

['edʒwaɪz] , [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:l] ['oʊvər] [ðə; ði] [stoʊv] .
edgewise , in the wall over the stove .
边缘 , 在 这 墙 超过 这 火炉 .

沿着边缘，贴在炉灶上方的墙上。

['heti]	[slæmd]	['bækwərdz]	['hed'fɜ:rst]	['ɪntu:][ə; eɪ]	[hi:p]	[ʌv; əv]	['ʃætərd]	[egz]	.
Hetty	**slammed**	**backwards**	**headfirst**	**into**	**a**	**heap**	**of**	**shattered**	**eggs**	**.**
赫蒂	猛烈抨击	向后	头朝下	进入	一个	堆	的	破碎	鸡蛋	.

海蒂一头栽倒在一堆碎鸡蛋上。

[ə; eɪ]	['tɔ:rənt]	[ʌv; əv]['broʊkən]['plæstər]	,	[ænd; ənd]	['krɑ:kəri]	['frægmənts]	[reɪnd]	[ɑ:n][hɜ:r; hər]	[stʌnd]
A	**torrent**	**of**	**broken**	**plaster**	**,**	**and**	**crockery**	**fragments**	**rained**	**on**	**her**	**stunned**
一个	激流	的	破碎的	石膏	,	和	陶器	片段	下雨了	在	她	目瞪口呆

['fɪgjər]	.
figure	**.**
数字	.

一阵阵碎石膏和陶器碎片如雨般落在她惊愕的身躯上。

[θru:]	[deɪzd]	[aɪz]	,	[ʃi:; ʃi]	[sɔ:]	[ə; eɪ]	['kɑ:ləm]	[ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)l]	-	['redɪʃ]	['faɪər]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]
Through	**dazed**	**eyes**	**,**	**she**	**saw**	**a**	**column**	**of**	**purple**	**-**	**reddish**	**fire**	**rising**	**from**	**the**
通过	茫然	眼睛	,	她	锯	一个	柱子	的	紫色的	-	微红	火	上升	从	这

[jɑ:rd]	.
yard	**.**
院子	.

她迷迷糊糊地看到院子里升起了一团紫红色的火柱。

[ə; eɪ]	['wʊmən]	[hu:]	[hæz; həz]	[bɪn]	[θroʊn]	['twenti]	-	[θri:]	[taɪmz]	[frʌm; frəm][ə; eɪ]	[pɪtʃɪŋ]	['brɑ:ŋkoʊ]
A	**woman**	**who**	**has**	**been**	**thrown**	**twenty**	**-**	**three**	**times**	**from**	**a**	**pitching**	**bronco**
一个	女士	WHO	有	到过	抛掷	二十	-	三	时代	从	一个	投球	野马

[ænd; ənd]	[kɪkt]	[faɪv]	[taɪmz]	[ɪn][ðə; ði]	['prɑ:ses]	,
and	**kicked**	**five**	**times**	**in**	**the**	**process**	**,**
和	踢	五	时代	在	这	过程	,

一名女子曾被投掷野马抛出23次，并在过程中被踢了5次。

['dʌznt]	[steɪ]	[deɪzd]	[lɔ:ŋ]	.
doesn't	**stay**	**dazed**	**long**	**.**
不	停留	茫然	长的	.

不会长时间处于茫然状态。

['pɔɪŋ]	['drɪpɪŋ]	[eg]	[joʊks]	[ænd; ənd]['plæstər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]	[feɪs]	,
Pawing	**dripping**	**egg**	**yokes**	**and**	**plaster**	**from**	**her**	**face**	**,**
爪子	滴落	蛋	轭	和	石膏	从	她	脸	,

她用爪子挠掉脸上滴落的蛋黄和石膏，

['heti]	['tɔmpsn]	['strʌgld]	[tu:; tə][hɜ:r; hər]	[fi:t]	[ænd; ənd]	['stægərd]	[tu:; tə][ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	[dɔ:r]	.
Hetty	**Thompson**	**struggled**	**to**	**her**	**feet**	**and**	**staggered**	**to**	**the**	**kitchen**	**door**	**.**
赫蒂	汤普森	挣扎	到	她	脚	和	交错	到	这	厨房	门	.

海蒂·汤普森挣扎着站起来，踉跄着走向厨房门口。

"	-	,	"	[ʃi:; ʃi]	[bɔ:ld]	,	"	[ju:; jʊ][ɔ:l]	[raɪt]	?
"	**Barneeey**	**,**	**"**	**she**	**bawled**	**,**	**"**	**you**	**all**	**right**	**?**
"	-	,	"	她	嚎啕大哭	,	"	你	全部	正确的	?

“巴尼，”她哭喊道，“你没事吧？”

"	[ðə; ði]	['kɑ:ləm]	[ʌv; əv]	[wɪrd]	-	['kʌlərd]	[fleɪm]	[hæd; həd]	['kwɪkli]	[daɪd][ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ]	[fju:]
"	**The**	**column**	**of**	**weird**	**-**	**colored**	**flame**	**had**	**quickly**	**died**	**and**	**only**	**a**	**few**
"	这	柱子	的	诡异的	-	有色	火焰	有	迅速地	死亡	和	仅有的	一个	很少

['flɪkərɪŋ]	['pi:sɪz]	[ʌv; əv]	[wʊd]	[frʌm; frəm][ðə; ði]	['kɔ:ldrən]	['faɪər]	[bə:nd]	[ɪn]	['skætərd]	[spɑ:ts][ə'baʊt]
flickering	**pieces**	**of**	**wood**	**from**	**the**	**cauldron**	**fire**	**burned**	**in**	**scattered**	**spots**	**about**
闪烁	件	的	木头	从	这	釜	火	烧伤	在	疏散	地点	关于

[ðə; ði][jɑ:rd]	.
the **yard**	**.**
这 院子	.

“那团颜色怪异的火焰很快熄灭了，只有几块从大锅里掉出来的木头在院子里零星地燃烧着。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:ldrən] , [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][saɪn] .

Of	**the**	**cauldron**	**,**	**there**	**wasn't**	**a**	**sign**	**.**
的	这	釜	,	那里	不是	一个	符号	.

坩埚上没有任何标志。

" ['bɑ:rni] , " [ʃi:; ʃi][kraɪd] ['æŋkʃəsli] , " [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "

"	**Barney**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**anxiously**	**,**	**"**	**where**	**are**	**you**	**?**	**"**
"	巴尼	,	"	她	哭	焦虑地	,	"	在哪里	是	你	?	"

“巴尼，”她焦急地喊道，“你在哪里？”

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [mɪz] ['tɔmpsn] .

"	**Here**	**I**	**am**	**,**	**Miz**	**Thompson**	**.**
"	这里	我	是	,	米兹	汤普森	.

“我来了，汤普森女士。”

" ['bɑ:rni:z] ['blækənd] [feɪs] [piəd] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]['træktər] [ʃed] .

"	**Barney's**	**blackened**	**face**	**peered**	**around**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**tractor**	**shed**	**.**
"	巴尼	变黑	脸	窥视	大约	这	角落	的	这	拖拉机	棚	.

“巴尼黝黑的脸从拖拉机棚的拐角处探了出来。

" [ju:; jʊ][oʊ] . [keɪ] . , [mɪz] ['tɔmpsn] ? "

"	**You**	**O**	**.**	**K**	**.**	**,**	**Miz**	**Thompson**	**?**	**"**
"	你	哦	.	K	.	,	米兹	汤普森	?	"

“汤普森女士，您还好吗？”

" [wʌt] [ɪn] [ˌθʌndə'reiʃən] ['hæpənd] ?

"	**What**	**in**	**thunderation**	**happened**	**?**
"	什么	在	雷鸣	发生	?

究竟发生了什么?

" ['heti] [kɔ:ld] [aʊt] .

"	**Hetty**	**called**	**out**	**.**
"	赫蒂	称为	出去	.

“赫蒂喊道。”

" [ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['faɪər][wɪð; wɪθ]['daɪnəmaɪt][fɔ:r; fər] ['kɪndlɪŋ] ?

"	**You**	**try**	**to**	**build**	**a**	**fire**	**with**	**dynamite**	**for**	**kindling**	**?**
"	你	尝试	到	建造	一个	火	和	炸药	为了	引火物	?

“你想用炸药引火吗？”

" ['ʃeɪkən] [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ʌn'hɑ:rmd] , ['bɑ:rni] ['peɪnfəli] [limpt] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ræntʃ] [haʊs] [pɔ:rtʃ] .

"	**Shaken**	**but**	**otherwise**	**unharmed**	**,**	**Barney**	**painfully**	**limped**	**over**	**to**	**the**	**ranch**	**house**	**porch**	**.**
"	摇晃	但	否则	毫发无损	,	巴尼	痛苦地	跛行	超过	到	这	牧场	房子	门廊	.

巴尼虽然受到了惊吓，但除此之外并无大碍，他一瘸一拐地艰难地走到农舍的门廊上。

" [dəunt][æsk][ˌem 'i:] [wʌt] ['hæpənd] , [-] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**Don't**	**ask**	**me**	**what**	**happened**	**,**	**m'am**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	不	问	我	什么	发生	,	女士	,	"	他	说	.

“夫人，别问我发生了什么事，”他说。

" [aɪ][dʒʌst] [pɔ:d] [ðæt] [mɪlk]['ɪntu:][ðə; ði][slɑ:p][pɑ:t][ænd; ənd] [ðen] [pʊt][ðə; ði][lɪd] [bæk] [ɑ:n][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɔ:f] .

"	**I**	**just**	**poured**	**that**	**milk**	**into**	**the**	**slop**	**pot**	**and**	**then**	**put**	**the**	**lid**	**back**	**on**	**and**	**walked**	**off**	**.**
"	我	只是	倾倒	那	牛奶	进入	这	邋遢	锅	和	然后	放	这	盖	后退	在	和	步行	离开	.

“我把牛奶倒进泔水锅里，然后盖上盖子就走了。”

[aɪ] [hiːə] [ðɪs] [bɪg] - [wʊʃ; wuːʃ] - [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lɪd] [flai] [ɔːf]

I	heered	this	big	'	whoosh	'	and	turned	around	in	time	to	see	the	lid	fly	off
我	听见	这	大的	-	嗖!	-	和	转向	大约	在	时间	到	看	这	盖	飞	离开

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tɪp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪər] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn]

and	the	kettle	begin	to	tip	into	the	fire	and	then	there	was	one
和	这	壶	开始	到	提示	进入	这	火	和	然后	那里	曾是	一

['heləvə] [blæst] .

helluva	blast	.
真是太棒了	爆炸	.

我听到一声巨响，转身一看，只见盖子飞了出去，水壶开始向火里倾斜，然后就发生了一声巨响。

[ˌaɪ 'tiː] [nɑːkt] [ˌem 'iː] [kliːn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['træktər] [ʃed] .

It	knocked	me	clean	under	the	tractor	shed	.
它	敲门	我	干净的	在下面	这	拖拉机	棚	.

它把我直接撞到了拖拉机棚底下。

" [hiː; hi] ['fʌmbld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪli] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	fumbled	in	his	pocket	for	a	cigarette	and	shakily	lighted	it	.
"	他	笨手笨脚	在	他的	口袋	为了	一个	卷烟	和	摇摇晃晃地	照明	它	.

他摸索着从口袋里掏出一支香烟，颤抖着点燃了它。

['heti] [piəd] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [jɑːrd] [ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [gɑːspt] .

Hetty	peered	out	over	the	yard	and	then	looking	up	,	gasped	.
赫蒂	窥视	出去	超过	这	院子	和	然后	寻找	向上	,	倒吸一口气	.

海蒂向院子里张望，然后抬头望去，倒吸了一口气。

[pɜːrtʃt] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪkɪʃ] ['dɜːrbi] [hæt] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [pʌmp] ['wɪndmɪl] [wʌz; wəz]

Perched	like	a	rakish	derby	hat	on	the	arm	of	the	towering	pump	windmill	was
栖息	喜欢	一个	浪荡子	德比	帽子	在	这	手臂	的	这	参天	泵	风车	曾是

[ðə; ði] [slɑːp] ['kɔːldrən] .

the	slop	cauldron	.
这	邋遢	釜	.

就像一顶潇洒的德比帽，高耸的抽水风车的臂膀上架着一口泔水锅。

" [wel] [aɪl] [biː; bi] . . . .

"	Well	I'll	be	.	.	.	.
"	出色地	患病的	是	.	.	.	.

"嗯，我会....."

" ['heti] ['tɔmpsn] [sed] .

"	Hetty	Thompson	said	.
"	赫蒂	汤普森	说	.

"赫蒂·汤普森说道。"

" [juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [pɔːr] [gæs] [ɑːn] [ðæt] ['faɪər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn] ['fæstər] ,

"	You	sure	you	didn't	pour	gas	on	that	fire	to	make	it	burn	faster	,
"	你	当然	你	没有	倒	气体	在	那	火	到	制作	它	烧伤	快点	,

你确定你没有往火上浇汽油，让它烧得更快吗?

['bɑːrni] ['hætfiːld] ? " [ʃiː; ʃi] [bɑːrkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['hændi] [mæn] .

Barney	Hatfield	?	"	she	barked	at	the	handy	man	.
巴尼	哈特菲尔德	?	"	她	吠叫	在	这	便利	男人	.

"巴尼·哈特菲尔德？"她冲着勤杂工吼道。

" [noʊ] [sə'riː] , " ['bɑːrni] [dɪ'kleɪmd] ['laʊdli] , " [ðer; ðər] [wəːnt, weənt] [noʊ] [gæs] ['eniwer] [nɪr] [ðæt]

"	No	siree	,	"	Barney	declaimed	loudly	,	"	there	weren't	no	gas	anywhere	near	that
"	不	西里	,	"	巴尼	朗诵	高声	,	"	那里	不是	不	气体	任何地方	靠近	那

['faɪər] .

fire	.
火	.

"绝对没有，"巴尼大声说道，"那场火附近根本没有煤气。"

['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [pɔ:d] [aʊt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər] [bæd] [mɪlk] .

Only	**thing**	**I**	**poured**	**out**	**was**	**that**	**there**	**bad**	**milk**	**.**
仅有的	事物	我	倾倒	出去	曾是	那	那里	坏的	牛奶	.

我唯一倒掉的就是牛奶变质了。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**He**	**paused**	**and**	**scratched**	**his**	**head**	**.**
"	他	暂停	和	刮痕	他的	头	.

他停顿了一下，挠了挠头。

" ['rekən] [ðæt] ['fʌni] [mɪlk] ['kjdə] [dʌn] [ðæt] , [mɪz] ['tɔmpsn] ?

"	**Reckon**	**that**	**funny**	**milk**	**coulda**	**done**	**that**	**,**	**Miz**	**Thompson**	**?**
"	估计	那	有趣的	牛奶	可能	完毕	那	,	米兹	汤普森	?

“汤普森女士，您觉得那奇特的牛奶能造成那种效果吗？”

[ðer; ðər] [eint] [noʊ] [gæs] [meɪd] ['hwʌtəl] [bloʊ] [ʌp] [nɔ:r] [bɜ:rn] [soʊ] ['fʌni] [æz; əz] [ðæt] [dɪd] .

There	**ain't**	**no**	**gas**	**made**	**what'll**	**blow**	**up**	**nor**	**burn**	**so**	**funny**	**as**	**that**	**did**	**.**
那里	不是	不	气体	制成	什么会	吹	向上	也不	烧伤	所以	有趣的	作为	那	做过	.

没有任何一种气体像它那样爆炸或燃烧得如此滑稽。

" ['heti] [snɔ:tid] .

"	**Hetty**	**snorted**	**.**
"	赫蒂	哼了一声	.

海蒂哼了一声。

" [hu:'evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [mɪlk] ['bloʊɪŋ] [ʌp] , [ju:; jʊ] [oʊld] ['ɪdiət] ?

"	**Whoever**	**heard**	**of**	**milk**	**blowing**	**up**	**,**	**you**	**old**	**idiot**	**?**
"	谁	听到	的	牛奶	吹	向上	,	你	老的	笨蛋	?

“你这个老笨蛋，谁听说过牛奶会爆炸的事？”

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [daʊt] [spred] .

"	**A**	**look**	**of**	**doubt**	**spread**	**.**
"	一个	看	的	怀疑	传播	.

一丝疑虑的神色浮现出来。

" [ju:; jʊ] [pʊt] [ɔ:l] [ðæt] [mɪlk] [ɪn] [ðer; ðər] ? "

"	**You**	**put**	**all**	**that**	**milk**	**in**	**there**	**?**	**"**
"	你	放	全部	那	牛奶	在	那里	?	"

你把所有牛奶都倒进去了？

" ['noʊəm] , [dʒʌst] [ðə; ði] [wʌn] ['bʌkɪt] .

"	**No'm**	**,**	**just**	**the**	**one**	**bucket**	**.**
"	诺姆	,	只是	这	一	桶	.

“不，就一个桶。”

" ['bɑ:rni] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [peɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] ,

"	**Barney**	**pointed**	**to**	**the**	**other**	**pail**	**beside**	**the**	**kitchen**	**door**	**,**
"	巴尼	尖	到	这	其他	桶	旁	这	厨房	门	,

巴尼指着厨房门旁的另一个桶说：

[naʊ] [hæf] - ['empti] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [pu:l] [ʌv; əv] ['lɪkwɪd] [slɑ:ʃt] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [blæst] [weɪv]

now	**half**	**-**	**empty**	**and**	**standing**	**in**	**a**	**pool**	**of**	**liquid**	**sloshed**	**out**	**by**	**the**	**blast**	**wave**
现在	一半	-	空的	和	常设	在	一个	水池	的	液体	醉醺醺的	出去	经过	这	爆炸	海浪

.

:

.

现在瓶子半空了，立在被冲击波溅出的液体中。

['heti] ['stʌdid] [ðə; ði][mɪlk][peɪl][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ðen] ['rezəlu:tli] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp]

Hetty	studied	the	milk	pail	for	a	minute	and	then	resolutely	picked	it	up
赫蒂	研究	这	牛奶	桶	为了	一个	分钟	和	然后	坚决地	挑选	它	向上

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][jɑ:rd] .

and	walked	out	into	the	yard	.
和	步行	出去	进入	这	院子	.

海蒂仔细观察了牛奶桶一会儿，然后果断地把它拿起来，走到院子里。

" ['oʊnli][wʌn] [weɪ] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Only	one	way	to	find	out	,	"	she	said	.
"	仅有的	一	方式	到	寻找	出去	,	"	她	说	.

“只有试过才知道，”她说。

" [get] [ˌem 'i:][ə; eɪ][tɪn][kæn; kən] , ['bɑ:rni] .

"	Get	me	a	tin	can	,	Barney	.
"	得到	我	一个	锡	能	,	巴尼	.

“给我拿个罐头盒来，巴尼。”

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:d] [ə'baʊt] [tu:] ['teɪbəlˌspu:nz] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪlk]['ɪntu:][ðə; ði]['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][kæn; kən]

"	She	poured	about	two	tablespoons	of	the	milk	into	the	bottom	of	the	can
"	她	倾倒	关于	二	汤匙	的	这	牛奶	进入	这	底部	的	这	能

[waɪl] ['bɑ:rni] [kə'lektɪd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [paɪl][ʌv; əv] ['kɪndlɪŋ] .

while	Barney	collected	a	small	pile	of	kindling	.
尽管	巴尼	集	一个	小的	桩	的	引火物	.

“她往罐底倒了大约两汤匙牛奶，而巴尼则收集了一小堆引火物。

[rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði][mɪlk][peɪl][tu:; tə][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] , ['heti] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][paɪl][ʌv; əv]

Removing	the	milk	pail	to	a	safe	distance	,	Hetty	lighted	the	little	pile	of
移除	这	牛奶	桶	到	一个	安全的	距离	,	赫蒂	照明	这	小的	桩	的

['kɪndlɪŋ] ,

kindling	,
引火物	,

海蒂把牛奶桶移到安全距离外，点燃了那小堆引火物。

[set][ðə; ði][tɪn][kæn; kən][ə'tɑ:p][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [wʊd] [ænd; ənd] [sku:tid] ['sevrəl] [ja:dz] [ə'weɪ] [tu:; tə]

set	the	tin	can	atop	the	burning	wood	and	scooted	several	yards	away	to
放	这	锡	能	顶部	这	燃烧	木头	和	滑行	一些	码	离开	到

[dʒɔɪn] ['bɑ:rni] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ə'fɑ:r] .

join	Barney	who	had	been	watching	from	afar	.
加入	巴尼	WHO	有	到过	观看	从	远方	.

把锡罐放在燃烧的木头上，然后溜到几码远的地方，和一直远远地看着的巴尼会合。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] ['bu:mɪŋ] [wʊʃ; wu:ʃ][sent][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)l] ,

In	less	than	a	minute	a	booming	whoosh	sent	a	miniature	column	of	purple	,
在	较少的	比	一个	分钟	一个	蓬勃发展	嗖!	发送	一个	微型	柱子	的	紫色的	,

不到一分钟，一声巨响，一道紫色的小柱子就被吹了出来。

['gæsiəs] [fleɪm] ['spaʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæn; kən] .

gaseous	flame	spouting	from	the	can	.
气态	火焰	喷水	从	这	能	.

罐体喷出气体火焰。

" [wel] ['wʌdə] [ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ?

"	Well	whadda	you	know	about	that	?
"	出色地	什么	你	知道	关于	那	?

“那你对此了解多少呢？”

" ['heti] [ɪk'skleɪmd] ['wʌndrɪŋli] .

"	Hetty	exclaimed	wonderingly	.
"	赫蒂	惊呼	惊奇地	.

“赫蒂惊奇地惊呼道。”

[ðə; ði][kæn; kən][hæd; həd] [floʊn] [ɔːf][ðə; ði]['faɪər][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [bʌt; bət] ['dɪdnt] [ɪk'sploʊd] .

The	can	had	flown	off	the	fire	a	few	feet	but	didn't	explode	.
这	能	有	飞行	离开	这	火	一个	很少	脚	但	没有	爆炸	.

罐子从火堆中飞出几英尺远，但没有爆炸。

['heti] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪlk] [peɪl][ænd; ənd] [kə'lektɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tiːspuːn] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði]['wɔːtər] ['dɪpər] ,

Hetty	went	back	to	the	milk	pail	and	collecting	less	than	a	teaspoon	full	in	the	water	dipper	,
赫蒂	去	后退	到	这	牛奶	桶	和	收集	较少的	比	一个	茶匙	满的	在	这	水	杓	,

海蒂回到牛奶桶旁，用舀水器舀了不到一茶匙的牛奶。

[wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .

walked	to	the	fire	.
步行	到	这	火	.

走到火堆旁。

['stændɪŋ] [æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [stɪl] [riːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] [fleɪmz] ,

Standing	as	far	back	as	she	could	and	still	reach	over	the	flames	,
常设	作为	远的	后退	作为	她	可以	和	仍然	抵达	超过	这	火焰	,

她尽可能地往后退，但仍然能够越过火焰。

[ʃiː; ʃi] ['kerfəli] ['sprɪŋkld] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪkwɪd][də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] [ænd; ənd] [ðen] [dʒʌmpt] [bæk] .

she	carefully	sprinkled	a	few	drops	of	the	liquid	directly	into	the	fire	and	then	jumped	back	.
她	小心	撒上	一个	很少	滴	的	这	液体	直接地	进入	这	火	和	然后	跳了起来	后退	.

她小心翼翼地将几滴液体直接洒入火中，然后跳开了。

['mɪnətʃər] [bɔːlz] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] [fleɪm] [iˈrʌptid] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [muːv] .

Miniature	balls	of	purple	flame	erupted	from	the	fire	before	she	could	move	.
微型	球	的	紫色的	火焰	爆发	从	这	火	前	她	可以	移动	.

在她还没来得及反应之前，无数紫色的小火球就从火焰中喷涌而出。

['piːsɪz] [ʌv; əv] ['fleɪmɪŋ] ['kɪndlɪŋ] [fluː] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz][ænd; ənd][wʌn] [slæmd] ['bɑːrni] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd][sent][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][spɑːrks] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] .

Pieces	of	flaming	kindling	flew	in	all	directions	and	one	slammed	Barney	across	the	back	of	the	neck	and	sent	a	shower	of	sparks	down	his	back	.
件	的	炽盛	引火物	飞翔	在	全部	方向	和	一	猛烈抨击	巴尼	穿过	这	后退	的	这	脖子	和	发送	一个	淋浴	的	火花	向下	他的	后退	.

燃烧的引火物碎片四处飞溅，其中一块击中了巴尼的后颈，火花四溅地顺着他的背脊流了下来。

[ðə; ði]['hændi][mæn][let][aʊt][ə; eɪ] [jaʊl] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [liːpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] [trɔːf] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kə'ræl] ,

The	handy	man	let	out	a	yowl	of	pain	and	leaped	for	the	watering	trough	beside	the	corral	,
这	便利	男人	让	出去	一个	号叫	的	疼痛	和	跳跃	为了	这	浇水	槽	旁	这	围栏	,

勤杂工痛苦地嚎叫一声，跳到畜栏旁的水槽边。

[smoʊk] ['treɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

smoke	trailing	behind	him	.
抽烟	尾随	在后面	他	.

他身后拖着一缕青烟。

['heti] ['θɔːtfəli] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪk'sperɪmənt][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [reɪzd]
Hetty **thoughtfully** **surveyed** **the** **scene** **of** **her** **experiment** **from** **beneath** **raised**
赫蒂 深思熟虑 调查 这 场景 的 她 实验 从 下面 提高
['aɪˌbraʊz] .
eyebrows **.**
眉毛 .

海蒂若有所思地扬起眉毛，打量着她的实验现场。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [grʌntid] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
Then **she** **grunted** **with** **satisfaction** **,**
然后 她 哼哼 和 满意 ,

然后她满意地哼了一声。

[pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [mɪlk][ɪn][ðə; ði][peɪl][ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ræntʃ] [haʊs] .
picked **up** **the** **remaining** **milk** **in** **the** **pail** **and** **went** **back** **to** **the** **ranch** **house** **.**
挑选 向上 这 其余的 牛奶 在 这 桶 和 去 后退 到 这 牧场 房子 .

他把桶里剩下的牛奶拎起来，回到了牧场小屋。

['bɑːrni] [klaɪmd] ['dripiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːrs] [trɔːf] .
Barney **climbed** **drippingly** **from** **the** **horse** **trough** **.**
巴尼 攀登 滴滴答答地 从 这 马 槽 .

巴尼浑身湿漉漉地从马槽里爬了出来。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mes] .
The **kitchen** **was** **a** **mess** **.**
这 厨房 曾是 一个 混乱 .

厨房一片狼藉。

['splætəd] [egz] [wɜːr; wər]['oʊvər] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['broʊkən] [glæs] , ['krɑːkəri] [ænd; ənd]['plæstər]
Splattered **eggs** **were** **over** **everything** **and** **broken** **glass** **,** **crockery** **and** **plaster**
溅射 鸡蛋 是 超过 一切 和 破碎的 玻璃 , 陶器 和 石膏
['kʌvərd] [ðə; ði] [flɔːr] , ['teɪbl] [ænd; ənd] ['kauntəz] .
covered **the** **floor** **,** **table** **and** **counters** **.**
涵盖 这 地面 , 桌子 和 计数器 .

到处都是溅出的鸡蛋，碎玻璃、陶器和石膏覆盖了地板、桌子和柜台。

['oʊnli][wʌn] [eg] [rɪ'meɪnd] [ʌn'broʊkən] .
Only **one** **egg** **remained** **unbroken** **.**
仅有的 一 蛋 剩余 未破 .

只剩下一个完整的鸡蛋。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['goʊldən] [eg] .
That **was** **the** **golden** **egg** **.**
那 曾是 这 金的 蛋 .

那是颗金蛋。

['heti] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
Hetty **picked** **it** **up** **and** **shook** **it** **.**
赫蒂 挑选 它 向上 和 摇晃 它 .

海蒂拿起它摇了摇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [tʌf] , [mə'tælɪk] -
There **was** **a** **faint** **sensation** **of** **something** **moving** **inside** **the** **tough** **,** **metallic** **-**
那里 曾是 一个 头晕的 感觉 的 某物 移动 里面 这 艰难的 , 金属 -
['lʊkɪŋ] [ʃel] .
looking **shell** **.**
寻找 壳 .

隐约感觉到坚硬的、看起来像金属的外壳里有什么东西在动。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] [eg] [maɪt] , [bʌt; bət][nɑːt][kwaɪt] .
It **shook** **almost** **as** **a** **normal** **egg** **might** **,** **but** **not** **quite** **.**
它 摇晃 几乎 作为 一个 普通的 蛋 可能 , 但 不是 相当 .

它像普通鸡蛋一样摇晃，但又不完全一样。

['heti] [set][ðə; ði][streɪndʒ]['ɑ:bdʒekt][ɑ:n][ə; eɪ] [ʃelf] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['kli:nɪŋ]

Hetty	set	the	strange	object	on	a	shelf	and	turned	to	the	task	of	cleaning
赫蒂	放	这	奇怪的	目的	在	一个	架子	和	转向	到	这	任务	的	打扫

[ʌp] .

up	.
向上	.

海蒂把那个奇怪的物体放在架子上，然后开始收拾东西。

['dʒɑ:ni] ['kʌlpɪpɝ] , [ðə; ði]['ræntʃɪz] ['ʌðər] [fʊl] - [taɪm][hænd][ænd; ənd] ['hɛtiz] [ə'sɪstənt] ['mænɪdʒər] ,

Johnny	Culpepper	,	the	ranch's	other	full	-	time	hand	and	Hetty's	assistant	manager	,
约翰尼	卡尔佩珀	,	这	牧场的	其他	满的	-	时间	手	和	赫蒂的	助手	经理	,

约翰尼·卡尔佩珀是牧场的另一位全职工人，也是海蒂的助理经理。

[droʊv][ðə; ði] ['pɪkʌp] ['ɪntu:][ðə; ði][jɑ:rd][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [nu:n] .

drove	the	pickup	into	the	yard	just	before	noon	.
驾驶	这	捡起	进入	这	院子	只是	前	中午	.

临近中午时分，我把皮卡车开进了院子。

[hi:; hi] [pa:kt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][hju:dʒ] ['kɑ:tnwʊd] [tri:] [bɪ'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]

He	parked	in	the	shade	of	the	huge	cottonwood	tree	beside	the	house	and
他	停放	在	这	阴影	的	这	巨大的	棉白杨	树	旁	这	房子	和

[baʊnst] [aʊt][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑ:rm͵loʊd][ʌv; əv][meɪl][ænd; ənd] ['nju:z͵peɪpəz] .

bounced	out	with	an	armload	of	mail	and	newspapers	.
弹跳	出去	和	一个	臂载荷	的	邮件	和	报纸	.

他把车停在房子旁边那棵巨大的白杨树荫下，然后抱着一大堆邮件和报纸蹦蹦跳跳地下了车。

[͵ɪn'saɪd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] ,

Inside	the	kitchen	door	,
里面	这	厨房	门	,

厨房门内，

[hi:; hi] [dʌmpt] [ðə; ði][meɪl][ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdbɔ:rd] [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd][tu:; tə] [tɔ:s] [hɪz; ɪz][hæt][ɑ:n][ə; eɪ]

he	dumped	the	mail	on	the	sideboard	and	started	to	toss	his	hat	on	a
他	丢弃	这	邮件	在	这	餐边柜	和	开始	到	折腾	他的	帽子	在	一个

[wɔ:l] [hʊk] [wen] [hi:; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

wall	hook	when	he	noticed	the	condition	of	the	room	.
墙	钩	什么时候	他	注意到	这	状况	的	这	房间	.

他把邮件扔到餐具柜上，正要把帽子挂到墙钩上时，注意到了房间的状况。

['heti] [wʌz; wəz] ['dɪʃɪŋ] [aʊt]['freɪgrənt] , [wɔ:md] - ['oʊvər] [stu:] ['ɪntu:] [θri:] [lʌntʃ] ['dɪʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði]

Hetty	was	dishing	out	fragrant	,	warmed	-	over	stew	into	three	lunch	dishes	on	the
赫蒂	曾是	盛菜	出去	香	,	温暖	-	超过	炖	进入	三	午餐	菜肴	在	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

赫蒂正把香气扑鼻的加热炖菜盛到桌上的三个午餐盘里。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kli:nd] [ʌp][ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] [mes] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [freʃ] [ʃɜ:rt]

She	had	cleaned	up	the	worst	of	the	mess	and	changed	into	a	fresh	shirt
她	有	已清洗	向上	这	最差	的	这	混乱	和	已更改	进入	一个	新鲜的	衬衫

[ænd; ənd][dʒi:nz] .

and	jeans	.
和	牛仔裤	.

她清理掉了大部分凌乱的景象，换上了一件干净的衬衫和牛仔裤。

[hɜ:r; hər]['aɪərn] - [greɪ] [her] [wʌz; wəz] [pʊld] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] - [dæmp] [nɑ:t] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ['æftər]

Her	iron	-	gray	hair	was	pulled	back	in	a	still	-	damp	knot	at	the	back	after
她	铁	-	灰色的	头发	曾是	拉	后退	在	一个	仍然	-	潮湿	结	在	这	后退	后

[ə; eɪ]['heɪsti] ['skrʌbɪŋ] [tu:; tə][get] [aʊt][ðə; ði] ['gu:i] ['mɪkstʃər][ʌv; əv] [egz] [ænd; ənd]['plæstər] .

a	hasty	scrubbing	to	get	out	the	gooey	mixture	of	eggs	and	plaster	.
一个	仓促	擦洗	到	得到	出去	这	黏糊糊的	混合物	的	鸡蛋	和	石膏	.

她匆忙擦洗掉粘稠的鸡蛋和石膏混合物后，铁灰色的头发在脑后扎成一个仍然潮湿的发髻。

" ['hoʊli] [smoʊk] , ['heti] , " ['dʒɑːni] [sed] .
" **Holy** **smoke** , **Hetty** , " **Johnny** **said** .
" 圣 抽烟 , 赫蒂 , " 约翰尼 说 .

"我的天哪，赫蒂，"约翰尼说道。

" [wʌt] ['hæpənd] [hɪr] ?
" **What** **happened** **here** **?**
" 什么 发生 这里 ?

这里发生了什么事?

[jʊr; jər] ['preʃər] ['ket(ə)l] [bloʊ] [ʌp] ?
Your **pressure** **kettle** **blow** **up** **?**
你的 压力 壶 吹 向上 ?

你的压力锅爆炸了吗?

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waidnd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði][slɑːp] ['kɔːldrən] [stɪl] [ɪm'bedɪd] [ɪn]
" **His** **eyes** **widened** **when** **he** **saw** **the** **lid** **of** **the** **slop** **cauldron** **still** **embedded** **in**
" 他的 眼睛 扩大 什么时候 他 锯 这 盖 的 这 邋遢 釜 仍然 嵌入式 在
[ðə; ði] [wɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [stoʊv] .
the **wall** **over** **the** **stove** **.**
这 墙 超过 这 火炉 .

"当他看到泔水锅的盖子仍然嵌在炉子上方的墙上时，他的眼睛瞪大了。"

[hɪz; ɪz] [geɪz] [trækt] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ʃætərd] ['wɪndoʊ] .
His **gaze** **tracked** **back** **and** **took** **in** **the** **shattered** **window** **.**
他的 目光 已追踪 后退 和 采取 在 这 破碎 窗户 .

他的目光顺着前方移开，落在了破碎的窗户上。

" [hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt] , " ['heti] [sed] ['mætər] - [ʌv; əv] - ['fæktli] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][læst] ['dɪʃɪz] [ɑːn]
" **Had** **an** **accident** **,** " **Hetty** **said** **matter** **-** **of** **-** **factly** **,** **putting** **the** **last** **dishes** **on**
" 有 一个 事故 , " 赫蒂 说 事情 - 的 - 事实上 , 推杆 这 最后的 菜肴 在
[ðə; ði] ['teɪbl] .
the **table** **.**
这 桌子 .

"出了点意外，"海蒂平静地说着，把最后几道菜放到桌上。

" [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi] [iːt] .
" **Tell** **you** **about** **it** **when** **we** **eat** **.**
" 告诉 你 关于 它 什么时候 我们 吃 .

"吃饭的时候再跟你说。"

[naʊ] [juː; jʊ] [goʊ] [wɑːʃ] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːl] ['bɑːrni] .
Now **you** **go** **wash** **up** **and** **call** **Barney** **.**
现在 你 去 洗 向上 和 称呼 巴尼 .

现在你去洗漱一下，然后给巴尼打电话。

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pʊt] [sʌm; səm] [nuː] [glæs] [ɪn] [ðæt] ['wɪndoʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [get] [ðæt]
I **want** **you** **to** **put** **some** **new** **glass** **in** **that** **window** **this** **afternoon** **and** **get** **that**
我 想 你 到 放 一些 新的 玻璃 在 那 窗户 这 下午 和 得到 那
[dæŋd] [lɪd] ['aʊtə] [ðə; ði] [wɔːl] .
danged **lid** **outta** **the** **wall** **.**
该死的 盖 出 这 墙 .

今天下午你要我把那扇窗户换上新玻璃，再把墙上那该死的盖子取下来。

" ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] ,
" **Curious** **and** **puzzled** **,**
" 好奇的 和 困惑 ,

好奇又困惑，

['dʒɑːni] [wɑːʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [sɪŋk][ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ʃaʊt]
Johnny washed at the kitchen sink and then walked to the door to shout
约翰尼 洗过 在 这 厨房 下沉 和 然后 步行 到 这 门 到 喊
[fɔːr; fər] ['bɑːrni] .
for Barney .
为了 巴尼 .

约翰尼在厨房水槽边洗漱完毕，然后走到门口大声呼喊巴尼。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] , ['bɑːrni] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [pʌmp] ['wɪndmɪl] [klʌtʃ] .
On the other side of the yard , Barney released the pump windmill clutch .
在 这 其他 边 的 这 院子 , 巴尼 发布 这 泵 风车 离合器 .

在院子的另一边，巴尼松开了水泵风车的离合器。

[waɪl] ['dʒɑːni] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
While Johnny watched from the porch ,
尽管 约翰尼 观看 从 这 门廊 ,

约翰尼在门廊上看着这一切。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [slɑːp] ['kɔːldrən] ['sloʊli] [tɜːrnd] [ðə; ði][bɪg] ['wɪndmɪl] [ænd; ənd][æz; əz]
the weight of the heavy slop cauldron slowly turned the big windmill and as
这 重量 的 这 重的 邋遢 釜 缓慢地 转向 这 大的 风车 和 作为
[ðə; ði][ɑːrm] [ə'dɔrnd] [baɪ][ðə; ði]['ket(ə)l][rəu'teitid] ['daʊnwərd] ,
the arm adorned by the kettle rotated downward ,
这 手臂 装饰 经过 这 壶 旋转 向下 ,

沉重的泔水锅的重量缓缓转动着大风车，而装饰着水壶的臂膀则向下旋转。

[ðə; ði][kæst] - ['aɪərn][pɑːt] [slɪpt] [ɔːf][ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːrd] - [pækt] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
the cast - iron pot slipped off and fell to the hard - packed ground with a
这 投掷 - 铁 锅 滑倒了 离开 和 跌倒 到 这 难的 - 包装 地面 和 一个
['buːmɪŋ] [klæŋ] .
booming clang .
蓬勃发展 铛 .

铸铁锅滑落，重重地摔在坚实的地面上，发出沉闷的撞击声。

" [wel] , [fɔːr; fər][ðə; ði] - [piːt] , " ['dʒɑːni] [sed] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" Well , for the luvva Pete , " Johnny said in amazement .
" 出色地 , 为了 这 - 皮特 , " 约翰尼 说 在 惊愕 .

"哦，为了爱人皮特，"约翰尼惊讶地说。

" [heɪ] , ['bɑːrni] , [taɪm][tuː; tə] [iːt] .
" Hey , Barney , time to eat .
" 嘿 , 巴尼 , 时间 到 吃 .

"嘿，巴尼，该吃饭了。"

[kə'mɑːn][ɪn] .
C'mon in .
拜托 在 .

进来吧。

" ['bɑːrni] ['trʌdʒd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd] [limpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [wɑːʃ] .
" Barney trudged across the yard and limped into the kitchen to wash .
" 巴尼 艰难跋涉 穿过 这 院子 和 跛行 进入 这 厨房 到 洗 .

巴尼拖着沉重的步伐穿过院子，一瘸一拐地走进厨房去洗澡。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
They sat down to the table .
他们 卫星 向下 到 这 桌子 .

他们坐到桌旁。

" [naʊ] [dʒʌst] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [tuː] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] ,
" Now just what have you two been up to ,
" 现在 只是 什么 有 你 二 到过 向上 到 ,

"你们两个到底在忙些什么呢？"

" ['dʒɑːni] [diˈmɑːndid] [æz; əz] [ðeɪ] [əˈtækt] [ðə; ði] [fuːd] - ['leɪdn] ['dɪʃɪz] .

"	Johnny	demanded	as	they	attacked	the	food	-	laden	dishes	.
"	约翰尼	要求	作为	他们	遭到攻击	这	食物	-	满载	菜肴	.

"约翰尼一边说着，一边狼吞虎咽地吃着盛满食物的盘子。"

[bɪˈtwiːn] ['maʊθˌfʊlz] , [ðə; ði] [tuː] ['oʊldər] ['piːp(ə)l] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['rʌndaʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] ['mɪsˌhæps] .

Between	mouthfuls	,	the	two	older	people	gave	him	a	rundown	on	the	morning's	mishaps	.
之间	一口一口	,	这	二	老	人们	给予	他	一个	撞倒	在	这	早晨	事故	.

两位老人一边吃着东西，一边向他简要介绍了早上发生的意外情况。

[ðə; ði] [mɔːr] ['dʒɑːni] [hɜːrd] , [ðə; ði] ['wɪldər] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] .

The	more	Johnny	heard	,	the	wilder	it	sounded	.
这	更多的	约翰尼	听到	,	这	更狂野	它	听起来	.

约翰尼听到的越多，就越觉得这事儿离奇古怪。

['dʒɑːni] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [tiː] [sɪns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ten] ['jɪrz] [oʊld] .

Johnny	had	been	a	part	of	the	Circle	T	since	he	was	ten	years	old	.
约翰尼	有	到过	一个	部分	的	这	圆圈	T	自从	他	曾是	十	年	老的	.

约翰尼从十岁起就一直是 Circle T 的一员。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [jɪr] ['heti] [dʒɜːrk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːrsn] ['sɪti] [pəˈliːsmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['hɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['rægɪd] [ænd; ənd] ['dɜːrti] ['jʌŋstər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [haʊs] [fɔːr; fər] [swaɪpɪŋ] [ə; eɪ] [bɑːks] [ʌv; əv] ['kʊkiz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['groʊsəri] [stɔːr] .

That	was	the	year	Hetty	jerked	him	out	of	the	hands	of	a	Carson	City	policeman	who	had	been	in	the	process	of	hauling	the	ragged	and	dirty	youngster	to	the	station	house	for	swiping	a	box	of	cookies	from	a	grocery	store	.
那	曾是	这	年	赫蒂	猛地一抖	他	出去	的	这	双手	的	一个	卡森	城市	警察	WHO	有	到过	在	这	过程	的	运输	这	破烂不堪	和	肮脏的	青少年	到	这	车站	房子	为了	滑动	一个	盒子	的	曲奇饼	从	一个	杂货店	店铺	.

那一年，赫蒂从卡森市一名警察手中把他抢了出来。当时，这名警察正要把这个衣衫褴褛、浑身脏兮兮的年轻人押回警局，因为他从杂货店偷了一盒饼干。

['dʒɑːniːz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [wʌns] [ðə; ði] ['taʊnz] [best] [məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] ,

Johnny's	mother	was	dead	and	his	father	,	once	the	town's	best	mechanic	,
约翰尼的	母亲	曾是	死的	和	他的	父亲	,	一次	这	镇上的	最好的	机械	,

约翰尼的母亲去世了，他的父亲曾是镇上最好的修车工，

[hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['taʊnz] [best] [drʌŋk] .

had	turned	into	the	town's	best	drunk	.
有	转向	进入	这	镇上的	最好的	醉	.

他成了镇上最厉害的酒鬼。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪmz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [slept] [wʌn] [ɔːf] ,

During	the	times	his	father	slept	one	off	,
期间	这	时代	他的	父亲	睡着了	一	离开	,

在他父亲打盹的那些时候，

['iːðər] [ɪn] [ðə; ði] [ʃæk] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [bɔɪ] ['ɑːkjupaɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [taʊn] ,

either	in	the	shack	the	man	and	boy	occupied	at	the	edge	of	town	,
任何一个	在	这	窝棚	这	男人	和	男生	占领	在	这	边缘	的	镇	,

要么是在镇子边缘那间男人和男孩居住的小屋里，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['lɑːkˌʌp] , ['dʒɑːni] [ræn][waɪld] .

or	in	the	local	lockup	,	Johnny	ran	wild	.
或者	在	这	当地的	锁	,	约翰尼	跑	荒野	.

或者在当地的拘留所里，约翰尼横冲直撞。

['heti] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ræntʃ] [fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] .

Hetty	took	the	boy	to	the	ranch	for	two	reasons	.
赫蒂	采取	这	男生	到	这	牧场	为了	二	原因	.

海蒂带男孩去农场有两个原因。

['meɪnli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['empti] [eɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][bɪg]['dʒɪm]

Mainly	it	was	the	empty	ache	in	her	heart	since	the	death	of	Big	Jim
主要	它	曾是	这	空的	疼痛	在	她	心	自从	这	死亡	的	大的	吉姆

['tɔmpsn] [ə; eɪ] [jɪr] ['ɜːrliər] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [ræntʃ] ['træktər]['æksɪdənt] [ðæt] [hæd; həd] [krʌʃt] [hɪz; ɪz]

Thompson	a	year	earlier	following	a	ranch	tractor	accident	that	had	crushed	his
汤普森	一个	年	早些时候	下列的	一个	牧场	拖拉机	事故	那	有	碎	他的

[tʃest] .

chest	.
胸部	.

主要是因为她心中一直怀着一种空虚的痛苦，自从一年前大吉姆·汤普森因农场拖拉机事故导致胸部被压碎而去世后，她就一直饱受这种痛苦的折磨。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [wel] - ['hɪd(ə)n] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['tʃaɪldləs] .

The	other	was	her	well	-	hidden	disappointment	that	she	had	been	childless	.
这	其他	曾是	她	出色地	-	隐	失望	那	她	有	到过	无子女	.

另一个原因是她深藏不露的失望，因为她没有孩子。

['hɛtiz] [blʌf] , ['weðərd] [fitʃər] [wʊd] ['nevər][æd'mɪt][tuː; tə] ['loʊnlinəs] [ɔːr] ['hɑːrteɪk] .

Hetty's	bluff	,	weathered	features	would	never	admit	to	loneliness	or	heartache	.
赫蒂的	虚张声势	,	风化的	特征	会	绝不	承认	到	孤独	或者	心痛	.

海蒂那张饱经风霜、坚毅的脸上，绝不会流露出孤独或心碎的神情。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

Beneath	the	surface	,
下面	这	表面	,

表面之下，

[ɔːl][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [lʌv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [went] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [skerd] [bʌt; bət][bə'lɪdʒərənt]

all	the	warmth	and	love	she	had	went	out	to	the	scared	but	belligerent
全部	这	温暖	和	爱	她	有	去	出去	到	这	害怕的	但	好战的

['jʌŋstər] .

youngster	.
青少年	.

她把所有的温暖和爱都倾注到了这个既害怕又好斗的年轻人身上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevər] [let] [mʌtʃ] [ə'fekʃ(ə)n] [ʃoʊ] [θruː] [ʌn'tɪl] ['dʒɑːni] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [pɑːrt][ʌv; əv]

But	she	never	let	much	affection	show	through	until	Johnny	had	become	part	of
但	她	绝不	让	很多	感情	展示	通过	直到	约翰尼	有	变得	部分	的

[hɜːr; hər][laɪf] .

her	life	.
她	生活	.

但直到约翰尼成为她生活的一部分，她才流露出对约翰尼的深情。

['dʒɑːniːz] ['fɑːðər] [daɪd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['wɪntər]['æftər] [nuː'moʊniə] [brɔːt] [ɑːn][baɪ][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv]

Johnny's	father	died	the	following	winter	after	pneumonia	brought	on	by	a	night	of
约翰尼的	父亲	死亡	这	下列的	冬天	后	肺炎	带来	在	经过	一个	夜晚	的

['laɪɪŋ] [drʌŋk] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [ʃæk] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['blɪzərd] .

lying	drunk	in	the	cold	shack	during	a	blizzard	.
说谎	醉	在	这	寒冷的	窝棚	期间	一个	暴风雪	.

第二年冬天，约翰尼的父亲因在暴风雪中醉倒在寒冷的棚屋里一夜而患上肺炎去世。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ək'septɪd] [wɪ'ðaʊt] ['liːg(ə)l][fɔːr'mæləti][ə'raʊnd][ðə; ði] ['kaʊnti] [ðæt] ['dʒɑːni]
It **was** **accepted** **without** **legal** **formality** **around** **the** **county** **that** **Johnny**
它 曾是 公认 没有 合法的 正式 大约 这 县 那 约翰尼
[ˌɔːtə'mætɪkli] [bɪ'keɪm] ['hɛtiz] [bɔɪ] .
automatically **became** **Hetty's** **boy** **.**
自动地 成为 赫蒂的 男生 .

整个县都默认约翰尼自动成为赫蒂的儿子，虽然没有正式的法律程序。

[ʃiː; ʃi] [kʌft] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['gɔːki] - ['hæpi] [ˌædə'les(ə)ns] , [pʊʃt] [hɪm; ɪm]
She **cuffed** **and** **comforted** **him** **into** **a** **gawky** **-** **happy** **adolescence** **,** **pushed** **him**
她 袖口 和 安慰 他 进入 一个 笨拙 - 快乐的 青春期 , 推动 他
[θruː] [haɪ] [skuːl] [ænd; ənd] [ðen] ,
through **high** **school** **and** **then** **,**
通过 高的 学校 和 然后 ,

她用手铐和安慰抚慰他，让他度过了笨拙而快乐的青春期，推着他上了高中，然后，

[æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] ,
at **eighteen** **,**
在 十八 ,

十八岁时，

[sent] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ʌv; əv] [ˌkælə'fɔːrniə] [æt; ət] ['deivis] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [ðə; ði]
sent **him** **off** **to** **the** **University** **of** **California** **at** **Davis** **to** **learn** **what** **the**
发送 他 离开 到 这 大学 的 加利福尼亚州 在 戴维斯 到 学习 什么 这
['pʌndɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt]
pundits **of** **the** **United** **States** **Department** **of** **Agriculture** **had** **to** **say** **about**
评论员 的 这 团结的 各州 部门 的 农业 有 到 说 关于
['ænɪm(ə)l] ['hʌzbəndri] [ænd; ənd] [ræntʃ] ['mænɪdʒmənt] .
animal **husbandry** **and** **ranch** **management** **.**
动物 畜牧业 和 牧场 管理 .

于是派他去加州大学戴维斯分校，了解美国农业部的专家们对畜牧业和牧场管理的看法。

[wen] ['heti] [ænd; ənd] ['bɑːrni] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] , ['dʒɑːni] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
When **Hetty** **and** **Barney** **had** **finished** **their** **recitation** **,** **Johnny** **wore** **a** **look** **of**
什么时候 赫蒂 和 巴尼 有 完成的 他们的 背诵 , 约翰尼 穿着 一个 看 的
[fræŋk] [ˌdɪsbɪ'liːf] .
frank **disbelief** **.**
坦率 怀疑 .

当海蒂和巴尼朗诵完毕时，约翰尼脸上露出了难以置信的表情。

" [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [tuː] ['betər] ,
" **If** **I** **didn't** **know** **you** **two** **better** **,**
" 如果 我 没有 知道 你 二 更好的 ,

“如果不是更了解你们俩，

[aɪ'd] [seɪ] [juː; jʊ] [bəuθ] [bɪn] ['beltɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːrbən] ['bɑːt(ə)l] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] .
I'd **say** **you** **both** **been** **belting** **the** **bourbon** **bottle** **while** **I** **was** **gone** **.**
ID 说 你 两个都 到过 皮带 这 波旁威士忌 瓶子 尽管 我 曾是 已消失 .

我猜我不在的时候，你们俩肯定把波旁威士忌喝了个精光。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [siː] .
But **this** **I've** **got** **to** **see** **.**
但 这 我已经 得到 到 看 .

但我一定要亲眼看看。

" [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [lʌntʃ] [ænd; ənd] , ['æftər] ['heti] [stækt] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði][sɪŋk] ,
" **They** **finished** **lunch** **and** **,** **after** **Hetty** **stacked** **the** **dishes** **in** **the** **sink** **,**
" 他们 完成的 午餐 和 , 后 赫蒂 堆叠 这 菜肴 在 这 下沉 ,

“他们吃完午饭后，赫蒂把碗碟叠放在水槽里，

['truːpt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wer] ['dʒɑːni] [went] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

trooped	out	to	the	porch	where	Johnny	went	through	the	same	examination	of
成群结队	出去	到	这	门廊	在哪里	约翰尼	去	通过	这	相同的	考试	的

[ðə; ði][mɪlk] .

the	milk	.
这	牛奶	.

他们列队走到门廊，约翰尼也在那里对牛奶进行了同样的检查。

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪər][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps]

a	little	fire	was	built	in	the	open	safety	of	the	yard	and	a	few	drops
一个	小的	火	曾是	建造	在	这	打开	安全	的	这	院子	和	一个	很少	滴

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪkwɪd] [juːst] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] [seɪm] ['tekniˌkʌlәd] ,

of	the	liquid	used	to	produce	the	same	technicolored	,
的	这	液体	用过的	到	生产	这	相同的	彩色	,

在院子里安全地生起了一堆小火，滴了几滴用来制作同样五彩斑斓的液体。

[kəm'bʌstiv] [ɪ'fekts] .

combustive	effects	.
燃烧的	效果	.

燃烧效应。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " ['dʒɑːni] [ɪk'skleɪmd] , " [ə; eɪ] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['ɑːkteɪn] ['gɜːrnzi]

"	Well	,	what	do	you	know	,	"	Johnny	exclaimed	,	"	a	four	hundred	octane	Guernsey
"	出色地	,	什么	做	你	知道	,	"	约翰尼	惊呼	,	"	一个	四	百	辛烷值	格恩西岛

[kaʊ] !

cow	!
奶牛	!

“哎呀，你瞧，”约翰尼惊呼道，“一头辛烷值高达 400 的格恩西牛！”

" ['dʒɑːni] [kɪkt] [aʊt][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði][mɪlk][peɪl][tuː; tə][ðə; ði]['træktər] [ʃed] .

"	Johnny	kicked	out	the	fire	and	carried	the	milk	pail	to	the	tractor	shed	.
"	约翰尼	踢	出去	这	火	和	携带	这	牛奶	桶	到	这	拖拉机	棚	.

约翰尼踢灭了火，然后提着牛奶桶去了拖拉机棚。

[hiː; hi] [pɑːkt] [ðə; ði][mɪlk][ɑːn][ə; eɪ] ['wɜːrkbentʃ] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ʌp][æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv] [tuːlz]

He	parked	the	milk	on	a	workbench	and	gathered	up	an	armful	of	tools
他	停放	这	牛奶	在	一个	工作台	和	聚集	向上	一个	满满的	的	工具

[tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði][blæst] - [tɔːrn] ['kɪtʃɪn] .

to	repair	the	blast	-	torn	kitchen	.
到	维修	这	爆炸	-	撕裂	厨房	.

他把牛奶放在工作台上，然后抱起一大堆工具，准备修复被炸毁的厨房。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [liːv] [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][mɪlk] ['bʌkɪt] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

He	started	to	leave	but	when	the	milk	bucket	caught	his	eye	,
他	开始	到	离开	但	什么时候	这	牛奶	桶	捕捉	他的	眼睛	,

他正要离开，却被牛奶桶吸引住了目光。

[hiː; hi] [ˌʌn'loʊdɪd] [ðə; ði] [tuːlz] [ænd; ənd] [fiʃt] [ə'raʊnd] ['ʌndər][ðə; ði] ['wɜːrkbentʃ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['empti]

he	unloaded	the	tools	and	fished	around	under	the	workbench	for	an	empty
他	卸载	这	工具	和	钓鱼	大约	在下面	这	工作台	为了	一个	空的

[faɪv] - ['gælən]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn][kæn; kən] .

five	-	gallon	gasoline	can	.
五	-	加仑	汽油	能	.

他卸下工具，在工作台下面摸索着找一个空的五加仑汽油桶。

[hiː; hi] [pɔːd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [mɪlk]['ɪntuː][ðə; ði][kloʊzd]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn][kæn; kən][ænd; ənd]

He	poured	the	remaining	milk	into	the	closed	gasoline	can	and
他	倾倒	这	其余的	牛奶	进入	这	关闭	汽油	能	和

[rɪ'pleɪst] [ðə; ði][kæp] .

replaced	the	cap	.
替换	这	帽	.

他把剩下的牛奶倒入盖好的汽油罐里，然后盖上盖子。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tuːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] [frʌm; frəm][æn; ən][ˌoʊvər'hed] [ræk]

Then	he	took	his	tools	and	a	pane	of	glass	from	an	overhead	rack
然后	他	采取	他的	工具	和	一个	窗格	的	玻璃	从	一个	开销	架子

[ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] .

and	headed	for	the	house	.
和	标题	为了	这	房子	.

然后他从头顶的架子上取下工具和一块玻璃，朝房子走去。

['heti] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['praɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːldrən] [lɪd][ɪn][ðə; ði]

Hetty	came	into	the	kitchen	as	he	was	prying	at	the	cauldron	lid	in	the
赫蒂	来了	进入	这	厨房	作为	他	曾是	窥探	在	这	釜	盖	在	这

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

当他正撬开墙上的大锅盖时，赫蒂走进了厨房。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɜːrs] [mes] [bɪ'fɔːr] [jʊə(r)] [θruː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	You're	going	to	make	a	worse	mess	before	you're	through	,	"	she	said	,
"	你是	去	到	制作	一个	更糟	混乱	前	你是	通过	,	"	她	说	,

“你还没完事，就会把事情搞得更糟，”她说。

" [soʊ] [aɪl] [dʒʌst][let][juː; jʊ] ['fɪnɪʃ] [ænd; ənd] [ðen] [kliːn] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [mes] ['æftərwərdz] .

"	so	I'll	just	let	you	finish	and	then	clean	up	the	whole	mess	afterwards	.
"	所以	患病的	只是	让	你	结束	和	然后	干净的	向上	这	所有的	混乱	然后	.

“那我就让你做完，然后我再来收拾残局。”

[aɪ][gɑːt] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] ['eniweɪ] .

I	got	other	things	to	do	anyway	.
我	得到	其他	事物	到	做	反正	.

反正我还有其他事要做。

" [ʃiː; ʃi] [dʒæmd] [ə; eɪ]['mænz][oʊld][felt][hæt][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][left][ðə; ði] [haʊs] .

"	She	jammed	a	man's	old	felt	hat	on	her	head	and	left	the	house	.
"	她	卡住	一个	男人的	老的	毛毡	帽子	在	她	头	和	左边	这	房子	.

她把一顶男士旧毡帽扣在头上，然后离开了家。

['bɑːrni] [wʌz; wəz] [ˌʌn'loʊdɪŋ] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'plaɪz] ['dʒɑːni] [hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm]

Barney	was	unloading	the	last	of	the	supplies	Johnny	had	brought	from
巴尼	曾是	卸货	这	最后的	的	这	补给品	约翰尼	有	带来	从

['kɑːrsn] [ɪn][ðə; ði] [trʌk] .

Carson	in	the	truck	.
卡森	在	这	卡车	.

巴尼正在卸下约翰尼从卡森那里运来的最后一批物资。

['heti] ['ʃiːldɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'genst] [ðə; ði][mə'tælɪk] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] [sʌn] .

Hetty	shielded	her	eyes	against	the	metallic	glare	of	the	afternoon	sun	.
赫蒂	屏蔽	她	眼睛	反对	这	金属	强光	的	这	下午	太阳	.

海蒂用手遮住眼睛，抵挡午后阳光刺眼的金属光泽。

" ['gɛtɪn] - ['prɪti] [draɪ] , ['bɑːrni] .

"	Gettin	'	pretty	dry	,	Barney	.
"	获得	-	漂亮的	干燥	,	巴尼	.

“巴尼，天气越来越干了。”

[θroʊ] [sʌm; səm][sɔ:lt] [blɑ:ks] [ɪn][ðə; ði] ['pɪkʌp] [ænd; ənd] [aɪl] [rʌn][ðem; ðəm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ]

Throw	**some**	**salt**	**blocks**	**in**	**the**	**pickup**	**and**	**I'll**	**run**	**them**	**down**	**to**	**the**	**south**
扔	一些	盐	积木	在	这	捡起	和	患病的	跑步	他们	向下	到	这	南

['pæstʃər] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðə; ði] [pʌmps] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi] [tɜ:rnd] [ɑ:n] .

pasture	**and**	**see**	**if**	**the**	**pumps**	**need**	**to**	**be**	**turned**	**on**	**.**
牧场	和	看	如果	这	水泵	需要	到	是	转向	在	.

把一些盐块放到皮卡车里，我开车到南边的牧场去看看水泵是否需要启动。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [maɪt] [get] [ðæt] [wɪnd] [pʌmp] ['goʊɪŋ][ɪn] [keɪs] [wi:; wi][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bri:z] ['leɪtər]

"	**And**	**you**	**might**	**get**	**that**	**wind**	**pump**	**going**	**in**	**case**	**we**	**get**	**a**	**little**	**breeze**	**later**
"	和	你	可能	得到	那	风	泵	去	在	案件	我们	得到	一个	小的	微风	之后

[ðɪs] [ˌæftər'nu:n] .

this	**afternoon**	**.**
这	下午	.

“如果今天下午晚些时候有点风，你可以启动那台风力泵。”

[bʌt; bət][ɪn]['eni] [keɪs] ,

But	**in**	**any**	**case**	**,**
但	在	任何	案件	,

但无论如何，

['betər] [rʌn] [ðə; ði][jɑ:rd] [pʌmp] [fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər][ɔ:r][soʊ][ænd; ənd][get][sʌm; səm]['wɔ:tər][ʌp]['ɪntu:]

better	**run**	**the**	**yard**	**pump**	**for**	**an**	**hour**	**or**	**so**	**and**	**get**	**some**	**water**	**up**	**into**
更好的	跑步	这	院子	泵	为了	一个	小时	或者	所以	和	得到	一些	水	向上	进入

[ðə; ði][tæŋk] .

the	**tank**	**.**
这	坦克	.

最好让院子里的水泵运行一个小时左右，把一些水抽到水箱里。

[aɪl] [bi:; bi] [bæk] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [teɪk] [ə; eɪ][raɪd] [θru:] [ðə; ði] ['pæstʃər] .

I'll	**be**	**back**	**as**	**soon**	**as**	**I**	**take**	**a**	**ride**	**through**	**the**	**pasture**	**.**
患病的	是	后退	作为	很快	作为	我	拿	一个	骑	通过	这	牧场	.

我骑马穿过牧场后就回来。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðæt] ['æŋgəs] ['jɪrlɪŋ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðæt] [aɪ] [pɪkt] [aʊt][fɔ:r; fər] [haʊs] [bi:f] .

I	**want**	**to**	**see**	**how**	**that**	**Angus**	**yearling**	**is**	**coming**	**that**	**I**	**picked**	**out**	**for**	**house**	**beef**	**.**
我	想	到	看	如何	那	安格斯	一岁幼驹	是	未来	那	我	挑选	出去	为了	房子	牛肉	.

我想看看我挑选来做自家肉牛的那头安格斯一岁小牛长得怎么样了。

" [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['heti] [ɪn][ðə; ði] ['pɪkʌp] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][hɑ:t][swɜ:rl][ʌv; əv]

"	**A**	**few**	**minutes**	**later**	**,**	**Hetty**	**in**	**the**	**pickup**	**disappeared**	**behind**	**a**	**hot**	**swirl**	**of**
"	一个	很少	分钟	之后	,	赫蒂	在	这	捡起	消失	在后面	一个	热的	漩涡	的

['jeloʊ] [dʌst] .

yellow	**dust**	**.**
黄色的	灰尘	.

几分钟后，赫蒂驾驶着皮卡消失在一阵滚烫的黄色尘土中。

['bɑ:rni] ['æmb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [ku:l] [pʌmp] [haʊs] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['wɪndmɪl] .

Barney	**ambled**	**to**	**the**	**cool**	**pump**	**house**	**beneath**	**the**	**towering**	**windmill**	**.**
巴尼	漫步	到	这	凉爽的	泵	房子	下面	这	参天	风车	.

巴尼漫步走向高耸风车下凉爽的水泵房。

[æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['moʊtər] ,

An	**electric**	**motor**	**,**
一个	电的	发动机	,

电动机，

['paʊərd] ['iːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪ] [laɪn][ɔːr][frʌm; frəm][də'rekt] ['kɜːrənt] [stɔːrd] [ɪn][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv]

powered	**either**	**from**	**the**	**REA**	**line**	**or**	**from**	**direct**	**current**	**stored**	**in**	**a**	**bank**	**of**
动力	任何一个	从	这	REA	线	或者	从	直接的	当前的	存储	在	一个	银行	的

[wet] [sel] ['bætəriz] ,

wet	**cell**	**batteries**	**,**
湿的	细胞	电池	,

供电方式可以是来自 REA 线路，也可以是来自存储在湿电池组中的直流电。

[bʌlkt] [lɑːrdʒ][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ʃed] .

bulked	**large**	**in**	**the**	**small**	**shed**	**.**
散装	大的	在	这	小的	棚	.

小棚子里堆满了大块的货物。

[tuː; tə][ðə; ði][left] , [ə; eɪ][smɔːl] ,

To	**the**	**left**	**,**	**a**	**small**	**,**
到	这	左边	,	一个	小的	,

左边，一个小的，

['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] - ['drɪvn] ['dʒenəreɪtər] [sə'plaɪd] ['stændbaɪ] ['paʊər] [ɪf] [noʊ][wɪnd][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ]

gasoline	**-**	**driven**	**generator**	**supplied**	**standby**	**power**	**if**	**no**	**wind**	**was**	**blowing**
汽油	-	驱动	发电机	供应	支持	力量	如果	不	风	曾是	吹

[tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][ɑːrm] - ['drɪvn] ['dʒenəreɪtər][ɔːr] [ɪf] [ðə; ði][laɪnz] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [daʊn] ,

to	**turn**	**the**	**arm**	**-**	**driven**	**generator**	**or**	**if**	**the**	**lines**	**happened**	**to**	**be**	**down**	**,**
到	转动	这	手臂	-	驱动	发电机	或者	如果	这	线条	发生	到	是	向下	,

如果没有风来驱动臂式发电机，或者线路发生故障，汽油驱动发电机将提供备用电源。

[æz; əz][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ðə; ði]['wɪntər] .

as	**was**	**often**	**the**	**case**	**in**	**the**	**winter**	**.**
作为	曾是	经常	这	案件	在	这	冬天	.

冬天经常如此。

['bɑːrni] [θruː] [ðə; ði] [swɪtʃ] [tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði] [pʌmp] ['moʊtər] .

Barney	**threw**	**the**	**switch**	**to**	**start**	**the**	**pump**	**motor**	**.**
巴尼	扔	这	转变	到	开始	这	泵	发动机	.

巴尼拨动开关启动了水泵电机。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

Nothing	**happened**	**.**
没有什么	发生	.

什么也没发生。

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [swɪtʃ] [tuː; tə][test][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][bʌlb] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

He	**reached**	**for**	**the**	**light**	**switch**	**to**	**test**	**the**	**single**	**bulb**	**hanging**	**from**	**a**
他	达到	为了	这	光	转变	到	测试	这	单身的	电灯泡	绞刑	从	一个

[kɔːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

cord	**to**	**the**	**ceiling**	**.**
绳索	到	这	天花板	.

他伸手去够电灯开关，想试试挂在天花板上的那盏灯泡。

[seɪm] ['nʌθɪŋ] .

Same	**nothing**	**.**
相同的	没有什么	.

还是老样子。

['mʌtərɪŋ] ['dɑːrkli][tuː; tə][hɪm'self] ,

Muttering	**darkly**	**to**	**himself**	**,**
喃喃自语	黑暗	到	他自己	,

他低声自语道，语气阴沉。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [pʌmp] ['endʒɪn] [liːdz] [tuː; tə] [ˌdiː 'siː] ['kɜːrənt] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [swɪtʃ]

he	changed	the	pump	engine	leads	to	DC	current	and	closed	the	switch
他	已更改	这	泵	引擎	线索	到	华盛顿特区	当前的	和	关闭	这	转变

[tuː; tə] [ðə; ði] ['bætəri] [bæŋk] .

to	the	battery	bank	.
到	这	电池	银行	.

他将水泵发动机的导线改为直流电，并合上了电池组的开关。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [skwiːkt] [ænd; ənd] [hwaɪnd] ['sloʊli] [bʌt; bət] [wen] ['bɑːrni] [θruː] [ɪn] [ðə; ði] [klʌtʃ]

The	engine	squeaked	and	whined	slowly	but	when	Barney	threw	in	the	clutch
这	引擎	吱吱作响	和	抱怨	缓慢地	但	什么时候	巴尼	扔	在	这	离合器

[tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [pʌmp] ,

to	drive	the	pump	,
到	驾驶	这	泵	,

发动机发出吱吱嘎嘎的低沉轰鸣声，但当巴尼踩下离合器驱动水泵时，

[ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [ænd; ənd] [dʒʌst] [hʌmd] ['feɪntli] .

it	stopped	and	just	hummed	faintly	.
它	停止	和	只是	哼唱	淡淡的	.

它停了下来，只发出微弱的嗡嗡声。

[ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [ˌeɪ 'siː] [fjuːz] [bɑːks] .

Then	he	opened	the	AC	fuse	box	.
然后	他	打开	这	交流电	保险丝	盒子	.

然后他打开了空调保险丝盒。

['dʒɑːni] [hæd; həd] [friːd] [ðə; ði] ['kɔːldrən] [lɪd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['nɔkiŋ] [aʊt] ['bɪts] [ʌv; əv] ['broʊkən]

Johnny	had	freed	the	cauldron	lid	and	was	knocking	out	bits	of	broken
约翰尼	有	自由	这	釜	盖	和	曾是	敲门	出去	比特	的	破碎的

[glæs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] [freɪm] [bɪ'fɔːr] ['pʊtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] [glæs] [wen] ['bɑːrni]

glass	from	the	kitchen	window	frame	before	putting	in	the	new	glass	when	Barney
玻璃	从	这	厨房	窗户	框架	前	推杆	在	这	新的	玻璃	什么时候	巴尼

[limpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

limped	into	the	room	.
跛行	进入	这	房间	.

约翰尼已经打开了坩埚盖，正在敲掉厨房窗框上的碎玻璃，准备装上新玻璃，这时巴尼一瘸一拐地走进了房间。

" [ðæt] [pɑːt] ['bʌstɪd] [ðə; ði] [pʌmp] [haʊs] - ['lɛktrɪk] [laɪn] , ['dʒɑːni] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [went] ['seɪlɪŋ] , " [hiː; hi]

"	That	pot	busted	the	pump	house	'	lectric	line	,	Johnny	,	when	it	went	sailing	,	"	he
"	那	锅	被捕	这	泵	房子	-	电学	线	,	约翰尼	,	什么时候	它	去	帆船	,	"	他

[sed] .

said	.
说	.

"约翰尼，那锅飞出去的时候把水泵房的电线弄断了，"他说。

" [mɪz] ['tɔmpsn] ['wɒnts] [tuː; tə] [pʌmp] [ʌp] [sʌm; səm] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðæt] , [ðə; ði]

"	Miz	Thompson	wants	to	pump	up	some	water	and	on	top	of	that	,	the
"	米兹	汤普森	想要	到	泵	向上	一些	水	和	在	顶部	的	那	,	这

['bætəriz] [ɑːr; ər] [daʊn] .

batteries	are	down	.
电池	是	向下	.

"汤普森女士想加点水，但更糟糕的是，电池没电了。"

[juː; jʊ] [gɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [laɪn] ?

You	got	time	to	fix	the	line	?
你	得到	时间	到	使固定	这	线	?

你有时间修好线路吗?

" ['dʒɑːni] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	Johnny	paused	and	surveyed	the	kitchen	.
"	约翰尼	暂停	和	调查	这	厨房	.

约翰尼停下脚步，环顾了一下厨房。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər] ['eniweɪ]
" I'm going to be working here for another hour anyway
" 我是 去 到 是 在职的 这里 为了 其他 小时 反正

反正我还要在这里再工作一个小时。

[soʊ] ['heti] [kæn; kən] [kliːn] [ʌp] [wen] [ʃiː; ʃi][gets] [bæk] .
so Hetty can clean up when she gets back .
所以 赫蒂 能 干净的 向上什么时候 她 获得 后退 .

这样海蒂回来后就可以打扫卫生了。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ]['faɪər][ʌp][ðə; ði]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] ['kɪkər] [fɔːr; fər] [naʊ]
Why don't you fire up the gasoline kicker for now
为什么 不 你 火 向上 这 汽油 踢球手 为了 现在

你现在为什么不启动汽油推进器呢?

[ænd; ənd] [aɪl] [fɪks] [ðə; ði][laɪn] [wen] [aɪ][get] [θruː] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
and I'll fix the line when I get through here , " he said .
和 患病的使固定 这 线 什么时候 我 得到 通过 这里 , " 他 说 .

"等我到了这里，我会修好这条线路的。"他说。

" [oʊ] . [keɪ] . , " ['bɑːrni] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] .
" O . K . , " Barney nodded and turned to leave .
" 哦 . K . , " 巴尼 点头 和 转向 到 离开 .

"好的，"巴尼点点头，转身离开。

" [oʊ] , [fər'gɑːt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] .
" Oh , forgot to ask you .
" 哦 , 忘了 到 问 你 .

哦，忘了问你了。

[mɪz] ['tɔmpsn] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [eg] ? "
Miz Thompson tell you about the egg ? "
米兹 汤普森 告诉 你 关于 这 蛋 ? "

汤普森女士会告诉你关于鸡蛋的事吗?

" [wʌt] [eg] ?
" What egg ?
" 什么 蛋 ?

什么蛋?

" ['dʒɑːni] [æskt] .
" Johnny asked .
" 约翰尼 问 .

约翰尼问道。

" [ðə; ði][goʊld][wʌn] .
" The gold one .
" 这 金子 一 .

"金色的那一个。"

" ['dʒɑːni] [grɪnd] .
" Johnny grinned .
" 约翰尼 咧嘴一笑 .

约翰尼咧嘴一笑。

" [ʃʊr] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [guːs] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] .
" Sure , and I saw the goose when I came in .
" 当然 , 和 我 锯 这 鹅 什么时候 我 来了 在 .

"当然，我进来的时候就看到了那只鹅。"

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndmɪl] [ɪz][jʊr; jər] ['biːnstɔːk] .
And you're Jack and the windmill is your beanstalk .
和 你是 杰克 和 这 风车 是 你的 豆茎 .

而你就是杰克，风车就是你的魔豆。

[goʊ] [klaɪm] [ˌaɪ 'tiː] , ['bɑːrni] [ænd; ənd] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] . "

Go	climb	it	,	Barney	and	cut	out	the	fairy	tales	.	"
去	爬	它	,	巴尼	和	切	出去	这	仙女	故事	.	"

去爬吧，巴尼，别再讲那些童话故事了。

" [nɔː] , ['dʒɑːni] , " ['bɑːrni] [prəu'testid] , " [aɪ] [eint] ['kɪdɪŋ] .

"	Naw	,	Johnny	,	"	Barney	protested	,	"	I	ain't	kidding	.
"	不	,	约翰尼	,	"	巴尼	抗议	,	"	我	不是	开玩笑	.

“不，约翰尼，”巴尼抗议道，“我没开玩笑。”

[mɪz] ['tɔmpsn] [gɑːt] [ə; eɪ] [goʊld] [eg] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [henz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

Miz	Thompson	got	a	gold	egg	from	the	hens	this	morning	.
米兹	汤普森	得到	一个	金子	蛋	从	这	母鸡	这	早晨	.

汤普森女士今天早上从母鸡那里得到了一枚金蛋。

[æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['kaɪndə] [laɪk] [goʊld]

At	least	,	it	looks	kinda	like	gold
在	至少	,	它	看起来	有点	喜欢	金子

至少，它看起来有点像黄金。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [eint] .

but	she	says	it	ain't	.
但	她	说道	它	不是	.

但她说并非如此。

[siː] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

See	,	here	it	is	.
看	,	这里	它	是	.

看，就是这里。

" [hiː; hi] [riːtʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌbərd] [wer] ['heti] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [ɑːd] [eg] .

"	He	reached	into	the	cupboard	where	Hetty	had	placed	the	odd	egg	.
"	他	达到	进入	这	橱柜	在哪里	赫蒂	有	放置	这	奇怪的	蛋	.

他伸手到橱柜里，赫蒂把那枚奇怪的鸡蛋放在那里。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['dʒɑːni] [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [sɪŋk]

He	walked	over	and	handed	it	to	Johnny	who	was	sitting	on	the	sink
他	步行	超过	和	递交	它	到	约翰尼	WHO	曾是	坐着	在	这	下沉

[dreɪn] ['kaʊntər] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃætərd] ['wɪndoʊ] .

drain	counter	to	work	on	the	shattered	window	.
流走	柜台	到	工作	在	这	破碎	窗户	.

他走过去把东西递给坐在水槽边的台面上修理破碎窗户的约翰尼。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [tɜːrnd] [ðə; ði] [eg] ['oʊvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

The	younger	man	turned	the	egg	over	in	his	hand	.
这	年轻	男人	转向	这	蛋	超过	在	他的	手	.

年轻男子把手里的鸡蛋翻了个面。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [fiːlz] ['fʌni] .

"	It	sure	feels	funny	.
"	它	当然	感觉	有趣的	.

“感觉真奇怪。”

['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [lʊks] [laɪk] ?

Wonder	what	the	inside	looks	like	?
想知道	什么	这	里面	看起来	喜欢	?

想知道里面是什么样子吗?

" [hiː; hi] ['bæŋd] [ðə; ði] [eg] ['dʒentli] [ə'genst] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dreɪn] [bɔːrd] .

"	He	banged	the	egg	gently	against	the	edge	of	the	drain	board	.
"	他	砰的一声	这	蛋	轻轻地	反对	这	边缘	的	这	流走	木板	.

他轻轻地把鸡蛋敲在沥水板的边缘。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [kræk] , [hiː; hi] [slæmd] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdər] , [bʌt; bət] [ðen] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd]
When **it** **didn't** **crack** **,** **he** **slammed** **it** **harder** **,** **but** **then** **realizing** **that** **if** **it** **did**
什么时候 它 没有 裂缝 , 他 猛烈抨击 它 更难 , 但 然后 意识到 那 如果 它 做过
[breɪk] ['sʌd(ə)nli] ,
break **suddenly** **,**
休息 突然 ,

见它没裂，他就更用力地砸了一下，但随即意识到，如果它突然断裂，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [skwɪʃ] ['ɑːntə][ðə; ði] [flɔːr] ,
it **would** **squish** **onto** **the** **floor** **,**
它 会 挤压 到 这 地面 ,

它会塌陷到地板上，

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [eg] [ɑːn][ðə; ði]['kaʊntər][ænd; ənd] [tæpt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæmər] .
he **put** **the** **egg** **on** **the** **counter** **and** **tapped** **it** **with** **his** **hammer** **.**
他 放 这 蛋 在 这 柜台 和 轻敲 它 和 他的 锤 .

他把鸡蛋放在柜台上，用锤子敲了敲。

[ðə; ði] [ʃel] [splɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] ['lɪkwɪd] [pɔːd] [aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][dreɪn] [bɔːrd] ,
The **shell** **split** **and** **a** **clear** **liquid** **poured** **out** **on** **to** **the** **drain** **board** **,**
这 壳 分裂 和 一个 清除 液体 倾倒 出去 在 到 这 流走 木板 ,

贝壳裂开，清澈的液体流到沥水板上。

[θɪn] [ænd; ənd] [klɪr] , [nɑːt] ['gluːtənəs] [laɪk][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] [eg] [waɪt] .
thin **and** **clear** **,** **not** **glutenous** **like** **a** **normal** **egg** **white** **.**
薄的 和 清除 , 不是 含麸质的 喜欢 一个 普通的 蛋 白色的 .

稀薄透明，不像普通蛋清那样有麸质。

[ə; eɪ] [smɔːl] , ['redɪʃ] [bɔːl] , ['ɑːbviəsli] [ðə; ði][joʊk] , [roʊld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bɔːrd] ,
A **small** **,** **reddish** **ball** **,** **obviously** **the** **yolk** **,** **rolled** **across** **the** **board** **,**
一个 小的 , 微红 球 , 明显地 这 蛋黄 , 滚动 穿过 这 木板 ,

一个小小的、呈红色的球状物，显然是蛋黄，在棋盘上滚动。

[fel] ['ɪntuː][ðə; ði][sɪŋk][ænd; ənd][broʊk]['ɪntuː] ['paʊdəri] ['frægmənts] .
fell **into** **the** **sink** **and** **broke** **into** **powdery** **fragments** **.**
跌倒 进入 这 下沉 和 打破 进入 粉状 片段 .

掉进水槽里，摔成了粉末状碎片。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['iːθərˌlaɪk] ['oʊdər][ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [mes] .
A **faint** **etherlike** **odor** **arose** **from** **the** **mess** **.**
一个 头晕的 类乙醚 气味 出现 从 这 混乱 .

一股淡淡的类似乙醚的气味从凌乱的空气中散发出来。

" [aɪ] [ges] [mɪz] ['tɔmpsn] [wʌz; wəz] [raɪt] , " ['bɑːrni] [sed] .
" **I** **guess** **Miz** **Thompson** **was** **right** **,** **"** **Barney** **said** **.**
" 我 猜测 米兹 汤普森 曾是 正确的 , " 巴尼 说 .

"看来汤普森女士说得对，"巴尼说道。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [hen] ['mʌstə] [bɪn] [pekɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fɜːrtəlaɪzər] ['kemɪklz] .
" **She** **said** **that** **hen** **musta** **been** **pecking** **in** **the** **fertilizer** **chemicals** **.**
" 她 说 那 母鸡 穆斯塔 到过 啄食 在 这 肥料 化学品 .

她说那只母鸡一定是啄食了化肥中的化学物质。

['nevər] [siːn] [noʊ] [eg] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] . "
Never **seen** **no** **egg** **like** **that** **before** **.** **"**
绝不 已见 不 蛋 喜欢 那 前 . "

我以前从未见过这样的蛋。

" [je] , " ['dʒɑːni] [sed] ['pʌzəldli] .
" **Yeh** **,** **"** **Johnny** **said** **puzzledly** **.**
" 叶 , " 约翰尼 说 困惑地 .

"是啊，"约翰尼疑惑地说。

" [wel] , [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] .
" **Well , so much for that .**
" 出色地， 所以 很多 为了 那 .

“好吧，就到此为止吧。”

" [hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði]['goʊldən] [ʃel] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [glæs] [wɜːrk]
" **He tossed the golden shell to one side and turned back to his glass work**
" 他 抛掷 这 金的 壳 到 一 边 和 转向 后退 到 他的 玻璃 工作
.
:
.

他把金贝壳扔到一边，转身继续做他的玻璃制品。

['bɑːrni] [left] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pʌmphaʊs] .
Barney left for the pumphouse .
巴尼 左边 为了 这 水泵房 .

巴尼去了水泵房。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['pʌmphaʊs] ,
Inside the pumphouse ,
里面 这 水泵房 ,

在泵房内，

['bɑːrni] ['oʊpənd][ðə; ði]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn]['endʒɪn][tæŋk][ænd; ənd] [poʊkt] [ə; eɪ] [stɪk] [daʊn] [tuː; tə] [test]
Barney opened the gasoline engine tank and poked a stick down to test
巴尼 打开 这 汽油 引擎 坦克 和 戳 一个 戳 向下 到 测试
[ðə; ði]['fjuːəl]['levə)l] .
the fuel level .
这 燃料 等级 .

巴尼打开汽油发动机油箱盖，用一根棍子戳进去测试油位。

[ðə; ði] [stɪk] [keɪm] [aʊt]['ɔːlmoʊst][draɪ] .
The stick came out almost dry .
这 戳 来了 出去 几乎 干燥 .

棍子拔出来的时候几乎是干的。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌtɜ-ɪŋz] ,
With another string of mutterings ,
和 其他 细绳 的 低语 ,

又是一阵低声嘟囔，

[hiː; hi] [limpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['træktər] [ʃed] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gæs][kæn; kən] .
he limped across the yard to the tractor shed for a gas can .
他 跛行 穿过 这 院子 到 这 拖拉机 棚 为了 一个 气体 能 .

他一瘸一拐地穿过院子，走到拖拉机棚去拿汽油桶。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] ['pʌmphaʊs] , [hiː; hi] [pɔːd] [ðə; ði]['endʒɪn][tæŋk] [fʊl] , [set][ðə; ði][gæs][kæn; kən][ə'saɪd]
Back in the pumphouse , he poured the engine tank full , set the gas can aside
后退 在 这 水泵房 , 他 倾倒 这 引擎 坦克 满的 , 放 这 气体 能 旁边
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

回到泵房后，他把发动机油箱加满油，把汽油桶放在一边，然后，

['æftər] ['praɪmɪŋ][ðə; ði]['kɑːrbəreɪtər] , [jæŋkt] [ɑːn][ðə; ði]['stɑːrtər] [pʊl] [roʊp] .
after priming the carburetor , yanked on the starter pull rope .
后 底漆 这 化油器 , 猛拉 在 这 起动机 拉 绳索 .

给化油器注油后，猛拉启动绳。

[ðə; ði]['endʒɪn] [kɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sp'lʌtərɪŋ] [rɔːr] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['reɪsɪŋ] ['mædli] .
The engine caught with a spluttering roar and began racing madly .
这 引擎 捕捉 和 一个 喷溅 吼 和 开始 赛车 疯狂地 .

引擎发出突突的轰鸣声后启动了，并开始疯狂地运转起来。

['bɑ:rni] [lʌndʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['θrɑ:tl] [ænd; ənd] [kʌt] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə]['aɪd(ə)l] , [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðen] ,

Barney	**lunged**	**for**	**the**	**throttle**	**and**	**cut**	**it**	**back**	**to**	**idle**	**,**	**but**	**even**	**then**	**,**
巴尼	猛扑	为了	这	风门	和	切	它	后退	到	闲置的	,	但	甚至	然后	,

巴尼猛地抓住油门，把转速调回怠速，但即使这样，

[ðə; ði]['endʒɪn][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [nɪr] [fʊl] [spi:d] .

the	**engine**	**was**	**running**	**at**	**near**	**full**	**speed**	**.**
这	引擎	曾是	跑步	在	靠近	满的	速度	.

发动机几乎全速运转。

[ðen] ['bɑ:rni] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [waɪt] ['flu:ɪd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['endʒɪn][tæŋk]

Then	**Barney**	**noticed**	**the**	**white**	**fluid**	**running**	**down**	**the**	**side**	**of**	**the**	**engine**	**tank**
然后	巴尼	注意到	这	白色的	体液	跑步	向下	这	边	的	这	引擎	坦克

[ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [spaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæsəli:n; ˌgæsə'li:n][kæn; kən] .

and	**dripping**	**from**	**the**	**spout**	**of**	**the**	**gasoline**	**can**	**.**
和	滴落	从	这	喷口	的	这	汽油	能	.

然后巴尼注意到白色液体顺着发动机油箱侧面流下来，并从汽油罐的喷嘴滴落下来。

[hi:; hi] [grɪnd] ['brɔ:dli] , [kʌt][ɪn][ðə; ði] [pʌmp] [klʌtʃ] [ænd; ənd] ['hɜ:rɪdli] [limpt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][jɑ:rd]

He	**grinned**	**broadly**	**,**	**cut**	**in**	**the**	**pump**	**clutch**	**and**	**hurriedly**	**limped**	**across**	**the**	**yard**
他	咧嘴一笑	总体而言	,	切	在	这	泵	离合器	和	匆匆	跛行	穿过	这	院子

[tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

to	**the**	**kitchen**	**.**
到	这	厨房	.

他咧嘴一笑，关上水泵离合器，匆匆一瘸一拐地穿过院子，朝厨房走去。

" [heɪ] , ['dʒɑ:ni] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] , " [dɪd][ju:; jʊ][pʊt] [ðæt] [mɪlk][oʊ] - ['sæli:z] ['ɪntu:][ə; eɪ][gæs][kæn; kən]

"	**Hey**	**,**	**Johnny**	**,**	**"**	**he**	**called**	**,**	**"**	**did**	**you**	**put**	**that**	**milk**	**o**	**'**	**Sally's**	**into**	**a**	**gas**	**can**
"	嘿	,	约翰尼	,	"	他	称为	,	"	做过	你	放	那	牛奶	o	-	莎莉的	进入	一个	气体	能

?

?
?

“嘿，约翰尼，”他喊道，“你把莎莉的牛奶装进汽油桶里了吗？”

" ['dʒɑ:ni] [li:nd] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] .

"	**Johnny**	**leaned**	**through**	**the**	**open**	**kitchen**	**window**	**.**
"	约翰尼	倾斜	通过	这	打开	厨房	窗户	.

约翰尼从敞开的厨房窗户探出头来。

" [je] , [waɪ] ? "

"	**Yeh**	**,**	**why**	**?**	**"**
"	叶	,	为什么	?	"

“是啊，为什么？”

" [wel] , [aɪ][dʒʌst] [fɪld] [ðə; ði] ['kɪkər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][baɪ]['æksɪdənt] , [ænd; ənd][mæn] ,

"	**Well**	**,**	**I**	**just**	**filled**	**the**	**kicker**	**with**	**it**	**by**	**accident**	**,**	**and**	**man**	**,**
"	出色地	,	我	只是	已填	这	踢球手	和	它	经过	事故	,	和	男人	,

“嗯，我不小心把它灌进了踢球区，天哪，

[ju:; jʊ] [ɔrtɚ] [hɪr] [ðæt] ['endʒɪn] [rʌn] , " ['bɑ:rni] [ɪk'skleɪmd] .

you	**orter**	**hear**	**that**	**engine**	**run**	**,**	**"**	**Barney**	**exclaimed**	**.**
你	或	听到	那	引擎	跑步	,	"	巴尼	惊呼	.

“你得听听那引擎运转的声音，”巴尼惊呼道。

" [kʌm] [si:] .

"	**Come**	**see**	**.**
"	来	看	.

来看看。

" ['dʒɑ:ni] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][legz] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [drɑ:pt] ['laɪtli] [tu:; tə][ðə; ði][jɑ:rd] .

"	**Johnny**	**swung**	**his**	**legs**	**through**	**the**	**window**	**and**	**dropped**	**lightly**	**to**	**the**	**yard**	**.**
"	约翰尼	摇摆	他的	腿	通过	这	窗户	和	掉落	轻轻	到	这	院子	.

约翰尼把腿从窗户伸了出去，轻轻地落到院子里。

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] [ˌhæf'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [jɑːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pʌmphaʊs] [wen] [ə; eɪ] [laʊd]

The	two	men	were	halfway	across	the	yard	from	the	pumphouse	when	a	loud
这	二	男人	是	半	穿过	这	院子	从	这	水泵房	什么时候	一个	大声

[ɪk'sploʊʒn] [rɪpt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

explosion	ripped	the	building	.
爆炸	撕裂	这	建筑	.

两名男子走到院子对面，离水泵房还有一半路程时，一声巨响将建筑物炸毁。

[pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʌmp] ['endʒɪn] [fluː] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] [wɔːlz] [laɪk] ['ʃræpnəl] .

Parts	of	the	pump	engine	flew	through	the	thin	walls	like	shrapnel	.
部分	的	这	泵	引擎	飞翔	通过	这	薄的	墙壁	喜欢	弹片	.

水泵发动机的零件像弹片一样穿过薄薄的墙壁飞了出去。

[ə; eɪ] ['biləuɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['pɜːrp(ə)l] [smoʊk] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌptʃɚd] ['bɪldɪŋ] [æz; əz]

A	billowing	cloud	of	purple	smoke	welled	out	of	the	ruptured	building	as
一个	翻滚	云	的	紫色的	抽烟	井	出去	的	这	破裂	建筑	作为

['dʒɑːni] [ænd; ənd] ['bɑːrni] ['flætnd] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] [hɑːt] ,

Johnny	and	Barney	flattened	themselves	against	the	hot	,
约翰尼	和	巴尼	扁平的	他们自己	反对	这	热的	,

一股滚滚的紫色烟雾从破裂的建筑物中涌出，约翰尼和巴尼紧紧贴着滚烫的烟雾。

[pækt] [ɜːrθ] .

packed	earth	.
包装	地球	.

夯实的泥土。

[fleɪmz] [likt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pʌmp] [ʃed] .

Flames	licked	up	from	the	pump	shed	.
火焰	舔过	向上	从	这	泵	棚	.

火焰从水泵房窜起。

[ðə; ði] [men] [ræn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hɔːrs] [trɔːf] [ænd; ənd] [græbiŋ] [peɪlz] [ʌv; əv] ['wɔːtər] , ['reɪst] [fɔːr; fər]

The	men	ran	for	the	horse	trough	and	grabbing	pails	of	water	,	raced	for
这	男人	跑	为了	这	马	槽	和	抓取	水桶	的	水	,	比赛	为了

[ðə; ði] ['pʌmphaʊs] .

the	pumphouse	.
这	水泵房	.

男人们跑到马槽边，抓起水桶，冲向水泵房。

[ðə; ði] ['faɪər] [hæd; həd] [dʒʌst] ['stɑːrtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

The	fire	had	just	started	into	the	wooden	walls	of	the	building	and	a
这	火	有	只是	开始	进入	这	木制的	墙壁	的	这	建筑	和	一个

[fjuː] ['splæʃiz] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [daʊst] [ðə; ði] [fleɪmz] .

few	splashes	of	water	doused	the	flames	.
很少	水花	的	水	浇灭	这	火焰	.

火势刚刚从建筑物的木墙上燃起，几滴水就扑灭了火焰。

[ðeɪ] [aɪd] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] ['endʒɪn] .

They	eyed	the	ruins	of	the	gasoline	engine	.
他们	眼睛	这	废墟	的	这	汽油	引擎	.

他们打量着汽油发动机的残骸。

" ['hoʊli] [kaʊ] , " ['dʒɑːni] [ɪk'skleɪmd] , " [ðæt] [stʌf] [bluː] [ðə; ði] ['endʒɪn] [raɪt] [ə'pɑːrt] .

"	Holy	cow	,	"	Johnny	exclaimed	,	"	that	stuff	blew	the	engine	right	apart	.
"	圣	奶牛	,	"	约翰尼	惊呼	,	"	那	东西	吹	这	引擎	正确的	除	.

"我的天哪，"约翰尼惊呼道，"那东西把发动机炸得粉碎。"

" [hiː; hi] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊlz] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌmphaʊs] [ruːf] .

"	He	gazed	up	at	the	holes	in	the	pumphouse	roof	.
"	他	凝视	向上	在	这	孔	在	这	水泵房	屋顶	.

他抬头望着水泵房屋顶上的洞。

" [bluː] [ðə; ði] ['sɪlɪndəz] [ænd; ənd] [hed] [raɪt] [aʊt] [ðə; ði] [ruːf] .
" **Blew** **the** **cylinders** **and** **head** **right** **out** **the** **roof** **.**
" 吹 这 气缸 和 头 正确的 出去 这 屋顶 .

“气缸和缸盖都炸飞了。”

['hoʊli] [kaʊ] !
Holy **cow** **!**
圣 奶牛 !

我的天哪!

" ['bɑːrni] [wʌz; wəz] ['pɔɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [pʌmp] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] ['moʊtər] .
" **Barney** **was** **pawing** **at** **the** **pump** **and** **electric** **motor** **.**
" 巴尼 曾是 爪子 在 这 泵 和 电的 发动机 .

巴尼正在用爪子扒拉水泵和电动机。

" ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [hɜːrt] [ðə; ði] [pʌmp] [nʌn] .
" **Didn't** **seem** **to** **hurt** **the** **pump** **none** **.**
" 没有 似乎 到 伤害 这 泵 没有任何 .

“似乎对水泵没有任何损害。”

[ges] [wiː; wi] ['betər] [get] [ðæt] - ['lɛktrɪk] [laɪn] [fɪkst] [ðoʊ] ,
Guess **we** **better** **get** **that** **'** **lectric** **line** **fixed** **though** **,**
猜测 我们 更好的 得到 那 - 电学 线 固定的 尽管 ,

看来我们最好还是把那条电线修好。

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [eint] [gɑːt] [noʊ] [mɔːr] [gæs] ['endʒɪn] .
now **that** **we** **ain't** **got** **no** **more** **gas** **engine** **.**
现在 那 我们 不是 得到 不 更多的 气体 引擎 .

现在我们没有汽油发动机了。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [ðə; ði] [pʌmp] ['moʊtər] .
" **The** **two** **men** **went** **to** **work** **on** **the** **pump** **motor** **.**
" 这 二 男人 去 到 工作 在 这 泵 发动机 .

两人开始修理水泵电机。

[ðə; ði] ['broʊkən] [laɪn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [splaɪst] [ænd; ənd] ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,
The **broken** **line** **outside** **the** **building** **was** **spliced** **and** **twenty** **minutes** **later** **,**
这 破碎的 线 外部 这 建筑 曾是 拼接 和 二十 分钟 之后 ,
['dʒɑːni] [θruː] [ðə; ði] [ˌeɪ 'siː] [swɪtʃ] .
Johnny **threw** **the** **AC** **switch** **.**
约翰尼 扔 这 交流电 转变 .

建筑物外的断线被接好后，二十分钟后，约翰尼打开了空调开关。

[ðə; ði] [bɪg] , [ɪ'lektrɪk] ['moʊtər] [spʌn] ['ɪntuː] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['setld] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['wɜːrkmənlaɪk] [hʌm] .
The **big** **,** **electric** **motor** **spun** **into** **action** **and** **settled** **into** **a** **workmanlike** **hum** **.**
这 大的 , 电的 发动机 旋转 进入 行动 和 定居 进入 一个 勤恳的 哼 .

大型电动机开始运转，发出沉稳的嗡嗡声。

[ðə; ði] [ˌoʊvər'hed] [laɪt] [dɪmd] ['briːfli] [wen] [ðə; ði] [pʌmp] [loʊd] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ɑːn] [ænd; ənd] [ðen]
The **overhead** **light** **dimmed** **briefly** **when** **the** **pump** **load** **was** **thrown** **on** **and** **then**
这 开销 光 调暗 简要地 什么时候 这 泵 加载 曾是 抛掷 在 和 然后
[ðə; ði] [slɪp] - [slæp] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʌmp] [fɪld] [ðə; ði] [ʃed] .
the **slip** **-** **slap** **sound** **of** **the** **pump** **filled** **the** **shed** **.**
这 滑 - 拍击 声音 的 这 泵 已填 这 棚 .

水泵启动时，顶灯短暂地变暗了一会儿，然后水泵的噼啪声充满了整个棚子。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['lisnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] .
They **watched** **and** **listened** **for** **a** **couple** **of** **minutes** **.**
他们 观看 和 听着 为了 一个 夫妻 的 分钟 .

他们观察聆听了几分钟。

[ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðə; ði] [pʌmp] [wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [ˌsætɪs'fæktərəli] , [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [rekt] ['pʌmphaʊs]

Assured	that	the	pump	was	working	satisfactorily	,	they	left	the	wrecked	pumphouse
保证	那	这	泵	曾是	在职的	令人满意地	,	他们	左边	这	损毁	水泵房

.

:

.

确认水泵运转正常后，他们离开了被毁的泵房。

['dʒɑ:ni] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['gæsəli:n; ˌgæsə'li:n] [kæn; kən] [ʌv; əv] [mɪlk] .

Johnny	was	carrying	the	gasoline	can	of	milk	.
约翰尼	曾是	携带	这	汽油	能	的	牛奶	.

约翰尼拿着装满牛奶的汽油罐。

" [gʊd] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [set] [ðɪs] [ɔ:f] [tu:; tə] [wʌn] [saɪd] [wer] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [get] [hɪt] [ænd; ənd] [goʊ] [ɔ:f] ,

"	Good	thing	you	set	this	off	to	one	side	where	it	didn't	get	hit	and	go	off	,
"	好的	事物	你	放	这	离开	到	一	边	在哪里	它	没有	得到	打	和	去	离开	,

“幸好你把它放在一边，没被撞到爆炸。”

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ðə; ði] [wei] [ðɪs] [stʌf] [ri'ækts] , [wi:d] [bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pʌmp] , ['endʒɪn] , [ɔ:r] ['wɪndmɪl] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]

"	The	way	this	stuff	reacts	,	we'd	be	without	a	pump	,	engine	,	or	windmill	if	it
"	这	方式	这	东西	反应	,	我们会	是	没有	一个	泵	,	引擎	,	或者	风车	如果	它

[hæd; həd] .

had	.
有	.

“如果这种物质真的发生了反应，我们可能就没有水泵、发动机或风车了。”

" ['bɑ:rni] , [bi:; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [gai] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] ['pʊtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [glæs] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [wɪl] [ju:; jʊ] ?

"	Barney	,	be	a	good	guy	and	finish	putting	in	that	glass	for	me	will	you	?
"	巴尼	,	是	一个	好的	盖伊	和	结束	推杆	在	那	玻璃	为了	我	将要	你	?

“巴尼，做个好孩子，帮我把杯子放好好吗？”

[aɪv] [gɑ:t] [ðə; ði] [freɪm] [ɔ:l] ['redi] [tu:; tə] ['pʌti] .

I've	got	the	frame	all	ready	to	putty	.
我已经	得到	这	框架	全部	准备好	到	油灰	.

我已经把框架准备好，就等腻子了。

[aɪv] [gɑ:t] [ˌem 'i:] [sʌm; səm] ['fɪdlɪn] - [ænd; ənd] ['fɪgərɪn] - [tu:; tə] [du:] .

I've	got	me	some	fiddlin	'	-	and	figurin	'	-	to	do	.
我已经	得到	我	一些	小提琴		-	和	菲古林		-	到	做	.

我得好好琢磨琢磨琢磨了。

" ['dʒɑ:ni] ['æŋgld] [ɔ:f] [tu:; tə] [ðə; ði] ['træktər] [ænd; ənd] [tu:l] [ʃed] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ˌɪn'saɪd] .

"	Johnny	angled	off	to	the	tractor	and	tool	shed	and	disappeared	inside	.
"	约翰尼	倾斜的	离开	到	这	拖拉机	和	工具	棚	和	消失	里面	.

约翰尼斜着身子走向拖拉机和工具棚，然后消失在里面。

['bɑ:rni] [limpt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɑ:n] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [glæs] .

Barney	limped	into	the	kitchen	and	went	to	work	on	the	window	glass	.
巴尼	跛行	进入	这	厨房	和	去	到	工作	在	这	窗户	玻璃	.

巴尼一瘸一拐地走进厨房，开始修理窗户玻璃。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['træktər] [ʃed] [keɪm] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['endʒɪn] [sp'lʌtərɪŋ] , ['reɪsɪŋ] ,

From	the	tractor	shed	came	the	sounds	of	an	engine	spluttering	,	racing	,
从	这	拖拉机	棚	来了	这	声音	的	一个	引擎	喷溅	,	赛车	,

['bækˌfaɪərɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst] ['aɪdlɪŋ] .

backfiring	and	then	,	just	idling	.
反噬	和	然后	,	只是	怠速	.

从拖拉机棚里传来发动机断断续续、轰鸣、回火的声音，然后就只是怠速运转了。

[wen] ['heti] [droʊv] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ræntʃ] [jɑːrd][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ]['leɪtər] ,

When	**Hetty**	**drove**	**back**	**into**	**the**	**ranch**	**yard**	**an**	**hour**	**or**	**so**	**later**	**,**
什么时候	赫蒂	驾驶	后退	进入	这	牧场	院子	一个	小时	或者	所以	之后	,

大约一个小时后，当赫蒂开车回到牧场院子里时，

['dʒɑːni] [wʌz; wəz][roʊdiːoʊɪŋ][ðə; ði][fɑːrm]['træktər][ə'raʊnd][ðə; ði][jɑːrd][laɪk][ə; eɪ] [tiːn] - ['eɪdʒər] ,

Johnny	**was**	**rodeoing**	**the**	**farm**	**tractor**	**around**	**the**	**yard**	**like**	**a**	**teen**	**-**	**ager**	**,**
约翰尼	曾是	牛仔竞技	这	农场	拖拉机	大约	这	院子	喜欢	一个	青少年	-	老年人	,

约翰尼像个青少年一样，开着农用拖拉机在院子里到处乱窜。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [splɪt][ɪn][ə; eɪ][waɪd] [grɪn] .

his	**face**	**split**	**in**	**a**	**wide**	**grin**	**.**
他的	脸	分裂	在	一个	宽的	咧嘴笑	.

他脸上绽放出灿烂的笑容。

[ʃiː; ʃi] [paːkt] [ðə; ði] [trʌk] ['ʌndər][ðə; ði] [triː] [æz; əz] ['dʒɑːni] [droʊv][ðə; ði]['træktər] [ə,lɔːŋ'saɪd] [ænd; ənd]

She	**parked**	**the**	**truck**	**under**	**the**	**tree**	**as**	**Johnny**	**drove**	**the**	**tractor**	**alongside**	**and**
她	停放	这	卡车	在下面	这	树	作为	约翰尼	驾驶	这	拖拉机	旁边	和

[gʌnd] [ðə; ði]['endʒɪn] ,

gunned	**the**	**engine**	**,**
枪击	这	引擎	,

她把卡车停在树下，约翰尼开着拖拉机跟在旁边，猛踩油门发动了引擎。

[stɪl] ['grɪnɪŋ] .

still	**grinning**	**.**
仍然	咧嘴笑	.

脸上依然挂着笑容。

" [wʌt] [ɪn] [tɑːr'neɪʃn] [ɪz] [ðɪs] [ɔːl] [ə'baʊt] ?

"	**What**	**in**	**tarnation**	**is**	**this**	**all**	**about**	**?**
"	什么	在	该死	是	这	全部	关于	?

"这到底是怎么回事？"

" ['heti] [æskt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪkʌp] .

"	**Hetty**	**asked**	**as**	**she**	**climbed**	**down**	**from**	**the**	**pickup**	**.**
"	赫蒂	问	作为	她	攀登	向下	从	这	捡起	.

"赫蒂一边从皮卡车上爬下来一边问道。"

" [noʊ] [wʌt] [ðɪs] ['træktərz] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] ?

"	**Know**	**what**	**this**	**tractor's**	**running**	**on**	**?**
"	知道	什么	这	拖拉机的	跑步	在	?

你知道这台拖拉机用的是什么燃料吗?

" ['dʒɑːni] ['ʃaʊtɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['endʒɪn] .

"	**Johnny**	**shouted**	**over**	**the**	**noise**	**of**	**the**	**engine**	**.**
"	约翰尼	喊叫	超过	这	噪音	的	这	引擎	.

"约翰尼对着引擎的轰鸣声大喊。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['ɪdiət] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**Of**	**course**	**I**	**do**	**,**	**you**	**young**	**idiot**	**,**	**"**	**she**	**exclaimed**	**.**
"	的	课程	我	做	,	你	年轻的	笨蛋	,	"	她	惊呼	.

"我当然愿意，你这个年轻的笨蛋！"她喊道。

" [its] ['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] . "

"	**It's**	**gasoline**	**.**	**"**
"	它是	汽油	.	"

"那是汽油。"

" [rɔːŋ] , " ['dʒɑːni] [jeld] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	**Wrong**	**,**	**"**	**Johnny**	**yelled**	**triumphantly**	**.**
"	错误的	,	"	约翰尼	大喊	凯旋而归	.

"错了！"约翰尼得意地喊道。

" [its] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] ['sæliːz] [mɪlk] !
" It's running on Sally's milk !
" 它是 跑步 在 莎莉的 牛奶 !

“它喝的是莎莉的牛奶！”

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['dʒɑːni] [hæd; həd] [mɪkst] [ʌp] [tuː] ['hʌndrəd] ['gæləlnz] [ʌv; əv] ['sæliːz] ['fjuːəl]
" The next morning , Johnny had mixed up two hundred gallons of Sally's Fuel
" 这 下一个 早晨 , 约翰尼 有 混合 向上 二 百 加仑 的 莎莉的 燃料
[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['pɪkʌp] ,
and had the pickup ,
和 有 这 捡起 ,

第二天早上，约翰尼配好了200加仑萨莉牌燃料，然后开着皮卡出发了。

['træktər] ,
tractor ,
拖拉机 ,

拖拉机，

['kæt(ə)l] [trʌk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [fɔːrd][ænd; ənd] ['hɛtiz] - - ['ʃevrəulei] ['steɪʃ(ə)n]['wægən][ɔːl]
cattle truck and his 1958 Ford and Hetty's ' 59 Chevrolet station wagon all
牛 卡车 和 他的 - 福特 和 赫蒂的 - - 雪佛兰 车站 车皮 全部
['pɜːrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['mɪkstʃər] .
purring on the mixture .
呼噜声 在 这 混合物 .

运牛车、他的 1958 年福特车和海蒂的 1959 年雪佛兰旅行车都在混合燃料上平稳行驶。

['mɪksɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['prɑːses] ['æftər][hiː; hi] [ɪk'spɛrəməntəd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [raɪt]
Mixing it was a simple process after he experimented and found the right
混合 它 曾是 一个 简单的 过程 后 他 实验 和 成立 这 正确的
[prə'pɔːʃəns] .
proportions .
比例 .

经过反复试验找到合适的比例后，混合过程就变得很简单了。

[wʌn] [kwɔːrt][ʌv; əv] [pjʊr] ['sæliːz] [mɪlk] [tuː; tə][wʌn] ['hʌndrəd] ['gæləlnz] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
One quart of pure Sally's milk to one hundred gallons of water .
一 夸脱 的 纯的 莎莉的 牛奶 到 一 百 加仑 的 水 .

一夸脱纯莎莉牛奶兑一百加仑水。

[hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] [tuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [kwɔːts] [ɪn][ðə; ði]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn][kæn; kən][tuː; tə] [meɪk]
He had used the two remaining quarts in the gasoline can to make
他 有 用过的 这 二 其余的 夸脱 在 这 汽油 能 到 制作
[ðə; ði]['mɪkstʃər][bʌt; bət][baɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,
the mixture but by morning ,
这 混合物 但 经过 早晨 ,

他用汽油罐里剩下的两夸脱汽油配制了混合液，但到了早上，

['sæli] [hæd; həd] ['greɪst] [ðə; ði] [ræntʃ] [wɪð; wɪθ][faɪv] [mɔːr] ['gæləlnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] ['kɑːns(ə)ntreɪt] .
Sally had graced the ranch with five more gallons of the pure concentrate .
莎莉 有 恩赐 这 牧场 和 五 更多的 加仑 的 这 纯的 集中 .

莎莉又给牧场送来了五加仑纯浓缩液。

['dʒɑːni] ['kerfəli] [stɔːrd] [ðə; ði] ['kɑːnsntreɪtɪd] [mɪlk] [ɪn][ə; eɪ] ['skauəd] ['fɪfti] - [faɪv] ['gælən]
Johnny carefully stored the concentrated milk in a scoured fifty - five gallon
约翰尼 小心 存储 这 集中 牛奶 在 一个 彻底清洗 五十 - 五 加仑
['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] [drʌm] [ɪn][ðə; ði] [tuːl] [ʃed] .
gasoline drum in the tool shed .
汽油 鼓 在 这 工具 棚 .

约翰尼小心翼翼地将浓缩牛奶储存在工具棚里一个清洗干净的 55 加仑汽油桶中。

" [wiːv] [hɪt][ə; eɪ][goʊld][maɪn] , " [hiː; hi][toʊld] ['heti] [ɪg'zʌltəntli] .
" We've hit a gold mine , " he told Hetty exultantly .
" 我们已经 打 一个 金子 矿 , " 他 讲述 赫蒂 欣喜若狂 .

“我们挖到金矿了！”他兴奋地告诉赫蒂。

" [wɪə(r)] ['nevər] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [bai] ['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] [ə'gen] .
" We're never going to have to buy gasoline again .
" 是 绝不 去 到 有 到 买 汽油 再次 .

“我们以后再也不用买汽油了。”

[ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] ['sæliːz] ['tɜːrnɪŋ] [ðɪs] [stʌf] [aʊt] ,
On top of that , at the rate Sally's turning this stuff out ,
在 顶部 的 那 , 在 这 速度 莎莉的 转弯 这 东西 出去 ,

除此之外，照莎莉现在这个速度，这些东西肯定会越来越多。

[wiː; wi][kæn; kən][stɑːrt] ['selɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [wiːks] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .
we can start selling it in a couple of weeks and make a fortune .
我们 能 开始 销售 它 在 一个 夫妻 的 周 和 制作 一个 财富 .

我们几周后就可以开始销售，大赚一笔。

" [ðæt] [seɪm] ['mɔːrnɪŋ] , ['heti] [kə'lektɪd] [θriː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [egz] .
" That same morning , Hetty collected three more of the golden eggs .
" 那 相同的 早晨 , 赫蒂 集 三 更多的 的 这 金的 鸡蛋 .

当天早上，赫蒂又收集了三个金蛋。

" [set] - [ɪm] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] , " ['dʒɑːni] [sed] ,
" Set ' em on the shelf , " Johnny said ,
" 放 - 呃 在 这 架子 , " 约翰尼 说 ,

“把它们放到架子上，”约翰尼说。

" [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][goʊ]['ɪntuː] [taʊn] [nekst][taɪm] [aɪl] [hæv; həv] [deɪl] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm]
" and when we go into town next time I'll have Dale look at them
" 和 什么时候 我们 去 进入 镇 下一个 时间 患病的 有 戴尔 看 在 他们
[ænd; ənd] ['meɪbi] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ðoʊz] [henz][hæv; həv] [bɪn] ['ɪntuː] .
and maybe tell us what those hens have been into .
和 或许 告诉 我们 什么 那些 母鸡 有 到过 进入 .

“下次我们进城的时候，我会让戴尔看看它们，也许能告诉我们这些母鸡都干了些什么。”

[aɪl] ['prɑːbəbli][goʊ]['ɪntuː] [taʊn] [ə'gen] ['sætərdeɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][meɪl] .
I'll probably go into town again Saturday for the mail .
患病的 大概 去 进入 镇 再次 周六 为了 这 邮件 .

我周六可能还会去镇上取邮件。

" [bʌt; bət] [wen] ['sætərdeɪ] [keɪm] , ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] ['hɔbəlɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ræntʃ] [ɑːn][ə; eɪ]
" But when Saturday came , Johnny was hobbling around the ranch on a
" 但 什么时候 周六 来了 , 约翰尼 曾是 跛行 大约 这 牧场 在 一个
[rentʃt] ['æŋk(ə)l] ,
wrenched ankle ,
扭动 踝 ,

“但到了星期六，约翰尼却因为扭伤的脚踝一瘸一拐地在农场里走来走去。”

['sʌfərd] [wen] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['stʌmbld] [ɪn][ə; eɪ] ['goʊfər] [hoʊl][ænd; ənd] [tɔːst] [hɪm; ɪm] .
suffered when his horse stumbled in a gopher hole and tossed him .
遭受 什么时候 他的 马 踉跄 在 一个 地鼠 洞 和 抛掷 他 .

他的马掉进地鼠洞里摔了下来，他因此受了伤。

" [juː; jʊ] [steɪ] [ɔːf] [ðæt] [leg] , " ['heti] ['ɔːrdərd] .
" You stay off that leg , " Hetty ordered .
" 你 停留 离开 那 腿 , " 赫蒂 订购 .

“你别碰那条腿，”赫蒂命令道。

" [aɪl] [goʊ]['ɪntuː] [taʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][meɪl] .
" **I'll** **go** **into** **town** **for** **the** **mail** **.**
" 患病的 去 进入 镇 为了 这 邮件 .

“我进城去取邮件。”

[ðem; ðəm]['gɜːlz][kæn; kən][dʒʌst] ['strʌg(ə)l] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər][roʊ'mænsɪŋ] [ðɪs] [wiːk] .
Them **girls** **can** **just** **struggle** **along** **without** **your** **romancing** **this** **week** **.**
他们 女孩们 能 只是 斗争 沿着 没有 你的 浪漫 这 星期 .

这周，那些女孩就只能自己想办法熬过去了，不需要你跟她们谈恋爱。

" ['dʒɑːni] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] [bʌt; bət] [əu'beid] ['ɔːrdərz] .
" **Johnny** **made** **a** **wry** **face** **but** **obeyed** **orders** **.**
" 约翰尼 制成 一个 讽刺 脸 但 服从 订单 .

约翰尼露出了苦笑，但还是服从了命令。

" - , " ['heti] [bɔːld] , " [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv] [biːf] ['aʊtə] [ðə; ði] ['kuːlər] .
" **Barneeey** **,** " **Hetty** **bawled** **,** " **bring** **me** **a** **quarter** **of** **beef** **outta** **the** **cooler** **.**
" - , " 赫蒂 嚎啕大哭 , " 带来 我 一个 四分之一 的 牛肉 出 这 冷却器 .

“巴尼，”赫蒂大声喊道，“从冷藏箱里给我拿四分之一块牛肉来。”

" ['bɑːrni] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn][ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Barney** **stuck** **his** **head** **out** **of** **the** **barn** **and** **nodded** **.**
" 巴尼 卡住 他的 头 出去 的 这 谷仓 和 点头 .

巴尼从谷仓里探出头来，点了点头。

" [aɪ] [bɪn] ['prɑːmɪsɪŋ] [sʌm; səm] [gʊd] [biːf] [tuː; tə][dʒʌdʒ] ['hætʃər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv]
" **I** **been** **promising** **some** **good** **beef** **to** **Judge** **Hatcher** **for** **a** **month** **of**
" 我 到过 有前途 一些 好的 牛肉 到 法官 哈彻 为了 一个 月 的
['sʌndiz; -deiz] [naʊ] ,
Sundays **now** **,**
星期日 现在 ,

“我答应给哈彻法官一些好牛肉已经一个月了，每个星期天都给一次。”

" ['heti] [sed] [tuː; tə] ['dʒɑːni] .
" **Hetty** **said** **to** **Johnny** **.**
" 赫蒂 说 到 约翰尼 .

海蒂对约翰尼说。

" [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp][baɪ][ðə; ði] ['kɔːrthaʊs] ,
" **If** **you're** **going** **to** **stop** **by** **the** **courthouse** **,**
" 如果 你是 去 到 停止 经过 这 法院 ,

“如果你要去法院，

[haʊ] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ðoʊz] ['kreɪzi] [egz] [ʌv; əv] [jɔːrz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kaʊnti] ['eɪdʒənts] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd]
how **about** **taking** **those** **crazy** **eggs** **of** **yours** **into** **the** **county** **agent's** **office** **and**
如何 关于 采取 那些 疯狂的 鸡蛋 的 你的 进入 这 县 经纪人 办公室 和
[liːv] [ðem; ðəm][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə'næləsɪs] ,
leave **them** **there** **for** **analysis** **,**
离开 他们 那里 为了 分析 ,

不如把你那些奇奇怪怪的鸡蛋带到县农业推广站去，让他们分析一下。

" ['dʒɑːni] [sə'dʒestɪd] .
" **Johnny** **suggested** **.**
" 约翰尼 建议 .

约翰尼建议道。

[hiː; hi] ['hɔbəld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][get][ðə; ði]['goʊldən] [egz] .
He **hobbled** **into** **the** **kitchen** **to** **get** **the** **golden** **eggs** **.**
他 跛行 进入 这 厨房 到 得到 这 金的 鸡蛋 .

他一瘸一拐地走进厨房去拿金蛋。

['bɑ:rni] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɪld] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv] [bi:f] [ræpt] [ɪn]['bɜ:rlæp] .

Barney	**arrived**	**with**	**the**	**chilled**	**quarter**	**of**	**beef**	**wrapped**	**in**	**burlap**	**.**
巴尼	到达的	和	这	冷藏	四分之一	的	牛肉	包装	在	粗麻布	.

巴尼端着用粗麻布包裹的冷藏四分之一牛肉来了。

[hi:; hi] [tɔ:st] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪkʌp] [ænd; ənd] [θru:] [mɔ:r] [sæks] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

He	**tossed**	**it**	**in**	**the**	**bed**	**of**	**the**	**pickup**	**and**	**threw**	**more**	**sacks**	**over**	**it**	**to**
他	抛掷	它	在	这	床	的	这	捡起	和	扔	更多的	麻袋	超过	它	到

[ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [ku:l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['brɔɪlɪŋ] ,

keep	**it**	**cool**	**under**	**the**	**broiling**	**,**
保持	它	凉爽的	在下面	这	烤制	,

他把它扔到皮卡车厢里，又盖上几个麻袋，以便在高温下保持凉爽。

['mid'mɒ:niŋ] [sʌn] .

midmorning	**sun**	**.**
上午十点左右	太阳	.

上午的阳光。

['dʒɑ:ni] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [egz] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] ['kɑ:rdbɔ:rd][bɑ:ks] [stʌft] [wɪð; wɪθ] ['krʌmpld]

Johnny	**came**	**out**	**with**	**the**	**eggs**	**in**	**a**	**light**	**cardboard**	**box**	**stuffed**	**with**	**crumpled**
约翰尼	来了	出去	和	这	鸡蛋	在	一个	光	纸板	盒子	填充	和	皱巴巴的

['nju:zˌpeɪpəz] .

newspapers	**.**
报纸	.

约翰尼拿着鸡蛋出来了，鸡蛋装在一个塞满了揉成一团的报纸的轻质纸板箱里。

[hi:; hi] [wedʒd] [ðə; ði][bɑ:ks] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [bi:f] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rwərd]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]

He	**wedged**	**the**	**box**	**against**	**the**	**side**	**of**	**beef**	**in**	**the**	**forward**	**corner**	**of**	**the**
他	楔形	这	盒子	反对	这	边	的	牛肉	在	这	向前	角落	的	这

[trʌk] [bed] .

truck	**bed**	**.**
卡车	床	.

他把箱子楔在卡车车厢前角的牛肉侧面。

" [wʌn] [mɔ:r] [θɪŋ] , ['heti] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**One**	**more**	**thing**	**,**	**Hetty**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	一	更多的	事物	,	赫蒂	,	"	他	说	.

"还有一件事，赫蒂，"他说。

" [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ][hæf] [drʌm] [ʌv; əv][dreɪn] [ɔɪl][ɪn][ðə; ði]['træktər] [ʃed] [ðæt] [aɪv] [bɪn] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə]

"	**I've**	**got**	**a**	**half**	**drum**	**of**	**drain**	**oil**	**in**	**the**	**tractor**	**shed**	**that**	**I've**	**been**	**meaning**	**to**
"	我已经	得到	一个	一半	鼓	的	流走	油	在	这	拖拉机	棚	那	我已经	到过	意义	到

[treɪd] [ɪn][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['gɪrbɑ:ks] [lu:b] [ðæt] ['wɪli] ['saɪmənz] [sed] ['hi:d] [let][ˌem 'i:][hæv; həv] .

trade	**in**	**for**	**some**	**gearbox**	**lube**	**that**	**Willy**	**Simons**	**said**	**he'd**	**let**	**me**	**have**	**.**
贸易	在	为了	一些	变速箱	润滑油	那	威利	西蒙斯	说	他会	让	我	有	.

"我在拖拉机棚里有半桶废油，我一直想用它换一些变速箱润滑油，威利·西蒙斯说他会给我的。"

[kæn; kən][ju:; jʊ][drɑ:p][ˌaɪ 'ti:][ɔ:f][æt; ət][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [gri:s] ? "

Can	**you**	**drop**	**it**	**off**	**at**	**his**	**station**	**and**	**pick**	**up**	**the**	**grease**	**?**	**"**
能	你	降低	它	离开	在	他的	车站	和	挑选	向上	这	润滑脂	?	"

你能把东西送到他那里，然后去取回油脂吗?

" [θroʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] , " ['heti] [sed] , " [waɪl] [aɪ][goʊ] [tʃeɪndʒ] ['ɪntu:][sʌm; səm] [taʊn] [kloʊðz] .

"	**Throw**	**it**	**on**	**,**	**"**	**Hetty**	**said**	**,**	**"**	**while**	**I**	**go**	**change**	**into**	**some**	**town**	**clothes**	**.**
"	扔	它	在	,	"	赫蒂	说	,	"	尽管	我	去	改变	进入	一些	镇	衣服	.

"你先穿上，"赫蒂说，"我去换身去城里穿的衣服。"

" ['dʒɑ:ni] ['stɑ:rtɪd][tu:; tə]['hɑ:b(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [steps] [wen] ['bɑ:rni] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] .

"	**Johnny**	**started**	**to**	**hobble**	**down**	**the**	**porch**	**steps**	**when**	**Barney**	**stopped**	**him**	**.**
"	约翰尼	开始	到	跛行	向下	这	门廊	步骤	什么时候	巴尼	停止	他	.

"约翰尼开始一瘸一拐地走下门廊台阶，这时巴尼拦住了他。"

" [aɪl] [get][ˌaɪ ˈtiː] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [steɪ] [ɔːf] [ðæt] ['æŋk(ə)l] .
" I'll get it boy , you stay off that ankle .
" 患病的 得到 它 男生 , 你 停留 离开 那 踝 .

"小子，我来搞定，你别再碰我的脚踝了。"

" ['bɑːrni] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪkʌp] [ænd; ənd] [droʊv] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['træktər] [ʃed] .
" Barney climbed into the pickup and drove it around to the tractor shed .
" 巴尼 攀登 进入 这 捡起 和 驾驶 它 大约 到 这 拖拉机 棚 .

巴尼爬进皮卡车，开着它绕到拖拉机棚。

[hiː; hi] ['spɑːtɪd] [tuː] [ɔɪl] [drʌmz] [ɪn][ðə; ði] ['gluːmi] [ʃed] .
He spotted two oil drums in the gloomy shed .
他 斑 二 油 鼓 在 这 阴沉 棚 .

他在阴暗的棚子里发现了两个油桶。

[hiː; hi] ['tɪltɪd] [ðə; ði] ['nɪrəst] [wʌn][ænd; ənd] [felt] ['lɪkwɪd] [slɑːʃ] [nɪr] [ðə; ði] [ˌhæf'weɪ] [mɑːrk] ,
He tilted the nearest one and felt liquid slosh near the halfway mark ,
他 斜 这 最近的 一 和 毛毡 液体 晃动 靠近 这 半 标记 ,

他倾斜了最近的一个杯子，感觉杯子快到一半的时候有液体晃动。

[ðen] [roʊld] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] .
then rolled it out the door .
然后 滚动 它 出去 这 门 .

然后把它推出门外。

['bɑːrni] [hiːvd] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][ðə; ði] [trʌk] [bed] ,
Barney heaved it into the truck bed ,
巴尼 喘息 它 进入 这 卡车 床 ,

巴尼把它扔进了卡车车厢里。

[stʊd] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][end] [ə'genst] [ðə; ði][kæb][ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði] ['pɪkʌp] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ræntʃ]
stood it on end against the cab and drove the pickup back to the ranch
站立 它 在 结尾 反对 这 出租车 和 驾驶 这 捡起 后退 到 这 牧场
[haʊs] [dɔːr] [æz; əz] ['heti] [keɪm] [aʊt] ['werɪŋ] [kliːn] [dʒiːnz][ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] ,
house door as Hetty came out wearing clean jeans and a bright ,
房子 门 作为 赫蒂 来了 出去 穿着 干净的 牛仔裤 和 一个 明亮的 ,

她把皮卡车竖起来靠在驾驶室上，然后开着皮卡回到农场房子门口。这时，海蒂穿着干净的牛仔裤和一件亮眼的衣服走了出来。

['flaʊərd] [blaʊs] .
flowered blouse .
开花的 女式衬衫 .

碎花衬衫。

[hɜːr; hər] [greɪ] [her] [wʌz; wəz] [tʌkt] [ɪn][ə; eɪ] [niːt] [bʌn] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [blɑːkt] ['stetsn] [hæt] .
Her gray hair was tucked in a neat bun beneath a blocked Stetson hat .
她 灰色的 头发 曾是 塞进去 在 一个 整洁的 包子 下面 一个 已屏蔽 斯泰森 帽子 .

她灰白的头发整齐地挽成一个发髻，藏在一顶硬挺的斯泰森帽下。

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [trʌk] , [weɪvd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [men][ænd; ənd] [droʊv] [aʊt][ðə; ði][jɑːrd] .
She climbed into the truck , waved to the two men and drove out the yard .
她 攀登 进入 这 卡车 , 挥手 到 这 二 男人 和 驾驶 出去 这 院子 .

她爬上卡车，向那两个男人挥了挥手，然后开车驶出了院子。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bʌmpt] ['oʊvər][ðə; ði]['kæt(ə)l] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,
As she bumped over the cattle guard at the gate ,
作为 她 撞 超过 这 牛 警卫 在 这 门 ,

当她撞过大门处的牛栏时，

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [plʌg] [ðæt] ['dʒɑ:ni] [hæd; həd] ['dʒʊri] - [rɪgd] [tu:; tə] [kɔ:rk] [ðə; ði] ['gæsəli:n; ˌgæsə'li:n] [drʌm]

the	wooden	plug	that	Johnny	had	jury	-	rigged	to	cork	the	gasoline	drum
这	木制的	插头	那	约翰尼	有	陪审团	-	作弊	到	软木	这	汽油	鼓

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['twenti] - ['gælən] [loʊd] [ʌv; əv] [pjʊr] ['sæli:z] [mɪlk] ,

with	its	twenty	-	gallon	load	of	pure	Sally's	milk	,
和	它是	二十	-	加仑	加载	的	纯的	莎莉的	牛奶	,

约翰尼临时制作的木塞，用来堵住装有二十加仑纯正莎莉牛奶的汽油桶。

[baʊnst] [aʊt] .

bounced	out	.
弹跳	出去	.

弹了出来。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['gaɪzər] [ʌv; əv] [waɪt] ['flu:ɪd] [ʃɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drʌm] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hɪt] [ə'nʌðər] [bʌmp]

A	small	geyser	of	white	fluid	shot	out	of	the	drum	as	she	hit	another	bump
一个	小的	喷泉	的	白色的	体液	射击	出去	的	这	鼓	作为	她	打	其他	撞

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['pɪkʌp] [went] ['dʒoʊltɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ræntʃ] [roʊd] ,

and	then	the	pickup	went	jolting	down	the	ranch	road	,
和	然后	这	捡起	去	剧烈震动	向下	这	牧场	路	,

当她再次撞到颠簸路面时，一股白色液体从油桶中喷涌而出，然后皮卡车沿着牧场道路颠簸前行。

['lɪt(ə)l] ['splæʃiz] [ʌv; əv] ['sæli:z] [mɪlk] ['slɑ:ʃɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [bʌmp] [ænd; ənd] ['fɔ:miŋ] [ə; eɪ] [pu:l]

little	splashes	of	Sally's	milk	sloshing	out	with	each	bump	and	forming	a	pool
小的	水花	的	莎莉的	牛奶	晃动	出去	和	每个	撞	和	成型	一个	水池

[ɑ:n] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trʌk] .

on	the	bottom	of	the	truck	.
在	这	底部	的	这	卡车	.

每次颠簸，莎莉的牛奶都会溅出来一点，在卡车底部形成一滩。

[wen] ['heti] ['kaʊbɒɪ] ['ɑ:ntə] [ðə; ði] ['kaʊnti] [roʊd] ,

When	Hetty	cowboyed	onto	the	county	road	,
什么时候	赫蒂	牛仔	到	这	县	路	,

当赫蒂像牛仔一样驶上乡村公路时，

[ðə; ði] [drʌm] [tɪpt] ['deɪndʒərəsli] [ænd; ənd] [ðen] [baʊnst] [bæk] ['ɑ:ntə] [ɪts] [beɪs] .

the	drum	tipped	dangerously	and	then	bounced	back	onto	its	base	.
这	鼓	倾斜	危险地	和	然后	弹跳	后退	到	它是	根据	.

鼓身危险地倾斜，然后弹回底座上。

[ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [mɪlk] [aʊt] [ænd; ənd] [splæʃt] ['hevɪli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bɑ:ks]

This	time	a	fountain	of	milk	geysered	out	and	splashed	heavily	into	the	box
这	时间	一个	喷泉	的	牛奶	间歇泉	出去	和	溅起	重度	进入	这	盒子

[ʌv; əv] ['goʊldən] [egz] .

of	golden	eggs	.
的	金的	鸡蛋	.

这一次，一股牛奶喷泉喷涌而出，重重地溅入装满金蛋的盒子里。

['heti] [droʊv] [ɑ:n] .

Hetty	drove	on	.
赫蒂	驾驶	在	.

海蒂继续开车。

[bʌt; bət] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .

But	not	for	long	.
但	不是	为了	长的	.

但这种情况不会持续太久。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ræntʃ] ['wʊmənz] [ˌdɪsrɪ'gɑ:rd] [fɔ:r; fər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,

With	a	ranch	woman's	disregard	for	watching	the	road	,
和	一个	牧场	女性的	漠视	为了	观看	这	路	,

就像牧场妇女那样，开车时对路况漠不关心。

['heti] ['kɑ:nstəntli] [skænd] [ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] [reɪndʒ][lændz] [wer] [smɔ:l] ['bændz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

Hetty	constantly	scanned	the	nearby	range	lands	where	small	bands	of	her
赫蒂	不断地	扫描	这	附近	范围	土地	在哪里	小的	乐队	的	她

['tʃerɪʃt] [blæk] ['æŋgəs] [greɪzd] .

cherished	black	Angus	grazed	.
珍爱	黑色的	安格斯	放牧	.

海蒂不断环顾附近的牧场，那里有她心爱的几小群安格斯黑牛在吃草。

[ʃi:; ʃi]['praɪdɪd][hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði][fækt] [ðæt] [dɪ'spaɪt] [hɜ:r; hər]['sɪksti] ['jɪrz] ,

She	prided	herself	on	the	fact	that	despite	her	sixty	years	,
她	自豪	她自己	在	这	事实	那	尽管	她	六十	年	,

她引以为豪的是，尽管她已经六十岁了，

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ʃɑ:rp] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][spɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rm] - ['rɪdn] [kaʊ] [æt; ət][ə; eɪ]

her	eyes	were	still	sharp	enough	to	spot	a	worm	-	ridden	cow	at	a
她	眼睛	是	仍然	锋利的	足够的	到	点	一个	蠕虫	-	骑	奶牛	在	一个

['θaʊz(ə)nd] [ja:dz] .

thousand	yards	.
千	码	.

她的视力依然敏锐，即使在千里之外也能发现一头浑身长满蛆虫的牛。

[tu:] [maɪlz] ['æftər][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['ɑ:ntə][ðə; ði] ['kaʊnti] [roʊd] , [wɪtʃ] [ræn] [θru:] ['sɜ:rk(ə)l][ti:][reɪndʒ]

Two	miles	after	she	turned	onto	the	county	road	,	which	ran	through	Circle	T	range
二	英里	后	她	转向	到	这	县	路	,	哪个	跑	通过	圆圈	T	范围

[lænd] ,

land	,
土地	,

她拐上县道两英里后，这条县道穿过 Circle T 牧场。

[hɜ:r; hər]['roʊvɪŋ] [geɪz] [tʊk] [ɪn][ə; eɪ] [kaʊ] [ænd; ənd][kæf][ɑ:n][ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [ja:dz]

her	roving	gaze	took	in	a	cow	and	calf	on	a	hillside	a	few	hundred	yards
她	漫游	目光	采取	在	一个	奶牛	和	小牛	在	一个	山坡	一个	很少	百	码

[saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

south	of	the	road	.
南	的	这	路	.

她四处游移的目光落在了公路南边几百码外的山坡上，那里有一头母牛和一头小牛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

让我的均质化(Make Mine Homogenized)
第2/3页

['heti] [sləud] [ðə; ði] ['pɪkʌp] [tu:; tə] ['fɪfti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [skwɪntid] ['ɪntu:] [ðə; ði] [sʌn] .

Hetty	**slowed**	**the**	**pickup**	**to**	**fifty**	**miles**	**an**	**hour**	**and**	**squinted**	**into**	**the**	**sun**	**.**
赫蒂	减速	这	捡起	到	五十	英里	一个	小时	和	眯着眼	进入	这	太阳	.

海蒂把皮卡车的速度降到每小时五十英里，眯着眼睛看着太阳。

[ʃi:; ʃi] [grʌntid] [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [slæmd] [ɑ:n] [ðə; ði] [breɪks] .

She	**grunted**	**with**	**satisfaction**	**and**	**slammed**	**on**	**the**	**brakes**	**.**
她	哼哼	和	满意	和	猛烈抨击	在	这	刹车	.

她满意地哼了一声，猛踩刹车。

[ðə; ði] [trʌk] [swə:vd] [ænd; ənd] [skɪdid] [tu:; tə] [ə; eɪ] [hɔ:lt] [æt; ət] [ðə; ði] [left] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [roʊd] .

The	**truck**	**swerved**	**and**	**skidded**	**to**	**a**	**halt**	**at**	**the**	**left**	**side**	**of**	**the**	**deserted**	**road**	**.**
这	卡车	急转弯	和	打滑	到	一个	停止	在	这	左边	边	的	这	荒凉的	路	.

卡车猛地一晃，滑行到荒凉道路的左侧，最终停了下来。

['heti] [li:pt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [trʌk] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [fæst] [wɔ:k] [ʌp] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['kloʊzər] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [kaʊ] [ænd; ənd] [kæf] .

Hetty	**leaped**	**from**	**the**	**truck**	**and**	**began**	**a**	**fast**	**walk**	**up**	**the**	**hillside**	**for**	**a**	**closer**	**look**	**at**	**the**	**cow**	**and**	**calf**	**.**
赫蒂	跳跃	从	这	卡车	和	开始	一个	快速地	走	向上	这	山坡	为了	一个	更近	看	在	这	奶牛	和	小牛	.

海蒂从卡车上跳下来，快步走上山坡，想近距离看看那头母牛和小牛。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [hɜ:rd] [ðə; ði] [dʌl] [θʌmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪlk] [drʌm] ['tɪpɪŋ] ['ɑ:ntə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trʌk] [bed] .

She	**never**	**heard**	**the**	**dull**	**thump**	**of**	**the**	**milk**	**drum**	**tipping**	**onto**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**truck**	**bed**	**.**
她	绝不	听到	这	乏味的	扑通	的	这	牛奶	鼓	小费	到	这	边缘	的	这	卡车	床	.

她从未听到牛奶桶倾倒在卡车车厢边缘时发出的沉闷砰砰声。

['heti] ['tɑ:pt] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['sloʊli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [kaʊ] [ænd; ənd] [kæf] [ðæt] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['edʒɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] .

Hetty	**topped**	**the**	**hill**	**and**	**walked**	**slowly**	**towards**	**the**	**cow**	**and**	**calf**	**that**	**were**	**now**	**edging**	**away**	**from**	**her**	**.**
赫蒂	顶峰	这	爬坡道	和	步行	缓慢地	向	这	奶牛	和	小牛	那	是	现在	边缘	离开	从	她	.

海蒂爬上山顶，慢慢地走向那头正慢慢远离她的母牛和小牛。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [i:zd] [daʊn] [ðə; ði] [fɑ:r] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪkʌp] ,

As	**she**	**eased**	**down**	**the**	**far**	**side**	**of**	**the**	**hill**	**out**	**of**	**sight**	**of**	**the**	**pickup**	**,**
作为	她	缓解	向下	这	远的	边	的	这	爬坡道	出去	的	视线	的	这	捡起	,

当她缓缓沿着山坡另一侧走下，消失在皮卡车的视线之外时，

[ə; eɪ] ['stedi] [stri:m] [ʌv; əv] ['sæli:z] [mɪlk] [wʌz; wəz] [ɪn'gʌlfɪŋ] [ðə; ði] [bɑ:ks] [ʌv; əv] ['goʊldən] [egz] .

a	**steady**	**stream**	**of**	**Sally's**	**milk**	**was**	**engulfing**	**the**	**box**	**of**	**golden**	**eggs**	**.**
一个	稳定的	溪流	的	莎莉的	牛奶	曾是	吞噬	这	盒子	的	金的	鸡蛋	.

一股股莎莉的牛奶正缓缓地淹没那盒金蛋。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] , [ðə; ði] [rɪ'djʊst] ['kɑ:ntents] [kɔ:zd] [ðə; ði] [drʌm] [tu:; tə] [ʃɪft] [ænd; ənd] [slɪp] .

A	**minute**	**later**	**,**	**the**	**reduced**	**contents**	**caused**	**the**	**drum**	**to**	**shift**	**and**	**slip**	**.**
一个	分钟	之后	,	这	减少	内容	导致	这	鼓	到	转移	和	滑	.

一分钟后，由于内容物减少，滚筒发生移位和滑动。

[ˌaɪ ˈtiː] [fel] [ˈɑːntə][ðə; ði] [egz] , [ˈkrækɪŋ] [ə; eɪ][hæf][ˈdʌz(ə)n] .

It	fell	onto	the	eggs	,	cracking	a	half	dozen	.
它	跌倒	到	这	鸡蛋	,	裂纹	一个	一半	打	.

它掉到鸡蛋上，打碎了半打鸡蛋。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [splɪt][ˈoʊpən][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][əˈraʊnd] [ˈhetɪ] [iˈrʌptɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrɔːrɪŋ] [ɪnˈfɜːrnoʊ]

The	earth	split	open	and	the	world	around	Hetty	erupted	in	a	roaring	inferno
这	地球	分裂	打开	和	这	世界	大约	赫蒂	爆发	在	一个	咆哮	地狱

[ʌv; əv][ˈpɜːrp(ə)l] - [red] [ˈfaɪər][ænd; ənd] [ɪr] - [ˈʃætərɪŋ] [saʊnd] .

of	purple	-	red	fire	and	ear	-	shattering	sound	.
的	紫色的	-	红色的	火	和	耳朵	-	破碎	声音	.

大地裂开，赫蒂周围的世界爆发出震耳欲聋的紫红色火焰和咆哮声。

[ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [kənˈkʌʃn] [swept] [ˈhetɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈtʌmbld] [hɜːr; hər][ˈɪntuː]

The	rolling	concussion	swept	Hetty	from	her	feet	and	tumbled	her	into
这	滚动	脑震荡	扫荡	赫蒂	从	她	脚	和	翻滚	她	进入

[ə; eɪ] - [ˈgʌli] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

a	drywash	gully	at	the	base	of	the	hill	.
一个	-	沟壑	在	这	根据	的	这	爬坡道	.

翻滚的冲击波将海蒂掀翻在地，让她跌入山脚下的一条干涸沟壑中。

[ðə; ði] [ˈgʌli] [seɪvd] [hɜːr; hər][laɪf][æz; əz][ðə; ði][skaɪ] - [ˈsplɪtɪŋ] [ʃɑːk] [weɪv] [roʊld] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .

The	gully	saved	her	life	as	the	sky	-	splitting	shock	wave	rolled	over	her	.
这	沟壑	已保存	她	生活	作为	这	天空	-	分裂	震惊	海浪	滚动	超过	她	.

当撕裂天空的冲击波席卷而来时，是这条沟壑救了她的命。

[stʌnd] [ænd; ənd] [ˈdefnd] , [ʃiː; ʃi] [ˈflætnd] [hɜːrˈself][ˈʌndər][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌoʊvərˈhæŋ; ˈoʊvərhæŋ] .

Stunned	and	deafened	,	she	flattened	herself	under	a	slight	overhang	.
目瞪口呆	和	耳聋	,	她	扁平的	她自己	在下面	一个	轻微	悬垂	.

她惊愕不已，耳聋了，便趴在了一处略微突出的屋檐下。

[ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [blæst] [rɔkt] [ræntʃ] [ænd; ənd] [taʊnz] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈhʌndrəd] [maɪlz]

The	rolling	blast	rocked	ranches	and	towns	for	more	than	one	hundred	miles
这	滚动	爆炸	摇滚	牧场	和	城镇	为了	更多的	比	一	百	英里

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [weɪv] [ˈtrɪgər] [ðə; ði] [ˈsaizməgrɑːfs] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv]

and	the	ground	wave	triggered	the	seismographs	at	the	University	of
和	这	地面	海浪	触发	这	地震仪	在	这	大学	的

[ˌkæləˈfɔːrniə] [ˈnɪrli] [tuː] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [əˈweɪ] [ænd; ənd][æt; ət] [ˌjuːˌsiːˌɛlˈeɪ] ,

California	nearly	two	hundred	miles	away	and	at	UCLA	,
加利福尼亚州	几乎	二	百	英里	离开	和	在	加州大学洛杉矶分校	,

爆炸产生的冲击波震动了方圆一百多英里内的牧场和城镇，地面波触发了近两百英里外加州大学和加州大学洛杉矶分校的地震仪。

[fɔːr] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ˈdɪstənt] .

four	hundred	miles	distant	.
四	百	英里	遥远	.

四百英里之外。

[ˈtrækɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtestɪŋ] [ˈɪnstrʊmənts] [went] [waɪld] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]

Tracking	and	testing	instruments	went	wild	along	the	entire	length	of	the
追踪	和	测试	仪器	去	荒野	沿着	这	全部的	长度	的	这

[ˌeɪˈiːˈsiː][əˈtɑːmɪk][test] [graʊndz] ,

AEC	atomic	test	grounds	,
AEC	原子	测试	理由	,

整个原子能委员会原子能试验场的跟踪和测试仪器都出现了异常波动。

[ə; eɪ] [mɪr] [ˈsɪksti][maɪlz] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] ,

a	mere	sixty	miles	south	of	the	smoking	,
一个	仅仅	六十	英里	南	的	这	吸烟	,

距离冒烟的地方仅仅六十英里，

['geɪpɪŋ] [hoʊl] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][tiː] ['pɪkʌp] [trʌk] .

gaping	hole	that	marked	the	end	of	the	Circle	T	pickup	truck	.
张开的	洞	那	标记	这	结尾	的	这	圆圈	T	捡起	卡车	.

一个巨大的空洞标志着 Circle T 皮卡车的终结。

[ɪn][ə; eɪ][də'rekt][laɪn] , [ðə; ði] [ræntʃ] [haʊs] [wʌz; wəz][ə'baʊt] [eɪt] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] .

In	a	direct	line	,	the	ranch	house	was	about	eight	miles	from	the	explosion	.
在	一个	直接的	线	,	这	牧场	房子	曾是	关于	八	英里	从	这	爆炸	.

直线距离爆炸地点约八英里。

['dʒɑːni] [wʌz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn] ['hɛtiz] ['feɪvərɪt] ['rɑːkɪŋ] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði] [waɪd] [bæk] [və'rændə] ,

Johnny	was	lounging	in	Hetty's	favorite	rocking	chair	on	the	wide	back	verandah	,
约翰尼	曾是	休闲	在	赫蒂的	最喜欢的	摇滚	椅子	在	这	宽的	后退	阳台	,

约翰尼正懒洋洋地躺在赫蒂最喜欢的摇椅上，摇椅摆放在宽敞的阳台上。

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] ['bɑːrni] [wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['reɪlɪŋ] [wen] [ðə; ði]

lighting	a	cigarette	and	Barney	was	perched	on	the	porch	railing	when	the
灯光	一个	卷烟	和	巴尼	曾是	栖息	在	这	门廊	栏杆	什么时候	这

[skaɪ][wʌz; wəz] [blɔtid] [aʊt][baɪ][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['vaɪələt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][blæst] .

sky	was	blotted	out	by	the	dazzling	violet	light	of	the	blast	.
天空	曾是	印迹	出去	经过	这	耀眼的	紫色	光	的	这	爆炸	.

巴尼点燃一支香烟，坐在门廊的栏杆上，这时爆炸的耀眼紫光遮蔽了天空。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['blɪŋkɪŋ] [ɪn]['froʊz(ə)n] [ə'meɪzmənt] [wen] [ðə; ði] [ʃɑːk] [weɪv] [smæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]

They	were	blinking	in	frozen	amazement	when	the	shock	wave	smashed	into	the
他们	是	眨眼	在	冷冻	惊愕	什么时候	这	震惊	海浪	粉碎	进入	这

[ræntʃ] ,

ranch	,
牧场	,

当冲击波席卷牧场时，他们都惊愕地眨着眼睛。

['flætnɪŋ] [ðə; ði] ['flɪmziːə] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] ['bʌklɪŋ] [ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːl] -

flattening	the	flimsier	buildings	and	buckling	the	side	and	roof	of	the	steel	-
扁平化	这	更脆弱	建筑物	和	屈曲	这	边	和	屋顶	的	这	钢	-

[breɪst] [bɑːrn] .

braced	barn	.
支撑	谷仓	.

使较脆弱的建筑物倒塌，并使钢结构谷仓的侧面和屋顶弯曲变形。

['evri] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [bluː] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] ['dedli] [glæs] [ʃɑːdz] .

Every	window	on	the	place	blew	out	in	a	storm	of	deadly	glass	shards	.
每一个	窗户	在	这	地方	吹	出去	在	一个	风暴	的	致命	玻璃	碎片	.

房子里所有的窗户都被震碎了，致命的玻璃碎片四处飞溅。

[ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [graʊnd] [weɪv] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːk] [blæst] , [rɔkt] [ænd; ənd] [baʊnst]

The	rolling	ground	wave	in	the	wake	of	the	shock	blast	,	rocked	and	bounced
这	滚动	地面	海浪	在	这	唤醒	的	这	震惊	爆炸	,	摇滚	和	弹跳

[ðə; ði]['sɑːlɪd] ,

the	solid	,
这	坚硬的	,

冲击波过后，翻滚的地面波震动并弹跳着坚硬的物体。

['tɪmbər] [ænd; ənd][ə'doʊbi][meɪn] [haʊs] .

timber	and	adobe	main	house	.
木材	和	Adobe	主要的	房子	.

主屋为木结构和土坯结构。

[ðə; ði] [kən'kʌʃn] [hɪt] ['dʒɑːni] [laɪk][ə; eɪ][fɪst] ,

The	concussion	hit	Johnny	like	a	fist	,
这	脑震荡	打	约翰尼	喜欢	一个	拳头	,

脑震荡像一记重拳击中了约翰尼。

[pɪnwiːlɪŋ] [hɪm; ɪm] ['bækwərdz] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːkər] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

pinwheeling	him	backwards	in	the	rocker	against	the	wall	of	the	house	.
风车	他	向后	在	这	摇滚乐	反对	这	墙	的	这	房子	.

摇椅把他向后甩了出去，撞到了房子的墙上。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] ['bɑːrni] [laɪk] [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv]['sɑːd(ə)n][rægz][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][ə'tɑːp][ðə; ði] [deɪzd]

It	caught	Barney	like	a	sack	of	sodden	rags	and	flung	him	atop	the	dazed
它	捕捉	巴尼	喜欢	一个	解雇	的	烂	破布	和	扔	他	顶部	这	茫然

[ænd; ənd] [ˌsemɪ'kɑːnʃəs] ['jʌŋgər] [mæn] .

and	semiconscious	younger	man	.
和	半意识	年轻	男人	.

它像抓起一袋湿透的破布一样抓住了巴尼，把他甩到了那个神情恍惚、半昏迷的年轻人身上。

[ðə; ði][fɜːrst] ['fraɪt(ə)nd] [skriːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz][ɪn][ðə; ði] [bɑːnz] [ænd; ənd] [kə'rælz] [wɜːr; wər]

The	first	frightened	screams	of	the	horses	in	the	barns	and	corrals	were
这	第一的	害怕	尖叫	的	这	马匹	在	这	谷仓	和	畜栏	是

['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hefər] [ɪn][ðə; ði][kæf][penz] [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

mingling	with	the	bawling	of	the	heifers	in	the	calf	pens	when	the	sound	of
混杂	和	这	嚎啕大哭	的	这	小母牛	在	这	小牛	钢笔	什么时候	这	声音	的

[ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdevə'steɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːk] [ænd; ənd] [graʊnd] [weɪvz]

the	explosion	caught	up	with	the	devastation	of	the	shock	and	ground	waves
这	爆炸	捕捉	向上	和	这	毁灭	的	这	震惊	和	地面	波浪

.

:

.

当爆炸声伴随着冲击波和地面波带来的破坏时，马厩和畜栏里马匹的惊恐尖叫声与小牛栏里母牛的嚎叫声混杂在一起。

[laɪk] [ðə; ði] [rɪˌvɜːrbə'reɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [mæst] ['kænən] ['faɪərɪŋ][æt; ət][wʌns] ,

Like	the	reverberation	of	a	thousand	massed	cannon	firing	at	once	,
喜欢	这	混响	的	一个	千	大量	大炮	射击	在	一次	,

就像上千门大炮同时开火的回响，

[ðə; ði][soʊl] - ['sɪrɪŋ] [saʊnd] ['rʌmbld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt][ænd; ənd] [bɔɪld] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst]

the	soul	-	searing	sound	rumbled	out	of	the	desert	and	boiled	with	almost
这	灵魂	-	灼烧	声音	隆隆声	出去	的	这	沙漠	和	煮沸	和	几乎

['tændʒəb(ə)l]['densəti]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃætərd] [rænt∫] [jɑːrd] .

tangible	density	into	the	shattered	ranch	yard	.
有形	密度	进入	这	破碎	牧场	院子	.

震耳欲聋的巨响从沙漠中传来，带着几乎触手可及的浓稠度涌入破碎的牧场。

[ˌaɪ 'tiː] ['flætnd] [ðə; ði] ['fiːbli] - ['stɜːrɪŋ] [men][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrt∫] [ænd; ənd] [ðen] ['θʌndəd] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ]

It	flattened	the	feebly	-	stirring	men	on	the	porch	and	then	thundered	on	in	a
它	扁平的	这	虚弱地	-	搅拌	男人	在	这	门廊	和	然后	雷鸣	在	在	一个

['taɪd(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv] [nɔɪz] .

tidal	wave	of	noise	.
潮汐	海浪	的	噪音	.

它压倒了门廊上那些微弱挣扎的男人，然后像海啸般轰鸣而来。

['bɑːrni] [moʊn] [ænd; ənd] [roʊld] [ɔːf][ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [pɔːrt∫] ['rɑːkər] [ænd; ənd] [stʌnd] [juːθ]

Barney	moaned	and	rolled	off	the	tangle	of	porch	rocker	and	stunned	youth
巴尼	呻吟	和	滚动	离开	这	纠纷	的	门廊	摇滚乐	和	目瞪口呆	青年

[bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

beneath	him	.
下面	他	.

巴尼呻吟一声，从缠绕在一起的门廊摇椅上滚了下来，身下是惊愕的年轻人。

['dʒɑːni] [leɪ] [deɪzd] [ə'nʌðər] ['sekənd][ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Johnny	lay	dazed	another	second	or	two	and	then	began	struggling	to	his	feet	.
约翰尼	躺	茫然	其他	第二	或者	二	和	然后	开始	挣扎	到	他的	脚	.

约翰尼呆呆地躺了一会儿，然后开始挣扎着站起来。

" ['heti] , " [hi:; hi] [krəʊkt] , ['pɔɪntɪŋ] ['waɪldli][tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [wer] [ə; eɪ] ['mæsɪv] ,
" **Hetty** , " **he** **croaked** , **pointing** **wildly** **to** **the** **south** **where** **a** **massive** ,
" 赫蒂 , " 他 呱呱叫 , 指向 疯狂地 到 这 南 在哪里 一个 大量的 ,

"赫蒂，"他嘶哑着嗓子说，疯狂地指向南方，那里有一个巨大的.....

['dɜ:rti] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)l] [smoʊk] [ænd; ənd]['faɪər] [roʊz]['skaɪwərd] [laɪk] [ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][ə; eɪ]
dirty **column** **of** **purple** **smoke** **and** **fire** **rose** **skyward** **like** **the** **stem** **of** **a**
肮脏的 柱子 的 紫色的 抽烟 和 火 玫瑰 向天空 喜欢 这 干 的 一个
['mɑ:nstrəs] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] ['toʊdstu:l] .
monstrous **and** **malignant** **toadstool** **.**
滔天 和 恶性 毒菌 .

一股肮脏的紫色烟火柱直冲云霄，如同巨大邪恶毒菌的菌柄。

" ['hɛtiz] [aʊt] [ðer; ðər] .
" **Hetty's** **out** **there** **.**
" 赫蒂的 出去 那里 .

"赫蒂就在那里。"

" [hi:; hi] ['stʌmbld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['stægərɪŋ] [rʌn] [tu:; tə][ðə; ði]
" **He** **stumbled** **from** **the** **porch** **and** **broke** **into** **a** **staggering** **run** **to** **the**
" 他 踉跄 从 这 门廊 和 打破 进入 一个 令人震惊 跑步 到 这
[paɪl][ʌv; əv]['broʊkən][plæŋks] [ðæt] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ə'goʊ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['træktər] [ʃed] .
pile **of** **broken** **planks** **that** **seconds** **ago** **had** **been** **the** **tractor** **shed** **.**
桩 的 破碎的 木板 那 秒 前 有 到过 这 拖拉机 棚 .

他踉跄着从门廊下来，然后摇摇晃晃地跑向那堆破碎的木板，几秒钟前，那里还是拖拉机棚。

[æz; əz][hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði][jɑ:rd] , [ə; eɪ] [greɪt] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [wɪpt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]
As **he** **crossed** **the** **yard** , **a** **great** **gust** **of** **wind** **whipped** **back** **from** **the**
作为 他 交叉 这 院子 , 一个 伟大的 阵风 的 风 鞭打 后退 从 这
[nɔ:rθ] ,
north ,
北 ,

他穿过院子时，一阵强风从北方呼啸而来。

['pʌmpɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv][draɪ] , ['dʌsti] [ɜ:rθ] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] .
pumping **clouds** **of** **dry** , **dusty** **earth** **before** **it** **.**
抽水 云 的 干燥 , 尘土飞扬 地球 前 它 .

它面前扬起阵阵干燥尘土。

[ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ['ɔ:lmoʊst] [nɑ:kt] [ðə; ði] [bru:zd] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] ['dʒɑ:ni] [frʌm; frəm]
The **force** **of** **the** **wind** **almost** **knocked** **the** **bruised** **and** **shaken** **Johnny** **from**
这 力量 的 这 风 几乎 敲门 这 瘀伤 和 摇晃 约翰尼 从
[hɪz; ɪz] [fi:t] [wʌns] [ə'gen] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [swept] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] [ræntʃ] ,
his **feet** **once** **again** **as** **it** **swept** **back** **over** **the** **ranch** **,**
他的 脚 一次 再次 作为 它 扫荡 后退 超过 这 牧场 ,

狂风再次席卷牧场，几乎将遍体鳞伤、惊魂未定的约翰尼再次吹倒在地。

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pɪlər] [ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)l] [smoʊk] .
in **the** **direction** **of** **the** **great** **pillar** **of** **purple** **smoke** **.**
在 这 方向 的 这 伟大的 支柱 的 紫色的 抽烟 .

朝着那道巨大的紫色烟柱的方向。

" [ɪm'ploʊʒn] , " ['dʒɑ:ni:z] [maɪnd] ['redʒɪstərd] .
" **Implosion** , " **Johnny's** **mind** **registered** **.**
" 内爆 , " 约翰尼的 头脑 挂号的 .

"内爆，"约翰尼脑海中闪过这个念头。

[hi:; hi] [tɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [stæk] [ʌv; əv] [lu:s] ['bɔrdz] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['wægən] ,
He **tore** **at** **the** **stack** **of** **loose** **boards** **leaning** **against** **the** **station** **wagon** **,**
他 撕裂 在 这 堆 的 松动的 板 倾斜 反对 这 车站 车皮 ,

他撕扯着靠在旅行车旁的那堆散落的木板，

[flɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] ['fɪrsli] [ə'saɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['fræntɪk] ['efərts] [tuː; tə] [friː] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] .

flinging	them	fiercely	aside	in	his	frantic	efforts	to	free	the	vehicle	.
投掷	他们	激烈地	旁边	在	他的	疯狂的	努力	到	自由的	这	车辆	.

他拼命地将它们猛地甩到一边，试图挣脱车辆的束缚。

['bɑːrni] [limpt] [ʌp][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] [ðeɪ] [hæd; həd] [klɪrd] [ə; eɪ]

Barney	limped	up	to	join	him	and	a	minute	later	they	had	cleared	a
巴尼	跛行	向上	到	加入	他	和	一个	分钟	之后	他们	有	已清除	一个

[weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wægən] .

way	into	the	wagon	.
方式	进入	这	车皮	.

巴尼一瘸一拐地走到他身边，一分钟后，他们就清理出一条路进入了马车。

['dʒɑːni] [skwiːzd] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ænd; ənd] [droʊv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [mɔːr]

Johnny	squeezed	into	the	front	seat	and	drove	it	back	from	under	more
约翰尼	挤压	进入	这	正面	座位	和	驾驶	它	后退	从	在下面	更多的

['liːnɪŋ] ['bɔrdz] .

leaning	boards	.
倾斜	板	.

约翰尼挤进前排座位，把车从几块斜倚的木板底下开了出来。

[θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [smæʃt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪndʃiːld] [wʌz; wəz] [ɪn'tækt]

Three	of	the	side	windows	were	smashed	but	the	windshield	was	intact
三	的	这	边	视窗	是	粉碎	但	这	挡风玻璃	曾是	完好无损的

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] ,

except	for	a	small	,
除了	为了	一个	小的	,

侧窗三扇被砸碎，但挡风玻璃除了一个小裂口外完好无损。

[stɑːrd] [kræk] [ɪn][ðə; ði] ['seɪfti] [glæs] .

starred	crack	in	the	safety	glass	.
星形	裂缝	在	这	安全	玻璃	.

安全玻璃上有星形裂纹。

[klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][də'briː] , ['bɑːrni] ['oʊpənd][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [dɔːr] [ænd; ənd][slɪd][ɪn] [bɪ'saɪd] ['dʒɑːni] .

Clear	of	the	debris	,	Barney	opened	the	opposite	door	and	slid	in	beside	Johnny	.
清除	的	这	碎片	,	巴尼	打开	这	对面的	门	和	滑行	在	旁	约翰尼	.

巴尼避开瓦砾，打开另一侧的车门，滑进约翰尼旁边。

[dɜːrt] [spʌn] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][æz; əz][hiː; hi] [slæmd] [hɪz; ɪz] [fʊt]

Dirt	spun	from	beneath	the	wheels	of	the	car	as	he	slammed	his	foot
污垢	旋转	从	下面	这	车轮	的	这	车	作为	他	猛烈抨击	他的	脚

[tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['reɪst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [smoʊk] ['kɑːləm] [ðæt] [naʊ] ['taʊərd] [mɔːr]

to	the	floor	and	raced	towards	the	smoke	column	that	now	towered	more
到	这	地面	和	比赛	向	这	抽烟	柱子	那	现在	高耸	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

than	a	mile	and	a	half	into	the	air	.
比	一个	英里	和	一个	一半	进入	这	空气	.

他猛踩油门，汽车车轮下扬起尘土，朝着高耸入云的烟柱疾驰而去，那烟柱现在已经冲上一英里半以上的高空。

[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [prə'tektɪv] [ˌoʊvər'hæŋ; 'oʊvərhæŋ] , ['heti] [stɜːrd] [ænd; ənd] [moʊn] ['fiːbli] .

Beneath	her	protective	overhang	,	Hetty	stirred	and	moaned	feebly	.
下面	她	保护的	悬垂	,	赫蒂	搅拌	和	呻吟	虚弱地	.

在屋檐的庇护下，海蒂动了动，发出微弱的呻吟。

[twɪn] [rɪvjʊ'lɪts] [ʌv; əv][dɑːrk] [blʌd] ['trikld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['nɒstrəlz] .

Twin	rivulets	of	dark	blood	trickled	from	her	nostrils	.
双	小溪	的	黑暗的	血	涓涓细流	从	她	鼻孔	.

两股暗红色的血丝从她的鼻孔中缓缓流出。

[θɪk] [dʌst] [wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['eriə] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔft] [ænd; ənd] [gɑːspt] [fɔːr; fər]

Thick	dust	was	settling	on	the	area	and	she	coughed	and	gasped	for
厚的	灰尘	曾是	安顿	在	这	区域	和	她	咳嗽	和	倒吸一口气	为了

[breθ] .

breath	.
气息	.

厚厚的灰尘落在周围，她咳嗽着，喘着粗气。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ə; eɪ][væst] , [tɔːrn]['kreɪtər] ,

On	the	opposite	side	of	the	hill	,	a	vast	,	torn	crater	,
在	这	对面的	边	的	这	爬坡道	,	一个	广阔的	,	撕裂	火山口	,

山丘的另一侧，是一个巨大的、撕裂的火山口。

['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'krɔːs] [ænd; ənd][sɪks][tuː; tə][ten] [fiːt] [diːp] ,

nearly	a	hundred	feet	across	and	six	to	ten	feet	deep	,
几乎	一个	百	脚	穿过	和	六	到	十	脚	深的	,

直径近百英尺，深六到十英尺。

[smoʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [vɑːl'keɪnoʊ][ænd; ənd] [geɪv] [ɔːf][ə; eɪ][streɪndʒ] , ['pʌndʒənt]['oʊdər][ʌv; əv]

smoked	like	a	stirring	volcano	and	gave	off	a	strange	,	pungent	odor	of
熏制	喜欢	一个	搅拌	火山	和	给予	离开	一个	奇怪的	,	泼辣	气味	的

['iːθər] .

ether	.
醚	.

冒出如同火山喷发般的浓烟，并散发出一种奇怪的、刺鼻的乙醚气味。

['dʒɑːni] ['kʌlˌpɛpərz] [drə'mætɪk] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [drə'mætɪk][ðæn; ðən]

Johnny	Culpepper's	dramatic	charge	to	the	rescue	was	no	more	dramatic	than
约翰尼	卡尔佩珀的	戏剧性	收费	到	这	救援	曾是	不	更多的	戏剧性	比

[ðə; ði][riˈækʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][ɪn][nə'vædə; nə'vɑːdə][ænd; ənd][ˌkæləˈfɔːrniə] .

the	reaction	in	a	dozen	other	places	in	Nevada	and	California	.
这	反应	在	一个	打	其他	地方	在	内华达州	和	加利福尼亚州	.

约翰尼·卡尔佩珀的戏剧性救援行动，与内华达州和加利福尼亚州其他十几个地方的反应相比，并没有什么戏剧性。

[pər'tɪkjələrli] ['sɪksti][maɪlz] [saʊθ] [wer] [ə; eɪ][smɔːl]['ɑːrmi][ʌv; əv]['mɪləteri][ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk][men]

Particularly	sixty	miles	south	where	a	small	army	of	military	and	scientific	men
特别	六十	英里	南	在哪里	一个	小的	军队	的	军队	和	科学	男人

[wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][ə'tɑːmɪk] [ˌʌndər'graʊnd] [ʃɑːt] [wen] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][tiː] ['pɪkʌp]

were	preparing	for	an	atomic	underground	shot	when	the	Circle	T	pickup
是	准备	为了	一个	原子	地下	射击	什么时候	这	圆圈	T	捡起

['vænɪʃt] .

vanished	.
消失了	.

尤其是在南边六十英里处，一支由军事和科学家组成的小队伍正在准备进行一次地下原子弹发射，这时 Circle T 皮卡车消失了。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [weɪv] ['rɪpld] [ə'krɔːs][ðə; ði]['dezərt] [flɔːr] , [floʊd] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd]

The	shock	wave	rippled	across	the	desert	floor	,	flowed	around	the	mountains	and
这	震惊	海浪	涟漪	穿过	这	沙漠	地面	,	流动	大约	这	山脉	和

['tʌnəld] ['ɪntuː] ['frentʃmənz] [flæt] ,

tunneled	into	Frenchman's	Flat	,
隧道	进入	法国人的	平坦的	,

冲击波席卷沙漠地面，绕过群山，涌入弗伦奇曼平原。

['setɪŋ] [ɔːf] ['evri] [ʃɑːk] - ['meʒərɪŋ] ['ɪnstrəmənt] .

setting	off	every	shock	-	measuring	instrument	.
环境	离开	每一个	震惊	-	测量	乐器	.

触发了所有冲击测量仪器。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [graʊnd] [weɪv] , ['roʊlɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [laɪk] [ə; eɪ] ['goʊfər] [θru:] [ə; eɪ]
Then **came** **the** **ground** **wave** **,** **rolling** **through** **the** **earth** **like** **a** **gopher** **through** **a**
然后 来了 这 地面 海浪 , 滚动 通过 这 地球 喜欢 一个 地鼠 通过 一个
['gɑ:rdn] .
garden **.**
花园 .

随后，地面波袭来，像地鼠穿过花园一样席卷大地。

['dɪtoʊ] [fɔ:r; fər] [graʊnd] - [weɪv] ['meʒərɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz] .
Ditto **for** **ground** **-** **wave** **measuring** **devices** **.**
同上 为了 地面 - 海浪 测量 设备 .

地波测量设备也一样。

['læstli] ,
Lastly **,**
最后 ,

最后，

[ðə; ði] [saʊnd] [bu:md] ['ɑ:ntə] [ðə; ði] ['stɑ:rtld] ['saɪəntɪsts] [ænd; ənd] ['soʊldʒərz] [laɪk] [ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv]
the **sound** **boomed** **onto** **the** **startled** **scientists** **and** **soldiers** **like** **the** **pounding** **of**
这 声音 蓬勃发展 到 这 惊慌 科学家 和 士兵 喜欢 这 猛击 的
[greɪt] ['tɪmpəni] ['ʌndər] [ðə; ði] ['vɔ:ltɪd] [doʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [skaɪ] .
great **timpani** **under** **the** **vaulted** **dome** **of** **the** **burning** **sky** **.**
伟大的 定音鼓 在下面 这 拱形 穹顶 的 这 燃烧 天空 .

那声音如同巨大的定音鼓在燃烧的天空穹顶下猛烈敲击一般，震得惊恐的科学家和士兵们嗡嗡作响。

[ɑ:n] ['maʊnt(ə)n] [tɑ:p] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [poʊsts] ,
On **mountain** **top** **observation** **posts** **,**
在 山 顶部 观察 帖子 ,

在山顶观察哨上，

[tekniʃənz] [tɜ:rnd] [ˌʌnbɪ'li:vɪŋ] [aɪz] [nɔ:rθ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɜ:rdʒənɪŋ] ['pɪlər] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd]
technicians **turned** **unbelieving** **eyes** **north** **to** **the** **burgeoning** **pillar** **of** **smoke** **and**
技术人员 转向 不信者 眼睛 北 到 这 蓬勃发展 支柱 的 抽烟 和
[dʌst] ,
dust **,**
灰尘 ,

技术人员难以置信地望向北方，只见一股浓烟尘柱正在迅速升起。

[ðen] [jelpt] [ænd; ənd] [swʌŋ] ['ɑ:ptɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ɪˌlek'trɑ:nɪk] ['ɪnstrʊmənts] [tu:; tə] [ber] [ɑ:n] [ðə; ði]
then **yelped** **and** **swung** **optical** **and** **electronic** **instruments** **to** **bear** **on** **the**
然后 尖叫 和 摇摆 光学的 和 电子的 仪器 到 熊 在 这
[fæn'tæstɪk] ['kɑ:ləm] .
fantastic **column** **.**
极好的 柱子 .

然后他们大叫一声，挥舞着光学和电子仪器，对准了那根奇特的柱子。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] [test] ['ʌndər] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['kænsəld] ,
In **less** **than** **fifteen** **minutes** **,** **the** **test** **under** **preparation** **had** **been** **canceled** **,**
在 较少的 比 十五 分钟 , 这 测试 在下面 准备 有 到过 取消 ,

不到十五分钟，正在准备的考试就被取消了。

[ɔ:l] [ɪ'kwɪpmənt] [sɪ'kjʊrd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ə'sɔ:lt] [weɪvz] [ʌv; əv] ['saɪəntɪsts] , ['soʊldʒərz] ,
all **equipment** **secured** **and** **the** **first** **assault** **waves** **of** **scientists** **,** **soldiers** **,**
全部 设备 安全 和 这 第一的 突击 波浪 的 科学家 , 士兵 ,

所有设备都已妥善保管，第一批科学家和士兵发起进攻。

[ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrətɪ] [men] [wɜ:r; wər] ['reɪsɪŋ] [nɔ:rθ] [bɪ'haɪnd] [waɪt] - ['su:tɪd] [ænd; ənd]

intelligence	and	security	men	were	racing	north	behind	white	-	suited	and
智力	和	安全	男人	是	赛车	北	在后面	白色的	-	适合	和

[si:ld] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ti:mz] ['kreɪdlɪŋ] ['gaigə] ['kauntəz] [ɪn] [ðer; ðər] [ɑ:rmz] [laɪk] [ˌsəbmə'ʃi:n]

sealed	radiation	detection	teams	cradling	Geiger	counters	in	their	arms	like	submachine
密封	辐射	检测	团队	摇篮	盖革	计数器	在	他们的	武器	喜欢	冲锋枪

['gʌnz] .

guns	.
枪支	.

情报和安保人员紧随身穿白色防护服、全副武装的辐射探测小组向北疾驰，这些小组像抱着冲锋枪一样抱着盖革计数器。

['telɪfoʊn] [laɪnz] [wɜ:r; wər] [dʒæmd] [wɪð; wɪθ] [kɔ:lz] [frʌm; frəm] [ə'tɑ:mɪk] ['enərdʒi] [kə'mɪʃ(ə)n] [fi:ld]

Telephone	lines	were	jammed	with	calls	from	Atomic	Energy	Commission	field
电话	线条	是	卡住	和	呼叫	从	原子	活力	委员会	场地

[ə'fɪʃ(ə)lz] [rɪ'pɔ:rtɪŋ] [ðə; ði] [fə'nɑ:mɪnə] [tu:; tə] ['wɑ:ʃɪŋtən] [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [eɪd] [frʌm; frəm]

officials	reporting	the	phenomena	to	Washington	and	calling	for	aid	from
官员	报道	这	现象	到	华盛顿	和	呼叫	为了	援助	从

[west] [koʊst] [ænd; ənd] [nu:] ['meksɪkoʊ] [ˌeɪ'i:'si:] ['beɪsi:z] .

West	Coast	and	New	Mexico	AEC	bases	.
西方	海岸	和	新的	墨西哥	AEC	基地	.

原子能委员会现场官员纷纷致电华盛顿报告这一现象，并请求西海岸和新墨西哥州原子能委员会基地提供援助，电话线路被打爆了。

[dʒet] ['faɪtərz] [æt; ət] ['nɛlɪs] [er] [fɔ:rs] [beɪs] [nɪr] [læs] ['veɪgəs] ,

Jet	fighters	at	Nellis	Air	Force	base	near	Las	Vegas	,
喷射	战士	在	内利斯	空气	力量	根据	靠近	拉斯	拉斯维加斯	,

内利斯空军基地（位于拉斯维加斯附近）的喷气式战斗机

[wɜ:r; wər] ['skræmbld] [ænd; ənd] [rɔ:rd] [nɔ:rθ] ['oʊvər] [ðə; ði] [graʊnd] ['vi:ək(ə)lz] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] ['vɪʒuəl]

were	scrambled	and	roared	north	over	the	ground	vehicles	to	report	visual
是	打乱	和	咆哮	北	超过	这	地面	车辆	到	报告	视觉的

[kən'dɪʃ(ə)nz] [nɪr] [ðə; ði] ['pɜ:rp(ə)l] ['pɪlər] [ʌv; əv] ['paʊər] .

conditions	near	the	purple	pillar	of	power	.
状况	靠近	这	紫色的	支柱	的	力量	.

地面车辆紧急起飞，向北疾驰，报告紫色力量之柱附近的目视情况。

[ðə; ði] [ə'soʊsieɪtɪd] [pres] ['ɑ:fɪs] [ɪn] [sæn] [frən'sɪskoʊ] [hæd; həd] [dʒʌst] [rɪ'si:vd] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kweɪk]

The	Associated	Press	office	in	San	Francisco	had	just	received	word	of	the	quake
这	联系	按	办公室	在	圣	弗朗西斯科	有	只是	已收到	单词	的	这	地震

[rɪ'kɔ:rdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['saɪzməgræf] [æt; ət] ['bɜ:rkli] [wen] [ə; eɪ] ['stæfər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv]

recorded	by	the	seismograph	at	Berkeley	when	a	staffer	on	the	other	side	of
记录	经过	这	地震仪	在	伯克利	什么时候	一个	工作人员	在	这	其他	边	的

[ðə; ði] [desk] ['ænsər] [ə; eɪ] [kɔ:l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌeɪ 'pi:] ['strɪŋər] [ɪn] ['kɑ:rsn] ['sɪti] ,

the	desk	answered	a	call	from	the	AP	stringer	in	Carson	City	,
这	桌子	回答	一个	称呼	从	这	美联社	纵梁	在	卡森	城市	,

美联社旧金山办公室刚刚收到伯克利地震仪记录到地震的消息，这时，办公桌另一边的一名工作人员接到了美联社驻卡森城记者的电话。

[rɪ'pɔ:rtɪŋ] [ðə; ði] [blæst] [ænd; ənd] ['maɪti] [klaʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dezərt] [skaɪ] .

reporting	the	blast	and	mighty	cloud	in	the	desert	sky	.
报道	这	爆炸	和	强大的	云	在	这	沙漠	天空	.

报道沙漠上空发生的爆炸和巨大的云层。

[wʌn] [fæst] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [mæp] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [wʌz; wəz] [wel] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

One	fast	look	at	the	map	showed	that	the	explosion	was	well	north	of	the
一	快速地	看	在	这	地图	显示	那	这	爆炸	曾是	出色地	北	的	这

[ˌeɪ'i:'si:] ['testɪŋ] [graʊnd] ['limits] .

AEC	testing	ground	limits	.
AEC	测试	地面	限制	.

只需快速查看一下地图，就能发现爆炸地点远远超出了原子能委员会试验场的边界。

[ðə; ði] ['kɑːrsn] ['sɪti] ['strɪŋər] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][get] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɑːn][ðə; ði]['dʌb(ə)l]

The	Carson	City	stringer	was	ordered	to	get	out	to	the	scene	on	the	double
这	卡森	城市	纵梁	曾是	订购	到	得到	出去	到	这	场景	在	这	双倍的

[ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði][fɔːrt] [waɪl] [ˌriːˌinˈfɔːˌsmənts] [ʌv; əv]['stɑːfə(r),'stæ-][ænd; ənd] [fə'tɑgrəfə-s]

and	hold	the	fort	while	reinforcements	of	staffers	and	photographers
和	抓住	这	堡	尽管	增援部队	的	工作人员	和	摄影师

[wɜːr; wər] [floʊn] [frʌm; frəm] - ['friskəu] .

were	flown	from	'	Frisco	.
是	飞行	从	-	弗里斯科	.

卡森城的特约记者奉命立即赶往现场坚守阵地，同时从旧金山空运增援的工作人员和摄影师。

[bɪˈfɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɔːr]['sɪv(ə)l]['eɪdʒənsiz][hæd; həd] [swʌŋ] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] ,

Before	any	of	the	official	or	civil	agencies	had	swung	into	action	,
前	任何	的	这	官方的	或者	民用	机构	有	摇摆	进入	行动	,

在任何官方或民事机构采取行动之前，

[ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][tiː]['steɪʃ(ə)n]['wægən][hæd; həd] ['rɑːkətɪd] [ɔːf][ðə; ði] [ræntʃ] [roʊd][ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɑːntə]

the	Circle	T	station	wagon	had	rocketed	off	the	ranch	road	and	turned	onto
这	圆圈	T	车站	车皮	有	火箭	离开	这	牧场	路	和	转向	到

[ðə; ði] [ɔɪld] ,

the	oiled	,
这	涂油	,

Circle T 旅行车像火箭一样冲出牧场公路，拐上了铺满油污的路面。

['kaʊnti] ['haɪweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][bəuθ][tuː; tə] ['kɑːrsn] ['sɪti] — [ænd; ənd][ðə; ði] [naʊ] - [ɪk'spændɪŋ] [bʌt; bət]

county	highway	leading	both	to	Carson	City	—	and	the	now	-	expanding	but
县	公路	领导	两个都	到	卡森	城市	—	和	这	现在	-	扩展	但

[les] [dens] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [smoʊk] .

less	dense	column	of	smoke	.
较少的	稠密	柱子	的	抽烟	.

通往卡森市的县级公路——以及现在不断扩大但密度降低的烟柱。

['dʒɑːni] [hʌntʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [piəd] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] [pɔːl][ʌv; əv] [smoʊk]

Johnny	hunched	over	the	wheel	and	peered	through	the	thickening	pall	of	smoke
约翰尼	弓着背	超过	这	车轮	和	窥视	通过	这	增稠	灵柩	的	抽烟

[ænd; ənd][dʌst] ,

and	dust	,
和	灰尘	,

约翰尼弓着身子趴在方向盘上，透过越来越浓的烟尘向外凝望。

[rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [iːz] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['breɪknek] [spiːd] [bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][faɪnd]

reluctant	to	ease	off	his	breakneck	speed	but	knowing	that	they	had	to	find
不情愿的	到	舒适	离开	他的	断颈	速度	但	会心	那	他们	有	到	寻找

['heti] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə'laɪv] .

Hetty	—	if	she	were	alive	.
赫蒂	—	如果	她	是	活	.

他不愿放慢飞驰的速度，但他知道他们必须找到海蒂——如果她还活着的话。

['niːðər] [mæn][hæd; həd] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [sɪns] [ðə; ði]['wægən] ['reɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræntʃ] [jɑːrd] .

Neither	man	had	said	a	word	since	the	wagon	raced	from	the	ranch	yard	.
两者都不	男人	有	说	一个	单词	自从	这	车皮	比赛	从	这	牧场	院子	.

自从马车飞驰出牧场后，两人就一句话也没说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['vælɪd]['riːz(ə)n][tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [wɪð; wɪθ] ['heti] , [jet]

There	was	no	valid	reason	to	associate	the	explosion	with	Hetty	,	yet
那里	曾是	不	有效的	原因	到	联系	这	爆炸	和	赫蒂	,	然而

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ænd; ənd] ['nægɪŋli] ,

instinctively	and	naggingly	,
本能地	和	唠叨地	,

虽然没有任何正当理由将爆炸与赫蒂联系起来，但本能地、挥之不去的念头却驱使着我这么做。

['dʒɑ:ni] [nu:] [ðæt] ['sʌmhaʊ] ['heti] [wʌz; wəz] [ɪn'vɑ:lvd] .
Johnny knew that somehow Hetty was involved .
约翰尼 知道 那 不知何故 赫蒂 曾是 涉及 .

约翰尼知道海蒂肯定牵涉其中。

['bɑ:rni] , [stɪl] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['erər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔɪl] [drʌmz] ,
Barney , still ignorant of his error of the oil drums ,
巴尼 , 仍然 无知 的 他的 错误 的 这 油 鼓 ,

巴尼仍然没有意识到自己把油桶当成了错误的东西，

[dʒʌst] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][best] .
just clung to his seat and prayed for the best .
只是 紧紧抓住 到 他的 座位 和 祈祷 为了 这 最好的 .

他紧紧抓住座位，祈祷一切顺利。

[ðə; ði] [dʌst] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [tu:] [θɪk] [tu:; tə] [si:] ,
The dust was almost too thick to see ,
这 灰尘 曾是 几乎 也 厚的 到 看 ,

尘土太厚，几乎看不见东西。

['fɔ:rsɪŋ] ['dʒɑ:ni] [tu:; tə] [sloʊ] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['wægən][æz; əz] [ðeɪ] ['penətreɪtɪd] [di:pər] ['ɪntu:][ðə; ði] [beɪs]
forcing Johnny to slow the station wagon as they penetrated deeper into the base
强制 约翰尼 到 慢的 这 车站 车皮 作为 他们 渗透 更深 进入 这 根据
[ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] ['kɑ:ləm] .
of the smoke column .
的 这 抽烟 柱子 .

随着他们深入烟雾柱底部，约翰尼不得不放慢旅行车的速度。

['haɪdɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['fræntɪk][kən'sɜ:rn][fɔ:r; fər] ['heti] [wʌz; wəz][ðə; ði][hæf] - [fɔ:rmd] [θɔ:t] [ðæt]
Hiding under his frantic concern for Hetty was the half - formed thought that
隐藏 在下面 他的 疯狂的 忧虑 为了 赫蒂 曾是 这 一半 - 形成 想法 那
[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən][ə'tɑ:mɪk] [ɪk'sploʊʒn] [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd] ['bɑ:rni]
the whole thing was an atomic explosion and that he and Barney
这 所有的 事物 曾是 一个 原子 爆炸 和 那 他 和 巴尼
[wɜ:r; wər] ['hedɪŋ] ['ɪntu:] [ʃʊr] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] ['dɛθs] .
were heading into sure radiation deaths .
是 标题 进入 当然 辐射 死亡人数 .

在他对赫蒂的焦急担忧之下，隐藏着一个模糊的想法：这一切都是一场原子弹爆炸，他和巴尼肯定会死于辐射。

[hɪz; ɪz]['lɑ:dʒɪk] [nʌdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ænd; ənd] [sed] , " [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə'tɑ:mɪk] ,
His logic nudged at the thought and said , " If it were atomic ,
他的 逻辑 轻推 在 这 想法 和 说 , " 如果 它 是 原子 ,

他的逻辑促使他想到这一点，说道：“如果它是原子能，

[ju:; jʊ]['stɑ:rtɪd] ['daɪɪŋ] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] , [soʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [pleɪ] [ðə; ði][hænd] [aʊt] .
you started dying back on the porch , so might as well play the hand out .
你 开始 垂死 后退 在 这 门廊 , 所以 可能 作为 出色地 玩 这 手 出去 .

你在门廊上就开始奄奄一息了，所以不如就此打住吧。

" [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [wɪnd] [swɜ:ld] [ðə; ði] [dʌst] [ʌp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] [æz; əz][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]
" A puff of wind swirled the dust up away from the road as the station
" 一个 噗 的 风 旋转 这 灰尘 向上 离开 从 这 路 作为 这 车站
['wægən] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] ['kreɪtər] .
wagon came up to the smoking crater .
车皮 来了 向上 到 这 吸烟 火山口 .

“当旅行车驶近冒着烟的弹坑时，一阵风吹起路上的尘土。

['dʒɑːni] [slæmd] [ɑːn][ðə; ði] [breɪks] [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] ['bɑːrni] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr]
Johnny slammed on the brakes and he and Barney jumped from the car
约翰尼 猛烈抨击 在 这 刹车 和 他 和 巴尼 跳了起来 从 这 车
[tuː; tə][stænd] ,
to stand ,
到 站立 ,

约翰尼猛踩刹车，他和巴尼跳下车站了起来。

[ɔː] - [strʌk] , [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl] .
awe - struck , at the edge of the hole .
敬畏 - 击 , 在 这 边缘 的 这 洞 .

惊叹不已，站在洞口边缘。

[ðə; ði][dʌst] - ['dedənd] [er] ['mʌfld] ['dʒɑːniːz] ['sɔbiŋ] [ˌeksklə'meɪʃn] :
The dust - deadened air muffled Johnny's sobbing exclamation :
这 灰尘 - 麻木 空气 闷音 约翰尼的 啜泣 感叹 :

尘土弥漫的空气掩盖了约翰尼的抽泣声：

" [dɪr] [gɑːd] !
" Dear God !
" 亲爱的 上帝 !

"亲爱的上帝！

" [ðeɪ] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['rægɪd] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪtər] .
" They walked slowly around the ragged edges of the crater .
" 他们 步行 缓慢地 大约 这 破烂不堪 边缘 的 这 火山口 .

他们沿着火山口参差不齐的边缘缓缓走着。

['bɑːrni] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ə; eɪ]['taɪni] [mə'tælɪk] ['frægmənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
Barney bent down and picked a tiny metallic fragment from the pavement .
巴尼 弯曲 向下 和 挑选 一个 微小的 金属 分段 从 这 路面 .

巴尼弯下腰，从人行道上捡起一块细小的金属碎片。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðen] [tæpt] ['dʒɑːni] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː]
He stared at it and then tapped Johnny on the arm and handed it
他 凝视 在 它 和 然后 轻敲 约翰尼 在 这 手臂 和 递交 它
[tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['wɜːrdləsli] .
to him , wordlessly .
到 他 , 无言 .

他盯着它看了一会儿，然后拍了拍约翰尼的胳膊，一言不发地把它递给了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['twɪstɪd] [piːs] [ʌv; əv]['bɑːdi] [stiːl] ,
It was a twisted piece of body steel ,
它 曾是 一个 扭曲 片 的 身体 钢 ,

那是一块扭曲的钢材，

[braɪt] [æt; ət][ɪts][tɔːrn]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ænd; ənd] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skɑːrlət][ɪ'næm(ə)l] [ðæt] [hæd; həd]
bright at its torn edges and coated with the scarlet enamel that had
明亮的 在 它是 撕裂 边缘 和 涂层 和 这 猩红 搪瓷 那 有
[bɪn] [ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][tiː] ['pɪkʌp] .
been the color of the Circle T pickup .
到过 这 颜色 的 这 圆圈 T 捡起 .

撕裂的边缘闪闪发亮，并涂有猩红色珐琅，这种颜色曾是 Circle T 拾音器的颜色。

['dʒɑːniːz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʌvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][skræp][ʌv; əv]['met(ə)l][ɪn]
Johnny's eyes filled with tears and he shoved the little scrap of metal in
约翰尼的 眼睛 已填 和 眼泪 和 他 推搡 这 小的 废料 的 金属 在
[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
his pocket .
他的 口袋 .

约翰尼眼里噙满了泪水，他把那块小金属片塞进了口袋里。

" [lets] [siː] [wʌt] [els] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] , ['bɑːrni] .
" Let's see what else we can find , Barney .
" 我们来吧 看 什么 别的 我们 能 寻找 , 巴尼 .

“巴尼，我们看看还能找到什么。”

" [ðə; ði] [tuː] [men] [bɪ'gæn] ['wɜːrkɪŋ] [ə; eɪ] [sloʊ] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eriə] [ɪn]['evər] - ['waɪdnɪŋ] ['sɜːrkl]
" The two men began working a slow search of the area in ever - widening circles
" 这 二 男人 开始 在职的 一个 慢的 搜索 的 这 区域 在 曾经 - 扩大 界
[frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪtər] [ðæt] [led][ðem; ðəm]['faɪnəli] [ʌp][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
from the crater that led them finally up and over the top of the little
从 这 火山口 那 引领 他们 最后 向上 和 超过 这 顶部 的 这 小的
[hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
hill to the south of the road .
爬坡道 到 这 南 的 这 路 .

“两人开始在火山口附近缓慢地进行搜索，他们以火山口为中心，不断扩大搜索范围，最终到达了公路南侧小山顶上。

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] [faʊnd] ['heti] [ænd; ənd][ten] ['mɪnɪts] ['æftər][ðæt] , [ðə; ði]['waɪəri] ,
Fifteen minutes later they found Hetty and ten minutes after that , the wiry ,
十五 分钟 之后 他们 成立 赫蒂 和 十 分钟 后 那 , 这 细长的 ,

十五分钟后他们找到了赫蒂，又过了十分钟，那个瘦弱的……

[rɪ'zɪliənt] ['ræntʃˌwʊmən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]
resilient ranchwoman was sitting between them on the seat of the station
有弹性的 牧场女工 曾是 坐着 之间 他们 在 这 座位 的 这 车站
['wægən] ,
wagon ,
车皮 ,

坚强的女牧场主坐在他们中间，在旅行车的座位上。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪkʌp] [wen] [ðə; ði][blæst] [ə'kɜːrd]
explaining how she happened to be clear of the pickup when the blast occurred
解释 如何 她 发生 到 是 清除 的 这 捡起 什么时候 这 爆炸 发生
.
:
.

她解释了爆炸发生时她恰好不在皮卡车上的原因。

[ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] [ɪn] ['dʒɑːniːz] [maɪnd] ,
The suspicion that had been growing in Johnny's mind ,
这 怀疑 那 有 到过 生长 在 约翰尼的 头脑 ,

约翰尼心中日益增长的怀疑，

[naʊ] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən][baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [æt; ət]['faɪndɪŋ] ['heti] [ə'laɪv][ænd; ənd]['vɜːrtʃuəli]
now brought into the open by his relief at finding Hetty alive and virtually
现在 带来 进入 这 打开 经过 他的 宽慰 在 寻找 赫蒂 活 和 几乎
[ʌn'hɜːrt] ,
unhurt ,
毫发无损 ,

现在，他因为发现赫蒂还活着而且几乎毫发无损而松了一口气，这才将事情说了出来。

[bluːmd] ['ɪntuː] [fʊl] ['flaʊər] .
bloomed into full flower .
盛开 进入 满的 花 .

盛开。

" ['bɑːrni] , " ['dʒɑːni] [æskt] ['sɔːftli] , " [wɪtʃ] [ɔɪl] [drʌm] [dɪd][juː; jʊ][pʊt][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Barney , " Johnny asked softly , " which oil drum did you put in the back of the
" 巴尼 , " 约翰尼 问 轻轻 , " 哪个 油 鼓 做过 你 放 在 这 后退 的 这
['pɪkʌp] ?
pickup ?
捡起 ?

“巴尼，”约翰尼轻声问道，“你把哪个油桶放在皮卡车的后车厢里了？”

" [ðə; ði][fækts][wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [pleɪs] [laɪk][ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɪgsɔː]['pʌz(ə)l] [wen] [ðə; ði]

"	The	facts	were	falling	into	place	like	the	pieces	of	a	jigsaw	puzzle	when	the
"	这	事实	是	坠落	进入	地方	喜欢	这	件	的	一个	拼图	谜	什么时候	这

['kɑːrsn] ['sɪti] [rɪ'pɔːrtər] ,

Carson	City	reporter	,
卡森	城市	记者	,

“事实就像拼图一样一块块地拼凑起来，这时卡森城的记者……”

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ]['kærəvæn][ʌv; əv][kɑːrz][ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒənsi]['viːək(ə)lz][frʌm; frəm] [taʊn] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd]

leading	a	caravan	of	cars	and	emergency	vehicles	from	town	by	a	good
领导	一个	大篷车	的	汽车	和	紧急情况	车辆	从	镇	经过	一个	好的

[ten] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ðə; ði][ˌeɪ'iː'siː][ænd; ənd] ['mɪlətəri] [tiːmz] [baɪ] ['twenti] ['mɪnɪts] ,

ten	minutes	and	beating	the	AEC	and	military	teams	by	twenty	minutes	,
十	分钟	和	殴打	这	AEC	和	军队	团队	经过	二十	分钟	,

带领车队和应急车辆比城镇提前整整十分钟到达，比原子能委员会和军方队伍提前二十分钟到达。

[faʊnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][tiː]['triːoʊ] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['wægən][æt; ət][ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ]

found	the	Circle	T	trio	sitting	in	the	station	wagon	at	the	lip	of	the	now
成立	这	圆圈	T	三人组	坐着	在	这	车站	车皮	在	这	唇	的	这	现在

['feɪntli] ['sməʊldərɪŋ] ['kreɪtər] .

faintly	smoldering	crater	.
淡淡的	闷烧	火山口	.

发现 Circle T 三人组坐在旅行车里，位于现在仍在冒着微弱烟火的火山口边缘。

[ə; eɪ][hæf] ['aʊər]['leɪtər] , [ðə; ði][ˌeɪ 'piː][mæn][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [foʊn] .

A	half	hour	later	,	the	AP	man	in	San	Francisco	picked	up	the	phone	.
一个	一半	小时	之后	,	这	美联社	男人	在	圣	弗朗西斯科	挑选	向上	这	电话	.

半小时后，美联社驻旧金山记者接起了电话。

" [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪk'sploʊʒn] , " [ðə; ði] ['kɑːrsn] ['sɪti] ['strɪŋər] [sed] .

"	I've	just	come	back	from	that	explosion	,	"	the	Carson	City	stringer	said	.
"	我已经	只是	来	后退	从	那	爆炸	,	"	这	卡森	城市	纵梁	说	.

“我刚从那场爆炸现场回来，”卡森城的一位记者说道。

[ðə; ði][ˌeɪ 'piː][mæn][pʊt][hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][ðə; ði] [foʊn] [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [desk] .

The	AP	man	put	his	hand	over	the	phone	and	called	across	the	desk	.
这	美联社	男人	放	他的	手	超过	这	电话	和	称为	穿过	这	桌子	.

美联社记者用手捂住电话，隔着桌子喊道。

" [get] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - - - [fɜːrst] [liːd] [blæst] . "

"	Get	ready	for	a	'	95	'	first	lead	blast	.	"
"	得到	准备好	为了	一个	-	-	-	第一的	带领	爆炸	.	"

“准备迎接95年的首次铅弹爆炸吧。”

" [oʊ] . [keɪ] . , " [ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ][desk][mæn] [sed] , " [lets] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

"	O	.	K	.	,	"	the	San	Francisco	desk	man	said	,	"	let's	have	it	.
"	哦	.	K	.	,	"	这	圣	弗朗西斯科	桌子	男人	说	,	"	我们来吧	有	它	.

“好的，”旧金山前台的工作人员说，“那就这样吧。”

" [hiː; hi] [tʌkt] [ðə; ði] [foʊn] [bɪ'twiːn] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [pɔɪzd] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

"	He	tucked	the	phone	between	chin	and	shoulder	and	poised	over	his
"	他	塞进去	这	电话	之间	下巴	和	肩膀	和	准备	超过	他的

['taɪpraɪtər] .

typewriter	.
打字机	.

他把手机夹在下巴和肩膀之间，俯身在打字机前。

" [wel] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['kreɪtər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'krɔːs] [ænd; ənd][ten] [fiːt] [diːp] ,

"	Well	,	there's	a	crater	more	than	one	hundred	feet	across	and	ten	feet	deep	,
"	出色地	,	有	一个	火山口	更多的	比	一	百	脚	穿过	和	十	脚	深的	,

“嗯，那里有一个直径超过一百英尺、深十英尺的陨石坑，

" [ðə; ði] ['kɑːrsn] ['sɪti] ['strɪŋər] ['duːtɪfəli] [rɪ'kaʊntid] .
" the Carson City stringer dutifully recounted .
" 这 卡森 城市 纵梁 尽职尽责地 叙述 .

“卡森城的特约记者尽职尽责地报道了此事。”

" [ðə; ði] [siːn] [ɪz][ɑːn] ['kaʊnti] [roʊd] - ,
" The scene is on County Road 38 ,
" 这 场景 是 在 县 路 - ,

事发地点位于38号县道上，

[ə'baʊt] ['fɔːrti] [maɪlz] [iːst] [ʌv; əv] [hɪr] [ænd; ənd][ðə; ði][blæst] [rɔkt] ['kɑːrsn] ['sɪti] [ænd; ənd] [kɔːzd]
about forty miles east of here and the blast rocked Carson City and caused
关于 四十 英里 东方 的 这里 和 这 爆炸 摇滚 卡森 城市 和 导致
[ɪk'stensɪv] ['breɪkɪdʒ] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd] . "
extensive breakage for miles around . "
广泛的 破损 为了 英里 大约 . "

爆炸发生在距离这里以东约四十英里的地方，卡森城也受到了震动，周围数英里范围内都发生了大面积的破坏。

" [wʌt] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði][ˌeɪ 'piː][desk][mæn] [æskt] [æz; əz][hiː; hi] ['paʊndɪd] [aʊt][ə; eɪ] [liːd] .
" What caused it , " the AP desk man asked as he pounded out a lead .
" 什么 导致 它 , " 这 美联社 桌子 男人 问 作为 他 猛击 出去 一个 带领 .

“是什么原因造成的？”美联社记者一边敲击键盘一边问道。

" [ə; eɪ]['leɪdi][æt; ət][ðə; ði] [siːn] [sed] [hɜːr; hər][mɪlk][ænd; ənd] [egz] [bluː] [ʌp] ,
" A lady at the scene said her milk and eggs blew up ,
" 一个 女士 在 这 场景 说 她 牛奶 和 鸡蛋 吹 向上 ,

现场一位女士说她的牛奶和鸡蛋都爆炸了。

" [ðə; ði] ['kɑːrsn] ['sɪti] ['strɪŋər] [sed] .
" the Carson City stringer said .
" 这 卡森 城市 纵梁 说 .

“卡森城的一位通讯员说道。”

[ten] [maɪlz] [saʊθ] , [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌeɪ'iː'siː][dɪ'zæstər] [trʌk] [stɑːpt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][sɪks] - [strænd]
Ten miles south , the leading AEC disaster truck stopped behind the six - strand
十 英里 南 , 这 领导 AEC 灾难 卡车 停止 在后面 这 六 - 链
[fens] ['blɑːkɪŋ] [ðə; ði][reɪndʒ][roʊd] .
fence blocking the range road .
栅栏 阻塞 这 范围 路 .

往南十英里，AEC 的救灾卡车领头的车辆停在了阻挡牧场道路的六股铁丝网后面。

[tuː] [men][wɪð; wɪθ]['waɪər] ['kʌtɚz] , [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [trʌk] [ænd; ənd] [snɪpt] [ðə; ði]
Two men with wire cutters , jumped from the truck and snipped the
二 男人 和 金属丝 切割器 , 跳了起来 从 这 卡车 和 剪掉 这
[twæŋɪŋ] ['waɪɚz, 'waɪrz] .
twanging wires .
拨弦 电线 .

两名男子拿着钢丝钳从卡车上跳下来，剪断了发出嗡嗡声的电线。

[ðə; ði]['met(ə)l] " [kiːp] [aʊt] " [saɪn] ['bæŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɪkt] [ə'saɪd] .
The metal " Keep Out " sign banged to the ground and was kicked aside .
这 金属 " 保持 出去 " 符号 砰的一声 到 这 地面 和 曾是 踢 旁边 .

金属“禁止入内”标志掉落在地，被人踢到一边。

[ðə; ði] [trʌk] [roʊld] [θruː] [ðə; ði][gæp][ænd; ənd][ðə; ði][men] [swʌŋ] [ə'bɔːrd] .
The truck rolled through the gap and the men swung aboard .
这 卡车 滚动 通过 这 差距 和 这 男人 摇摆 船上 .

卡车驶过缺口，男人们荡上了车。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [dʌst] ['raɪzɪŋ] ['slʌgɪʃli] [ɪn][ðə; ði][hɑːt][skaɪ] ,
Behind them was a curtain of dust rising sluggishly in the hot sky ,
在后面 他们 曾是 一个 窗帘 的 灰尘 上升 迟缓地 在 这 热的 天空 ,

他们身后是一层缓缓升起的尘埃幕，在炎热的天空中缓缓飘扬。

['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɑːnvɔɪ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ə'fɪʃ(ə)l] ['viːək(ə)lz] ['presɪŋ] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv]

marking	**the**	**long**	**convoy**	**of**	**other**	**official**	**vehicles**	**pressing**	**hard**	**on**	**the**	**trail**	**of**
标记	这	长的	护航	的	其他	官方的	车辆	紧迫	难的	在	这	踪迹	的

[ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [trʌk] .

the	**emergency**	**truck**	**.**
这	紧急情况	卡车	.

远处是浩浩荡荡的官方车队，紧随救援卡车之后。

[wen] [ðə; ði] [reɪndʒ] [roʊd] [kʌt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['haɪweɪ] ,

When	**the**	**range**	**road**	**cut**	**across**	**the**	**county**	**highway**	**,**
什么时候	这	范围	路	切	穿过	这	县	公路	,

当牧场道路与县道交叉时，

[ðə; ði] ['draɪvər] [pɔːzd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['hevist] [smoʊk] [kɒnsənt'reɪʃnz]

the	**driver**	**paused**	**long**	**enough**	**to**	**see**	**that**	**the**	**heaviest**	**smoke**	**concentrations**
这	司机	暂停	长的	足够的	到	看	那	这	最重	抽烟	浓度

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [blæst] [leɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [west] .

from	**the**	**unknown**	**blast**	**lay**	**to**	**the**	**west**	**.**
从	这	未知	爆炸	躺	到	这	西方	.

司机停下车，看到不明爆炸产生的浓烟最浓的地方在西边。

[hiː; hi] [swʌŋ] [left] ['ɑːntə][ðə; ði] [ɔɪld] [roʊd][ænd; ənd] ['bærəld] ['westwərd] .

He	**swung**	**left**	**onto**	**the**	**oiled**	**road**	**and**	**barreled**	**westward**	**.**
他	摇摆	左边	到	这	涂油	路	和	桶装	向西	.

他向左拐上涂了油的路，然后向西疾驰而去。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] ,

In	**less**	**than**	**a**	**mile**	**,**
在	较少的	比	一个	英里	,

不到一英里，

[hiː; hi][spaɪd][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [red] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] ['truːpɝz] [kɑːr] [paːkt] [ɪn][ðə; ði]['sentər]

he	**spied**	**the**	**flashing**	**red**	**light**	**of**	**a**	**State**	**trooper's**	**car**	**parked**	**in**	**the**	**center**
他	间谍	这	闪烁	红色的	光	的	一个	状态	骑警的	车	停放	在	这	中心

[ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

of	**the**	**road**	**.**
的	这	路	.

他瞥见一辆州警车停在路中央，红色警灯闪烁。

[ðə; ði] [siːn] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ] [kweɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːs]

The	**scene**	**looked**	**like**	**a**	**combination**	**of**	**the**	**San**	**Francisco**	**quake**	**and**	**the**	**Los**
这	场景	看起来	喜欢	一个	组合	的	这	圣	弗朗西斯科	地震	和	这	洛杉矶

['ændʒəlɪs] ['kaʊnti] [fer] .

Angeles	**county**	**fair**	**.**
洛杉矶	县	公平的	.

眼前的景象像是旧金山地震和洛杉矶县博览会的混合体。

['dʌzənz] [ʌv; əv][kɑːrz] , [trʌks] ,

Dozens	**of**	**cars**	**,**	**trucks**	**,**
几十个	的	汽车	,	卡车	,

数十辆汽车、卡车，

[tuː] ['faɪər] ['endʒɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmər][mæn][wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'raʊnd][ðə; ði]['oʊpən]

two	**fire**	**engines**	**and**	**a**	**Good**	**Humor**	**man**	**were**	**scattered**	**around**	**the**	**open**
二	火	发动机	和	一个	好的	幽默	男人	是	疏散	大约	这	打开

[reɪndʒ][lænd][ɑːn][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][væst]['kreɪtər] [stɪl] ['sməʊldərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊd] .

range	**land**	**on**	**both**	**sides**	**of**	**the**	**vast**	**crater**	**still**	**smoldering**	**in**	**the**	**road**	**.**
范围	土地	在	两个都	侧面	的	这	广阔的	火山口	仍然	闷烧	在	这	路	.

两辆消防车和一名冰淇淋售卖员散落在道路两侧的开阔牧场上，巨大的火山口仍在冒着烟。

[ə; eɪ][fɪlm][ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][dʌst] ['kʌvərd] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['eriə][ænd; ənd][stɪl] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][er] ,

A	film	of	purple	dust	covered	the	immediate	area	and	still	hung	in	the	air	,
一个	电影	的	紫色的	灰尘	涵盖	这	即时	区域	和	仍然	悬挂	在	这	空气	,

周围区域笼罩着一层紫色的尘埃，并且仍然悬浮在空气中。

['koʊtɪŋ] [kɑːrz][ænd; ənd]['piːp(ə)l] .

coating	cars	and	people	.
涂层	汽车	和	人们	.

汽车和人身上都会涂上涂层。

[skɔːrz] [ʌv; əv][men] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [laɪnd][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪtər] , [gɔːkɪŋ] ['ɪntuː]

Scores	of	men	,	women	and	children	lined	the	rim	of	the	crater	,	gawking	into
得分	的	男人	,	女性	和	孩子们	衬里	这	轮缘	的	这	火山口	,	盯着看	进入

[ðə; ði]['smoʊki][pɪt] ,

the	smoky	pit	,
这	烟	坑	,

数十名男女老少聚集在火山口边缘，目瞪口呆地望着冒着烟的深坑。

[waɪl] ['ʌðər] [skɔːrz] [rəumd] ['eɪmləsli] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] [hɪl] [ænd; ənd]['dezərt] .

while	other	scores	roamed	aimlessly	around	the	nearby	hill	and	desert	.
尽管	其他	得分	漫游	漫无目的地	大约	这	附近	爬坡道	和	沙漠	.

而其他几十个人则漫无目的地在附近的山丘和沙漠中游荡。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs]['depjuti] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd][ðə; ði] [steɪt] ['truːpɚz] [kɑːr] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd]

A	young	sheriff's	deputy	standing	beside	the	State	trooper's	car	raised	his	hand
一个	年轻的	警长的	副	常设	旁	这	状态	骑警的	车	提高	他的	手

[tuː; tə][hɔːlt][ðə; ði][ˌeɪ'iː'siː][dɪ'zæstər][væn] .

to	halt	the	AEC	disaster	van	.
到	停止	这	AEC	灾难	货车	.

一名年轻的警长副手站在州警车旁，举起手示意AEC灾难救援车停下。

[ðə; ði] [trʌk] [stɑːpt] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] - ['suːtɪd] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [tiːm] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	truck	stopped	and	the	white	-	suited	radiation	team	leaped	from	the
这	卡车	停止	和	这	白色的	-	适合	辐射	团队	跳跃	从	这

['viːəkl; 'viːhɪkl] , ['kauntəz] [ɪn][hænd] ,

vehicle	,	counters	in	hand	,
车辆	,	计数器	在	手	,

卡车停了下来，身穿白色防护服的辐射防护小组跳下车，手里拿着计数器。

['reɪsɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kreɪtər] .

racing	for	the	crater	.
赛车	为了	这	火山口	.

冲向火山口。

" [bæk] , " [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði][skwɑːd] [jeld] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

"	Back	,	"	the	chief	of	the	squad	yelled	at	the	top	of	his	lungs	.
"	后退	,	"	这	首席	的	这	队	大喊	在	这	顶部	的	他的	肺	.

“退后！”小队队长扯着嗓子喊道。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][get] [bæk] .

"	Everybody	get	back	.
"	大家	得到	后退	.

“所有人退后。”

[ðɪs] ['eriə] [ɪz][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [kən'tæmɪneɪtɪd] .

This	area	is	radiation	contaminated	.
这	区域	是	辐射	污染	.

该区域受到辐射污染。

['hɜːri] !

Hurry	!
匆忙	!

匆忙！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sekənd][ʌv; əv] [stʌnd] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][mæd] , [pæn] -

"	There	was	a	second	of	stunned	comprehension	and	then	a	mad	,	pan	-
"	那里	曾是	一个	第二	的	目瞪口呆	理解	和	然后	一个	疯狂的	,	平底锅	-

[di'mɑːnɪk] ['skræmblɪŋ] [ʌv; əv]['pɜ˞ːsənz][ænd; ənd][kɑːrz] ,

demonic	scrambling	of	persons	and	cars	,
恶魔般的	争抢	的	人	和	汽车	,

"先是短暂的震惊和理解，然后是一场疯狂的、如同恶魔般的人群和车辆的争夺。"

['bʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒɔkiŋ] [tuː; tə] [fliː] .

bumping	and	jockeying	to	flee	.
碰撞	和	骑师	到	逃跑	.

互相碰撞、争抢逃跑路线。

[ðə; ði][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [tiːm] [fænd] [aʊt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kreɪtər] ,

The	radiation	team	fanned	out	around	the	crater	,
这	辐射	团队	扇形	出去	大约	这	火山口	,

辐射探测小组在陨石坑周围分散开来。

['fʌmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lev(ə)l] [skeɪlz] [ɑːn][ðer; ðər] ['kauntəz] [wen] [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [feɪld] [tuː; tə]

fumbling	at	the	level	scales	on	their	counters	when	the	instruments	failed	to
笨拙	在	这	等级	秤	在	他们的	计数器	什么时候	这	仪器	失败的	到

['ɪndɪkeɪt] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['nɔːrm(ə)l] ['bækgraʊnd] [kaʊnt] .

indicate	anything	more	than	normal	background	count	.
表明	任何事物	更多的	比	普通的	背景	数数	.

当仪器未能显示任何超出正常背景计数范围的信息时，他们便笨拙地在计数器上摸索着刻度。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['viːək(ə)lz][hæd; həd] [pʊld] [bæk] [tuː; tə] ['seɪfti] — [ɔːl] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['bætərd]

All	of	the	vehicles	had	pulled	back	to	safety	—	all	except	a	slightly	battered
全部	的	这	车辆	有	拉	后退	到	安全	—	全部	除了	一个	轻微地	伤痕累累

['steɪʃ(ə)n]['wægən] [stɪl] [paːkt] [ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːstərn] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪtər] .

station	wagon	still	parked	a	yard	or	two	from	the	eastern	edge	of	the	crater	.
车站	车皮	仍然	停放	一个	院子	或者	二	从	这	东	边缘	的	这	火山口	.

所有车辆都已撤退到安全地点——除了一辆略显破旧的旅行车仍然停在火山口东缘一两码远的地方。

[ðə; ði][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][skwɑːd] ['liːdər] [ræn]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['wægən] .

The	radiation	squad	leader	ran	over	to	the	wagon	.
这	辐射	队	领导者	跑	超过	到	这	车皮	.

辐射防护小组组长跑向马车。

[θriː] ['piːp(ə)l] , [tuː] [men][ænd; ənd][ə; eɪ]['dɜːrti] , [dɪ'ʃevld] [ænd; ənd] ['blʌdi] - [noʊzd]['oʊldər]

Three	people	,	two	men	and	a	dirty	,	disheveled	and	bloody	-	nosed	older
三	人们	,	二	男人	和	一个	肮脏的	,	蓬头垢面	和	血腥	-	鼻子	老

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

三个人，两个男人和一个衣衫褴褛、蓬头垢面、鼻青脸肿的老妇人。

[sæt][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [mʌntʃɪŋ] [gʊd] ['hjuːmər][baːz] .

sat	in	the	front	seat	munching	Good	Humor	bars	.
卫星	在	这	正面	座位	咀嚼	好的	幽默	酒吧	.

坐在前排座位上，一边嚼着好心情冰淇淋。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

"	Didn't	you	hear	me	?
"	没有	你	听到	我	?

你没听到我说话吗?

" [ðə; ði][ˌeɪ'iː'siː][mæn] [jeld] .

"	the	AEC	man	yelled	.
"	这	AEC	男人	大喊	.

"原子能委员会的人喊道。"

" [get] ['aʊtə] [hɪr] .
" Get outta here .
" 得到 出 这里 .

滚出去。

[ðɪs] ['ɛriːəz] [hɑːt] .
This area's hot .
这 区域的 热的 .

这地方很热。

[ˌreɪdioʊ'æktɪv] .
Radioactive .
放射性 .

放射性的。

['deɪndʒərəs] .
Dangerous .
危险的 .

危险的。

[get] ['muːvɪŋ] !
GET MOVING !
得到 移动 !

动起来！

" [ðə; ði] ['wʊmən] [liːnd] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['pætɪd] [ðə; ði] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] ['ekspɜːrt] ['suːðɪŋli]
" The woman leaned out the window and patted the radiation expert soothingly
" 这 女士 倾斜 出去 这 窗户 和 轻拍 这 辐射 专家 舒缓地
[ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
on the shoulder .
在 这 肩膀 .

"那女人探出窗外，轻轻拍了拍放射专家的肩膀以示安慰。

" [ʃʌks] , ['sʌni] , [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [get] [ðɪs] [ɪk'saɪtɪd] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [spɪlt] [mɪlk] . "
" Shucks , sonny , no need to get this excited over a little spilt milk . "
" 呸 , 桑尼 , 不 需要 到 得到 这 兴奋的 超过 一个 小的 洒了 牛奶 . "

"哎呀，孩子，没必要因为一点牛奶洒了就这么激动吧。"

" [mɪlk] , " [ðə; ði] [ˌeɪ'iː'siː] [mæn] [jelpt] , ['pəːpliŋ] .
" Milk , " the AEC man yelped , purpling .
" 牛奶 , " 这 AEC 男人 尖叫 , 紫化 .

"牛奶！"AEC 的那名男子惊叫道，脸涨得通红。

" [mɪlk] !
" Milk !
" 牛奶 !

"牛奶！

[aɪ] [sed] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [hɑːt] ['eriə] ; [its] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] .
I said this is a hot area ; it's loaded with radiation .
我 说 这 是 一个 热的 区域 ; 它是 已加载 和 辐射 .

我说过，这里是辐射热点地区，辐射量很大。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] — " [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['miːtər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntər] , [ðen] [stɑːpt] ,
Look at this — " He pointed to the meter on his counter , then stopped ,
看 在 这 — " 他 尖 到 这 仪表 在 他的 柜台 , 然后 停止 ,

"看看这个——"他指着柜台上的仪表，然后停了下来，

[gɔːkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
gawked at the instrument and shook it .
目瞪口呆 在 这 乐器 和 摇晃 它 .

他目不转睛地盯着那件乐器，然后摇晃了一下。

[ænd; ənd][stɛərd] [ə'gen] .
And **stared** **again** **.**
和 凝视 再次 .

然后又盯着他看。

[ðə; ði] ['mi:tər] [flikt] ['plæsɪdli] [ə'lɔ:ŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['berli] - [ə'bʌv] - ['nɔ:rm(ə)l] ['bækgraʊnd] ['lev(ə)l]
The **meter** **flicked** **placidly** **along** **at** **the** **barely** **-** **above** **-** **normal** **background** **level**
这 仪表 轻弹 平静地 沿着 在 这 仅仅 - 多于 - 普通的 背景 等级
[kaʊnt] .
count **.**
数数 .

仪表指针平静地跳动着，数值略高于正常背景水平。

" [heɪ] , [dʒæk] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [waɪt] - ['su:tɪd] [men][ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Hey** **,** **Jack** **,** **"** **one** **of** **the** **other** **white** **-** **suited** **men** **on** **the** **far** **side** **of** **the**
" 嘿 , 杰克 , " 一 的 这 其他 白色的 - 适合 男人 在 这 远的 边 的 这
['kreɪtər] [kɔ:ld] ,
crater **called** **,**
火山口 称为 ,

“嘿，杰克，”火山口另一侧另一个身穿白西装的男人喊道。

" [ðɪs] [hoʊl] ['dʌznt] ['redʒɪstər][ə; eɪ] [θɪŋ] .
" **this** **hole** **doesn't** **register** **a** **thing** **.**
" 这 洞 不 登记 一个 事物 .

“这个洞什么也检测不到。”

" [ðə; ði][skwɑ:d] [tʃi:f] [stɛərd] [ɪn'kredʒələsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kaʊntər] [ænd; ənd] ['bæŋd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'genst]
" **The** **squad** **chief** **stared** **incredulously** **at** **his** **counter** **and** **banged** **it** **against**
" 这 队 首席 凝视 难以置信地 在 他的 柜台 和 砰的一声 它 反对
[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['wægən] .
the **side** **of** **the** **station** **wagon** **.**
这 边 的 这 车站 车皮 .

小队长难以置信地盯着他的柜台，然后把它猛地撞在旅行车的侧面。

[stɪl] [ðə; ði]['ni:d(ə)l] [held] [ɪn][ðə; ði]['nɔ:rm(ə)l][zoʊn] .
Still **the** **needle** **held** **in** **the** **normal** **zone** **.**
仍然 这 针 握住 在 这 普通的 区 .

指针仍然停留在正常区域。

[hi:; hi] ['bæŋd] [ˌaɪ 'ti:]['hɑ:rdər][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['ni:d(ə)l] [drɑ:pt] [tu:; tə]['zɪroʊ][æz; əz] ['heti]
He **banged** **it** **harder** **and** **suddenly** **the** **needle** **dropped** **to** **zero** **as** **Hetty**
他 砰的一声 它 更难 和 突然 这 针 掉落 到 零 作为 赫蒂
[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ræntʃ] [hændz] [piəd] ['oʊvər][ðə; ði][ˌeɪ'i:'si:]['mænz] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði]['daɪəl] .
and **her** **ranch** **hands** **peered** **over** **the** **AEC** **man's** **shoulder** **at** **the** **dial** **.**
和 她 牧场 双手 窥视 超过 这 AEC 男人的 肩膀 在 这 拨号 .

他用力敲了一下，指针突然降到了零，这时赫蒂和她的牧场工人从 AEC 工人的肩膀后面盯着刻度盘。

" [naʊ] [eint] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , " ['bɑ:rni] [sed] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" **Now** **ain't** **that** **a** **shame** **,** **"** **Barney** **said** **sympathetically** **.**
" 现在 不是 那 一个 耻辱 , " 巴尼 说 同情地 .

“那真是太可惜了，”巴尼同情地说。

" [ju:; jʊ] [dʌn] [broʊk] [ˌaɪ 'ti:] .
" **You** **done** **broke** **it** **.**
" 你 完毕 打破 它 .

你把它弄坏了。

" [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zæstər][skwɑ:d] , ['helmits] [ɔ:f][ɪn][ðə; ði]['bleɪzɪŋ] [sʌn][ænd; ənd] [li:d] -

"	The	rest	of	the	disaster	squad	,	helmets	off	in	the	blazing	sun	and	lead	-
"	这	休息	的	这	灾难	队	,	头盔	离开	在	这	炽烈	太阳	和	带领	-

['koʊtɪd] ['su:ts] [ʌn'fæsənd] ,

coated	suits	unfastened	,
涂层	西装	解开	,

"其余的灾难救援队员，在烈日下摘下头盔，解开铅衣，

['drɪftɪd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][skwɑ:d] ['li:dər] [æt; ət][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ti:]['steɪʃ(ə)n]['wægən] .

drifted	back	to	the	squad	leader	at	the	Circle	T	station	wagon	.
漂移	后退	到	这	队	领导者	在	这	圆圈	T	车站	车皮	.

慢慢地，我回到了Circle T旅行车旁的小队长身边。

[ə; eɪ][maɪl] [i:st] ,

A	mile	east	,
一个	英里	东方	,

向东一英里，

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ˌeɪ'i:'si:]['kɑ:nvɔɪ][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ænd; ənd]['hɔ:ltɪd][ɪn][ə; eɪ][hju:dʒ][fæn][ʌv; əv]

the	rest	of	the	AEC	convoy	had	arrived	and	halted	in	a	huge	fan	of
这	休息	的	这	AEC	护航	有	到达的	和	停止	在	一个	巨大的	扇子	的

['vi:ək(ə)lz] ,

vehicles	,
车辆	,

AEC车队的其余车辆已经到达，并停了下来，形成一个巨大的扇形车队。

[pa:kt] [ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪtər] .

parked	a	safe	distance	from	the	crater	.
停放	一个	安全的	距离	从	这	火山口	.

车停在离火山口一段安全距离的地方。

[ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [mɔ:r] [waɪt] - ['su:tɪd] [dɪ'tekʃ(ə)n] ['ekspɜ:rts] [mu:vd] ['kɔ:ʃəsli] ['fɔ:rwərd] .

A	line	of	more	white	-	suited	detection	experts	moved	cautiously	forward	.
一个	线	的	更多的	白色的	-	适合	检测	专家	已搬	谨慎地	向前	.

一队身穿白色制服的检测专家谨慎地向前走去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stʌnd] [lʊk] ,

With	a	stunned	look	,
和	一个	目瞪口呆	看	,

他一脸震惊，

[ðə; ði][fɜ:rst][skwɑ:d] ['li:dər] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]

the	first	squad	leader	turned	and	walked	slowly	down	the	road	towards	the
这	第一的	队	领导者	转向	和	步行	缓慢地	向下	这	路	向	这

[ə'proʊtʃɪŋ] [laɪn] .

approaching	line	.
接近	线	.

第一个小队长转身，沿着道路缓缓走向前方的战线。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [wʌns][ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [hoʊl] , [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ju:sləs]

He	stopped	once	and	looked	back	at	the	gaping	hole	,	down	at	his	useless
他	停止	一次	和	看起来	后退	在	这	张开的	洞	,	向下	在	他的	无用

['kaʊntər] ,

counter	,
柜台	,

他停了下来，回头看了看那个大洞，又低头看了看他那没用的柜台。

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [ɑ:n][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['ju:nɪts] .

shook	his	head	and	continued	on	to	meet	the	advancing	units	.
摇晃	他的	头	和	持续	在	到	见面	这	前进	单位	.

他摇了摇头，继续向推进的部队走去。

[baɪ] ['naɪtfɔ:l] , [nu:] [strændz][ʌv; əv] [bɑ:rbd] ['waɪər] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði][læst] ['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [red]

By	nightfall	,	new	strands	of	barbed	wire	reflected	the	last	rays	of	the	red
经过	黄昏	,	新的	线	的	带倒刺的	金属丝	反映	这	最后的	射线	的	这	红色的

[nə'vædə; nə'vɑ:də][sʌn] .

Nevada	sun	.
内华达州	太阳	.

夜幕降临，新生的铁丝网反射着内华达州红色夕阳的最后一缕光芒。

[ɑ:rmd] ['mɪlətəri] [pə'li:smən] [ænd; ənd][ˌeɪ'i:'si:] [sɪ'kjʊrəti] [pə'li:s] [ɪn] ['paʊdər] - [blu:] ['bæt(ə)l]['dʒækɪts] ,

Armed	military	policemen	and	AEC	security	police	in	powder	-	blue	battle	jackets	,
武装	军队	警察	和	AEC	安全	警察	在	粉末	-	蓝色的	战斗	夹克	,

身穿浅蓝色作战夹克的武装宪兵和原子能委员会安全警察

[pə'troʊld] [ðə; ði] [fensiz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kaʊnti] [roʊd]['kreɪtər] .

patrolled	the	fences	around	the	county	road	crater	.
巡逻	这	栅栏	大约	这	县	路	火山口	.

在县道坑周围的围栏处巡逻。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fens] [ðæt] [naʊ] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ti:] [ræntʃ] ['bɪldɪŋz] .

And	around	the	fence	that	now	enclosed	the	immediate	vicinity	of	the	Circle	T	ranch	buildings	.
和	大约	这	栅栏	那	现在	内	这	即时	附近	的	这	圆圈	T	牧场	建筑物	.

还有现在环绕着 Circle T 牧场建筑群附近的围栏。

['flʌdˌlaɪts] [beɪðd] [ðə; ði]['waɪər][ænd; ənd][kæst][æn; ən] ['ɪri] [gloʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [pɑ:kt] [kɑ:rz][ænd; ənd] ['pɜ˞:sənz] [dʒæmd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [fens] .

Floodlights	bathed	the	wire	and	cast	an	eerie	glow	over	the	mass	of	parked	cars	and	persons	jammed	outside	the	fence	.
泛光灯	洗澡	这	金属丝	和	投掷	一个	怪异	辉光	超过	这	大量的	的	停放	汽车	和	人	卡住	外部	这	栅栏	.

探照灯照亮了电线，给停在围栏外的大量汽车和人群投下诡异的光芒。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['helɪkɑ:ptər][sæt] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'prɑ:mptu:] ['pɑ:rkɪŋ] [lɑ:t][ænd; ənd] [æn; ən][ˌen bi: 'si:] ['nu:zkæstər] [geɪv] [ðə; ði][wɜ:rld][ə; eɪ]['vɜ:rb(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [waɪl] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'bʌv] [ðə; ði] [snɔ:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][gæs] - ['paʊərd] ['dʒenəreɪtər] [ðæt] [wʌz; wəz] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [ə'soʊsieɪtɪd] [pres] ['reɪdioʊ] - ['telɪfoʊn] [lɪŋk] [tu:; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] .

he	tried	to	talk	above	the	snorting	of	the	gas	-	powered	generator	that	was	supplying	the	Associated	Press	radio	-	telephone	link	to	San	Francisco	.
他	尝试	到	讲话	多于	这	吸鼻	的	这	气体	-	动力	发电机	那	曾是	供应	这	联系	按	收音机	-	电话	关联	到	圣	弗朗西斯科	.

一架小型直升机停在临时停车场的右侧，一位 NBC 新闻播音员一边努力盖过为美联社旧金山无线电话链路供电的燃气发电机的轰鸣声，一边向全世界播报现场情况。

[blæk] [ˌeɪ'i:'si:][vænz][ænd; ənd] [dʌn] ['kʌlərd] ['mɪlətəri] ['vi:ək(ə)lz] ['reɪst] [tu:; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ræntʃ] ['hedkwɔ:rtərz] ,

Black	AEC	vans	and	dun	colored	military	vehicles	raced	to	and	from	the	ranch	headquarters	,
黑色的	AEC	货车	和	逼债	有色	军队	车辆	比赛	到	和	从	这	牧场	总部	,

黑色AEC厢式货车和沙色军用车辆在牧场总部之间来回穿梭。

['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [klɪrd] [baɪ][ðə; ði] ['sentriz] ['ga:diŋ] [ðə; ði][meɪn] [geɪts] .

pausing	to	be	cleared	by	the	sentries	guarding	the	main	gates	.
暂停	到	是	已清除	经过	这	哨兵	守护	这	主要的	大门	.

稍作停留，等待守卫大门的哨兵放行。

[ðə; ði][ˌeɪ 'piː][lɔːg] [rɪ'kɔːrdɪd] [wʌn] ['hʌndrəd] [ˌeɪ'tiːn] ['meɪdʒər] ['deɪli] ['pepərz] ['juːzɪŋ][ðə; ði][ˌeɪ 'piː]['stɔːri]

The	AP	log	recorded	one	hundred	eighteen	major	daily	papers	using	the	AP	story
这	美联社	日志	记录	一	百	十八	主要的	日常的	文件	使用	这	美联社	故事

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] :

that	afternoon	and	the	following	morning	:
那	下午	和	这	下列的	早晨	:

美联社的日志显示，当天下午和第二天早上，共有118家主要日报转载了美联社的报道：

['kɑːrsn] ['sɪti] , [nɛv] . , [meɪ] - ([ˌeɪ 'piː]) — [ə; eɪ]['kɪləˌtʌn] ['egnɑːg] [rɔkt] [ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk][wɜːrld]

CARSON	CITY	,	NEV	.	,	May	12	(	AP	)	—	A	kiloton	eggnog	rocked	the	scientific	world
卡森	城市	,	东北谷	.	,	可能	-	(	美联社	)	—	一个	千吨	蛋奶酒	摇滚	这	科学	世界

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

this	morning	.
这	早晨	.

内华达州卡森市，5月12日（美联社）——今天早上，一千吨级的蛋奶酒震惊了科学界。

" [ɑːn][ə; eɪ][nə'vædə; nə'vɑːdə] [ræntʃ] , ['fɔːrti] [maɪlz] [iːst] [ʌv; əv] [hɪr] ,

"	On	a	Nevada	ranch	,	forty	miles	east	of	here	,
"	在	一个	内华达州	牧场	,	四十	英里	东方	的	这里	,

“在内华达州的一个牧场，距此地以东四十英里处，

- - [jɪr] - [oʊld] - ['tɔmpsn] [ɪz] ['mɪlkɪŋ] [ə; eɪ] [kaʊ] [ðæt] ['gɪvz] [mɪlk] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l]

60	-	year	-	old	Mehatibel	Thompson	is	milking	a	cow	that	gives	milk	more	powerful
-	-	年	-	老的	-	汤普森	是	挤奶	一个	奶牛	那	给予	牛奶	更多的	强大的

[ðæn; ðən][æn; ən][ə'tɑːmɪk] [bɑːm] .

than	an	atomic	bomb	.
比	一个	原子	炸弹	.

60岁的梅哈蒂贝尔·汤普森正在挤一头产奶量比原子弹威力还大的奶牛的奶。

[hɜːr; hər] ['tʃɪkɪnz] [ɑːr; ər] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['trɪgərɪŋ] ['mekəˌnɪzəm] .

Her	chickens	are	laying	the	triggering	mechanisms	.
她	鸡	是	躺下	这	触发	机制	.

她的鸡正在产下触发机制的蛋。

" [ðɪs] [ðə; ði][wɜːrld] ['lɜːrnɪd] [tə'deɪ] [wen] [æn; ən] [ɜːrθ] - ['ʃeɪkɪŋ] [ɪk'sploʊʒn] [rɔkt] . . . .

"	This	the	world	learned	today	when	an	earth	-	shaking	explosion	rocked	.	.	.	.
"	这	这	世界	学习	今天	什么时候	一个	地球	-	摇晃	爆炸	摇滚	.	.	.	.

“今天，一场惊天动地的爆炸震撼了世界，全世界都了解到了这一点……”

" [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][tiː] [rænt∫] [haʊs] , ['heti] ,

"	Inside	the	Circle	T	ranch	house	,	Hetty	,
"	里面	这	圆圈	T	牧场	房子	,	赫蒂	,

“在Circle T牧场房子里，赫蒂，

[beɪðd] [ænd; ənd] [kliːnd] [ænd; ənd]['oʊnli] ['slaɪtli] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [iks'piəriənsiz] ,

bathed	and	cleaned	and	only	slightly	the	worse	for	her	experiences	,
洗澡	和	已清洗	和	仅有的	轻微地	这	更糟	为了	她	经历	,

她洗漱干净后，只是略微受到了些许伤害。

[wʌz; wəz]['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ][ə'baʊt][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['θroʊɪŋ] [tə'geðər] [ə; eɪ]['heɪsti] [miːl] .

was	hustling	about	the	kitchen	throwing	together	a	hasty	meal	.
曾是	忙碌	关于	这	厨房	投掷	一起	一个	仓促	一顿饭	.

他在厨房里忙前忙后，匆匆忙忙地准备了一顿饭。

['dʒɑːni] [ænd; ənd] ['bɑːrni] [hæd; həd] [swept] [ʌp][ə; eɪ][hjuːdʒ][paɪl][ʌv; əv]['broʊkən] [glæs] ,

Johnny	and	Barney	had	swept	up	a	huge	pile	of	broken	glass	,
约翰尼	和	巴尼	有	扫荡	向上	一个	巨大的	桩	的	破碎的	玻璃	,

约翰尼和巴尼扫起了一大堆碎玻璃。

['krɑːkəri] [ænd; ənd][dɜːrt][ænd; ənd] ['heti] [hæd; həd] ['sælvidʒd] [wʌt] ['dɪʃɪz] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'ʃætərd]

crockery	and	dirt	and	Hetty	had	salvaged	what	dishes	remained	unshattered
陶器	和	污垢	和	赫蒂	有	打捞	什么	菜肴	剩余	未破碎的

[baɪ][ðə; ði][blæst] .

by	the	blast	.
经过	这	爆炸	.

陶器和泥土散落一地，海蒂抢救出了爆炸中幸存的餐具。

[ʃiː; ʃi] [wiːv] [θruː] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] [gruːpt] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] ,

She	weaved	through	a	dozen	men	grouped	around	the	kitchen	table	,
她	编织	通过	一个	打	男人	分组	大约	这	厨房	桌子	,

她穿过围坐在厨房桌子旁的十几个男人，

[sʌm; səm][ɪn] ['mɪlətəri] [ɔːr] [sɪ'kjʊrəti] [pə'liːs] [gɑːrb] ,

some	in	military	or	security	police	garb	,
一些	在	军队	或者	安全	警察	外衣	,

有些人身穿军装或保安警察制服，

[θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['werɪŋ] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][ə'tɑːmɪk]['saɪəntɪst][ɪn][ðə; ði] [fiːld] —

three	of	them	wearing	the	uniform	of	the	atomic	scientist	in	the	field	—
三	的	他们	穿着	这	制服	的	这	原子	科学家	在	这	场地	—

[braɪt] [hə'waɪən; hə'wɑːjən][spɔːrts] ['ʃɝːts] ,

bright	Hawaiian	sports	shirts	,
明亮的	夏威夷	运动的	衬衫	,

其中三人身穿原子科学家在野外工作的制服——鲜艳的夏威夷运动衬衫，

[dɑːrk] ['glæsɪz] , [bluː] ['dɛnɪmz][ænd; ənd] ['sniːkəz] .

dark	glasses	,	blue	denims	and	sneakers	.
黑暗的	眼镜	,	蓝色的	牛仔布	和	运动鞋	.

墨镜、蓝色牛仔裤和运动鞋。

['dʒɑːni] [ænd; ənd] ['bɑːrni] ['hʌdld] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['dreɪnˌbɔːrd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] [striːm]

Johnny	and	Barney	huddled	against	the	kitchen	drainboard	out	of	the	main	stream
约翰尼	和	巴尼	蜷缩着	反对	这	厨房	沥水板	出去	的	这	主要的	溪流

[ʌv; əv]['træfɪk] .

of	traffic	.
的	交通	.

约翰尼和巴尼蜷缩在厨房的沥水板旁，避开熙熙攘攘的车流。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ][kɔːl] - ['bʊlətɪn] , ['oʊkləʊnd] ['trɪbjuːn] ,

The	final	editions	of	the	San	Francisco	Call	-	Bulletin	,	Oakland	Tribune	,
这	最终的	版本	的	这	圣	弗朗西斯科	称呼	-	公告	,	奥克兰	论坛	,

《旧金山呼声报》和《奥克兰论坛报》的最后一期

[lɔːs] ['ændʒəlɪs] ['herəld] - [ɪk'spres] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːrsn] ['sɪti] [ə'piːl] [wɜːr; wər] [spred] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]

Los	Angeles	Herald	-	Express	and	the	Carson	City	Appeal	were	spread	out	on	the
洛杉矶	洛杉矶	先驱报	-	表达	和	这	卡森	城市	上诉	是	传播	出去	在	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

《洛杉矶先驱快报》和《卡森城呼吁报》摊在桌子上。

['heti] [pʊʃt] [ðem; ðəm][ə'saɪd][tuː; tə][pʊt] [daʊn] ['dɪʃɪz] .

Hetty	pushed	them	aside	to	put	down	dishes	.
赫蒂	推动	他们	旁边	到	放	向下	菜肴	.

海蒂把他们推到一边，放下碗碟。

[ðə; ði] ['glerɪŋ] [blæk] ['hedlainz] [stɛərd][ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] .

The	glaring	black	headlines	stared	up	at	her	.
这	刺眼	黑色的	标题	凝视	向上	在	她	.

刺眼的黑色标题注视着她。

" ['deri] [ˌdetə'neɪʃ(ə)n] ['devəˌsteɪts] ['dezərt] , " [ðə; ði] [ə'lɪtəreɪtɪv] ['krɑːnɪk(ə)l] ['bænər] [riːd] ; " -
" Dairy Detonation Devastates Desert , " the alliterative Chronicle banner read ; " Bossy's
" 奶制品 爆炸 毁灭性的 沙漠 , " 这 头韵 编年史 横幅 读 ; " -
[blæst] ['rɑːks] [beɪ] ['eriə] ,
Blast Rocks Bay Area ,
爆炸 岩石 湾 区域 ,

《旧金山纪事报》的头条新闻用押韵的文字写道："乳制品爆炸摧毁沙漠；Bossy 的爆炸震撼湾区。"

" [sed] [ðə; ði][t'rɪb] ; " [ə'tɑːmɪk] ['bʌtər] - [ænd; ənd] - [eg] [blæst]['dʒɑːrz] [lɑː] , " [ðə; ði] ['sʌmwʌt]
" said the Trib ; " Atomic Butter - And - Egg Blast Jars LA , " the somewhat
" 说 这 部落 ; " 原子 黄油 - 和 - 蛋 爆炸 罐子 洛杉矶 , " 这 有些
[ɪn'ækjərət] ['herəld] - [eks][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ;
inaccurate Herald - Ex proclaimed ;
不准确 先驱报 - 前任 宣布 ;

《论坛报》说；《先驱报》则略有不准确地宣称："洛杉矶原子黄油鸡蛋爆炸罐"。

" ['tɔmpsn] [ræntʃ] [siːn] [ʌv; əv] [ɪk'sploʊʒn] , " [ðə; ði] [ə'piːl] ['steɪtɪd] , [hjuːɪŋ] [tuː; tə]['sɑːlɪd][fækts] .
" Thompson Ranch Scene of Explosion , " the Appeal stated , hewing to solid facts .
" 汤普森 牧场 场景 的 爆炸 , " 这 上诉 声明 , 砍伐 到 坚硬的 事实 .

"汤普森牧场爆炸现场，"上诉书中如此陈述，并坚持确凿的事实。

" ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] , " [ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [sed] ,
" Mrs . Thompson , " the oldest of the scientists said ,
" 太太 . 汤普森 , " 这 最老 的 这 科学家 说 ,

"汤普森夫人，"年纪最大的那位科学家说道。

" [wəʊnt][juː; jʊ] [pliːz] [pʊt] [daʊn] [ðoʊz] ['dɪʃɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es]
" won't you please put down those dishes for a few minutes and give us
" 惯于 你 请 放 向下 那些 菜肴 为了 一个 很少 分钟 和 给 我们
[ðə; ði] [streɪt] ['stɔːri] .
the straight story .
这 直的 故事 .

请你放下那些碗碟几分钟，把事情的真相如实告诉我们。

[ɔːl] [ˌæftər'nuːn] [lɔːŋ] [ɪts] [bɪn] [wʌn] [θɪŋ] [ɔːr] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl] [wiːv] [bɪn] ['eɪb(ə)l]
All afternoon long its been one thing or another with you and all we've been able
全部 下午 长的 它是 到过 一 事物 或者 其他 和 你 和 全部我们已经 到过 有能力的
[tuː; tə][get][aʊt][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz] [ðɪs] ['kreɪzi][mɪlk] - [eg] [ruː'tiːn] . "
to get out of you is this crazy milk - egg routine . "
到 得到 出去 的 你 是 这 疯狂的 牛奶 - 蛋 常规 . "

整个下午你都这样那样，我们唯一能从你嘴里套出来的就是你这套疯狂的牛奶鸡蛋把戏。

" [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɔːk]['æftər] [wiːv] [ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ][baɪt][tuː; tə] [iːt] , " ['heti] [sed] ,
" Time enough to talk after we've all had a bite to eat , " Hetty said ,
" 时间 足够的 到 讲话 后 我们已经全部 有 一个 咬 到 吃 , " 赫蒂 说 ,

"等大家都吃过东西之后，我们有的是时间聊天，"赫蒂说。

['dʒʌglɪŋ] [ə; eɪ] ['plætər] [ʌv; əv] [steɪks] [ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [boʊl] [ʌv; əv] [mæʃt] [pə'tetoz] [tuː; tə][ðə; ði]
juggling a platter of steaks and a huge bowl of mashed potatoes to the
戏法 一个 拼盘 的 牛排 和 一个 巨大的 碗 的 捣碎 土豆 到 这
['teɪbl] .
table .
桌子 .

他一边把一盘牛排和一大碗土豆泥端到桌上，一边忙活起来。

" [naʊ] [wiːv] [ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [deɪ] [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][stænd][tuː; tə][get][ɑːn][ðə; ði]
" Now we've all had a hard day and we can all stand to get on the
" 现在 我们已经全部 有 一个 难的 天 和 我们 能 全部 站立 到 得到 在 这
[ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][sʌm; səm]['sɑːlɪd] [fuːd] .
outside of some solid food .
外部 的 一些 坚硬的 食物 .

"现在我们都辛苦了一天，都想吃点固体食物了。"

[aɪ] [eint] [hæd; həd][ə; eɪ][baɪt][tuː; tə] [iːt] [sɪns] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ]

I	ain't	had	a	bite	to	eat	since	this	morning
我	不是	有	一个	咬	到	吃	自从	这	早晨

我从今天早上到现在都没吃过东西。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [juː; jʊ] [bɔɪz] ['hævnt] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['iːðər] .

and	I	guess	you	boys	haven't	had	much	either	.
和	我	猜测	你	男孩们	还没有	有	很多	任何一个	.

我猜你们几个男孩也没怎么玩过吧。

[ænd; ənd] [sɪns] [juːv] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [jɔːr'selvz] [tuː; tə][hoʊm] [hɪr] , [ðen] [baɪ]

And	since	you've	seemed	to	have	made	yourselves	to	home	here	,	then	by
和	自从	你已经	似乎	到	有	制成	你们自己	到	家	这里	,	然后	经过

['gɑːli] ,

golly	,
发誓	,

既然你们似乎已经把这里当成了家，那么，我的天哪，

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [iːt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

you're	going	to	sit	down	and	eat	with	us	.
你是	去	到	坐	向下	和	吃	和	我们	.

你要和我们一起坐下来吃饭。

" [bɪ'saɪdz] ,

"	Besides	,
"	除了	,

“除了，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊv] [fɔːr; fər]['vedʒtəb(ə)lz]

"	she	added	over	her	shoulder	as	she	went	back	to	the	stove	for	vegetables
"	她	额外	超过	她	肩膀	作为	她	去	后退	到	这	火炉	为了	蔬菜

[ænd; ənd] [bred] ,

and	bread	,
和	面包	,

“她一边说着，一边转身回到炉灶旁拿蔬菜和面包。”

" [ˌem 'iː] - [en] ['dʒɑːni] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld][juː; jʊ] [wʌt] ['stɔːri][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [tel] .

"	me	'	n	Johnny	have	already	told	you	what	story	there	is	to	tell	.
"	我	-	n	约翰尼	有	已经	讲述	你	什么	故事	那里	是	到	告诉	.

“我和约翰尼已经把该讲的故事都告诉你们了。”

[ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

That's	all	there	is	to	it	.
那就是	全部	那里	是	到	它	.

事情就是这样。

" [ʃiː; ʃi][pʊt] [mɔːr] ['plætərz] [ɑːn][ðə; ði] [naʊ] - ['hiːpɪŋ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ðen] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl]

"	She	put	more	platters	on	the	now	-	heaping	table	and	then	went	around	the	table
"	她	放	更多的	拼盘	在	这	现在	-	堆积	桌子	和	然后	去	大约	这	桌子

['pɔːrɪŋ] ['kɔːfi] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] [ræntʃ] [pɑːt] .

pouring	coffee	from	the	big	ranch	pot	.
浇注	咖啡	从	这	大的	牧场	锅	.

她把更多的盘子放在已经堆得满满的桌子上，然后绕着桌子从大咖啡壶里倒咖啡。

" [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ][men][sɪt] [daʊn] [naʊ] [ænd; ənd][dɪg][ɪn] , " [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] .

"	All	right	,	you	men	sit	down	now	and	dig	in	,	"	she	ordered	.
"	全部	正确的	,	你	男人	坐	向下	现在	和	挖	在	,	"	她	订购	.

“好了，你们几个男人现在都坐下，开始干活吧。”她命令道。

" ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] , " [æn; ən]['ɑːrmi]['meɪdʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [brʌʃ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [sed] ,

"	Mrs	.	Thompson	,	"	an	Army	major	with	a	heavy	brush	mustache	said	,
"	太太	.	汤普森	,	"	一个	军队	主要的	和	一个	重的	刷子	胡子	说	,

“汤普森夫人，”一位留着浓密胡须的陆军少校说道。

" [wiː; wi] ['dɪdnt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [iːt] .

"	we	didn't	come	here	to	eat	.
"	我们	没有	来	这里	到	吃	.

我们来这里不是为了吃饭。

[wiː; wi] [keɪm] [fɔːr; fər][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .

We	came	for	information	.
我们	来了	为了	信息	.

我们是来获取信息的。

" ['heti] [ʃʌvd] [bæk] [ə; eɪ] [streɪ] [wɪsp] [ʌv; əv] [her] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði][mæn] .

"	Hetty	shoved	back	a	stray	wisp	of	hair	and	glared	at	the	man	.
"	赫蒂	推搡	后退	一个	流浪	烟雾	的	头发	和	怒目而视	在	这	男人	.

海蒂拨开一缕散落的头发，怒视着那个男人。

" [naʊ] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['wɪpərsnæpər] .

"	Now	you	listen	to	me	,	you	young	whippersnapper	.
"	现在	你	听	到	我	,	你	年轻的	小毛孩	.

“现在你给我听好了，你这个毛头小子。”

[aɪ] ['dɪdnt] [ɪn'vaɪt][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [sɪns] [jʊə(r)] [hɪr] ,

I	didn't	invite	you	,	but	since	you're	here	,
我	没有	邀请	你	,	但	自从	你是	这里	,

我没邀请你，但既然你来了，

[juːl] [duː][ˌem ˈiː][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [maɪt] [mɔːr] [pə'laɪt] , " [ʃiː; ʃi] [snæpt] .

you'll	do	me	the	goodness	of	being	a	mite	more	polite	,	"	she	snapped	.
你会	做	我	这	善良	的	存在	一个	螨虫	更多的	有礼貌的	,	"	她	啪啪	.

“你最好对我稍微客气一点，”她厉声说道。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [wɪnst] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['siːniər] ['saɪəntɪst] .

The	major	winced	and	glanced	at	the	senior	scientist	.
这	主要的	畏缩	和	瞥了一眼	在	这	高级的	科学家	.

少校畏缩了一下，瞥了一眼那位资深科学家。

[ðə; ði]['oʊldər][mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪk'spresɪvli] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] .

The	older	man	raised	his	eyes	expressively	and	shrugged	.
这	老	男人	提高	他的	眼睛	富有表现力地	和	耸了耸肩	.

年长的男人意味深长地抬起眼睛，耸了耸肩。

[hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

He	moved	to	the	table	and	sat	down	.
他	已搬	到	这	桌子	和	卫星	向下	.

他走到桌边坐下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['skʌflɪŋ] [ʌv; əv] [tʃerz] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [tʊk]

There	was	a	general	scuffling	of	chairs	and	the	rest	of	the	group	took
那里	曾是	一个	一般的	扭打	的	椅子	和	这	休息	的	这	团体	采取

['pleɪsɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði][bɪg] ['teɪbl] .

places	around	the	big	table	.
地方	大约	这	大的	桌子	.

现场一片混乱，椅子被挪来挪去，其余的人都围坐在大桌子旁。

['dʒɑːni] [ænd; ənd] ['bɑːrni] [tʊk] [ðer; ðər]['juːʒuəl] ['flæŋkɪŋ] [pə'ziʃənz] [bɪ'saɪd] ['heti] [æt; ət][ðə; ði] [hed]

Johnny	and	Barney	took	their	usual	flanking	positions	beside	Hetty	at	the	head
约翰尼	和	巴尼	采取	他们的	通常	侧翼	职位	旁	赫蒂	在	这	头

[ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] .

of	the	board	.
的	这	木板	.

约翰尼和巴尼像往常一样站在棋盘顶端赫蒂的两侧。

['heti] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] .

Hetty	**took**	**her**	**seat**	**and**	**looked**	**around**	**the**	**table**	**with**	**a**	**pleased**	**smile**	**.**
赫蒂	采取	她	座位	和	看起来	大约	这	桌子	和	一个	高兴	微笑	.

海蒂坐下后，面带微笑地环顾餐桌四周。

" [naʊ] [ðæts] [mɔːr] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Now**	**that's**	**more**	**like**	**it**	**.**
"	现在	那就是	更多的	喜欢	它	.

“这才像话嘛。”

" [ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] , ['æftər] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [glæns] , [ðə; ði] [st'reɪndʒəz] ['fɑːloʊd] [suːt]

"	**She**	**bowed**	**her**	**head**	**and**	**,**	**after**	**a**	**startled**	**glance**	**,**	**the**	**strangers**	**followed**	**suit**
"	她	鞠躬	她	头	和	,	后	一个	惊慌	瞥一眼	,	这	陌生人	随后	套装

.

:

.

她低下了头，陌生人见状，也跟着低下了头。

" [wiː; wi] [θæŋk] [ðiː] , [dɪr] [lɔːrd] , " ['heti] [sed] ['kwaɪətli] ,

"	**We**	**thank**	**Thee**	**,**	**dear**	**Lord**	**,**	**"**	**Hetty**	**said**	**quietly**	**,**
"	我们	感谢	汝	,	亲爱的	主	,	"	赫蒂	说	悄悄	,

“我们感谢您，亲爱的主，”赫蒂轻声说道。

" [fɔːr; fər] [ðɪs] [fuːd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [jʊr; jər] [help] [tuː; tə]

"	**for**	**this**	**food**	**which**	**we**	**are**	**about**	**to**	**eat**	**and**	**for**	**all**	**Your**	**help**	**to**
"	为了	这	食物	哪个	我们	是	关于	到	吃	和	为了	全部	你的	帮助	到

[ˌjuː 'es] [ðɪs] [deɪ] .

us	**this**	**day**	**.**
我们	这	天	.

“感谢你赐予我们即将享用的食物，也感谢你今天给予我们的一切帮助。”

[its] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rʌf] [ɪn] [spɑːts] [bʌt; bət] [aɪ] ['rekən] [juːv] [gɑːt] [jʊr; jər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ɔːl]

It's	**been**	**a**	**little**	**rough**	**in**	**spots**	**but**	**I**	**reckon**	**You've**	**got**	**Your**	**reasons**	**for**	**all**
它是	到过	一个	小的	粗糙的	在	地点	但	我	估计	你已经	得到	你的	原因	为了	全部

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

of	**it**	**.**
的	它	.

虽然有些地方不太顺利，但我相信你做这一切都有你的理由。

['siːɪn] - [æz; əz] [haʊ] [tə'mɑːroʊ] [ɪz] [jʊr; jər] [deɪ] ['eniweɪ] , [wiː; wi] [æsk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [dʒʌst] [ə; eɪ] [maɪt]

Seein	**'**	**as**	**how**	**tomorrow**	**is**	**Your**	**day**	**anyway**	**,**	**we**	**ask**	**that**	**it**	**be**	**just**	**a**	**mite**
看到	-	作为	如何	明天	是	你的	天	反正	,	我们	问	那	它	是	只是	一个	螨虫

['kwaɪətər] .

quieter	**.**
更安静	.

既然明天是您的节日，我们希望明天能稍微安静一些。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

" [ðə; ði] ['sætɪsfaɪɪŋ] ['klætər] [ʌv; əv] ['tʃaɪnəˌwer] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [pə'laɪt] ['mʌtəd] [ri'kwests]

"	The	satisfying	clatter	of	chinaware	and	silver	and	polite	muttered	requests
"	这	令人满意	哒	的	瓷器	和	银	和	有礼貌的	低声说道	请求

[fɔːr; fər] [mɔːr] [pə'tetoz] [ænd; ənd] ['greɪvi] [fɪld] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv]

for	more	potatoes	and	gravy	filled	the	kitchen	for	the	next	quarter	of
为了	更多的	土豆	和	肉汁	已填	这	厨房	为了	这	下一个	四分之一	的

[æn; ən] ['aʊər] [æz; əz] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [men] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [ðə; ði] [praɪm] ['sɜːrk(ə)l] [tiː] ['jɪrlɪŋ]

an	hour	as	the	hungry	men	went	to	work	on	the	prime	Circle	T	yearling
一个	小时	作为	这	饥饿的	男人	去	到	工作	在	这	主要的	圆圈	T	一岁幼驹

[biːf] .

beef	.
牛肉	.

接下来的十五分钟里，厨房里充满了瓷器和银器令人愉悦的碰撞声，以及礼貌地低声请求再来些土豆和肉汁的声音，饥肠辘辘的男人们开始享用上等的 Circle T 一岁小牛。

['æftər] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [steɪk] , [θɜːrd] ['helpɪŋ] [ʌv; əv] [pə'tetoz] [ænd; ənd] ['greɪvi] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [kʌp]

After	his	second	steak	,	third	helping	of	potatoes	and	gravy	and	fourth	cup
后	他的	第二	牛排	,	第三	帮助	的	土豆	和	肉汁	和	第四	杯子

[ʌv; əv] ['kɔːfi] ,

of	coffee	,
的	咖啡	,

在他吃了第二块牛排、第三份土豆泥和肉汁以及第四杯咖啡之后，

[ðə; ði] ['siːniər] ['saɪəntɪst] [kən'tentɪdli] [ʃʌvd] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] .

the	senior	scientist	contentedly	shoved	back	from	the	table	.
这	高级的	科学家	心满意足地	推搡	后退	从	这	桌子	.

资深科学家心满意足地从桌边起身。

['heti] [wʌz; wəz] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ðə; ði] [læst] [dæbz] [ʌv; əv] ['greɪvi] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [pleɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skræp]

Hetty	was	polishing	the	last	dabs	of	gravy	from	her	plate	with	a	scrap
赫蒂	曾是	抛光	这	最后的	dab	的	肉汁	从	她	盘子	和	一个	废料

[ʌv; əv] [bred] .

of	bread	.
的	面包	.

海蒂用一小块面包把盘子里最后几滴肉汁舔干净了。

[ðə; ði] ['saɪəntɪst] [pʊld] [ə; eɪ] [paɪp] [ænd; ənd] [tə'bækoʊ] [paʊtʃ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

The	scientist	pulled	a	pipe	and	tobacco	pouch	from	his	pocket	.
这	科学家	拉	一个	管道	和	烟草	小袋	从	他的	口袋	.

科学家从口袋里掏出一个烟斗和一袋烟草。

" [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [-] , " [hiː; hi] [æskt] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] .

"	With	your	permission	,	m'am	,	"	he	asked	his	hostess	.
"	和	你的	允许	,	女士	,	"	他	问	他的	女主人	.

"请问夫人可以吗？"他问女主人。

['heti] [grɪnd] .

Hetty	grinned	.
赫蒂	咧嘴一笑	.

海蒂咧嘴一笑。

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , ['faɪər] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , ['sʌni] .

"	For	heaven's	sake	,	fire	it	up	,	sonny	.
"	为了	天	清酒	,	火	它	向上	,	桑尼	.

"看在老天的份上，快点火吧，小子。"

[bɪg]['dʒɪm] — [ðæt][wʌz; wəz][maɪ]['hʌzbənd] — [juːst][tuː; tə][seɪ] [ðæt][noʊ] [miːl] [kʊd; kəd][biː; bi][sed]

Big	Jim	—	that	was	my	husband	—	used	to	say	that	no	meal	could	be	said
大的	吉姆	—	那	曾是	我的	丈夫	—	用过的	到	说	那	不	一顿饭	可以	是	说

['prɑːpərli] ['fɪnɪʃt] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [smoʊkt] ['ɪntuː][pə'zɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][daɪ'dʒestʃən] .

properly	finished	unless	it	had	been	smoked	into	position	for	digestion	.
适当地	完成的	除非	它	有	到过	熏制	进入	位置	为了	消化	.

大吉姆——那是我丈夫——常说，一顿饭如果没有经过熏制使其更容易消化，就不能说是彻底吃完的。

" ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [men][æt; ət][ðə; ði]['teɪbl] ['fɑːloʊd] [suːt][wɪð; wɪθ][paɪps] , [sɪ'gɑːrz][ænd; ənd]

"	Several	of	the	other	men	at	the	table	followed	suit	with	pipes	,	cigars	and
"	一些	的	这	其他	男人	在	这	桌子	随后	套装	和	管道	,	雪茄	和

[sɪgə'rets] .

cigarettes	.
香烟	.

"桌上其他几个男人也纷纷效仿，拿起烟斗、雪茄和香烟。

['heti] [smaɪld] [bɪ'naɪnli] [ə'raʊnd][ðə; ði]['teɪbl][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['siːniər]['saɪəntɪst] .

Hetty	smiled	benignly	around	the	table	and	turned	to	the	senior	scientist	.
赫蒂	微笑	良性地	大约	这	桌子	和	转向	到	这	高级的	科学家	.

海蒂环顾桌边，和蔼地笑着转向那位资深科学家。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] , ['sʌni] ?

"	What	did	you	say	your	name	was	,	sonny	?
"	什么	做过	你	说	你的	姓名	曾是	,	桑尼	?

"你刚才说你叫什么名字，小家伙？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [flɔɪd] ['piːtɚsən] , ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd][æt; ət]['fɔːrti] -

"	Dr	.	Floyd	Peterson	,	Mrs	.	Thompson	,	"	he	replied	,	"	and	at	forty	-
"	博士	.	弗洛伊德	彼得森	,	太太	.	汤普森	,	"	他	回复	,	"	和	在	四十	-

[sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

six	years	of	age	,
六	年	的	年龄	,

"弗洛伊德·彼得森博士，汤普森夫人，"他回答说，"还有四十六岁的……"

[aɪ] ['diːpli] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] - ['sʌni] - .

I	deeply	thank	you	for	that	'	sonny	'	.
我	深	感谢	你	为了	那	-	桑尼	-	.

我由衷地感谢你，儿子。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stæk] [ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [tʃer]

"	He	reached	for	the	stack	of	newspapers	on	the	floor	beside	his	chair
"	他	达到	为了	这	堆	的	报纸	在	这	地面	旁	他的	椅子

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [pleɪt] ,

and	pushing	back	his	plate	,
和	推动	后退	他的	盘子	,

他伸手去拿椅子旁地板上的那叠报纸，然后把盘子推到一边。

[leɪd][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] .

laid	them	on	the	table	.
铺设	他们	在	这	桌子	.

把它们放在桌子上。

" [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] , [lets] [get] [daʊn] [tuː; tə][fækts] , " [hiː; hi] [ræpt] [ðə; ði] ['hedlainz]
" Now , Mrs . Thompson , let's get down to facts , " he rapped the headlines
" 现在 , 太太 . 汤普森 , 我们来吧 得到 向下 到 事实 , " 他 说唱 这 标题
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌkl] .
with a knuckle .
和 一个 指关节 .

“好了，汤普森夫人，让我们来看看事实吧，”他用指关节敲了敲新闻标题。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] [hel] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['skedʒuːl] [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]
" You have played hell with our schedule and I've got to have the
" 你 有 玩 地狱 和 我们的 日程 和 我已经 得到 到 有 这
['ænsər] [suːn] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [fʊl] [ə'tɑːmɪk] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'greʃən(ə)l]
answers soon before I have the full atomic commission and a congressional
答案 很快 前 我 有 这 满的 原子 委员会 和 一个 国会
[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ['briːðɪŋ] [daʊn] [maɪ] [nek] .
investigation breathing down my neck .
调查 呼吸 向下 我的 脖子 .

“你们把我们的日程安排搞得一团糟，我必须尽快得到答案，否则整个原子能委员会和国会的调查就会给我敲响警钟。”

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][juːz][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['dʒuːniər] [greɪd] ['ɜːrθkweɪk] ? "
" What did you use to make that junior grade earthquake ? "
" 什么 做过 你 使用 到 制作 那 初级 年级 地震 ? "

“你用什么制造了那场小型地震？”

" [waɪ] , [aɪv] [ɔːl'redi] [toʊld][juː; jʊ] [mə'rɛn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , ['sʌni] , " ['heti] [rɪ'plaɪd] .
" Why , I've already told you more'n a dozen times , sonny , " Hetty replied .
" 为什么 , 我已经 已经 讲述 你 更多 一个 打 时代 , 桑尼 , " 赫蒂 回复 .

“哎呀，我已经跟你说过不下十几遍了，孩子，”海蒂回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ʌv; əv] [bɪn] [ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kwɪr] [egz] [ænd; ənd] ['sæliːz]
" It must of been the combination of them queer eggs and Sally's
" 它 必须 的 到过 这 组合 的 他们 酷儿 鸡蛋 和 莎莉的
[mɪlk] .
milk .
牛奶 .

“一定是那些奇怪的鸡蛋和莎莉的牛奶混合在一起造成的。”

" [ðə; ði] [brʌʃ] - [mə'stɑːʃ] ['meɪdʒər] [sipɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] , ['splʌtərd] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] .
" The brush - mustached major sipping his coffee , spluttered and choked .
" 这 刷子 - 偲 主要的 啜饮 他的 咖啡 , 喷溅 和 窒息 .

这位留着八字胡的少校一边啜饮着咖啡，一边呛咳起来。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeɪ'iː'siː] [sɪ'kjʊrəti] [fɔːrs] [æt; ət] ['frentʃmənz] [flæt] [liːnd]
Beside him , the head of the AEC security force at Frenchman's Flat leaned
旁 他 , 这 头 的 这 AEC 安全 力量 在 法国人的 平坦的 倾斜
['fɔːrwərd] .
forward .
向前 .

在他旁边，驻扎在法兰西人平原的AEC安保部队负责人向前倾了倾身子。

" ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] ['məutivz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [aɪ][faɪnd] [aʊt] ,
" Mrs . Thompson , I don't know what your motives are but until I find out ,
" 太太 . 汤普森 , 我 不 知道 什么 你的 动机 是 但 直到 我 寻找 出去 ,

“汤普森夫人，我不知道你的动机是什么，但在我弄清楚之前，

[aɪm] ['diːpli] ['θæŋkfl] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [ðoʊz] [nuːz] [haʊndz] [ðɪs] . . .
I'm deeply thankful that you gave those news hounds this . . .
我是 深 感恩 那 你 给予 那些 消息 猎犬 这 . . .

我非常感谢您把这个消息告诉了那些新闻记者.....

[ðɪs] , ['bʌtər] [ænd; ənd] [eg] ['bɪznəs]
this , butter and egg business
这 , 黄油 和 蛋 商业

这是黄油和鸡蛋生意

, " [hiː; hi] [sed] .
, " he said .
, " 他 说 .

"他说。"

" [mɪlk] [ænd; ənd] [egz] , " ['heti] [kə'rektɪd] [hɪm; ɪm] ['maɪldli] .
" Milk and eggs , " Hetty corrected him mildly .
" 牛奶 和 鸡蛋 , " 赫蒂 已更正 他 轻微地 .

"牛奶和鸡蛋,"赫蒂温和地纠正他。

" [wel] , [mɪlk] [ænd; ənd] [egz] , [ðen] .
" Well , milk and eggs , then .
" 出色地 , 牛奶 和 鸡蛋 , 然后 .

"那么，牛奶和鸡蛋吧。"

[bʌt; bət] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] ['endɪd] [fɔːr; fər] ['pleɪɪŋ] [geɪmz] .
But the time has ended for playing games .
但 这 时间 有 结束 为了 玩耍 游戏 .

但玩游戏的时代已经结束了。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [kɔːzd] [ðæt] [ɪk'sploʊʒn] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['kʌlpɪpɝ]
We must know what caused that explosion and you and Mr . Culpepper
我们 必须 知道 什么 导致 那 爆炸 和 你 和 先生 . 卡尔佩珀
[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['hætfiːld] ,
and Mr . Hatfield ,
和 先生 . 哈特菲尔德 ,

我们必须知道那场爆炸的原因，你、卡尔佩珀先生和哈特菲尔德先生，

" [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː; tə] ['dʒɑːni] [ænd; ənd] ['bɑːrni] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] ['heti] ,
" he nodded to Johnny and Barney sitting beside Hetty ,
" 他 点头 到 约翰尼 和 巴尼 坐着 旁 赫蒂 ,

他向坐在赫蒂旁边的约翰尼和巴尼点了点头。

" [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌnz] [huː] [kæn; kən] [tel] [juː 'es] . "
" are the only ones who can tell us . "
" 是 这 仅有的 一个 WHO 能 告诉 我们 . "

"只有他们才能告诉我们。"

" [ɔːl'redi] [toʊld] [juː; jʊ] , " ['heti] [rɪ'piːtɪd] .
" Already told you , " Hetty repeated .
" 已经 讲述 你 , " 赫蒂 重复 .

"我已经告诉过你了,"赫蒂重复道。

['dʒɑːni] [hɪd] [ə; eɪ] [grɪn] .
Johnny hid a grin .
约翰尼 隐藏 一个 咧嘴笑 .

约翰尼掩饰住了笑容。

" [lʊk] , ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] , " ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['piːtɝsən] [sed] ['laʊdli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɪl] -
" Look , Mrs . Thompson , " Dr . Peterson said loudly and with ill -
" 看 , 太太 . 汤普森 , " 博士 . 彼得森 说 高声 和 和 患病的 -
[kən'siːld] [ɪg,zæspə'reɪʃ(ə)n] ,
concealed exasperation ,
暗 恼怒 ,

"听着，汤普森太太,"彼得森医生大声说道，语气中难掩恼怒之情。

" [juː; jʊ] [kriˈeɪtɪd] [ænd; ənd][set] [ɔːf][æn; ən][ɪkˈsploʊsɪv] [fɔːrs] [ðæt] [ˈdwɔrft] [ˈevri] [test] [wiːv] [meɪd]

"	you	created	and	set	off	an	explosive	force	that	dwarfed	every	test	we've	made
"	你	创建	和	放	离开	一个	爆炸物	力量	那	矮小的	每一个	测试	我们已经	制成

[æt; ət] [ˈfrentʃmənz] [flæt] [ɪn] [fɔːr] [ˈjɪrz] .

at	Frenchman's	Flat	in	four	years	.
在	法国人的	平坦的	在	四	年	.

“你们制造并引爆了一股爆炸性的力量，这股力量比我们四年来在弗伦奇曼斯弗拉特进行的所有测试都要大得多。

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɪkˈsploʊsɪv][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] -

The	force	of	your	explosive	was	apparently	greater	than	that	of	a	fair	-
这	力量	的	你的	爆炸物	曾是	显然	更大的	比	那	的	一个	公平的	-

[saɪzd][əˈtɑːmɪk] [dɪˈvaɪs] [ænd; ənd][ˈoʊnli][ˈaʊər; ɑːr][pəˈsɪfɪk] [tests] — [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌʃənz]

sized	atomic	device	and	only	our	Pacific	tests	—	and	those	of	the	Russians
尺寸	原子	设备	和	仅有的	我们的	太平洋	测试	—	和	那些	的	这	俄罗斯人

— [hæv; həv] [bɪn] [ˈeni] [ˈgreɪtər] .

—	have	been	any	greater	.
—	有	到过	任何	更大的	.

你们的爆炸威力显然比一枚相当大的原子弹还要大，只有我们在太平洋进行的试验——以及俄罗斯的试验——威力才能与之匹敌。

[jet] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][hæf][ˈaʊər][ɔːr][ˈfɔːrti] - [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][ðə; ði][blæst][ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [treɪs]

Yet	within	a	half	hour	or	forty	-	five	minutes	after	the	blast	there	wasn't	a	trace
然而	之内	一个	一半	小时	或者	四十	-	五	分钟	后	这	爆炸	那里	不是	一个	痕迹

[ʌv; əv][ˌreɪdiˈeɪʃ(ə)n][æt; ət] [graʊnd] [ˈlev(ə)l] ,

of	radiation	at	ground	level	,
的	辐射	在	地面	等级	,

然而，爆炸发生后半小时或四十五分钟内，地面上就检测不到任何辐射痕迹。

[noʊ] [ˈeriəl] [ˌreɪdiˈeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][nɑːt][wʌn] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv] [ˈʌpər] [ˈætməsfɪr] [kənˌtæmɪˈneɪʃ(ə)n][ɔːr]

no	aerial	radiation	and	not	one	report	of	upper	atmosphere	contamination	or
不	天线	辐射	和	不是	一	报告	的	上	气氛	污染	或者

[ˈfɔːlaʊt] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] .

fallout	within	a	thousand	miles	.
掉出来	之内	一个	千	英里	.

方圆一千英里内没有空中辐射，也没有关于高层大气污染或放射性尘埃的报告。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtɔmpsn] , [aɪ] [əˈpiːl] [tuː; tə][jʊr; jər][ˈpeɪtriətɪzəm] .

"	Mrs	.	Thompson	,	I	appeal	to	your	patriotism	.
"	太太	.	汤普森	,	我	上诉	到	你的	爱国主义	.

汤普森夫人，我呼吁您发扬爱国情怀。

[jʊr; jər] [frendz] , [jʊr; jər] [ˈkʌntri] , [ðə; ði] [friː] [ˈpiːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [niːd] [ðɪs] [ɪnˈvenʃ(ə)n][ʌv; əv]

Your	friends	,	your	country	,	the	free	people	of	the	world	,	need	this	invention	of
你的	朋友们	,	你的	国家	,	这	自由的	人们	的	这	世界	,	需要	这	发明	的

[jɔːrz] .

yours	.
你的	.

你的朋友、你的国家、全世界的自由人民都需要你的这项发明。

" [ˈhɛtiz] [aɪz] [gruː] [waɪd][ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [fitʃər] [set][ɪn][ə; eɪ][moʊld][ʌv; əv][fɜːrm]

"	Hetty's	eyes	grew	wide	and	then	her	features	set	in	a	mold	of	firm
"	赫蒂的	眼睛	生长	宽的	和	然后	她	特征	放	在	一个	模具	的	公司

[dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] .

determination	.
决心	.

“赫蒂的眼睛睁得大大的，然后她的表情变得坚定而果断。”

['ʃʌvɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [tuː; tə][stænd] ['stɪfli] [ɪ'rekt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tʃɪn]
Shoving **back** **her** **chair** **and** **raising** **to** **stand** **stiffly** **erect** **and** **with** **chin**
推搡 后退 她 椅子 和 提高 到 站立 僵硬地 直立 和 和 下巴
[θrʌst] ['fɔːrwərd] ,
thrust **forward** **,**
推力 向前 ,

她猛地向后推开椅子，站起身来，身体僵硬地挺直，下巴向前伸着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evri] [ɪntʃ] [ðə; ði] [truː] [ˌpaɪə'nɪr] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] .
she **was** **every** **inch** **the** **True** **Pioneer** **Woman** **of** **the** **West** **.**
她 曾是 每一个 英寸 这 真的 先锋 女士 的 这 西方 .

她浑身上下都散发着西部拓荒女性的气息。

" [aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɑːləmli] .
" **I** **never** **thought** **of** **that** **,** **"** **she** **said** **solemnly** **.**
" 我 绝不 想法 的 那 , " 她 说 庄严地 .

“我从来没想过这一点，”她严肃地说。

" [baɪ]['gɑːli] , [ɪf] [maɪ] ['kʌntri] [niːdz] [ðɪs] [laɪk] [ðæt] , [ðen] [baɪ]['gɑːli] ,
" **By** **golly** **,** **if** **my** **country** **needs** **this** **like** **that** **,** **then** **by** **golly** **,**
" 经过 发誓 , 如果 我的 国家 需求 这 喜欢 那 , 然后 经过 发誓 ,

“老天爷啊，如果我的国家需要这样，那么老天爷啊，

[maɪ] ['kʌntriːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
my **country's** **going** **to** **have** **it** **.**
我的 该国的 去 到 有 它 .

我的国家将会拥有它。

" [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [liːnd] ['fɔːrwərd][ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
" **The** **officials** **leaned** **forward** **in** **anticipation** **.**
" 这 官员 倾斜 向前 在 预期 .

官员们满怀期待地向前倾身。

" [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['sæliːz] ['kloʊvərˌdeɪl]['mærəθɑːn][ˌaɪ'aɪ'aɪ][ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][wʌn][sent]
" **You** **can** **have** **Sally's** **Cloverdale** **Marathon** **III** **and** **I** **don't** **want** **one** **cent**
" 你 能 有 莎莉的 克洛弗代尔 马拉松 三、 和 我 不 想 一 中心
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['iːðər] .
for **her** **,** **either** **.**
为了 她 , 任何一个 .

“你可以拿走莎莉的《克洛弗代尔马拉松 III》，我一分钱也不要给她。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði][henz] , [tuː] .
And **you** **can** **take** **the** **hens** **,** **too** **.**
和 你 能 拿 这 母鸡 , 也 .

你也可以把母鸡带走。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stʌnd] ['saɪləns][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ɑːrmi]['meɪdʒər] ['stræŋgld] [ɑːn][ə; eɪ]
" **There** **was** **a** **stunned** **silence** **and** **then** **the** **Army** **major** **strangled** **on** **a**
" 那里 曾是 一个 目瞪口呆 沉默 和 然后 这 军队 主要的 被勒死 在 一个
['maʊθfʊl] [ʌv; əv] ['kɔːfi] ;
mouthful **of** **coffee** **;**
一口气 的 咖啡 ;

“现场一片死寂，然后那名陆军少校被嘴里一大口咖啡呛住了；

[ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [mæn] [tɜːrnd] [biːt] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['piːtɚsənz] [dʒɔː]
the **security** **man** **turned** **beet** **red** **in** **the** **face** **and** **Dr** **.** **Peterson's** **jaw**
这 安全 男人 转向 甜菜 红色的 在 这 脸 和 博士 . 彼得森的 颚
[baʊnst] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['brestboʊn] .
bounced **off** **his** **breastbone** **.**
弹跳 离开 他的 胸骨 .

保安的脸涨得通红，彼得森博士的下巴都撞到了胸骨上。

['dʒɑ:ni] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][hoʊld] [bæk] [æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] ['læftər] , [dæʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bæk]

Johnny	,	unable	to	hold	back	an	explosion	of	laughter	,	dashed	for	the	back
约翰尼	,	无法	到	抓住	后退	一个	爆炸	的	笑声	,	虚线	为了	这	后退

[pɔ:rtʃ] [ænd; ənd] [kə'læpst] .

porch	and	collapsed	.
门廊	和	倒塌	.

约翰尼忍不住放声大笑，冲到后廊上瘫倒在地。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] [slæmd] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['pi:tɚsən] [stæmpt] [aʊt][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]

The	kitchen	door	slammed	and	Dr	.	Peterson	stamped	out	on	to	the
这	厨房	门	猛烈抨击	和	博士	.	彼得森	盖章	出去	在	到	这

[pɔ:rtʃ] ,

porch	,
门廊	,

厨房门砰地一声关上了，彼得森博士跺着脚走到了门廊上。

[paɪp] [klæmpt] [bɪ'twi:n] [klentʃt] [ti:θ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [blæk] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd][frʌ'streɪʃ(ə)n] .

pipe	clamped	between	clenched	teeth	,	his	face	black	with	anger	and	frustration	.
管道	夹紧	之间	紧握	牙齿	,	他的	脸	黑色的	和	愤怒	和	挫折	.

他紧咬着牙关，嘴里叼着一根管子，脸上满是愤怒和沮丧，脸色铁青。

[hi:; hi] [ɪg'nɔ:rd] ['dʒɑ:ni] [hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][reɪl]['waɪpɪŋ] [terz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

He	ignored	Johnny	who	was	standing	beside	the	rail	wiping	tears	from	his
他	忽略	约翰尼	WHO	曾是	常设	旁	这	轨	擦拭	眼泪	从	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他无视了站在栏杆旁擦眼泪的约翰尼。

['kʌlpɪpɚ] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self][ænd; ənd] [wɔ:kt] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði][aɪ'reɪt] ['fɪzɪsɪst] .

Culpepper	recovered	himself	and	walked	over	to	the	irate	physicist	.
卡尔佩珀	恢复	他自己	和	步行	超过	到	这	愤怒	物理学家	.

卡尔佩珀恢复了镇定，走到那位愤怒的物理学家面前。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['pi:tɚsən] [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] , " ['dʒɑ:ni] [sed] ,

"	Dr	.	Peterson	you're	a	man	of	science	,	"	Johnny	said	,
"	博士	.	彼得森	你是	一个	男人	的	科学	,	"	约翰尼	说	,

“彼得森博士，您是一位科学家，”约翰尼说道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['saɪəntɪst][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][ək'sept][ə; eɪ][fækt][ænd; ənd]

"	and	a	scientist	is	supposed	to	be	willing	to	accept	a	fact	and
"	和	一个	科学家	是	据称	到	是	愿意的	到	接受	一个	事实	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

“而科学家应该愿意接受一个事实，然后，

['pɑ:səbli] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][fækt]['æftər][hi:; hi]['rekəgnaɪzɪz] [wʌt] [hi:; hi] [si:z] .

possibly	determine	the	causes	behind	the	fact	after	he	recognizes	what	he	sees	.
可能	决定	这	原因	在后面	这	事实	后	他	认可	什么	他	看到	.

或许在他认清自己所看到的情况后，就能确定其背后的原因。

['ɪznt] [ðæt] [soʊ] ? "

Isn't	that	so	?	"
不是	那	所以	?	"

难道不是吗?

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , " ['pi:tɚsən] ['æŋgrəli] [swʌŋ] [ə'raʊnd][tu:; tə] [feɪs] ['dʒɑ:ni] .

"	Now	,	look	here	,	"	Peterson	angrily	swung	around	to	face	Johnny	.
"	现在	,	看	这里	,	"	彼得森	愤怒地	摇摆	大约	到	脸	约翰尼	.

“现在，听着，”彼得森愤怒地转过身面对约翰尼。

" [aɪv] ['teɪkən][ɔ:l][aɪ][ɪn'tend][tu:; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][ju:; jʊ]['pi:p(ə)l][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ɪdi'ɑ:tɪk]['stɔ:ri] .

"	I've	taken	all	I	intend	to	take	from	you	people	with	your	idiotic	story	.
"	我已经	已采取	全部	我	打算	到	拿	从	你	人们	和	你的	愚蠢的	故事	.

"我已经从你们这些愚蠢的人身上夺走了我想要的一切，包括你们编造的愚蠢故事。"

[aɪ][dəunt][ɪn'tend][tu:; tə] . . . .

I	don't	intend	to	.	.	.	.
我	不	打算	到	.	.	.	.

我并不打算.....

" ['dʒɑ:ni] [tʊk] [ðə; ði]['oʊldər][mæn][baɪ][ðə; ði]['elboʊ][ænd; ənd]['dʒentli][bʌt; bət]['fɜ:rmli] [prə'peld]

"	Johnny	took	the	older	man	by	the	elbow	and	gently	but	firmly	propelled
"	约翰尼	采取	这	老	男人	经过	这	弯头	和	轻轻地	但	牢牢	推进

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [tɔ:rdz] [ðə; ði][bɑ:rn] .

him	from	the	porch	towards	the	barn	.
他	从	这	门廊	向	这	谷仓	.

约翰尼抓住老人的胳膊肘，轻轻但坚定地把他从门廊推向谷仓。

" [aɪ][dəunt][ɪn'tend][tu:; tə] ['i:ðər] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][jʊr; jər] [ɪn'telɪdʒəns] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['pi:tɚsən] ,

"	I	don't	intend	to	either	insult	your	intelligence	,	Dr	.	Peterson	,
"	我	不	打算	到	任何一个	侮辱	你的	智力	,	博士	.	彼得森	,

"我无意冒犯您的智商，彼得森博士，

[ɔ:r] [ə'tempt] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [hɪr] .

or	attempt	to	explain	what	has	happened	here	.
或者	试图	到	解释	什么	有	发生	这里	.

或者尝试解释这里发生了什么。

[bʌt; bət][aɪ][du:][ɪn'tend][tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [wʌt] [wi:; wi] [noʊ] .

But	I	do	intend	to	show	you	what	we	know	.
但	我	做	打算	到	展示	你	什么	我们	知道	.

但我确实打算向你们展示我们所掌握的知识。

" [braɪt] ['flʌdˌlaɪts] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [ðə; ði][jɑ:rd][ænd; ənd][ə; eɪ] [kru:] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][wɜ:r; wər]

"	Bright	floodlights	illuminated	the	yard	and	a	crew	of	soldiers	were
"	明亮的	泛光灯	照明	这	院子	和	一个	全体人员	的	士兵	是

['strɪŋɪŋ] ['telɪfoʊn] ['waɪɚz, 'waɪrz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑ:rdɪd] [frʌnt] [geɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['oʊpən] [speɪs]

stringing	telephone	wires	from	the	guarded	front	gate	across	the	open	space
串	电话	电线	从	这	守卫	正面	门	穿过	这	打开	空间

[tu:; tə][ðə; ði] [rænʧ] [haʊs] .

to	the	ranch	house	.
到	这	牧场	房子	.

"明亮的探照灯照亮了院子，一群士兵正在从守卫森严的前门穿过空地，将电话线拉到牧场房屋。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [nu:] [bɑ:rbd] ['waɪər] [fens] ,

Beyond	the	new	barbed	wire	fence	,
超过	这	新的	带倒刺的	金属丝	栅栏	,

越过新建的带刺铁丝网，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪk'saɪtɪd][stɜ:r][ænd; ənd] [rʌʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['waɪər][æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] - [aɪd]

there	was	an	excited	stir	and	rush	for	the	wire	as	a	sharp	-	eyed
那里	曾是	一个	兴奋的	搅拌	和	匆忙	为了	这	金属丝	作为	一个	锋利的	-	眼睛

['nu:zmæn] ['spɑ:tɪd] ['dʒɑ:ni] [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪəntɪst] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði][jɑ:rd] .

newsman	spotted	Johnny	and	the	scientist	crossing	the	yard	.
新闻记者	斑	约翰尼	和	这	科学家	过境	这	院子	.

一位眼尖的新闻记者发现约翰尼和科学家穿过院子，顿时引起了一阵兴奋的骚动，人们纷纷冲向电线杆。

[ðə; ði] [tuː] [men] [ɪgˈnɔːrd] [ðə; ði] [ˈʃaʊtɪd] [riˈkwests] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ʌp] - [tuː; tə] - [ðə; ði] - [ˈmɪnɪt]

The	two	men	ignored	the	shouted	requests	for	more	up	-	to	-	the	-	minute
这	二	男人	忽略	这	喊叫	请求	为了	更多的	向上	-	到	-	这	-	分钟

[ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði][bɑːrn] .

information	as	they	walked	into	the	barn	.
信息	作为	他们	步行	进入	这	谷仓	.

两人无视人们大声询问最新情况的要求，径直走进了谷仓。

[ˈdʒɑːni] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [laɪts] .

Johnny	switched	on	the	lights	.
约翰尼	切换	在	这	灯	.

约翰尼打开了灯。

[ðə; ði] [ˈloʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [praɪz] [ˈgɜːrnzi] [ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr]

The	lowing	of	the	two	prize	Guernseys	in	the	stalls	at	the	right	of	the	door
这	低	的	这	二	奖	格恩西岛	在	这	摊位	在	这	正确的	的	这	门

[tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [laʊd] ,

changed	to	loud	,
已更改	到	大声	,

门右侧马厩里两只获奖格恩西马的低吼声变成了响亮的叫声。

[ˈpleɪntɪv] [bɔːl] [æz; əz][ðə; ði] [laɪts] [keɪm] [ɑːn] .

plaintive	bawling	as	the	lights	came	on	.
哀怨	嚎啕大哭	作为	这	灯	来了	在	.

灯光亮起时，传来凄厉的哭声。

[bəuθ] [kaʊz] [wɜːr; wər] [ˈɑːbviəsli] [ɪn][peɪn][frʌm; frəm][ðer; ðər]['swoʊlən][ænd; ənd] [ʌn'milkt] [ˈʌdər] .

Both	cows	were	obviously	in	pain	from	their	swollen	and	unmilked	udders	.
两个都	牛	是	明显地	在	疼痛	从	他们的	肿	和	未挤奶	乳房	.

两头母牛的乳房肿胀且未挤奶，显然都很痛苦。

" ['siːɪŋ] [ɪz] [bɪ'liːvɪŋ] .

"	Seeing	is	believing	.
"	看到	是	相信	.

眼见为实。

[dɑːk] ?

Doc	?
医生	?

医生?

" ['dʒɑːni] [æskt] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊz] .

"	Johnny	asked	,	pointing	to	the	cows	.
"	约翰尼	问	,	指向	到	这	牛	.

约翰尼指着牛问道。

" ['siːɪŋ] [wʌt] ?

"	Seeing	what	?
"	看到	什么	?

看到什么?

" ['piːtɜ-sən] [snæpt] .

"	Peterson	snapped	.
"	彼得森	啪啪	.

彼得森突然爆发了。

" [aɪ] [nuː] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][tɔːl] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][duː] [wen] [juː; jʊ]

"	I	knew	we	were	going	to	have	some	tall	explaining	to	do	when	you
"	我	知道	我们	是	去	到	有	一些	高的	解释	到	做	什么时候	你

['fɛloʊz] [tʊk] ['oʊvər] [hɪr] ,

fellows	took	over	here	,
伙伴们	采取	超过	这里	,

"我就知道你们接管这里之后，我们肯定要好好解释一番了。"

" ['dʒɑ:ni] [sed] , " [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][dəunt] [bleɪm] [ju:; jʊ][wʌn][bɪt] .
" **Johnny** **said** **,** " **and** **,** **of** **course** **,** **I** **don't** **blame** **you** **one** **bit** **.**
" 约翰尼 说 , " 和 , 的 课程 , 我 不 责备 你 一 少量 .

约翰尼说："当然，我一点也不怪你。"

[ðæt] [wʌz; wəz][sʌm; səm][blæst] ['heti] [set] [ɔ:f] [aʊt] [ðer; ðər] . "
That **was** **some** **blast** **Hetty** **set** **off** **out** **there** **.** **"**
那 曾是 一些 爆炸 赫蒂 放 离开 出去 那里 . "

海蒂那次真是火力全开。

" [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] , " ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['pi:tɚsən] ['mɝ:mɝd] ['fɪrfəli] , " [ju:; jʊ][dʒʌst][dəunt] [noʊ] .
" **You** **don't** **know** **,** " **Dr** **.** **Peterson** **murmured** **fearfully** **,** " **you** **just** **don't** **know** **.**
" 你 不 知道 , " 博士 . 彼得森 低声说道 恐惧地 , " 你 只是 不 知道 .
"
"
"

"你不知道，"彼得森博士恐惧地低语道，"你就是不知道。"

" [soʊ] , " ['dʒɑ:ni] [kən'tɪnju:d] , " [aɪ] [dɪ'lɪbərətli] ['dɪdnt] [mɪlk] [ði:z] [kaʊz] ,
" **So** **,** " **Johnny** **continued** **,** " **I** **deliberately** **didn't** **milk** **these** **cows** **,**
" 所以 , " 约翰尼 持续 , " 我 故意地 没有 牛奶 这些 牛 ,

"所以，"约翰尼继续说道，"我故意没有给这些奶牛挤奶。"

[soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:nt] ['laɪɪŋ] .
so **that** **you** **could** **see** **for** **yourself** **that** **we** **aren't** **lying** **.**
所以 那 你 可以 看 为了 你自己 那 我们 不是 说谎 .

这样你就能亲眼看到我们没有撒谎。

[naʊ] , [maɪnd][ju:; jʊ] , [aɪ][dəunt][hæv; həv][ðə; ði] ['fɑ:gi:əst] [aɪ'di:ə] [waɪ] [ðɪs] [ɪz] ['hæpənɪŋ] ,
Now **,** **mind** **you** **,** **I** **don't** **have** **the** **foggiest** **idea** **WHY** **this** **is** **happening** **,**
现在 , 头脑 你 , 我 不 有 这 最模糊的 主意 为什么 这 是 发生 ,

不过，说实话，我完全不知道为什么会发生这种事。

[bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][æt; ət] [li:st] , [wʌt] ['hæpənd] .
but **I'm** **going** **to** **show** **you** **at** **least** **,** **WHAT** **happened** **.**
但 我是 去 到 展示 你 在 至少 , 什么 发生 .

但我至少会向你们展示究竟发生了什么。

" [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [mɪlk] ['bʌkits] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ræk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd]
" **He** **picked** **up** **a** **pair** **of** **milk** **buckets** **from** **a** **rack** **beside** **the** **door** **and**
" 他 挑选 向上 一个 一对 的 牛奶 水桶 从 一个 架子 旁 这 门 和
[wɔ:kt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [kaʊ] [stɔ:lz] ,
walked **towards** **the** **cow** **stalls** **,**
步行 向 这 奶牛 摊位 ,

他从门边的架子上拿起两个牛奶桶，朝牛棚走去。

['pi:tɚsən] ['treɪlɪŋ] .
Peterson **trailing** **.**
彼得森 尾随 .

彼得森落后。

" [ðɪs] .
" **This** **.**
" 这 .

"这。

" ['dʒɑ:ni] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['lɑ:rdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['ænɪmlz] , " [ɪz] ['kwi:ni] .
" **Johnny** **said** **,** **pointing** **to** **the** **larger** **of** **the** **two** **animals** **,** " **is** **Queenie** **.**
" 约翰尼 说 , 指向 到 这 更大的 的 这 二 动物 , " 是 奎妮 .

约翰尼指着两只动物中体型较大的那只说："是奎妮。"

[hɜːr; hər] [mɪlk] [ɪz] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈtʃæmpiən] [mɪlk]
Her 她 **milk** 牛奶 **is** 是 **just** 只是 **about** 关于 **as** 作为 **fine** 美好的 **as** 作为 **you** 你 **can** 能 **get** 得到 **from** 从 **a** 一个 **champion** 冠军 **milk** 牛奶
[prəˈdjʊsɪŋ] [laɪn] .
producing 生产 **line** 线 **.** .

她的牛奶品质极佳，堪称冠军级奶牛场所能产出的最佳牛奶之一。

[ænd; ənd] [ðɪs] , " [hiː; hi] [riːtʃt] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ˈpætɪd] [ðə; ði] [flæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [kaʊ] ,
And 和 **this** 这 **,** , **"** " **he** 他 **reached** 达到 **over** 超过 **and** 和 **patted** 轻拍 **the** 这 **flank** 侧翼 **of** 的 **the** 这 **other** 其他 **cow** 奶牛 **,** ,

“然后，”他伸手拍了拍另一头母牛的侧腹，“

" [ɪz] [ˈsæliːz] [ˈkloʊvərˌdeɪl] [ˈmærəθɑːn] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
" " **is** 是 **Sally's** 莎莉的 **Cloverdale** 克洛弗代尔 **Marathon** 马拉松 **III** 三、 **.** .

“是莎莉的克洛弗代尔马拉松 III。

[ʃiːz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] [hæz; həz] [ˈgɪv(ə)n] [gʊd] [bʌt; bət] [nɑːt] [spekˈtækjələr] [ˈkwɑːntətiz] [ɔːr]
She's 她是 **young** 年轻的 **and** 和 **up** 向上 **to** 到 **now** 现在 **has** 有 **given** 给定 **good** 好的 **but** 但 **not** 不是 **spectacular** 壮观的 **quantities** 数量 **or** 或者
[ˈkwɑːlətiz] [ʌv; əv] [mɪlk] .
qualities 品质 **of** 的 **milk** 牛奶 **.** .

她还年轻，到目前为止，产奶量和产奶质量都不错，但并不出众。

[ʃiːz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [blʌd] [laɪn] [æz; əz] [ˈkwiːni] .
She's 她是 **from** 从 **the** 这 **same** 相同的 **blood** 血 **line** 线 **as** 作为 **Queenie** 奎妮 **.** .

她和奎妮是同源血统的。

[ˈsæli] [hæd; həd] [draɪd] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [kæf] [ænd; ənd] [wiː; wi] [bred] [hɜːr; hər] [əˈgen] [ænd; ənd]
Sally 莎莉 **had** 有 **dried** 干燥 **up** 向上 **from** 从 **her** 她 **first** 第一的 **calf** 小牛 **and** 和 **we** 我们 **bred** 繁殖 **her** 她 **again** 再次 **and** 和
[ɑːn] [ˈwenzdeɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [freʃ] .
on 在 **Wednesday** 周三 **she** 她 **came** 来了 **fresh** 新鲜的 **.** .

莎莉生完第一胎后就没再生育了，我们让她再次配种，周三她生下了新宝宝。

[ˈoʊnli] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [mɪlk] [ðæt] [ʃiːz] [bɪn] [ˈgɪvɪŋ] .
Only 仅有的 **it** 它 **isn't** 不是 **milk** 牛奶 **that** 那 **she's** 她是 **been** 到过 **giving** 给予 **.** .

但她给的并不是牛奶。

[wɑːtʃ] !
Watch 手表 **!** !

手表！

" [ˈkɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɪlkɪŋ] [stuːl] [ˈɪntuː] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
" " **Kicking** 踢 **a** 一个 **milking** 挤奶 **stool** 凳子 **into** 进入 **position** 位置 **,** ,

“把挤奶凳踢到合适的位置，

[hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [ˈbʌkɪt] [ˈʌndər] [ˈkwiːniz] [dɪˈstendɪd] [bæg] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [ˈskwɝːtɪŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] ,
he 他 **placed** 放置 **a** 一个 **bucket** 桶 **under** 在下面 **Queenie's** 奎妮的 **distended** 膨胀 **bag** 包 **and** 和 **began** 开始 **squirting** 喷射 **the** 这 **rich** 富有的 **,** ,

他把一个桶放在奎妮鼓胀的袋子下面，开始往里面喷水。

[ˈfoʊmɪŋ] [mɪlk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈstedi] , [fæst] [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ˈrɪðəm] .
foaming 起泡 **milk** 牛奶 **into** 进入 **the** 这 **pail** 桶 **with** 和 **a** 一个 **steady** 稳定的 **,** , 快速地 **fast** 和 **and** 甚至 **even** 韵律 **rhythm** . .

以稳定、快速、均匀的节奏将牛奶泡沫倒入桶中。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hi:; hi][set][ðə; ði] [tu:] [fʊl] ['bʌkits] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [θɪk] ['hedz]

When	he	had	finished	,	he	set	the	two	full	buckets	with	their	thick	heads
什么时候	他	有	完成的	,	他	放	这	二	满的	水桶	和	他们的	厚的	头部

[ʌv; əv][mɪlk] [foʊm] ,

of	milk	foam	,
的	牛奶	泡沫	,

他做完后，把两个装满牛奶、上面还覆盖着厚厚一层泡沫的桶摆了起来。

[ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][stɔ:l][ænd; ənd] [brɔ:t] [tu:] [mɔ:r] [kli:n] , ['empti] ['bʌkits] .

outside	the	stall	and	brought	two	more	clean	,	empty	buckets	.
外部	这	摊位	和	带来	二	更多的	干净的	,	空的	水桶	.

走出摊位，又拿来了两个干净的空桶。

[hi:; hi] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['sæli] .

He	moved	to	the	side	of	the	impatient	Sally	.
他	已搬	到	这	边	的	这	不耐烦	莎莉	.

他走到不耐烦的莎莉身边。

[æz; əz] ['pi:tɜ-sən] [wɑ:tʃt] , ['dʒɑ:ni] [fɪld] [ðə; ði] ['bʌkits] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] , [flæt] ,

As	Peterson	watched	,	Johnny	filled	the	buckets	with	the	same	,	flat	,
作为	彼得森	观看	,	约翰尼	已填	这	水桶	和	这	相同的	,	平坦的	,

在彼得森的注视下，约翰尼用同样的扁平液体装满了水桶。

['ɔɪli] - ['lʊkɪŋ] [waɪt] ['flu:ɪd] [ðæt] ['sæli] [hæd; həd] [bɪn] [prə'djʊsɪŋ] [sɪns] ['wenzdeɪ] .

oily	-	looking	white	fluid	that	Sally	had	been	producing	since	Wednesday	.
油腻的	-	寻找	白色的	体液	那	莎莉	有	到过	生产	自从	周三	.

莎莉从周三开始就一直在分泌一种油状白色液体。

[ðə; ði]['saɪəntɪst][bɪ'gæn][tu:; tə] [ʃoʊ] [maɪld] ['ɪntrəst] .

The	scientist	began	to	show	mild	interest	.
这	科学家	开始	到	展示	温和的	兴趣	.

这位科学家开始表现出淡淡的兴趣。

['dʒɑ:ni] ['fɪnɪʃt] , [strɪpt] [ðə; ði][kaʊ] ,

Johnny	finished	,	stripped	the	cow	,
约翰尼	完成的	,	脱衣舞	这	奶牛	,

约翰尼剥光了牛的皮，完事了。

[ænd; ənd] [ðen] ['kærid] [ðə; ði][peɪlz][aʊt][ænd; ənd][set][ðem; ðəm] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] .

and	then	carried	the	pails	out	and	set	them	down	beside	the	first	two	.
和	然后	携带	这	水桶	出去	和	放	他们	向下	旁	这	第一的	二	.

然后把水桶搬出来，放在前两个水桶旁边。

" [oʊ] . [keɪ] . , [naʊ] [lʊk] [ðem; ðəm]['oʊvər] [jɔ:r'self] , " [hi:; hi][toʊld] ['pi:tɜ-sən] .

"	O	.	K	.	,	now	look	them	over	yourself	,	"	he	told	Peterson	.
"	哦	.	K	.	,	现在	看	他们	超过	你自己	,	"	他	讲述	彼得森	.

“好了，现在你自己看看吧，”他告诉彼得森。

[ðə; ði]['saɪəntɪst] [piəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bʌkits] .

The	scientist	peered	into	the	buckets	.
这	科学家	窥视	进入	这	水桶	.

科学家仔细观察着水桶。

['dʒɑ:ni] ['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['leɪdl] .

Johnny	handed	him	a	ladle	.
约翰尼	递交	他	一个	勺子	.

约翰尼递给他一个汤勺。

" [lʊk] , ['kʌlpɪpɝ] , " ['pi:tɝsən] [sed] , " [aɪm][ə; eɪ] ['fɪzɪsɪst] , [nɑ:t][ə; eɪ]['fɑ:rmər][ɔ:r][æn; ən]
" **Look** , **Culpepper** , " **Peterson** **said** , " **I'm** **a** **physicist** , **not** **a** **farmer** **or** **an**
" 看 , 卡尔佩珀 , " 彼得森 说 , " 我是 一个 物理学家 , 不是 一个 农民 或者 一个
[ˌægrɪ'kʌltʃərəl]['ekspɜ:rt] .
agricultural **expert** **.**
农业 专家 .

"听着，卡尔佩珀，"彼得森说，"我是一名物理学家，而不是农民或农业专家。"

[haʊ] [du:][ju:; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'i:][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [mɪlk][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][du:] ?
How **do** **you** **expect** **me** **to** **know** **what** **milk** **is** **supposed** **to** **do** **?**
如何 做 你 预计 我 到 知道 什么 牛奶 是 据称 到 做 ?

你指望我怎么知道牛奶应该有什么作用?

[ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [oʊld] ,
Until **I** **was** **fifteen** **years** **old** **,**
直到 我 曾是 十五 年 老的 ,

直到我十五岁那年，

[aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði][mɪlk] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['spɪgəts][ænd; ənd][ðə; ði] [kri:m] [aʊt][ʌv; əv]
I **thought** **the** **milk** **came** **out** **of** **one** **of** **those** **spigots** **and** **the** **cream** **out** **of**
我 想法 这 牛奶 来了 出去 的 一 的 那些 水龙头 和 这 奶油 出去 的
[ə'nʌðər] . "
another **.** **"**
其他 . "

我原以为牛奶是从其中一个水龙头流出来的，奶油是从另一个水龙头流出来的。

" [stɜ:r][ˌaɪ 'ti:] , " ['dʒɑ:ni] ['ɔ:rdərd] .
" **Stir** **it** **,** **"** **Johnny** **ordered** **.**
" 搅拌 它 , " 约翰尼 订购 .

"搅拌一下，"约翰尼命令道。

[ðə; ði]['saɪəntɪst] [tʊk] [ðə; ði]['leɪdl]['æŋgrəli][ænd; ənd] [poʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mɪlk][ɪn] ['kwi:niz] ['bʌkits] .
The **scientist** **took** **the** **ladle** **angrily** **and** **poked** **at** **the** **milk** **in** **Queenie's** **buckets** **.**
这 科学家 采取 这 勺子 愤怒地 和 戳 在 这 牛奶 在 奎妮的 水桶 .

科学家生气地拿起勺子，戳了戳奎妮桶里的牛奶。

" [teɪst] [ˌaɪ 'ti:] , " ['dʒɑ:ni] [sed] .
" **Taste** **it** **,** **"** **Johnny** **said** **.**
" 品尝 它 , " 约翰尼 说 .

"尝尝，"约翰尼说。

['pi:tɝsən] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn][ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ]['kerf(ə)l][sɪp][ʌv; əv][ðə; ði][mɪlk]
Peterson **glared** **at** **the** **younger** **man** **and** **then** **took** **a** **careful** **sip** **of** **the** **milk**
彼得森 怒目而视 在 这 年轻 男人 和 然后 采取 一个 小心 啜饮 的 这 牛奶
.
:
.

彼得森怒视着那个年轻人，然后小心翼翼地喝了一口牛奶。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [frɔ:θ] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][hi:; hi] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] .
Some **of** **the** **froth** **clung** **to** **his** **lips** **and** **he** **licked** **it** **off** **.**
一些 的 这 泡沫 紧紧抓住 到 他的 嘴唇 和 他 舔过 它 离开 .

一些泡沫粘在他的嘴唇上，他舔掉了。

" [teɪst] [laɪk] [mɪlk] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Taste** **like** **milk** **to** **me** **,** **"** **he** **said** **.**
" 品尝 喜欢 牛奶 到 我 , " 他 说 .

"我觉得尝起来像牛奶，"他说。

" [smel] [ˌaɪ 'ti:] , " ['dʒɑ:ni] ['ɔ:rdərd] .
" **Smell** **it** **,** **"** **Johnny** **ordered** **.**
" 闻 它 , " 约翰尼 订购 .

"闻闻，"约翰尼命令道。

['piːtɝsən] [snɪft] .
Peterson **sniffed** **.**
彼得森 嗅了嗅 .

彼得森轻哼了一声。

" [oʊ] . [keɪ] . , [naʊ] [duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['bʌkits] .
" **O** **.** **K** **.** **,** **now** **do** **the** **same** **things** **to** **the** **other** **buckets** **.**
" 哦 . K . , 现在 做 这 相同的 事物 到 这 其他 水桶 .

"好的，现在对其他桶也做同样的操作。"

" ['piːtɝsən] [swɪʃt] [ðə; ði] ['leɪdl] [θruː] [ðə; ði] ['bʌkits] [kən'teɪnɪŋ] ['sæliːz] [mɪlk] .
" **Peterson** **swished** **the** **ladle** **through** **the** **buckets** **containing** **Sally's** **milk** **.**
" 彼得森 嗖的一声 这 勺子 通过 这 水桶 包含 莎莉的 牛奶 .

彼得森用勺子在装有莎莉牛奶的桶里晃了晃。

[ðə; ði] [waɪt] ['lɪkwɪd] [swɜːld] ['slʌgɪʃli] [ænd; ənd]['ɔɪlˌlaɪk] .
The **white** **liquid** **swirled** **sluggishly** **and** **oillike** **.**
这 白色的 液体 旋转 迟缓地 和 油状 .

白色液体缓慢地、像油一样旋转着。

[hiː; hi] [bent] ['oʊvər][ænd; ənd] [smeld] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['grɪməs] .
He **bent** **over** **and** **smelled** **and** **made** **a** **grimace** **.**
他 弯曲 超过 和 闻起来 和 制成 一个 鬼脸 .

他弯下腰闻了闻，然后做了个鬼脸。

" [goʊ][ɑːn] , " ['dʒɑːni] [di'mɑːndid] , " [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Go** **on** **,** **"** **Johnny** **demanded** **,** **"** **taste** **it** **.**
" 去 在 , " 约翰尼 要求 , " 品尝 它 .

"来吧，"约翰尼命令道，"尝尝。"

" ['piːtɝsən] [tʊk] [ə; eɪ]['taɪni][sɪp] , ['teɪstɪd][ænd; ənd] [ðen] [spæt] .
" **Peterson** **took** **a** **tiny** **sip** **,** **tasted** **and** **then** **spat** **.**
" 彼得森 采取 一个 微小的 啜饮 , 尝过 和 然后 争吵 .

彼得森抿了一小口，尝了尝，然后吐了出来。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪm] [naʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [ə'baʊt] [ðɪs]
" **All** **right** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **I'm** **now** **convinced** **that** **there's** **something** **different** **about** **this**
" 全部 正确的 , " 他 说 , " 我是 现在 确信 那 有 某物 不同的 关于 这
[mɪlk] .
milk **.**
牛奶 .

"好吧，"他说，"我现在确信这牛奶有些不同寻常。"

[aɪm][nɑːt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] .
I'm **not** **saying** **anything** **is** **wrong** **with** **it** **because** **I** **wouldn't** **know** **.**
我是 不是 说 任何事物 是 错误的 和 它 因为 我 不会 知道 .

我不是说它有什么问题，因为我并不了解。

[ɔːl] [aɪm][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] .
All **I'm** **admitting** **is** **that** **it** **is** **different** **.**
全部 我是 承认 是 那 它 是 不同的 .

我只是承认它有所不同。

[soʊ] [wʌt] ? "
So **what** **?** **"**
所以 什么 ? "

所以呢？ "

" [kʌm] [ɑːn] , " ['dʒɑːni] [tʊk] [ðə; ði] ['leɪdl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" **Come** **on** **,** **"** **Johnny** **took** **the** **ladle** **from** **him** **.**
" 来 在 , " 约翰尼 采取 这 勺子 从 他 .

"来吧，"约翰尼从他手中接过勺子。

[hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] ['bʌkits] [ʌv; əv] ['kwiːniz] [mɪlk]['ɪntuː][ðə; ði]['kuːlər] [ruːm] [ænd; ənd] [dʌmpt]

He	carried	the	buckets	of	Queenie's	milk	into	the	cooler	room	and	dumped
他	携带	这	水桶	的	奎妮的	牛奶	进入	这	冷却器	房间	和	丢弃

[ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][smɔːl] - .

them	in	a	small	pasturizer	.
他们	在	一个	小的	-	.

他把几桶奎妮的牛奶搬进冷藏室，倒进一个小型巴氏杀菌器里。

[ðen] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [peɪlz][ʌv; əv] ['sæliːz] [mɪlk] ,

Then	carrying	the	two	pails	of	Sally's	milk	,
然后	携带	这	二	水桶	的	莎莉的	牛奶	,

然后，她提着两桶莎莉的牛奶，

['dʒɑːni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [left][ðə; ði][bɑːrn][ænd; ənd] [went][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃætərd] [rɪ'meɪnz]

Johnny	and	the	physicist	left	the	barn	and	went	to	the	shattered	remains
约翰尼	和	这	物理学家	左边	这	谷仓	和	去	到	这	破碎	遗迹

[ʌv; əv][ðə; ði]['træktər] [ʃed] .

of	the	tractor	shed	.
的	这	拖拉机	棚	.

约翰尼和物理学家离开了谷仓，来到了被炸毁的拖拉机棚遗址。

['fʌmblɪŋ] ['ʌndər] [rekt] [ænd; ənd][ˌoʊvər'tɜːrnd][teiblz][ænd; ənd] ['wɜːkˌbentʃiz] , ['dʒɑːni] [faʊnd]

Fumbling	under	wrecked	and	overturned	tables	and	workbenches	,	Johnny	found
笨拙	在下面	损毁	和	翻覆	表格	和	工作台	,	约翰尼	成立

[æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['rʌstɪd] [paɪ][tɪn] .

an	old	and	rusted	pie	tin	.
一个	老的	和	生锈的	馅饼	锡	.

约翰尼在被毁坏翻倒的桌子和工作台下摸索着，找到了一个又旧又生锈的馅饼盘。

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði][tɪn][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən]['speɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] , [hiː; hi] [tɜːrnd]

Placing	the	tin	in	the	middle	of	the	open	spaces	of	the	yard	,	he	turned
放置	这	锡	在	这	中间	的	这	打开	空间	的	这	院子	,	他	转向

[tuː; tə] ['piːtɝsən] .

to	Peterson	.
到	彼得森	.

他把铁罐放在院子空地的中央，然后转向彼得森。

" [naʊ] [juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] [peɪl][ʌv; əv][mɪlk][ænd; ənd] [pɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði][pæn] .

"	Now	you	take	that	pail	of	milk	and	pour	a	little	into	the	pan	.
"	现在	你	拿	那	桶	的	牛奶	和	倒	一个	小的	进入	这	平底锅	.

“现在你拿起那桶牛奶，倒一点到锅里。”

[nɑːt] [mʌtʃ] , [naʊ] , [dʒʌst][ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['kʌvər][ðə; ði]['bɑːtəm][ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] .

Not	much	,	now	,	just	about	enough	to	cover	the	bottom	or	a	little	more	.
不是	很多	,	现在	,	只是	关于	足够的	到	覆盖	这	底部	或者	一个	小的	更多的	.

现在不多了，差不多只够盖住底部，或者多盖一点。

" [hiː; hi] [ə'gen] ['hændɪd][ðə; ði]['leɪdl][tuː; tə] ['piːtɝsən] .

"	He	again	handed	the	ladle	to	Peterson	.
"	他	再次	递交	这	勺子	到	彼得森	.

他又把勺子递给了彼得森。

[ðə; ði]['saɪəntɪst] ['dɪpt] [aʊt][ə; eɪ][smɔːl]['kwɑːntəti][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['fluːɪd][ænd; ənd] ['kerfəli]

The	scientist	dipped	out	a	small	quantity	of	the	white	fluid	and	carefully
这	科学家	浸入	出去	一个	小的	数量	的	这	白色的	体液	和	小心

[pɔːd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][paɪ] [pleɪt] .

poured	it	into	the	pie	plate	.
倾倒	它	进入	这	馅饼	盘子	.

科学家舀出少量白色液体，小心地倒入馅饼盘中。

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , " ['dʒɑ:ni] ['kɔ:ʃənd] .
" That's enough , " Johnny cautioned .
" 那就是 足够的 , " 约翰尼 警告 .

"够了，"约翰尼警告道。

" [naʊ] [lets] [set] [ði:z] ['bʌkits] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔ:ŋ] [weɪz] [frʌm; frəm] [hɪr] .
" Now let's set these buckets a good long ways from here .
" 现在 我们来吧 放 这些 水桶 一个 好的 长的 方式 从 这里 .

"现在让我们把这些桶放在离这里很远的地方。"

" [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['bʌkits] [ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [pɔ:rtʃ] .
" He picked up the buckets and carried them to the back porch .
" 他 挑选 向上 这 水桶 和 携带 他们 到 这 后退 门廊 .

他拿起水桶，把它们搬到后廊。

[hi:; hi] ['vænɪʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
He vanished into the kitchen .
他 消失了 进入 这 厨房 .

他消失在厨房里。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
By this time ,
经过 这 时间 ,

到这时，

[ðə; ði][streɪndʒ]['æntɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [men][hæd; həd] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
the strange antics of the two men had attracted the attention of the
这 奇怪的 滑稽动作 的 这 二 男人 有 吸引 这 注意力 的 这
['klæmərɪŋ] ['nju:zmæn] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒæmd] [ə'genst] [ðə; ði]['waɪər] ,
clamoring newsmen outside the fence and they jammed against the wire ,
喧闹 新闻记者 外部 这 栅栏 和 他们 卡住 反对 这 金属丝 ,

这两个男人的怪异举动引起了围栏外喧闹的新闻记者的注意，他们挤在了铁丝网上。

['ʃaʊtɪŋ] [pli:z] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪntərvju:] [ɔ:r][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
shouting pleas for an interview or information .
喊叫 请 为了 一个 面试 或者 信息 .

大声恳求采访或提供信息。

[ðə; ði]['netwɜ:rk] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['kæm(ə)rə] [kru:z] [treɪnd] [ðer; ðər] [oʊn] [haɪ] - ['paʊərd] [laɪts] ['ɪntu:][ðə; ði]
The network television camera crews trained their own high - powered lights into the
这 网络 电视 相机 船员 受过训练 他们的 自己的 高的 - 动力 灯 进入 这
[jɑ:rd][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði] ['brɪliəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪlətəri] [laɪts] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [rɪ'kɔ:rdɪŋ]
yard to add to the brilliance of the military lights and began recording
院子 到 添加 到 这 辉煌 的 这 军队 灯 和 开始 记录
[ðə; ði] [si:n] .
the scene .
这 场景 .

电视台摄像组将自己的高功率灯光照射到院子里，以增强军用灯光的亮度，并开始拍摄现场。

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['pi:tɝsən] [glɛəd] ['æŋgrəli][æt; ət][ðə; ði][mɑ:b][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [æz; əz] ['dʒɑ:ni] [rɪ'dʒɔɪnd]
Dr . Peterson glared angrily at the mob and turned as Johnny rejoined
博士 . 彼得森 怒目而视 愤怒地 在 这 暴民 和 转向 作为 约翰尼 重新加入
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

彼得森博士怒视着暴徒，然后转身，约翰尼重新走到他身边。

" ['kʌlpɪpɝ] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ? " [hi:; hi] [hist] .
" Culpepper , are you trying to make a fool of me ? " he hissed .
" 卡尔佩珀 , 是 你 尝试 到 制作 一个 傻子 的 我 ? " 他 嘶嘶作响 .

"库尔佩珀，你是想耍我吗？"他嘶嘶地说。

" [gɑːt][ə; eɪ] [mætʃ] ?
" Got a match ?
" 得到 一个 匹配 ?

找到匹配项了吗?

" ['dʒɑːni] ['kwiərid] , [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" Johnny queried , ignoring the question .
" 约翰尼 查询 , 忽略 这 问题 .

约翰尼反问道，完全无视了这个问题。

[ðə; ði][paɪp] - ['smoʊkɪŋ] ['saɪəntɪst] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['kɪtʃɪn] [mætʃɪz] .
The pipe - smoking scientist pulled out a handful of kitchen matches .
这 管道 - 吸烟 科学家 拉 出去 一个 少数 的 厨房 比赛 .

这位叼着烟斗的科学家掏出一把厨房火柴。

['dʒɑːni] [prə'duːst] [ə; eɪ] [glæs] [fɪʃ] ['kæstɪŋ] [rɑːd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [wɑːd][ʌv; əv] [klɔːθ] [taɪd][tuː; tə]
Johnny produced a glass fish casting rod with a small wad of cloth tied to
约翰尼 生产 一个 玻璃 鱼 铸件 杆 和 一个 小的 瓦德 的 布 系 到
[ðə; ði] ['weɪtɪd] [hʊk] .
the weighted hook .
这 加权 钩 .

约翰尼拿出一根玻璃纤维鱼竿，鱼钩上绑着一小团布料。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['piːtɝsən] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd][ə'baʊt] ['fɪfti] [fiːt] , ['dʒɑːni] ['hændɪd][ðə; ði][ræg][tuː; tə]
Leading Peterson back across the yard about fifty feet , Johnny handed the rag to
领导 彼得森 后退 穿过 这 院子 关于 五十 脚 , 约翰尼 递交 这 抹布 到
['piːtɝsən] .
Peterson .
彼得森 .

约翰尼领着彼得森往院子另一边走了大约五十英尺，然后把抹布递给了彼得森。

" [smel] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Smell it , " he said .
" 闻 它 , " 他 说 .

“闻闻看，”他说。

" [aɪ][pʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kerəsiːn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɜːrn] [wen] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] [θruː] [ðə; ði] [er]
" I put a little kerosene on it so it would burn when it goes through the air
" 我 放 一个 小的 煤油 在 它 所以 它 会 烧伤 什么时候 它 去 通过 这 空气
.
:
.

“我往上面涂了一点煤油，这样它飞到空气中就能燃烧。”

" ['piːtɝsən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Peterson nodded .
" 彼得森 点头 .

彼得森点了点头。

" [juː; jʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] ? " ['dʒɑːni] [æskt] .
" You much of a fisherman ? " Johnny asked .
" 你 很多 的 一个 渔夫 ? " 约翰尼 问 .

“你很擅长钓鱼吗？”约翰尼问道。

" [aɪ][kæn; kən][drɑːp][ə; eɪ][flai][ɑːn][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [tʃɪp] [æt; ət] ['fɪfti] [jaːdz] , " [ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [sed]
" I can drop a fly on a floating chip at fifty yards , " the physicist said
" 我 能 降低 一个 飞 在 一个 漂浮的 芯片 在 五十 码 , " 这 物理学家 说
['praʊdli] .
proudly .
自豪地 .

“我可以在五十码外把一只苍蝇放到漂浮的薯片上，”这位物理学家自豪地说。

['dʒɑːni] ['hændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði][rɑːd][ænd; ənd] [riːl] .

Johnny	**handed**	**him**	**the**	**rod**	**and**	**reel**	**.**
约翰尼	递交	他	这	杆	和	卷轴	.

约翰尼把鱼竿和鱼线轮递给了他。

" [oʊ] . [keɪ] . , [dɑːk] , [laɪt] [ʌp][jʊr; jər][ræg][ænd; ənd] [ðen] [lets] [siː] [juː; jʊ][drɑːp][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [paɪ]

"	**O**	**.**	**K**	**.**	**,**	**Doc**	**,**	**light**	**up**	**your**	**rag**	**and**	**then**	**let's**	**see**	**you**	**drop**	**it**	**in**	**that**	**pie**
"	哦	.	K	.	,	医生	,	光	向上	你的	抹布	和	然后	我们来吧	看	你	降低	它	在	那	馅饼

[pleɪt] .

plate	**.**
盘子	.

"好的，医生，点燃你的抹布，然后让我看看你能不能把它扔进那个馅饼盘里。"

" [waɪl] [ˌtiː 'viː]['kæmɝəz, 'kæmrəz] [hʌmd] [ænd; ənd] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [stɪl] [fə'tɑgrəfɚs] ['pɔɪntɪd]

"	**While**	**TV**	**cameras**	**hummed**	**and**	**dozens**	**of**	**still**	**photographers**	**pointed**
"	尽管	电视	相机	哼唱	和	几十个	的	仍然	摄影师	尖

[ˌtelɪ'skɑːpɪk]['lensiz][ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər] [ɪ'nʌf] [laɪt] ,

telescopic	**lenses**	**and**	**prayed**	**for**	**enough**	**light**	**,**
伸缩式	镜头	和	祈祷	为了	足够的	光	,

"电视摄像机嗡嗡作响，数十名摄影师举起长焦镜头祈祷有足够的光线，

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['piːtɝsən] [ig'naitid][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wɑːd][ʌv; əv] [klɔːθ] .

Dr	**.**	**Peterson**	**ignited**	**the**	**little**	**wad**	**of**	**cloth**	**.**
博士	.	彼得森	点燃	这	小的	瓦德	的	布	.

彼得森博士点燃了那小团布。

[hiː; hi] [piəd] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [tʃek] [fɔːr; fər] [əbst'rʌkʃnz] [ænd; ənd] [ðen] ,

He	**peered**	**behind**	**to**	**check**	**for**	**obstructions**	**and**	**then**	**,**
他	窥视	在后面	到	查看	为了	障碍物	和	然后	,

他向后张望，查看是否有障碍物，然后

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪst] - [flɪkɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'voʊtɪd][ænd; ənd]['ekspɜːrt] ['fɪʃərmən] , [meɪd]

with	**the**	**wrist**	**-**	**flicking**	**motion**	**of**	**the**	**devoted**	**and**	**expert**	**fisherman**	**,**	**made**
和	这	手腕	-	轻弹	运动	的	这	奉献	和	专家	渔夫	,	制成

[hɪz; ɪz][kæst] .

his	**cast**	**.**
他的	投掷	.

他以专业钓鱼者特有的手腕轻甩动作，抛出了鱼线。

[ðə; ði]['taɪni] [tɔːrtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [blɜːrd] ,

The	**tiny**	**torch**	**made**	**a**	**blurred**	**,**
这	微小的	火炬	制成	一个	模糊	,

那支小手电筒发出模糊的光影，

['wɪpɪŋ] [striːk] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ʌn'erɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði][paɪ] [pleɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]

whipping	**streak**	**of**	**light**	**and**	**dropped**	**unerringly**	**into**	**the**	**pie**	**plate**	**in**	**the**	**middle**
鞭打	条纹	的	光	和	掉落	准确无误地	进入	这	馅饼	盘子	在	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] .

of	**the**	**yard**	**.**
的	这	院子	.

一道闪电般的光束精准地落入院子中央的馅饼盘中。

[ðə; ði] [fə'tɑgrəfɚs] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [ðeɪ] ['niːdɪd] !

The	**photographers**	**had**	**all**	**the**	**light**	**they**	**needed**	**!**
这	摄影师	有	全部	这	光	他们	需要	!

摄影师们拥有了所需的所有光线！

[ðə; ði] [naɪt] [tɜːrnd] ['vaɪələt][æz; əz][ə; eɪ]['vaɪələnt][bɔːl][ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l]['faɪər] [riəd] [ænd; ənd] [bɔɪld]

The	night	turned	violet	as	a	violent	ball	of	purple	fire	reared	and	boiled
这	夜晚	转向	紫色	作为	一个	暴力	球	的	紫色的	火	饲养	和	煮沸

['ɪntuː][ðə; ði] ['daːkənd] [skaɪ] .

into	the	darkened	sky	.
进入	这	变暗	天空	.

夜色渐渐变成紫色，一团猛烈的紫色火球腾空而起，在黑暗的天空中翻腾燃烧。

[ðə; ði] [flæʃ] [beɪðd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ræntʃ] ['hedkwɔːrtərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pækt] [kɑːrz][ænd; ənd]

The	flash	bathed	the	entire	ranch	headquarters	and	the	packed	cars	and
这	闪光	洗澡	这	全部的	牧场	总部	和	这	包装	汽车	和

[θrɔŋz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [fens] [ɪn][ðə; ði][streɪndʒ] ['brɪliəns] .

throngs	outside	the	fence	in	the	strange	brilliance	.
人群	外部	这	栅栏	在	这	奇怪的	辉煌	.

闪光灯照亮了整个牧场总部以及围栏外挤满的汽车和人群，使它们沐浴在奇异的光芒中。

[ðə; ði] [hiːt] [strʌk] [ðə; ði] [dʌm'faʊnd] ['saɪəntɪst][ænd; ənd] [jʌŋ] ['ræntʃər] [laɪk][ðə; ði] ['sʌd(ə)nli] -

The	heat	struck	the	dumfounded	scientist	and	young	rancher	like	the	suddenly	-
这	热	击	这	目瞪口呆	科学家	和	年轻的	牧场主	喜欢	这	突然	-

['oʊpənd] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][blæst] ['fɜːrnɪs] .

opened	door	of	a	blast	furnace	.
打开	门	的	一个	爆炸	炉	.

这股热浪如同突然打开的炼铁炉大门，猛烈地冲击着目瞪口呆的科学家和年轻的牧场主。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][ɪn][ə; eɪ]['sekənd][æz; əz][ðə; ði]['faɪər]['sɜːdʒd][ænd; ənd] [ðen] [wiŋkt] [aʊt] .

It	was	over	in	a	second	as	the	fire	surged	and	then	winked	out	.
它	曾是	超过	在	一个	第二	作为	这	火	激增	和	然后	眨眼	出去	.

火势猛烈燃烧，瞬间熄灭，一切都结束了。

[ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['dɑːrknəs] ['blaɪndɪd][ðem; ðəm] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒd] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n]

The	sudden	darkness	blinded	them	despite	the	unchanged	power	of	the	television
这	突然	黑暗	失明	他们	尽管	这	未更改	力量	的	这	电视

[ænd; ənd] ['mɪlətəri] ['flʌdˌlaɪts] [stɪl] ['foʊkəst] [ɑːn][ðə; ði][jɑːrd] .

and	military	floodlights	still	focused	on	the	yard	.
和	军队	泛光灯	仍然	专注	在	这	院子	.

尽管电视机的功率没有变化，军用探照灯仍然照在院子里，但突如其来的黑暗还是让他们睁不开眼。

[ˌpændə'moʊniəm] [i'rʌptid] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv]['njuːzmæn][ænd; ənd] [fə'tɑgrəfɚs] [huː]

Pandemonium	erupted	from	the	ranks	of	newsmen	and	photographers	who
混乱	爆发	从	这	排名	的	新闻记者	和	摄影师	WHO

[hæd; həd] ['witnist] [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

had	witnessed	the	dazzling	demonstration	.
有	目击者	这	耀眼的	示范	.

目睹了这场精彩绝伦的示威活动的记者和摄影师们顿时一片混乱。

['piːtɜ˞sən] [stɛərd][ɪn] [ɔː] [æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtli] ['smoʊkɪŋ][ænd; ənd] [wɔːrpt] [paɪ][tɪn] .

Peterson	stared	in	awe	at	the	slightly	smoking	and	warped	pie	tin	.
彼得森	凝视	在	敬畏	在	这	轻微地	吸烟	和	扭曲的	馅饼	锡	.

彼得森敬畏地盯着那个微微冒着烟、形状扭曲的馅饼盘。

" [wel] , [kʌt] [aʊt][maɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd][kɔːl][ˌem 'iː] ['ɑːpənˌhaɪmər] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	Well	,	cut	out	my	tongue	and	call	me	Oppenheimer	,	"	he	exclaimed	.
"	出色地	,	切	出去	我的	舌头	和	称呼	我	奥本海默	,	"	他	惊呼	.

“好吧，割掉我的舌头，叫我奥本海默吧，”他喊道。

" [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][mɪlk] , " ['dʒɑːni] [sed] .

"	That	was	just	the	milk	,	"	Johnny	said	.
"	那	曾是	只是	这	牛奶	,	"	约翰尼	说	.

“那只是牛奶，”约翰尼说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [seɪf] [pleɪs] [wiː; wi][kʊd; kəd][traɪ][ˌaɪ ˈtiː][aʊt][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]
" You know of a good safe place we could try it out with one of those
" 你 知道 的 一个 好的 安全的 地方 我们 可以 尝试 它 出去 和 一 的 那些
[egz] ?
eggs ?
鸡蛋 ?

“你知道哪里比较安全，我们可以用其中一个鸡蛋试试吗？”

[aɪd][biː; bi][əˈfreɪd][tuː; tə][test] - [ɪm] ['eniwer] [ə'raʊnd] [hɪr] ['æftər] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['heti] [ðɪs]
I'd be afraid to test ' em anywhere around here after what happened to Hetty this
ID 是 害怕的 到 测试 - 呃 任何地方 大约 这里 后 什么 发生 到 赫蒂 这
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

今天早上Hetty出了事，我都不敢在这附近任何地方测试它们了。

" [æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [ə; eɪ]['mɪləteri]['helɪkɑːptər] [tʃuːd] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,
" An hour later , a military helicopter chewed its way into the night ,
" 一个 小时 之后 , 一个 军队 直升机 咀嚼 它是 方式 进入 这 夜晚 ,

一小时后，一架军用直升机划破夜空，

['kæriɪŋ] [θriː] ['gælənz][ʌv; əv]['sæliːz] [mɪlk][frʌm; frəm][ðə; ði] [ræntʃ] [tuː; tə] ['nɛlɪs] [ˌeɪˌɛfˈbiː] [wer] [ə; eɪ]
carrying three gallons of Sally's milk from the ranch to Nellis AFB where a
携带 三 加仑 的 莎莉的 牛奶 从 这 牧场 到 内利斯 空军基地 在哪里 一个
[dʒet] [stʊd] ['redi] [tuː; tə]['riːleɪ][ðə; ði] [siːld] ['kænɪstər] [tuː; tə][ðə; ði][ˌeɪˈiːˈsiː] [ləˈbɔrətəriz] [æt; ət]
jet stood ready to relay the sealed cannister to the AEC laboratories at
喷射 站立 准备好 到 中继 这 密封 罐 到 这 AEC 实验室 在
['ælbəkɜːrki] .
Albuquerque .
阿尔伯克基 .

将萨莉的三加仑牛奶从牧场运送到内利斯空军基地，那里有一架喷气式飞机随时准备将密封罐运送到阿尔伯克基的美国原子能委员会实验室。

[ɪn][ðə; ði] [ræntʃ] [haʊs] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ['piːtɜ-sən] [hæd; həd][set][ʌp] ['hedkwɔːrtərz] [ænd; ənd][æn; ən]['ɑːrmi]
In the ranch house living room Peterson had set up headquarters and an Army
在 这 牧场 房子 活的 房间 彼得森 有 放 向上 总部 和 一个 军队
[fiːld] ['telɪfoʊn] ['swɪtʃbɔːrd] [wʌz; wəz][ɪn][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
field telephone switchboard was in operation across the room .
场地 电话 总机 曾是 在 手术 穿过 这 房间 .

在牧场住宅的客厅里，彼得森设立了指挥部，房间对面摆放着一台正在运行的陆军野战电话交换机。

[æn; ən][ˌeɪˈiːˈsiː] [sɪˈkjʊrəti] [mæn][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [bɔːrd] .
An AEC security man was running the board .
一个 AEC 安全 男人 曾是 跑步 这 木板 .

一名AEC保安人员正在操作电路板。

['heti] [hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [wʌn] ['ɜːrθkweɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn]
Hetty had decided that one earthquake a day was enough and had gone
赫蒂 有 决定 那 一 地震 一个 天 曾是 足够的 和 有 已消失
[tuː; tə][bed] .
to bed .
到 床 .

海蒂觉得一天一次地震就够了，然后就去睡觉了。

['bɑːrni] [bɪˈwɪldərd] [bʌt; bət] ['hæpɪli] [pliːzd] [æt; ət][soʊ] [mʌtʃ] ['kʌmpəni] ,
Barney bewildered but happily pleased at so much company ,
巴尼 困惑 但 快乐地 高兴 在 所以 很多 公司 ,

巴尼虽然有些不知所措，但对有这么多客人陪伴感到非常高兴。

[sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd]['ævɪdlɪ] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] ,

sat	on	the	edge	of	a	chair	and	avidly	watched	and	listened	,
卫星	在	这	边缘	的	一个	椅子	和	热情地	观看	和	听着	,

他坐在椅子边上，全神贯注地观看和聆听。

[nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [ɔːr] [hɜːrd] .

not	understanding	a	thing	he	saw	or	heard	.
不是	理解	一个	事物	他	锯	或者	听到	.

他对自己所见所闻一无所知。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['dʒɑːni] [hʌntʃt] ['oʊvər][bɪg]['dʒɪm]['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz][roʊl] -

At	the	back	of	the	room	,	Johnny	hunched	over	Big	Jim	Thompson's	roll	-
在	这	后退	的	这	房间	,	约翰尼	弓着背	超过	大的	吉姆	汤普森的	卷	-

[tɑːp][desk] ,

top	desk	,
顶部	桌子	,

在房间的后方，约翰尼弓着身子趴在大吉姆·汤普森的卷帘办公桌上。

['wɜːrkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [sə'plaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [niːd] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði]['dæmɪdʒɪz][frʌm; frəm]

working	up	a	list	of	supplies	he	would	need	to	repair	the	damages	from
在职的	向上	一个	列表	的	补给品	他	会	需要	到	维修	这	损害	从

[ðə; ði] ['wiːks] ['groʊɪŋ] [lɪst][ʌv; əv] [ɪksp'ləʊʒnz] .

the	week's	growing	list	of	explosions	.
这	本周	生长	列表	的	爆炸	.

他正在整理一份所需物资清单，以修复本周不断增加的爆炸事件造成的损失。

['piːtɝsən] [ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːf] ['membər] [wɜːr; wər][ɪn] ['leŋθi] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][æt; ət]

Peterson	and	three	of	his	staff	members	were	in	lengthy	consultation	at
彼得森	和	三	的	他的	职员	成员	是	在	冗长	咨询	在

[ə; eɪ][bɪg] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

a	big	table	in	the	middle	of	the	room	.
一个	大的	桌子	在	这	中间	的	这	房间	.

彼得森和他的三名工作人员在房间中央的一张大桌子旁进行了长时间的商议。

[ðə; ði]['ɑːrmi] [fiːld] [foʊn] [æt; ət] ['piːtɝsənz] ['elboʊ]['dʒæŋgld] .

The	Army	field	phone	at	Peterson's	elbow	jangled	.
这	军队	场地	电话	在	彼得森的	弯头	叮当作响	.

彼得森手边的陆军野战电话发出叮当声。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] ['swɪtʃbɔːrd] ['ɑːpəreɪtər] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [kɔːld] : " [ɪts] [ðə; ði]

Across	the	room	,	the	switchboard	operator	swung	around	and	called	:	"	It's	the
穿过	这	房间	,	这	总机	操作员	摇摆	大约	和	称为	:	"	它是	这

[kə'mɪʃənər] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['piːtɝsən] .

commissioner	,	Dr	.	Peterson	.
专员	,	博士	.	彼得森	.

房间另一边，电话接线员转过身来喊道："我是专员，彼得森博士。"

[aɪ][dʒʌst][gɑːt] [θruː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	just	got	through	to	him	.
我	只是	得到	通过	到	他	.

我刚刚联系上他了。

" ['piːtɝsən] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [foʊn] .

"	Peterson	picked	up	the	phone	.
"	彼得森	挑选	向上	这	电话	.

彼得森拿起电话。

" [dʒɑːn] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , " ['piːtɝsən] [hɪr] .

"	John	,	"	he	shouted	into	the	instrument	,	"	Peterson	here	.
"	约翰	,	"	他	喊叫	进入	这	乐器	,	"	彼得森	这里	.

"约翰，"他对着乐器喊道，"我是彼得森。"

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
Where have you been ?
在哪里 有 你 到过 ?

你去哪儿了?

" ['tɪni] , ['ɔːdəbl] [skwɔːks] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [foʊn] [ænd; ənd] ['piːtɜˠsən] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ]
" Tinny , audible squawks came from the phone and Peterson held it away
" 锡制的 , 可听见的 聒噪 来了 从 这 电话 和 彼得森 握住 它 离开
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪr] .
from his ear .
从 他的 耳朵 .

电话里传来尖锐刺耳的吱吱声，彼得森赶紧把电话从耳朵边拿开。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , I know all about it , " he said .
" 是的 , 我 知道 全部 关于 它 , " 他 说 .

"是的，我全都知道，"他说。

" [jes] . . . [jes] . . .
" Yes . . . yes . . .
" 是的 . . . 是的 . . .

"是的……是的……"

[jes] .
yes .
是的 .

是的。

[aɪ] [noʊ] [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ][taɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pepərz] .
I know you've had a time with the papers .
我 知道 你已经 有 一个 时间 和 这 文件 .

我知道你最近处理文件很费时间。

[jes] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['reɪdioʊ] .
Yes , I heard the radio .
是的 , 我 听到 这 收音机 .

是的，我听到了广播。

[jes] , [dʒɑːn] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['prɪti] [rɪ'dɪkjələs] .
Yes , John , I know it sounds pretty ridiculous .
是的 , 约翰 , 我 知道 它 声音 漂亮的 荒谬的 .

是的，约翰，我知道这听起来很荒谬。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[get] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ræntʃ] [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] .
Get up to the ranch and find out .
得到 向上 到 这 牧场 和 寻找 出去 .

去牧场一探究竟。

[wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['kɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] ?
Where do you think I'm calling from ?
在哪里 做 你 思考 我是 呼叫 从 ?

你觉得我从哪里打来的?

" [ðə; ði] [skwɔːkɪŋ] ['rætld] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ænd; ənd] ['piːtɜˠsən] [wɪnst] .
" The squawking rattled the receiver and Peterson winced .
" 这 聒噪 摇晃 这 接收者 和 彼得森 畏缩 .

"刺耳的叫声震得接线员嗡嗡作响，彼得森疼得龇牙咧嘴。"

" [lʊk] , [kə'mɪʃənər] , " [hi:; hi] [broʊk] [ɪn] , " [aɪ] [kɑ:nt] [pʊt] [ə; eɪ] [stɑ:p] [tu:; tə] [ðoʊz] ['stɔ:riz] .
" **Look** , **commissioner** , " **he** **broke** **in** , " **I** **can't** **put** **a** **stop** **to** **those** **stories** .
" 看 , 专员 , " 他 打破 在 , " 我 不能 放 一个 停止 到 那些 故事 .

"听着，专员，"他插话道，"我无法阻止这些故事的传播。"

[wʌt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

[aɪ] [sed] [aɪ] [kɑ:nt] [pʊt] [ə; eɪ] [stɑ:p] [tu:; tə] [ðə; ði] ['stɔ:riz] [fɔ:r; fər] [wʌn] ['ri:z(ə)n] .
I **said** **I** **can't** **put** **a** **stop** **to** **the** **stories** **for** **one** **reason** **.**
我 说 我 不能 放 一个 停止 到 这 故事 为了 一 原因 .

我说过，我无法阻止这些故事的传播，原因只有一个。

[ðeə(r)] [tru:] .
They're **true** **.**
它们是 真的 .

没错。

" [ðə; ði] ['oʊnli] [saʊnd] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [foʊn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['stedi] [hʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" **The** **only** **sound** **that** **came** **from** **the** **phone** **was** **the** **steady** **hum** **of** **the**
" 这 仅有的 声音 那 来了 从 这 电话 曾是 这 稳定的 哼 的 这
[laɪn] .
line **.**
线 .

电话里唯一传来的声音是线路持续的嗡嗡声。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ðer; ðər] , [dʒɑ:n] ?
" **Are** **you** **there** , **John** **?**
" 是 你 那里 , 约翰 ?

约翰，你在吗?

" ['pi:tɜ-sən] [æskt] .
" **Peterson** **asked** **.**
" 彼得森 问 .

彼得森问道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['mʌmb(ə)l] [frʌm; frəm] ['wɑ:ʃɪŋtən] .
There **was** **an** **indistinct** **mumble** **from** **Washington** **.**
那里 曾是 一个 模糊 咕哝 从 华盛顿 .

华盛顿那边传来一阵含糊不清的咕哝声。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] ['kerfəli] , [dʒɑ:n] .
" **Now** **listen** **carefully** , **John** **.**
" 现在 听 小心 , 约翰 .

"约翰，仔细听着。"

[wʌt] [aɪ] [ni:d] [aʊt] [hɪr] [dʒʌst] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [raʊnd] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd]
What **I** **need** **out** **here** **just** **as** **quickly** **as** **you** **can** **round** **them** **up** **and**
什么 我 需要 出去 这里 只是 作为 迅速地 作为 你 能 圆形的 他们 向上 和
[get] [ðem; ðəm] [ə'bɔ:rd] [ə; eɪ] [pleɪn] [ɪz] [ðə; ði] [best] [ti:m] [ʌv; əv] - [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .
get **them** **aboard** **a** **plane** **is** **the** **best** **team** **of** **biogeneticists** **in** **the** **country** **.**
得到 他们 船上 一个 飞机 是 这 最好的 团队 的 - 在 这 国家 .

我现在最需要的，就是把全国最优秀的生物遗传学家团队尽快召集起来，让他们登上飞机。

" [wʌt] ?
" **What** **?**
" 什么 ?

"什么?

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [niːd] [ə; eɪ] [tiːm] [ʌv; əv] [saɪ'kaɪətrɪst] , [kə'mɪʃənər] .

No	,	I	don't	need	a	team	of	psychiatrists	,	commissioner	.
不	,	我	不	需要	一个	团队	的	精神科医生	,	专员	.

不，我不需要精神科医生团队，专员。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['nɔːrm(ə)l] .

I	am	perfectly	normal	.
我	是	完美	普通的	.

我一切正常。

" ['piːtɜ˞sən] [pɔːzd] .

"	Peterson	paused	.
"	彼得森	暂停	.

彼得森停顿了一下。

" [aɪ] [θɪŋk] !

"	I	think	!
"	我	思考	!

“我认为！

" [hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .

"	He	talked	with	his	chief	for	another	fifteen	minutes	.
"	他	谈话	和	他的	首席	为了	其他	十五	分钟	.

他又和上司谈了十五分钟。

[æt; ət] [tuː] ['ʌðər] ['tɛləˌfoʊnz] [ə'raʊnd] [ðə; ði][bɪg] ['teɪbl] ,

At	two	other	telephones	around	the	big	table	,
在	二	其他	电话	大约	这	大的	桌子	,

在大桌子周围的另外两部电话旁，

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['depjuti] [ænd; ənd][ðə; ði]['siːniər] [sɪ'kjʊrəti] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði][tæsk] [fɔːrs] ['hændəld][ə; eɪ]

his	chief	deputy	and	the	senior	security	officer	of	the	task	force	handled	a
他的	首席	副	和	这	高级的	安全	官	的	这	任务	力量	处理	一个

[hæf]['dʌz(ə)n][kɔːlz] ['dʊrɪŋ] ['piːtɜ˞sənz] ['leŋθi] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

half	dozen	calls	during	Peterson's	lengthy	conversation	.
一半	打	呼叫	期间	彼得森的	冗长	对话	.

在彼得森长时间谈话期间，他的首席副手和特别行动组的高级安全官接听了六通电话。

[wen] ['piːtɜ˞sən] [hʌŋ] [ʌp] , [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [wʌz; wəz][ɪn]['moʊʃ(ə)n] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] ['neɪʃənz] [tɑːp]

When	Peterson	hung	up	,	the	machinery	was	in	motion	gathering	the	nation's	top
什么时候	彼得森	悬挂	向上	,	这	机械	曾是	在	运动	采集	这	国家的	顶部

[ˌbaɪoʊ'kemɪst] ,

biochemists	,
生物化学家	,

当彼得森挂断电话时，召集全国顶尖生物化学家的机器已经运转起来了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

让我的均质化(Make Mine Homogenized)
第3/3页

['ænɪm(ə)l] [dʒə'netɪsɪst] , [ˌægrɪ'kʌltʃərəl][ænd; ənd]['ænɪm(ə)l] ['hʌzbəndri] ['ekspɜ:rts][ænd; ənd][ə; eɪ] ['beɪkɚz]
animal **geneticists** **,** **agricultural** **and** **animal** **husbandry** **experts** **and** **a** **baker's**
动物 遗传学家 , 农业 和 动物 畜牧业 专家 和 一个 面包师的
['dʌz(ə)n][ʌv; əv] ['ʌðər] [ə'sɔ:rtɪd] - [ɪsts] ,
dozen **of** **other** **assorted** **-** **ists** **,**
打 的 其他 各种各样的 - 主义者 ,

动物遗传学家、农业和畜牧业专家以及其他十几位各领域的专家，

['redi] [tu:; tə] ['pækɪdʒ] [ænd; ənd] [ʃɪp] [ðem; ðəm][baɪ] [pleɪn] [ænd; ənd] [treɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [meɪn] [ˌeɪ'i:'si:]
ready **to** **package** **and** **ship** **them** **by** **plane** **and** **train** **to** **the** **main** **AEC**
准备好 到 包裹 和 船 他们 经过 飞机 和 火车 到 这 主要的 AEC
[fə'sɪlətɪ] [æt; ət] ['frentʃmənz] [flæt] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ti:] .
facility **at** **Frenchman's** **Flat** **and** **to** **the** **Circle** **T** **.**
设施 在 法国人的 平坦的 和 到 这 圆圈 T .

准备将它们包装好，并通过飞机和火车运送到位于弗伦奇曼斯弗拉特的美国原子能委员会（AEC）主要设施和T圈。

['pi:tɚsən] [said] [ˊgʌstili] [æz; əz][hi:; hi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [foʊn] [ænd; ənd] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][paɪp]
Peterson **sighed** **gustily** **as** **he** **laid** **down** **the** **phone** **and** **reached** **for** **his** **pipe**
彼得森 叹了口气 阵风 作为 他 铺设 向下 这 电话 和 达到 为了 他的 管道
.
:
.

彼得森重重地叹了口气，放下电话，伸手去拿烟斗。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
Across **the** **table** **,**
穿过 这 桌子 ,

对面，

[hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [pʊt][ə; eɪ][hænd]['oʊvər][ðə; ði] ['maʊθpi:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd] [li:nd]
his **assistant** **put** **a** **hand** **over** **the** **mouthpiece** **of** **his** **telephone** **and** **leaned**
他的 助手 放 一个 手 超过 这 喉舌 的 他的 电话 和 倾斜
[tɔ:rdz] ['pi:tɚsən] .
towards **Peterson** **.**
向 彼得森 .

他的助手用手捂住电话听筒，向彼得森倾身过去。

" [its] [ðə; ði] [ə'soʊsieɪtɪd] [pres] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" **It's** **the** **Associated** **Press** **in** **New** **York** **,** **"** **he** **whispered** **.**
" 它是 这 联系 按 在 新的 约克 , " 他 低声说道 .

“这是纽约的美联社，”他低声说道。

" [ðeə(r)] ['hɔtə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði] ['blækaʊt] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [tu:; tə][kɔ:l]
" **They're** **hotter** **than** **a** **pistol** **about** **the** **blackout** **and** **threatening** **to** **call**
" 它们是 更热 比 一个 手枪 关于 这 停电 和 威胁 到 称呼
[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] ['evri] ['kɑ:ŋgrəsmən] [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] [ɪf] [wi:; wi][dəunt] [kræk] [lu:s] [wɪð; wɪθ]
the **President** **and** **every** **congressman** **in** **Washington** **if** **we** **don't** **crack** **loose** **with**
这 总统 和 每一个 众议员 在 华盛顿 如果 我们 不 裂缝 松动的 和
['sʌmθɪŋ] . "
something **.** **"**
某物 . "

“他们对停电事件非常愤怒，威胁说如果我们不采取一些措施，他们就要打电话给总统和华盛顿的每一位国会议员。”

" [waɪ] ['kudnt] [aɪ][hæv; həv] [flʌŋkt] ['ældʒɪbrə] [tuː] , " ['piːtɜ˞sən] [moʊn] .
" **Why couldn't I have flunked Algebra Two , " Peterson moaned .**
" 为什么 不能 我 有 不及格 代数 二 , " 彼得森 呻吟 .

"为什么我代数二没挂科呢？"彼得森抱怨道。

" [noʊ] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒiːniəs] .
" **No , I had to be a genius .**
" 不 , 我 有 到 是 一个 天才 .

"不，我必须是个天才。"

[naʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
Now look at me .
现在 看 在 我 .

现在看着我。

[ə; eɪ] ['mɪlkmeɪd] .
A milkmaid .
一个 挤奶女工 .

挤奶女工。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" **He looked at his watch .**
" 他 看起来 在 他的 手表 .

他看了看手表。

" [tel] - [ɪm] [wiːl] [hoʊld][ə; eɪ] [pres] ['kɑːnfərəns] [æt; ət][eɪt] : - [ə; eɪ] . [em] . [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [ræntʃ]
" **Tell ' em we'll hold a press conference at 8 : 00 a . m . outside the ranch**
" 告诉 - 呃 出色地 抓住 一个 按 会议 在 8 : - 一个 . 米 . 外部 这 牧场
[geɪt] .
gate .
门 .

"告诉他们，我们将在早上 8 点在牧场大门外举行新闻发布会。"

" [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [spoʊk] ['briːfli] ['ɪntuː][ðə; ði] [foʊn] [ænd; ənd] [ə'gen] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['piːtɜ˞sən] .
" **The assistant spoke briefly into the phone and again turned to Peterson .**
" 这 助手 辐 简要地 进入 这 电话 和 再次 转向 到 彼得森 .

助理对着电话简短地说了几句，然后又转向彼得森。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [naʊ] ['weðər] [ðə; ði][mɪlk][ænd; ənd] [eg] ['stɔːri][ɪz] [truː] .
" **They say they want to know now whether the milk and egg story is true .**
" 他们 说 他们 想 到 知道 现在 无论 这 牛奶 和 蛋 故事 是 真的 .

"他们说他们现在想知道牛奶和鸡蛋的故事是否属实。"

[ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rʌnəraʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt]
They say they haven't had anything but an official runaround and a lot
他们 说 他们 还没有 有 任何事物 但 一个 官方的 绕道 和 一个 很多
[ʌv; əv]['ruːmər] . "
of rumor . "
的 谣言 . "

他们说，他们得到的只有官方的敷衍搪塞和各种谣言。

" [tel] [ðem; ðəm][wiː; wi] ['niːðər] [dɪ'naɪ][nɔːr][kən'fɜːrm][ðə; ði]['stɔːri] .
" **Tell them we neither deny nor confirm the story .**
" 告诉 他们 我们 两者都不 否定 也不 确认 这 故事 .

"告诉他们，我们既不否认也不证实这个故事。"

[seɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] .
Say we are investigating .
说 我们 是 调查 .

就说我们正在调查。

[wiːl] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] ['steɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " ['piːtɝsən] ['ɔːrdərd] .

We'll	give	them	a	formal	statement	in	the	morning	,	"	Peterson	ordered	.
出色地	给	他们	一个	正式的	陈述	在	这	早晨	,	"	彼得森	订购	.

“我们明天早上会给他们一份正式声明，”彼得森命令道。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] [wer] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	left	the	table	and	walked	to	the	desk	where	Johnny	was	finishing	his
他	左边	这	桌子	和	步行	到	这	桌子	在哪里	约翰尼	曾是	精加工	他的

[lɪst] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [sə'plaɪz] .

list	of	building	supplies	.
列表	的	建筑	补给品	.

他离开餐桌，走到桌子旁，约翰尼正在那里完成他的建筑材料清单。

" [wʌt] [taɪm] [duː][juː; jʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [get] [ðoʊz] [egz] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	time	do	you	usually	get	those	eggs	?	"	he	asked	.
"	什么	时间	做	你	通常	得到	那些	鸡蛋	?	"	他	问	.

他问：“你们通常什么时候进这些鸡蛋？”

" [wel] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , ['heti] [gets] [aʊt] [ænd; ənd] ['gæðərz] [ðem; ðəm] [ʌp] [ə'baʊt] [naɪn] [iːtʃ]

"	Well	,	as	a	rule	,	Hetty	gets	out	and	gathers	them	up	about	nine	each
"	出色地	,	作为	一个	规则	,	赫蒂	获得	出去	和	聚集	他们	向上	关于	九	每个

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

“嗯，通常情况下，赫蒂每天早上九点左右会出去把它们接起来。”

[bʌt; bət] [ðeɪv] ['prɑːbəbli] [bɪn] [leɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ['ɜːrliər] .

But	they've	probably	been	laid	a	couple	of	hours	earlier	.
但	他们有	大概	到过	铺设	一个	夫妻	的	小时	早些时候	.

但它们很可能是在几个小时前铺设的。

" [ðæts] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['ɔːfli] [leɪt] [tuː; tə] [prə'duːs] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['bæblɪŋ]

"	That's	going	to	make	us	awfully	late	to	produce	anything	for	those	babbling
"	那就是	去	到	制作	我们	非常	晚的	到	生产	任何事物	为了	那些	胡说

[riˈpɔːtəz] ,

reporters	,
记者	,

“那样的话，我们就来不及给那些喋喋不休的记者们提供任何资料了。”

" [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [sed] .

"	the	scientist	said	.
"	这	科学家	说	.

科学家说。

" [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " ['dʒɑːni] [sed] ['θɔːtfəli] ,

"	Come	to	think	of	it	,	"	Johnny	said	thoughtfully	,
"	来	到	思考	的	它	,	"	约翰尼	说	深思熟虑	,

“仔细想想，”约翰尼若有所思地说。

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [rɪg] [ʌp][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [haʊs] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][henz] [leɪ]

"	we	could	rig	up	a	light	in	the	chicken	house	and	make	the	hens	lay
"	我们	可以	钻井平台	向上	一个	光	在	这	鸡	房子	和	制作	这	母鸡	躺

['ɜːrliər] .

earlier	.
早些时候	.

“我们可以在鸡舍里装个灯，让母鸡早点下蛋。”

[ðæt] [wei] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][sʌm; səm] [egz] [ə'baʊt] [fɔːr] [ɔːr][faɪv][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

That	way	you	could	have	some	eggs	about	four	or	five	o'clock	in	the	morning
那	方式	你	可以	有	一些	鸡蛋	关于	四	或者	五	点钟	在	这	早晨

.

:

.

这样你就可以在凌晨四五点钟吃到鸡蛋了。

" ['bɑːrni] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] .

"	Barney	had	been	listening	.
"	巴尼	有	到过	聆听	.

巴尼一直在听。

" [ænd; ənd][ðem; ðəm] [egz] [meɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] [faɪn] ['brekfəst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi]

"	And	them	eggs	make	a	mighty	fine	breakfast	of	a	morning	,	"	he
"	和	他们	鸡蛋	制作	一个	强大的	美好的	早餐	的	一个	早晨	,	"	他

[ˌvɔlən'tiəd] ['tʃɪrfəli] .

volunteered	cheerfully	.
自愿	愉快地	.

"这些鸡蛋做成早餐真是太棒了！"他兴高采烈地说道。

['piːtɝsən] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['dʒɑːni] [grɪnd] .

Peterson	glared	at	him	and	Johnny	grinned	.
彼得森	怒目而视	在	他	和	约翰尼	咧嘴一笑	.

彼得森怒视着他，约翰尼咧嘴一笑。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['dɑːktər]['wɒnts][ðə; ði]['goʊldən][kaɪnd] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

"	I	think	the	doctor	wants	the	golden	kind	,	"	he	said	with	a	smile	.
"	我	思考	这	医生	想要	这	金的	种类	,	"	他	说	和	一个	微笑	.

"我想医生想要的是金色的那种，"他笑着说。

" [oʊ] , [ðem; ðəm] , " ['bɑːrni] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɔːrt][ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .

"	Oh	,	them	,	"	Barney	said	with	a	snort	of	disgust	.
"	哦	,	他们	,	"	巴尼	说	和	一个	哼哼	的	厌恶	.

"哦，他们，"巴尼厌恶地哼了一声。

" [ðeɪ] ['wʊdnt] [meɪk] [æn; ən] ['ɑːmlət] [fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ][hɔːg] .

"	They	wouldn't	make	an	omelet	fit	for	a	hog	.
"	他们	不会	制作	一个	煎蛋卷	合身	为了	一个	猪	.

"他们连猪都吃不成的煎蛋卷。"

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [fʌs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [dɑːk] .

You	don't	want	to	fuss	with	them	,	doc	.
你	不	想	到	大惊小怪	和	他们	,	文档	.

医生，你最好别跟他们起冲突。

" ['ʌndər] ['dʒɑːniːz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv] [tekniʃənz] [ræn][ə; eɪ] ['paʊər] [laɪn]['ɪntuː][ðə; ði]

"	Under	Johnny's	direction	,	a	crew	of	technicians	ran	a	power	line	into	the
"	在下面	约翰尼的	方向	,	一个	全体人员	的	技术人员	跑	一个	力量	线	进入	这

['slaɪtli] - [rekt] ['tʃɪkɪn] [haʊs] .

slightly	-	wrecked	chicken	house	.
轻微地	-	损毁	鸡	房子	.

在约翰尼的指导下，一群技术人员将电线拉进了略微破损的鸡舍。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [laʊd] [skwɔːks] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [henz][æz; əz][ðə; ði]

There	were	loud	squawks	of	indignation	from	the	sleeping	hens	as	the
那里	是	大声	聒噪	的	愤慨	从	这	睡眠	母鸡	作为	这

[men] ['θredɪd] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [nests] .

men	threaded	their	way	through	the	nests	.
男人	螺纹	他们的	方式	通过	这	巢穴	.

当男人们穿过鸡窝时，熟睡的母鸡们发出愤怒的尖叫声。

[ðə; ði][laɪn][wʌz; wəz] [ɪn'stɔ:ld] [ænd; ənd][ðə; ði]['paʊər] [ə'plaɪd] .

The	line	was	installed	and	the	power	applied	.
这	线	曾是	已安装	和	这	力量	应用	.

线路已安装完毕并通电。

[ə; eɪ][wʌn] - ['hʌndrəd] - ['fɪfti] - [wɑ:t] [bʌlb] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [haʊs]

A	one	-	hundred	-	fifty	-	watt	bulb	illuminated	the	interior	of	the	chicken	house
一个	一	-	百	-	五十	-	瓦	电灯泡	照明	这	内部的	的	这	鸡	房子

[tu:; tə][ðə; ði][dɪs'kɔ:rdənt] [klʌkɪŋ] [ænd; ənd] ['kækəlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌz(ə)ld][bɜ:rdz] .

to	the	discordant	clucking	and	cackling	of	the	puzzled	birds	.
到	这	不和谐的	咯咯叫	和	咯咯笑	的	这	困惑	鸟类	.

一盏150瓦的灯泡照亮了鸡舍内部，鸡群发出不和谐的咯咯声和呱呱声，一脸困惑。

['sɑ:ləmən] , [ðə; ði][bɪg] ['ru:stər] , [wʌz; wəz] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['krɔ:sˌbi:m] , [hed] [tʌkt] ['ʌndər][hɪz; ɪz]

Solomon	,	the	big	rooster	,	was	perched	on	a	crossbeam	,	head	tucked	under	his
所罗门	,	这	大的	公鸡	,	曾是	栖息	在	一个	横梁	,	头	塞进去	在下面	他的

[wɪŋ] .

wing	.
翼	.

大公鸡所罗门栖息在横梁上，头缩在翅膀下。

[wen] [ðə; ði] [laɪt] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [ʃed] [hi:; hi] [dʒɜ:rk] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['fɑ:sənd] [ə; eɪ] ['stɑ:rtld]

When	the	light	flooded	the	shed	he	jerked	awake	and	fastened	a	startled
什么时候	这	光	被淹	这	棚	他	猛地一抖	醒	和	系紧	一个	惊慌

[ænd; ənd] [ʌn'blɪŋkɪŋ] [ster] [æt; ət][ðə; ði][streɪndʒ] [sʌn] .

and	unblinking	stare	at	the	strange	sun	.
和	一眨不眨	盯	在	这	奇怪的	太阳	.

当阳光照进棚屋时，他猛然惊醒，目不转睛地盯着这陌生的太阳。

[hi:; hi] ['skræmbld] ['heɪstɪli][ænd; ənd] ['gɪltɪli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [greɪt]

He	scrambled	hastily	and	guiltily	to	his	feet	and	throwing	out	his	great
他	打乱	草草	和	内疚地	到	他的	脚	和	投掷	出去	他的	伟大的

[tʃest] ,

chest	,
胸部	,

他慌忙而愧疚地站起身，挺起胸膛，

[kroʊd] [ə; eɪ] [ʃri:k] [hɪm] [tu:; tə] ['tɔməs] [ə; eɪ] . ['edɪsən] .

crowed	a	shrieking	hymn	to	Thomas	A	.	Edison	.
人群	一个	尖叫	圣歌	到	托马斯	一个	.	爱迪生	.

他们高声唱起了赞美托马斯·爱迪生的赞歌。

['dʒɑ:ni] ['tʃʌkld] [æz; əz][ðə; ði] [teknɪʃənz] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði][saʊnd] .

Johnny	chuckled	as	the	technicians	jumped	at	the	sound	.
约翰尼	轻笑	作为	这	技术人员	跳了起来	在	这	声音	.

听到声音，技术人员吓了一跳，约翰尼轻笑了一声。

[hi:; hi][left][ðə; ði][hen] [haʊs] , [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][tu:; tə][bed] .

He	left	the	hen	house	,	went	back	to	the	house	and	to	bed	.
他	左边	这	母鸡	房子	,	去	后退	到	这	房子	和	到	床	.

他离开了鸡舍，回到房子里睡觉了。

[hi:; hi][set][hɪz; ɪz][ə'lɑ:rm] [klɑ:k] [fɔ:r; fər][fɔ:r] :

He	set	his	alarm	clock	for	4	:
他	放	他的	警报	钟	为了	4	:

他把闹钟设在了4点：

- [ə; eɪ] . [em] . [ænd; ənd] [drɑ:pt] [ɪ'mi:diətli] ['ɪntu:][ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] [sli:p] .

00	a	.	m	.	and	dropped	immediately	into	a	deep	and	exhausted	sleep	.
-	一个	.	米	.	和	掉落	立即地	进入	一个	深的	和	筋疲力尽的	睡觉	.

凌晨 0 点，我立刻陷入了深度睡眠，精疲力竭。

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['sliːpi] - [aɪd] ['piːtɝsən] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [haʊs] [æt; ət][fɔːr] :

When	he	and	the	sleepy	-	eyed	Peterson	went	into	the	chicken	house	at	4	:
什么时候	他	和	这	困	-	眼睛	彼得森	去	进入	这	鸡	房子	在	4	:

当他和睡眼惺忪的彼得森凌晨4点走进鸡舍时：

- , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪ'levə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [egz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [strɔː] [nests] .

30	,	there	were	eleven	of	the	golden	eggs	resting	on	the	straw	nests	.
-	,	那里	是	十一	的	这	金的	鸡蛋	休息	在	这	稻草	巢穴	.

30日，稻草巢里躺着11枚金蛋。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [egz] ['oʊvər][tuː; tə] ['heti] [huː] [wɪpt] [ʌp]

They	turned	the	remainder	of	the	normal	eggs	over	to	Hetty	who	whipped	up
他们	转向	这	余	的	这	普通的	鸡蛋	超过	到	赫蒂	WHO	鞭打	向上

[ə; eɪ][fæst][ænd; ənd] [ɪ'nɔːrməs] ['brekfəst] .

a	fast	and	enormous	breakfast	.
一个	快速地	和	巨大的	早餐	.

他们把剩下的普通鸡蛋交给了海蒂，海蒂迅速准备了一顿丰盛的早餐。

[waɪl] ['piːtɝsən] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] ,

While	Peterson	and	Johnny	were	eating	,
尽管	彼得森	和	约翰尼	是	吃	,

当彼得森和约翰尼吃饭的时候，

[ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [tiːm] [ʌv; əv][ˌeɪ'iː'siː]['pʌblɪk][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][men] [huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

a	writing	team	of	AEC	public	information	men	who	had	arrived	during	the
一个	写作	团队	的	AEC	民众	信息	男人	WHO	有	到达的	期间	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

一支由美国原子能委员会公共信息人员组成的写作小组，他们夜间抵达现场。

[wɜːr; wər] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [pres] [rɪ'liːs] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [rɪ'pɔːtəz]

were	polishing	a	formal	press	release	to	be	given	to	the	waiting	reporters
是	抛光	一个	正式的	按	发布	到	是	给定	到	这	等待	记者

[æt; ət] [eɪt] .

at	eight	.
在	八	.

当时正在润色一份正式的新闻稿，准备在八点交给等候的记者们。

[ðə; ði] ['foʊnz] [hæd; həd] [bɪn] [mænd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] .

The	phones	had	been	manned	throughout	the	night	.
这	电话	有	到过	有人值守	自始至终	这	夜晚	.

电话整夜都有人值守。

['piːtɝsənz] ['blɪri] - [aɪd] [eɪd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [slʌmpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer]

Peterson's	bleary	-	eyed	aide	came	into	the	kitchen	and	slumped	into	a	chair
彼得森的	迷迷糊糊的	-	眼睛	助手	来了	进入	这	厨房	和	瘫倒	进入	一个	椅子

[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

at	the	table	.
在	这	桌子	.

彼得森睡眼惺忪的助手走进厨房，瘫坐在桌旁的椅子上。

" [get] [jɔːr'self] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] , [bɔɪ] , " ['heti] ['ɔːrdərd] , " [waɪl] [aɪ] [fɪks] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ]

"	Get	yourself	a	cup	of	coffee	,	boy	,	"	Hetty	ordered	,	"	while	I	fix	you	something
"	得到	你自己	一个	杯子	的	咖啡	,	男生	,	"	赫蒂	订购	,	"	尽管	我	使固定	你	某物

[tuː; tə] [iːt] .

to	eat	.
到	吃	.

"去给自己泡杯咖啡，孩子，"赫蒂命令道，"我去给你做点吃的。"

[haʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər] [egz] ? "
How you like your eggs ? "
如何 你 喜欢 你的 鸡蛋 ? "

你喜欢怎么吃鸡蛋?

" ['oʊvər] ['iːzi] , ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [ænd; ənd] [θæŋks] , " [hiː; hi] [sed] ['wɪrəli] .
" Over easy , Mrs . Thompson and thanks , " he said wearily .
" 超过 简单的 , 太太 . 汤普森 和 谢谢 , " 他 说 疲劳 .

“汤普森太太，谢谢。”他疲惫地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [gɑːt] ['evriθɪŋ] [laɪnd] [ʌp] , ['dɑːktər] .
" I think I've got everything lined up , doctor .
" 我 思考 我已经 得到 一切 衬里 向上 , 医生 .

“医生，我想我已经把一切都安排好了。”

[ðə; ði] [egz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [pækt] ,
The eggs are all packed ,
这 鸡蛋 是 全部 包装 ,

鸡蛋都包装好了。

['redi] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [jʊr; jər] [kɑːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑːr] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [ɪn] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] .
ready to go in your car and the car will be ready in about ten minutes .
准备好 到 去 在 你的 车 和 这 车 将要 是 准备好 在 关于 十 分钟 .

您可以开车出发，车子大约十分钟后就能准备好。

[ðeə(r)] [stɪl] ['setɪŋ] [ʌp] [daʊn] [reɪndʒ] [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɔːl] [ɪn] ['ɔːrdər] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ]
They're still setting up down range but they should be all in order by the time you
[get] [ðer; ðər] .
get there .
得到 那里 .

他们还在靶场进行设置，但等你到达那里时，一切应该都准备就绪了。

" [ðə; ði] ['baɪoʊ] [men] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'sembld] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] ['briːfɪŋ] [ruːm]
" The bio men and the others should be assembled in the main briefing room
[æt; ət] [reɪndʒ] ['hedkwɔːrtərz] .
at range headquarters .
在 范围 总部 .

“生物技术专家和其他人员应该在靶场总部的主简报室集合。”

[aɪv] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [gɑːrd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bɑːrn] ,
I've ordered a double guard around the barn ,
我已经 订购 一个 双倍的 警卫 大约 这 谷仓 ,

我已经订购了谷仓周围的双层护栏。

[tuː; tə] [biː; bi] [meɪn'teɪnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [bɔɪz] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [ɑːn] - [ðə; ði] - [graʊnd]
to be maintained until the animal boys have finished their on - the - ground
[tests] .
tests .
测试 .

一直持续到动物男孩们完成实地测试为止。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['pædɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [væn] [tuː; tə] [teɪk] ['sæli] [tuː; tə] [ðə; ði] [læbz] [wen] [ðeə(r)] ['redi]
And they're padding a device van to take Sally to the labs when they're ready
.
:
.

他们正在给一辆设备车加装垫子，准备在一切就绪后将莎莉送到实验室。

" [ænd; ənd] . . . [oʊ] [jeə] , [aɪ]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt] . . .
" **And** . . . **oh** **yeah** , **I** **almost** **forgot** . . .
" 和 . . . 哦 是的 , 我 几乎 忘了 . . .

“哦，对了，我差点忘了……”

[ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [kɔːld] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ][ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]
the **commissioner** **called** **about** **ten** **minutes** **ago** **and** **said** **to** **tell** **you** **that** **the**
这 专员 称为 关于 十 分钟 前 和 说 到 告诉 你 那 这
['rʌʃənz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l]['proʊtest][tuː; tə][ðə; ði][juː] . [en] . [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
Russians **are** **going** **to** **make** **a** **formal** **protest** **to** **the** **U** **.** **N** **.** **this** **morning** **.**
俄罗斯人 是 去 到 制作 一个 正式的 反对 到 这 U . N . 这 早晨 .

专员大约十分钟前打电话来说，俄罗斯今天上午将向联合国提出正式抗议。

[ðeɪ] [seɪ] [wɪə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [ðə; ði] ['piːpəlz] [rɪ'pʌblɪk] [baɪ] [kən'tæmineitɪŋ] [ðer; ðər] [mɪlk] .
They **say** **we're** **trying** **to** **wipe** **out** **the** **People's** **Republic** **by** **contaminating** **their** **milk** **.**
他们 说 是 尝试 到 擦拭 出去 这 人们的 共和国 经过 污染 他们的 牛奶 .

他们说我们试图通过污染牛奶来消灭中华人民共和国。

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['skʌflɪŋ] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd] [laʊd] [jelz] [ʌv; əv]['proʊtest] [keɪm] [θruː]
" **The** **sound** **of** **scuffling** **in** **the** **yard** **and** **loud** **yells** **of** **protest** **came** **through**
" 这 声音 的 扭打 在 这 院子 和 大声 喊叫 的 反对 来了 通过
[ðə; ði] [bæk] [pɔːrtʃ] ['wɪndoʊ] .
the **back** **porch** **window** **.**
这 后退 门廊 窗户 .

“从后门廊的窗户里传来院子里扭打的声音和大声的抗议喊叫声。”

[ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] [sp'lʌtərɪŋ] [ænd; ənd][aɪ'reɪt] ['bɑːrni] [wʌz; wəz] [θrʌst] ['ɪntuː]
The **door** **swung** **open** **and** **a** **spluttering** **and** **irate** **Barney** **was** **thrust** **into**
这 门 摇摆 打开 和 一个 喷溅 和 愤怒 巴尼 曾是 推力 进入
[ðə; ði] [ruːm] ,
the **room** **,**
这 房间 ,

门猛地打开，气急败坏的巴尼被推进了房间。

[stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [sɪ'kjʊrəti] [pə'liːsmən] .
still **in** **the** **clutches** **of** **a** **pair** **of** **armed** **security** **policemen** **.**
仍然 在 这 离合器 的 一个 一对 的 武装 安全 警察 .

仍然被两名武装保安警察控制着。

" [get] [jʊr; jər][hændz] [ɔfn] [ˌem 'iː] , " ['bɑːrni] [rɔːrd] [æz; əz] [hiː; hi] ['strʌgld] [ænd; ənd] [skwɜːmd]
" **Get** **your** **hands** **offn** **me** **,** " **Barney** **roared** **as** **he** **struggled** **and** **squirmed**
" 得到 你的 双手 离开 我 , " 巴尼 咆哮 作为 他 挣扎 和 扭动着身子
['ɪmpətəntli] [ɪn][ðer; ðər][grɪp] .
impotently **in** **their** **grip** **.**
无能 在 他们的 紧握 .

“放开我！”巴尼一边挣扎扭动，一边无力地吼叫着，试图挣脱他们的束缚。

" [dɑːk] , [tel] [ðiːz] ['pɪst(ə)l] - ['pækɪŋ] ['belhɑːp] [tuː; tə][tɜːrn][ˌem 'iː] [luːs] . "
" **Doc** **,** **tell** **these** **pistol** **-** **packing** **bellhops** **to** **turn** **me** **loose** **.** "
" 医生 , 告诉 这些 手枪 - 包装 行李员 到 转动 我 松动的 . "

“医生，叫这些带枪的侍者放了我。”

" [wiː; wi] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði][bɑːrn] , [sɜːr] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz]
" **We** **caught** **him** **trying** **to** **get** **into** **the** **barn** **,** **sir** **,** " **one** **of** **the** **officers**
" 我们 捕捉 他 尝试 到 得到 进入 这 谷仓 , 先生 , " 一 的 这 警官
[toʊld] ['piːtɜ˞sən] .
told **Peterson** **.**
讲述 彼得森 .

“我们抓到他试图进入谷仓，先生，”其中一名警官告诉彼得森。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði][bɑ:rn] , " [ðə; ði][ɪn'dɪgnənt] [ræntʃ][hænd] [skri:md] .

"	Of	course	I	was	going	into	the	barn	,	"	the	indignant	ranch	hand	screamed	.
"	的	课程	我	曾是	去	进入	这	谷仓	,	"	这	愤怒	牧场	手	尖叫	.

"我当然要进谷仓！"愤怒的牧场工人喊道。

" [hwɛəd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [goʊ][tu:; tə][mɪlk][ə; eɪ][kaʊ] ?

"	Where'd	you	think	I	would	go	to	milk	a	cow	?
"	在哪里?	你	思考	我	会	去	到	牛奶	一个	奶牛	?

你觉得我会去哪里挤牛奶?

" ['pi:tɜ-sən] [smaɪld] .

"	Peterson	smiled	.
"	彼得森	微笑	.

彼得森笑了。

" [its] [ɔ:l] [raɪt] , [fred] .

"	It's	all	right	,	Fred	.
"	它是	全部	正确的	,	弗雷德	.

"没关系，弗雷德。"

[its] [maɪ] [fɔ:lt] .

It's	my	fault	.
它是	我的	过错	.

都是我的错。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ]['mɪstər] . ['hætfi:ld] [hæz; həz] [fri:] ['ækses] .

I	should	have	told	you	Mr	.	Hatfield	has	free	access	.
我	应该	有	讲述	你	先生	.	哈特菲尔德	有	自由的	使用权	.

我应该早点告诉你，哈特菲尔德先生可以自由出入。

" [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [men] [rɪ'li:st] ['bɑ:rni] .

"	The	security	men	released	Barney	.
"	这	安全	男人	发布	巴尼	.

保安人员释放了巴尼。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][ðem; ðəm] .

He	shook	himself	and	glared	at	them	.
他	摇晃	他自己	和	怒目而视	在	他们	.

他摇了摇头，怒视着他们。

" [aɪm] ['terəbli] , ['sɑ:ri] , ['bɑ:rni] , " ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['pi:tɜ-sən] [sed] .

"	I'm	terribly	,	sorry	,	Barney	,	"	Dr	.	Peterson	said	.
"	我是	可怕	,	对不起	,	巴尼	,	"	博士	.	彼得森	说	.

"我非常抱歉，巴尼，"彼得森医生说。

" [aɪ][fər'gɑ:t] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi]['goʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][mɪlk][ðə; ði] [kaʊz] [ænd; ənd][aɪm][glæd][ju:; jʊ]

"	I	forgot	that	you	would	be	going	down	to	milk	the	cows	and	I'm	glad	you
"	我	忘了	那	你	会	是	去	向下	到	牛奶	这	牛	和	我是	高兴的	你

[ri'maindid] [ˌem 'i:] .

reminded	me	.
提醒	我	.

"我忘了你要去挤牛奶，幸好你提醒了我。"

[du:][ˌem 'i:][ə; eɪ]['feɪvər][ænd; ənd][mɪlk] ['sæli] [fɜ:rst] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?

Do	me	a	favor	and	milk	Sally	first	,	will	you	?
做	我	一个	偏爱	和	牛奶	莎莉	第一的	,	将要	你	?

帮我个忙，先给莎莉挤奶好吗?

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [teɪk] [ðæt] [mɪlk] , [ɔ:r] [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

I	want	to	take	that	milk	,	or	whatever	it	is	,
我	想	到	拿	那	牛奶	,	或者	任何	它	是	,

我想喝那牛奶，或者不管那是什么。

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [liːv] [ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] .

with	us	when	we	leave	in	a	few	minutes	.
和	我们	什么时候	我们	离开	在	一个	很少	分钟	.

几分钟后我们离开时，请和我们一起走。

" [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['krɔːlɪŋ] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [wen] ['dʒɑːni] [ænd; ənd]

"	The	sun	was	crawling	up	the	side	of	the	mountains	when	Johnny	and
"	这	太阳	曾是	爬行	向上	这	边	的	这	山脉	什么时候	约翰尼	和

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['piːtɚsən] [swʌŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ræntʃ] [jɑːrd] [bɪ'twiːn] [tuː] ['ɑːrmərd] [skaʊt][kɑːrz]

Dr	.	Peterson	swung	out	of	the	ranch	yard	between	two	armored	scout	cars
博士	.	彼得森	摇摆	出去	的	这	牧场	院子	之间	二	装甲	侦察	汽车

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪksti] - [maɪl][trɪp] [daʊn] [ðə; ði][reɪndʒ][roʊd] .

for	the	sixty	-	mile	trip	down	the	range	road	.
为了	这	六十	-	英里	旅行	向下	这	范围	路	.

"太阳正缓缓爬上山坡，约翰尼和彼得森博士从牧场院子里出来，坐在两辆装甲侦察车之间，沿着牧场公路开始了六十英里的旅程。"

[duː] ['glɪsənd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['reɪz][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] ,

Dew	glistened	in	the	early	rays	of	light	and	the	clear	,
露	闪闪发光	在	这	早期的	射线	的	光	和	这	清除	,

清晨的阳光和澄澈的空气中，露珠闪闪发光。

[kuːl] ['mɔːrnɪŋ] [er] [held]['lɪt(ə)l][hɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [baɪ] ['mid'mɒːniŋ] .

cool	morning	air	held	little	hint	of	the	heat	sure	to	come	by	midmorning	.
凉爽的	早晨	空气	握住	小的	暗示	的	这	热	当然	到	来	经过	上午十点左右	.

清晨凉爽的空气中丝毫没有预示着上午晚些时候即将到来的酷热。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [fə'tɑgrəfɚs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪt] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɑːnvɔɪ]

There	was	a	rush	of	photographers	towards	the	gate	as	the	little	convoy
那里	曾是	一个	匆忙	的	摄影师	向	这	门	作为	这	小的	护航

[left][ðə; ði] [ræntʃ] .

left	the	ranch	.
左边	这	牧场	.

当这支小型车队离开牧场时，一大群摄影师涌向了大门。

[ə; eɪ] ['bætəri] [ʌv; əv]['kæmɚəz, 'kæmrəz] [græbd] [ʃɑːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['viːək(ə)lz] ['hedɪŋ] [saʊθ] .

A	battery	of	cameras	grabbed	shots	of	the	vehicles	heading	south	.
一个	电池	的	相机	抓住	镜头	的	这	车辆	标题	南	.

一排摄像机拍下了车辆向南行驶的画面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][deɪ] [ðæt] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['fɔːrən] ['pɑːləsi][ʌv; əv]

It	was	the	beginning	of	a	day	that	changed	the	entire	foreign	policy	of
它	曾是	这	开始	的	一个	天	那	已更改	这	全部的	外国的	政策	的

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

the	United	States	.
这	团结的	各州	.

这标志着改变美国整个外交政策的一天的开始。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['stɑːrtɪd][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪʃənz] ['faɪnɪst]['nuːkliər]

It	was	also	the	day	that	started	a	host	of	the	nation's	finest	nuclear
它	曾是	还	这	天	那	开始	一个	主持人	的	这	国家的	最好的	核

['fɪzɪsɪsts] ['tɔtəriŋ] [tɔːrdz] [saɪ'kaɪətrɪst] - [kaʊtʃ] .

physicists	tottering	towards	psychiatrists	'	couches	.
物理学家	颤巍巍	向	精神科医生	-	沙发	.

也是在这一天，全国许多最优秀的核物理学家开始步履蹒跚地走向精神科医生的诊疗床。

[ɪn]['ræpɪd]['ɔ:rdər][ɪn][ðə; ði][nekst][fju:][deɪz] , ['pi:tɜ-sənz] [kru:] [ˌri:ɪn'fɔ:rst] [baɪ]['hʌndrədz][ʌv; əv]['feloʊ]
In rapid order in the next few days , Peterson's crew reinforced by hundreds of fellow
在 迅速的 命令 在 这 下一个 很少 天 , 彼得森的 全体人员 加强型 经过 数百 的 同伴
['saɪəntɪsts] ,
scientists ,
科学家 ,

接下来的几天里，彼得森的团队迅速得到数百名其他科学家的增援。

[tekniʃənz] [ænd; ənd]['mɪlətəri][men] , ['lɜ:rnɪd] [wʌt] ['dʒɑ:ni] ['kʌlpɪpɜ-] [ɔ:l'redi] [nu:] .
technicians and military men , learned what Johnny Culpepper already knew .
技术人员 和 军队 男人 , 学习 什么 约翰尼 卡尔佩珀 已经 知道 .

技术人员和军人明白了约翰尼·卡尔佩珀早已知道的事情。

[ðeɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] ([wʌn]) ['sæli:z] [mɪlk] , [daɪ'lu:tɪd][baɪ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [pɑ:rts]
They learned that (1) Sally's milk , diluted by as much as four hundred parts
他们 学习 那 (1) 莎莉的 牛奶 , 稀 经过 作为 很多 作为 四 百 部分
[ʌv; əv] [pjʊr] ['wɔ:tər] ,
of pure water ,
的 纯的 水 ,

他们发现，（1）莎莉的牛奶被稀释了多达四百份纯水，

[meɪd] [ə; eɪ] ['betər] ['fju:əl][ðæn; ðən]['gæsəli:n; ˌgæsə'li:n] [wen] [ig'naitid] .
made a better fuel than gasoline when ignited .
制成 一个 更好的 燃料 比 汽油 什么时候 点燃 .

点燃后比汽油燃烧效果更好。

[ðeɪ] ['ɔ:lsoʊ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] ([ˌtu:'tu:]) [ɪn] [rɪ'djʊst] [dɪ'gri:z] [ʌv; əv][ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n] ,
They also learned that (2) in reduced degrees of concentration ,
他们 还 学习 那 (2) 在 减少 学位 的 专注 ,

他们还了解到，（2）在注意力降低的情况下，

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər]['eni][ɪk'sploʊsɪv][ʌv; əv] [noʊn] ['kemɪk(ə)l][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] ;
it became a substitute for any explosive of known chemical composition ;
它 成为 一个 代替 为了 任何 爆炸物 的 已知 化学 作品 ;

它成为任何已知化学成分炸药的替代品；

([θri:]) [brɔ:t] [ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑ:mpaʊnd][ˌɪn'saɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [egz] ,
(3) brought in contact with the compound inside one of the golden eggs ,
(3) 带来 在 接触 和 这 化合物 里面 一 的 这 金的 鸡蛋 ,

（3）接触过其中一个金蛋内的化合物，

[ˌaɪ 'ti:] [prə'du:st] [æn; ən][ɪk'sploʊsɪv] ['sta:tiŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɪləˌtʌn]['lev(ə)l][ʌv; əv][wʌn] [eg] [tu:; tə] [tu:]
it produced an explosive starting at the kiloton level of one egg to two
它 生产 一个 爆炸物 开始 在 这 千吨 等级 的 一 蛋 到 二
[kʌps] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [ðə; ði] [skeɪl] [bʌt; bət] ['levəld] [ɔ:f] [æt; ət][ə; eɪ] [pi:k] [æz; əz][ðə; ði]
cups of milk and went up the scale but leveled off at a peak as the
杯子 的 牛奶 和 去 向上 这 规模 但 平整 离开 在 一个 顶峰 作为 这
['resəpi] [wʌz; wəz] [ɪn'kri:st] ;
recipe was increased ;
食谱 曾是 增加 ;

它产生的爆炸威力从一枚鸡蛋兑两杯牛奶的千吨级开始，随着配方的增加而增加，但最终稳定在一个峰值；

([fɔ:r]) [kʊd; kəd][bi:; bi] [kən'troʊld] [baɪ]['mɪksɪŋ] ['dʒɛts] [tu:; tə] [prə'du:s] ['eni] [dɪ'zaɪrd] [stri:m] [ʌv; əv]
(4) could be controlled by mixing jets to produce any desired stream of
(4) 可以 是 受控 经过 混合 喷气式飞机 到 生产 任何 想要的 溪流 的
[ɪk'sploʊsɪv] ['paʊər] ;
explosive power ;
爆炸物 力量 ;

（4）可通过混合射流来控制，从而产生任何所需的爆炸功率流；

[ænd; ənd] ([faɪv]) [ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði]['waɪldɪst][aɪ'di:ə] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kɔ:zɪŋ] [ðə; ði][rɪ'ækʃ(ə)n] .

and	(	5	)	they	didn't	have	the	wildest	idea	what	was	causing	the	reaction	.
和	(	5	)	他们	没有	有	这	最狂野的	主意	什么	曾是	导致	这	反应	.

（5）他们完全不知道是什么引起了这种反应。

[ɪn] [ðæt] [seɪm] ['ɔ:rdər][ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] ([wʌn]) ['stændərd] [ɔɪl] [stɑ:k] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv]

In	that	same	order	it	brought	(	1	)	Standard	Oil	stock	down	to	the	value	of
在	那	相同的	命令	它	带来	(	1	)	标准	油	库存	向下	到	这	价值	的

['wɔ:lpeɪpər] ;

wallpaper	;
墙纸	;

按同样的顺序，它使（1）标准石油公司的股票跌至壁纸的价值；

([ˌtu:'tu:]) ['dɪtoʊ][fɔ:r; fər][du:'pɑ:nt] ; ([θri:]) [ə; eɪ] [nu:] [pɜ:rdʒ][ɪn][ðə; ði][tɑ:p]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

(	2	)	ditto	for	DuPont	;	(	3	)	a	new	purge	in	the	top	level	of	the
(	2	)	同上	为了	杜邦	;	(	3	)	一个	新的	清除	在	这	顶部	等级	的	这

[su'pri:m] ['soʊviet] ;

Supreme	Soviet	;
最高	苏联	;

（2）杜邦公司的情况也一样；（3）最高苏维埃高层再次进行清洗；

([fɔ:r]) [dɪ'laɪt] [tu:; tə] [ˌrɑ:kə'tɪr] [æt; ət]['hɑ:loʊmən] [er] [fɔ:rs] ['ri:sɜ:rtʃ] ['sentər] , [keɪp]

(	4	)	delight	to	rocketeers	at	Holloman	Air	Force	Research	Center	,	Cape
(	4	)	喜	到	火箭人	在	霍洛曼	空气	力量	研究	中心	,	岬

[kə'nævɝəl, kə'nævrəl][ænd; ənd] ['vændənbɝg] [er] [fɔ:rs] [beɪs] ;

Canaveral	and	Vandenburg	Air	Force	Base	;
卡纳维拉尔	和	范登堡	空气	力量	根据	;

（4）令霍洛曼空军研究中心、卡纳维拉尔角和范登堡空军基地的火箭爱好者感到高兴；

[ænd; ənd] ([faɪv]) ['ægənaɪzɪŋ] [fɪts] [ʌv; əv] [her] - ['terɪŋ] [tu:; tə] ['evri] ['kemɪst] ,

and	(	5	)	agonizing	fits	of	hair	-	tearing	to	every	chemist	,
和	(	5	)	痛苦的	适合	的	头发	-	撕裂	到	每一个	化学家	,

（5）令每位化学家都感到痛苦不堪，甚至抓狂。

[baɪ'ɑ:lədʒɪst][ænd; ənd] ['fɪzɪsɪst] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði]['fju:t(ə)l] [ə'tempts] [tu:; tə]['ænəlaɪz]

biologist	and	physicist	who	had	a	part	in	the	futile	attempts	to	analyze
生物学家	和	物理学家	WHO	有	一个	部分	在	这	徒劳	尝试	到	分析

[ðə; ði] [tu:] [ɪn'gri:diənts] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [pres] [hæd; həd]['leɪb(ə)ld] " ['tɑ:mpsənz, 'tɑ:msənz] ['egnɑ:g] .

the	two	ingredients	of	what	the	press	had	labeled	"	Thompson's	Eggnog	.
这	二	原料	的	什么	这	按	有	标签	"	汤普森的	蛋奶酒	.

生物学家和物理学家，曾参与对媒体所称的"汤普森蛋奶酒"的两种成分进行徒劳分析的尝试。

" [waɪl] [waɪt] - ['koʊtɪd] [vetə'rɪneərɪənz] , [ˌægrɪ'kʌltʃərəl]['ekspɜ:rts][ænd; ənd] ['kemɪsts] [prɔdid]

"	While	white	-	coated	veterinarians	,	agricultural	experts	and	chemists	prodded
"	尽管	白色的	-	涂层	兽医	,	农业	专家	和	化学家	催促

[ænd; ənd] [poʊkt] ['sæli:z] ['kloʊvərˌdeɪl]['mærəθɑ:n][ˌaɪ'aɪ'aɪ] ,

and	poked	Sally's	Cloverdale	Marathon	III	,
和	戳	莎莉的	克洛弗代尔	马拉松	三、	,

"当身穿白大褂的兽医、农业专家和化学家们对萨莉的克洛弗代尔马拉松三世进行检查和诊断时，

['ʌðər] [wɜ:r; wər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmələr]['goʊɪŋ] - ['oʊvər][tu:; tə] ['hɛtiz] ['tʃɪkɪn] [flɑ:k] .

others	were	giving	a	similar	going	-	over	to	Hetty's	chicken	flock	.
其他的	是	给予	一个	相似的	去	-	超过	到	赫蒂的	鸡	群	.

其他人也对赫蒂的鸡群进行了类似的检查。

['sɑ:ləmənz] ['aʊtreɪdʒd] [skri:mz] [ʌv; əv]['æŋgər] ['ekəud] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['dezərt][æz; əz] [ðeɪ] [səb'dʒɛktɪd]

Solomon's	outraged	screams	of	anger	echoed	across	the	desert	as	they	subjected
所罗门的	义愤填膺	尖叫	的	愤怒	回声	穿过	这	沙漠	作为	他们	受

[hɪm; ɪm][tu:; tə] [faʊl] [ɪn'dɪgnɪti:z] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [ɪn'dʊrd] [baɪ][ə; eɪ] ['ru:stər] .

him	to	fowl	indignities	never	before	endured	by	a	rooster	.
他	到	鸡	侮辱	绝不	前	忍受	经过	一个	公鸡	.

所罗门愤怒的叫喊声响彻沙漠，他们对他施以公鸡从未遭受过的侮辱。

[wiːks] [pæst] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [wʌn] [nuː]

Weeks	passed	and	with	each	one	new
周	通过了	和	和	每个	一	新的

[ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] [disˈkləuzd] [nuː] [ˈjuːzɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ]

experiments	disclosed	new	uses	for	the	amazing
实验	披露	新的	用途	为了	这	惊人的

['egnɑːg] .

Eggnog	.
蛋奶酒	.

几周过去了，每一次新的实验都揭示了神奇蛋奶酒的新用途。

[waɪl] ['sæli] ['plæsɪdli] [tʃuːd] [hɜːr; hər] [kʌd] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['stedi] [faɪv]

While	Sally	placidly	chewed	her	cuds	and	continued	to	give	a	steady	five
尽管	莎莉	平静地	咀嚼	她	食糜	和	持续	到	给	一个	稳定的	五

['gælənz] [ʌv; əv] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['fjʊri][æt; ət] [iːtʃ] ['mɪlkɪŋ] ,

gallons	of	concentrated	fury	at	each	milking	,
加仑	的	集中	愤怒	在	每个	挤奶	,

莎莉平静地反刍着，每次挤奶都持续产出五加仑浓缩的奶水。

['sɑːləmənz] ['hærəm] ['duːtɪfəli] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [frʌm; frəm] [faɪv] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['goʊldən] [sfiəz] [ʌv; əv]

Solomon's	harem	dutifully	deposited	from	five	to	a	dozen	golden	spheres	of
所罗门的	后宫	尽职尽责地	已存	从	五	到	一个	打	金的	球体	的

['pækɪdʒd] ['paʊər] ['evri] [deɪ] .

packaged	power	every	day	.
包装好的	力量	每一个	天	.

所罗门王的后宫佳丽每天都尽职尽责地送来五到十二个包装好的金球，里面蕴含着强大的力量。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['rɑːkɪt] ['riːsɜːrtʃ] ['ɛndʒə'nɪrz] [kəm'pliːtɪd] [ðer; ðər] [tests] [ɑːn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]

At	the	same	time	,	rocket	research	engineers	completed	their	tests	on	the	use	of
在	这	相同的	时间	,	火箭	研究	工程师	完全的	他们的	测试	在	这	使用	的

[ðə; ði] ['egnɑːg] .

the	Eggnog	.
这	蛋奶酒	.

与此同时，火箭研究工程师完成了对蛋奶酒用途的测试。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊərz] [ʌv; əv][dʒuːn] 4th , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - [steɪdʒ] , [tuː] - [eg] ,

In	the	early	hours	of	June	4th	,	a	single	-	stage	,	two	-	egg	,
在	这	早期的	小时	的	六月	4th	,	一个	单身的	-	阶段	,	二	-	蛋	,

6月4日凌晨，一只单龄双卵的.....

['θɜːrti] - [faɪv] ['gælən] ['ætləs] ['rɑːkɪt] [pɔɪzd] [ɑːn][ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] [pædz][æt; ət] [keɪp] [kə'nævɝəl, kə'nævrəl]

thirty	-	five	gallon	Atlas	rocket	poised	on	the	launching	pads	at	Cape	Canaveral
三十	-	五	加仑	阿特拉斯	火箭	准备	在	这	发射	垫子	在	岬	卡纳维拉尔

.

:

.

一枚35加仑的阿特拉斯火箭静静地停在卡纳维拉尔角的发射台上。

[frʌm; frəm][ðə; ði][laʊd] - ['spiːkər] [əˈtɑːp][ðə; ði] ['mæsɪv] [blɑːk] - [haʊs] [keɪm] [ðə; ði] ['kaʊntdaʊn] .

From	the	loud	-	speaker	atop	the	massive	block	-	house	came	the	countdown	.
从	这	大声	-	扬声器	顶部	这	大量的	堵塞	-	房子	来了	这	倒计时	.

从巨大的碉堡顶部的扬声器里传出了倒计时。

" [eks]['maɪnəs] ['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

"	X	minus	twenty	seconds	.
"	X	减	二十	秒	.

“X 减 20 秒。

[eks]['maɪnəs][ten]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

X	minus	ten	seconds	.
X	减	十	秒	.

X 减 10 秒。

[naɪn] . . . [eɪt] . . . ['sev(ə)n] . . . [sɪks] . . . [faɪv] . . . [fɔːr] . . . [θriː] . . . [tuː] . . . ['faɪər] !

Nine	. . .	eight	. . .	seven	. . .	six	. . .	five	. . .	four	. . .	three	. . .	two	. . .	FIRE	!
九	. . .	八	. . .	七	. . .	六	. . .	五	. . .	四	. . .	三	. . .	二	. . .	火	!

九……八……七……六……五……四……三……二……着火了！

" [ðə; ðiː][kən'troʊl]['ɑːfɪsər] [stæbd] [ðə; ðiː]['faɪərɪŋ]['bʌt(ə)n][ænd; ənd] [diːp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðiː]['ætləs][ə; eɪ]

"	The	control	officer	stabbed	the	firing	button	and	deep	within	the	Atlas	a
"	这	控制	官	刺伤	这	射击	按钮	和	深的	之内	这	阿特拉斯	一个

['riːleɪ] [klɪkt] ,

relay	clicked	,
中继	点击	,

“控制官按下发射按钮，阿特拉斯内部深处的一个继电器咔哒一声，

['æktəˌveɪtɪŋ][ə; eɪ]['sɑːlənɔɪdˌsoʊlənɔɪd][ðæt] [pʊʃt] ['oʊpən][ə; eɪ] [vælv] .

activating	a	solenoid	that	pushed	open	a	valve	.
激活	一个	螺线管	那	推动	打开	一个	阀门	.

启动电磁阀，推动阀门打开。

[ə; eɪ] [θɪn] [striːm] [ʌv; əv] ['sæliːz] [mɪlk] [ʃɑːt] [ɪn][frʌm; frəm][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðiː]['faɪərɪŋ] ['tʃeɪmbər]

A	thin	stream	of	Sally's	milk	shot	in	from	one	side	of	the	firing	chamber
一个	薄的	溪流	的	莎莉的	牛奶	射击	在	从	一	边	的	这	射击	房间

[tuː; tə][blend][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] [spreɪ] [ʌv; əv] [eg] ,

to	blend	with	a	fine	spray	of	egg	,
到	混合	和	一个	美好的	喷	的	蛋	,

一股细细的莎莉牛奶从加热室的一侧喷入，与一股细细的蛋液混合在一起。

['bætər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dʒet][ɪn][ðə; ðiː] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] .

batter	coming	from	a	jet	in	the	opposite	wall	.
连击	未来	从	一个	喷射	在	这	对面的	墙	.

面糊从对面墙上的喷气式飞机喷出。

[spˈjuːɪŋ] [ə; eɪ]['sɑːlɪd][teɪl][ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l]['faɪər] ,

Spewing	a	solid	tail	of	purple	fire	,
喷涌而出	一个	坚硬的	尾巴	的	紫色的	火	,

喷出一道紫色的火焰尾巴，

[ðə; ðiː] ['ætləs] [liːpt] [laɪk][ə; eɪ][wɑːsp] - [stʌŋ] ['hefər] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['lɔːntʃɪŋ] [pædz][ænd; ənd]

the	Atlas	leaped	like	a	wasp	-	stung	heifer	from	the	launching	pads	and
这	阿特拉斯	跳跃	喜欢	一个	黄蜂	-	被蜇了	小母牛	从	这	发射	垫子	和

['θʌndəd] ['ɪntuː] [speɪs] .

thundered	into	space	.
雷鸣	进入	空间	.

阿特拉斯号像被黄蜂蜇了的小母牛一样从发射台上跃起，轰隆隆地冲向太空。

[ðə; ðiː]['fjuːəl]['ɔːrəfɪsiz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ɪk'spænd][tuː; tə]['mæksɪməm] [prɪ] - [set] ['oʊpənɪŋ] .

The	fuel	orifices	continued	to	expand	to	maximum	pre	-	set	opening	.
这	燃料	孔口	持续	到	扩张	到	最大限度	预	-	放	开幕	.

燃油喷嘴持续扩张至预设的最大开口。

[ɪn][ten]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðə; ðiː][noʊz][koʊn] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['tʃeri] - [red] [tuː; tə] [waɪt] [hiːt]

In	ten	seconds	the	nose	cone	turned	from	cherry	-	red	to	white	heat
在	十	秒	这	鼻子	锥体	转向	从	樱桃	-	红色的	到	白色的	热

[ænd; ənd][bɪ'gæn] [slaufiŋ] [ɪts]['aʊtər][sə'ræmɪk] ['koʊtɪŋ] .

and	began	sloughing	its	outer	ceramic	coating	.
和	开始	脱皮	它是	外	陶瓷制品	涂层	.

十秒钟之内，鼻锥体就从樱桃红变成了炽热的白色，并开始脱落其外层的陶瓷涂层。

[æt; ət] ['slaɪtli] [mɔːr] [ðæn; ðən]['fɔːrti] - [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz][æn; ən]['aʊər] ,

At	slightly	more	than	forty	-	three	thousand	miles	an	hour	,
在	轻微地	更多的	比	四十	-	三	千	英里	一个	小时	,

时速略高于四万三千英里，

[ðə; ði] [greɪt] ['mɪs(ə)l] [kliːvd] [aʊt] [ʌv; əv] ['ætməsfɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] [vɔɪd] [ʌv; əv] [speɪs] ,

the	great	missile	cleaved	out	of	atmosphere	into	the	void	of	space	,
这	伟大的	导弹	劈裂	出去	的	气氛	进入	这	空白	的	空间	,

那枚巨大的导弹冲破大气层，射入浩瀚的太空。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [weɪv] [ðæt] [krækt] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['ʃætərd] [glæs] [fɔːr; fər] ['fɪfti] [maɪlz]

leaving	a	shock	wave	that	cracked	houses	and	shattered	glass	for	fifty	miles
离开	一个	震惊	海浪	那	裂纹	房屋	和	破碎	玻璃	为了	五十	英里

[frʌm; frəm] ['lɔːntʃɪŋ] [pɔɪnt] .

from	launching	point	.
从	发射	观点	.

爆炸产生的冲击波波及方圆五十英里，震裂房屋，震碎玻璃。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] , [ə'mɛrɪkəz] [njuɪst] ['rɑːkɪt] ['ves(ə)l] , ['weɪɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] [tʌnz]

A	week	later	,	America's	newest	rocket	vessel	,	weighing	more	than	thirty	tons
一个	星期	之后	,	美国的	最新	火箭	血管	,	称重	更多的	比	三十	吨

[ænd; ənd] ['krɪsənd] [ðə; ði] [eg] [nɑːg] ,

and	christened	The	Egg	Nog	,
和	受洗	这	蛋	木栓	,

一周后，美国最新型的火箭飞船，重达三十多吨，被命名为"蛋奶酒号"。

[wʌz; wəz] [lɔːntʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [koʊst][æt; ət] ['vændənbɝg] .

was	launched	from	the	opposite	coast	at	Vandenburg	.
曾是	发射	从	这	对面的	海岸	在	范登堡	.

从对岸的范登堡发射升空。

['heɪstɪli] ['mɑːdɪfaɪd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [nuː] ['fjuːəl] ,

Hastily	modified	to	take	the	new	fuel	,
草草	修改的	到	拿	这	新的	燃料	,

匆忙改装以适应新型燃料，

[ðə; ði] [weɪt] [ænd; ənd] [speɪs] [ə'rɪdʒənəli] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmən] ['gɑːrdn] [və'raɪəti][ʌv; əv]

the	weight	and	space	originally	designed	for	the	common	garden	variety	of
这	重量	和	空间	起初	设计	为了	这	常见的	花园	种类	的

['rɑːkɪt] ['fjuːəl][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌɔːtə'mætɪk] ['kæm(ə)rə][ænd; ənd] ['telɪvɪʒ(ə)n] [ɪ'kwɪpmənt] .

rocket	fuel	was	filled	with	automatic	camera	and	television	equipment	.
火箭	燃料	曾是	已填	和	自动的	相机	和	电视	设备	.

原本设计用于装载普通火箭燃料的重量和空间，却被自动摄像和电视设备填满。

[ɪn][ɪts][stɜːrn] [stʊd] [ə; eɪ][sɪks] - [eg] , [wʌn] - ['hʌndrəd] - ['gælən] ['endʒɪn] , [waɪl] [ɪn][ðə; ði][noʊz]

In	its	stern	stood	a	six	-	egg	,	one	-	hundred	-	gallon	engine	,	while	in	the	nose
在	它是	船尾	站立	一个	六	-	蛋	,	一	-	百	-	加仑	引擎	,	尽管	在	这	鼻子

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ,

was	a	small	,
曾是	一个	小的	,

船尾装有一台六缸、一百加仑的发动机，而船头则装有一台小型发动机。

[wʌn] - [eg] , [ˌfɔːr'tiːn] - [kwɔːrt] ['breɪkɪŋ] ['endʒɪn] [tuː; tə] [sloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [trɪp]

one	-	egg	,	fourteen	-	quart	braking	engine	to	slow	it	down	for	the	return	trip
一	-	蛋	,	十四	-	夸脱	刹车	引擎	到	慢的	它	向下	为了	这	返回	旅行

[θruː] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] .

through	the	atmosphere	.
通过	这	气氛	.

一个由一枚鸡蛋和十四夸脱发动机组成的制动装置，用于减缓其在大气层中返回时的速度。

[ɪts][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] — [mɑːrz] !

Its	destination	—	Mars	!
它是	目的地	—	火星	!

它的目的地——火星！

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] , [ðə; ði] ['egnɑːg] [breɪkt] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['troʊpəsfɪr] , [skɪdid] [tuː; tə][ə; eɪ]

A	week	later	,	The	Eggnog	braked	down	through	the	troposphere	,	skidded	to	a
一个	星期	之后	,	这	蛋奶酒	刹车	向下	通过	这	对流层	,	打滑	到	一个

['pɪd(ə)lɪŋ] [tuː] - ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] ,

piddling	two	-	thousand	miles	,
小打小闹	二	-	千	英里	,

一周后，“蛋奶酒号”在对流层中减速，滑行了短短两千英里。

[æn; ən]['aʊər] [θruː] [ðə; ði] ['strætəsfɪr] ,

an	hour	through	the	stratosphere	,
一个	小时	通过	这	平流层	,

穿越平流层一小时，

[ˌɔːtə'mætɪkli] ['spraʊtɪd] ['glaɪdɪŋ] [wɪŋ] [stʌbz] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd] [pleɪnd] [daʊn] [tuː; tə]

automatically	sprouted	gliding	wing	stubs	in	the	atmosphere	and	planed	down	to
自动地	发芽	滑翔	翼	存根	在	这	气氛	和	计划	向下	到

[ə; eɪ] ['spreɪɪŋ] [hɔːlt][ɪn][ðə; ði][pə'sɪfɪk]['oʊʃ(ə)n] ,

a	spraying	halt	in	the	Pacific	Ocean	,
一个	喷洒	停止	在	这	太平洋	海洋	,

在大气层中自动长出滑翔翼的残端，然后滑翔降落在太平洋上，停止喷洒。

['fɪfti] [maɪlz] [west] [ʌv; əv][ˌense'nɑːðɑː ;英语,ense'nɑːdə][ɪn]['bɑːˌhɑː] , [ˌkælə'fɔːrniə] .

fifty	miles	west	of	Ensenada	in	Baja	,	California	.
五十	英里	西方	的	恩塞纳达	在	巴哈	,	加利福尼亚州	.

位于加利福尼亚州下加利福尼亚州恩塞纳达以西五十英里处。

[ə'bɔːrd] [wɜːr; wər]['mænz][fɜːrst] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['plænɪt] .

Aboard	were	man's	first	views	of	the	red	planet	.
船上	是	男人的	第一的	浏览	的	这	红色的	行星	.

船上载有人类首次观测到的红色星球的照片。

[ðə; ði][wɜːrld] [went] [mæd][wɪð; wɪθ][ˌdʒuːbɪ'leɪʃn] .

The	world	went	mad	with	jubilation	.
这	世界	去	疯狂的	和	欢腾	.

全世界都陷入了疯狂的欢呼之中。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kæpɪtəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [neiʃəns][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [pɔːd] ['ɪntuː] ['wɑːʃɪŋtən] .

From	the	capitals	of	the	free	nations	congratulations	poured	into	Washington	.
从	这	首都	的	这	自由的	国家	恭喜！	倾倒	进入	华盛顿	.

来自自由国家首都的祝贺如潮水般涌向华盛顿。

[frʌm; frəm]['mɑːskaʊ] [keɪm] [wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ][wʌn] - ['hʌndrəd] - [tʌn] ['speɪsʃɪp] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːntʃt]

From	Moscow	came	word	of	a	one	-	hundred	-	ton	spaceship	to	be	launched
从	莫斯科	来了	单词	的	一个	一	-	百	-	吨	飞船	到	是	发射

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

in	a	few	days	,
在	一个	很少	天	,

莫斯科方面传来消息，一艘重达一百吨的宇宙飞船将在几天后发射升空。

['paʊərd] [baɪ][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv]['vɑːdkə][ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] [dʒuːs] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ə; eɪ]['bɑːrtendər][ɪn]

powered	by	a	mixture	of	vodka	and	orange	juice	discovered	by	a	bartender	in
动力	经过	一个	混合物	的	伏特加酒	和	橙子	汁	发现	经过	一个	调酒师	在

- [huː] [wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] ['kemɪstri] [ɪn] [naɪt] [skuːl] .

Novorosk	who	was	studying	chemistry	in	night	school	.
-	WHO	曾是	学习	化学	在	夜晚	学校	.

这款鸡尾酒的配方是伏特加和橙汁的混合物，由一位在诺沃罗斯克夜校学习化学的调酒师发现的。

[ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz]['leɪtər][baɪ][ə; eɪ]['stɔːri][ɪn]['prɑːvdə]

This	announcement	was	followed	twenty	-	four	hours	later	by	a	story	in	Pravda
这	公告	曾是	随后	二十	-	四	小时	之后	经过	一个	故事	在	真理报

['pruːvɪŋ] [kən'kluːsɪvli] [ðæt] ['sæliːz] ['kloʊvərˌdeɪl]['mærəθɑːn][ˌaɪ'aɪ'aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][də'rekt] [dɪ'sendənt]

proving	conclusively	that	Sally's	Cloverdale	Marathon	III	was	a	direct	descendant
证明	最终	那	莎莉的	克洛弗代尔	马拉松	三、	曾是	一个	直接的	后裔

[ʌv; əv] [nɪ'kiːtəz] [mʊ'ʒɪk] ['drɑːʃki] [viː] ,

of	Nikita's	Mujik	Droshky	V	,
的	尼基塔的	穆吉克	droshky	V	,

24小时后，《真理报》刊登了一篇报道，确凿地证明萨莉的克洛弗代尔马拉松III是尼基塔的穆吉克·德罗什基V的直系后代。

[ə; eɪ] [praɪz] ['gɜːrnzi] [bʊl] [prə'duːst] [ɪn][ðə; ði] [bɑːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['piːpəlz] [kə'lektɪv]

a	prize	Guernsey	bull	produced	in	the	barns	of	the	Sopolov	People's	Collective
一个	奖	格恩西岛	公牛	生产	在	这	谷仓	的	这	-	人们的	集体

['twenti] - [sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

twenty	-	six	years	ago	.
二十	-	六	年	前	.

这是一头26年前在索波洛夫人民集体农场饲养的获奖格恩西公牛。

[leɪt] [ɪn] ['ɔːgəst] , [er] [fɔːrs] ['meɪdʒər]['klɪftən] ['wɑːdzwɝθ] ['kwɔːrtərˌmeɪn] [klaɪmd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

Late	in	August	,	Air	Force	Major	Clifton	Wadsworth	Quartermain	climbed	out	of	the
晚的	在	八月	,	空气	力量	主要的	克利夫顿	沃兹沃思	夸特梅因	攀登	出去	的	这

[pɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] - ['hʌndrəd] - [tʌn] ,

port	of	the	two	-	hundred	-	ton	,
港口	的	这	二	-	百	-	吨	,

八月下旬，空军少校克利夫顿·沃兹沃思·夸特梅因从这艘两百吨重的船的舷外爬了出来。

[tuː] ['dʌz(ə)n] - [eg] , [tuː] - ['hʌndrəd] - ['θɜːrti] ['gælən] [speɪs] ['rɑːkɪt] ['ɪkərəs] , [ðə; ði][fɜːrst][mæn]['ɪntuː]

two	dozen	-	egg	,	two	-	hundred	-	thirty	gallon	space	rocket	Icarus	,	the	first	man	into
二	打	-	蛋	,	二	-	百	-	三十	加仑	空间	火箭	伊卡洛斯	,	这	第一的	男人	进入

[speɪs] [ænd; ənd] [bæk] .

space	and	back	.
空间	和	后退	.

伊卡洛斯号太空火箭，由两打鸡蛋和两百三十加仑的燃料构成，是第一个进入太空并返回地球的人。

[hiː; hi][hæd; həd]['səːkld]['viːnəs][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] .

He	had	circled	Venus	and	returned	.
他	有	圈起来	金星	和	返回	.

他绕着金星转了一圈后返回。

[noʊ][lɔːŋgər] ['lɪmɪtɪd] [baɪ]['fjuːəl] [weɪt] ['fæktərz] ,

No	longer	limited	by	fuel	weight	factors	,
不	更长	有限的	经过	燃料	重量	因素	,

不再受燃油重量因素的限制

['saɪəntɪsts] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][loʊd] [ɪ'nʌf] ['ʃiːldɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hjuːdʒ]['ɪkərəs][tuː; tə]

scientists	had	been	able	to	load	enough	shielding	into	the	huge	Icarus	to
科学家	有	到过	有能力的	到	加载	足够的	屏蔽	进入	这	巨大的	伊卡洛斯	到

[prə'tekt] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dedli] [bɑːm'bɑːrdmənt][ʌv; əv][ðə; ði][væn]['ælən][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [belts] .

protect	a	man	from	the	deadly	bombardment	of	the	Van	Allen	radiation	belts	.
保护	一个	男人	从	这	致命	轰击	的	这	范	艾伦	辐射	腰带	.

科学家们已经能够在巨大的伊卡洛斯号飞船上装载足够的屏蔽材料，以保护人类免受范艾伦辐射带的致命轰击。

[ɑːn] [sep'tembər] 15th , ['sæliːz] ['kloʊvərˌdeɪl]['mærəθɑːn][ˌaɪ'aɪ'aɪ] ,

On	September	15th	,	Sally's	Cloverdale	Marathon	III	,
在	九月	15th	,	莎莉的	克洛弗代尔	马拉松	三、	,

9月15日，莎莉的克洛弗代尔马拉松III，

['hævɪŋ] [bɪn] [milkt] ['hɑ:rdər][ænd; ənd]['fæstər][ðæn; ðən]['eni] ['gɜ:rnzi] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [went] [draɪ]

having	been	milked	harder	and	faster	than	any	Guernsey	in	history	,	went	dry
拥有	到过	挤奶	更难	和	快点	比	任何	格恩西岛	在	历史	,	去	干燥

.

:

·

格恩西岛历史上任何一座格恩西岛都曾遭受过比历史上任何一座格恩西岛都更猛烈、更快速的挤奶，最终干涸了。

[les] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'prɑ:ksɪmətli] [twelv] - ['hʌndrəd] ['gælənz][ʌv; əv]['fju:əl][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

Less	than	half	of	the	approximately	twelve	-	hundred	gallons	of	fuel	she	had
较少的	比	一半	的	这	大约	十二	-	百	加仑	的	燃料	她	有

[prə'du:st] ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] [heɪ] [deɪz] ,

produced	during	her	hay	days	,
生产	期间	她	干草	天	,

在她鼎盛时期所生产的大约一千二百加仑燃料中，如今只剩下不到一半。

[rɪ'meɪnd] [ɑ:n][hænd][ɪn][ðə; ði][ˌeɪ'i:'si:] ['stɔ:rɪdʒ] [vɔ:lts] .

remained	on	hand	in	the	AEC	storage	vaults	.
剩余	在	手	在	这	AEC	贮存	金库	.

仍存放在AEC的仓库中。

[θri:] [deɪz] ['leɪtər] , ['sɑ:ləmən] , ['sprɪntɪŋ] ['æftər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hærəm] [hu:] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ]

Three	days	later	,	Solomon	,	sprinting	after	one	of	his	harem	who	was	playing
三	天	之后	,	所罗门	,	短跑	后	一	的	他的	后宫	WHO	曾是	玩耍

[hɑ:rd][tu:; tə][get] ,

hard	to	get	,
难的	到	得到	,

三天后，所罗门追着他后宫中一个欲擒故纵的女子跑去，

[bi:] - [laɪnd]['ɪntu:][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'kjʊrəti] [pə'li:s] [dʒi:p] .

bee	-	lined	into	the	path	of	a	security	police	jeep	.
蜜蜂	-	衬里	进入	这	小路	的	一个	安全	警察	吉普车	.

径直冲进了保安警察吉普车的行驶路线。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ægənaɪzd] [skwɔ:k] , [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['fɛðɚz] [ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ] .

There	was	an	agonized	squawk	,	a	shower	of	feathers	and	mourning	.
那里	曾是	一个	痛苦的	发牢骚	,	一个	淋浴	的	羽毛	和	丧	.

一声痛苦的尖叫，羽毛如雨般落下，伴随着哀悼的声响。

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ['leɪtər] , [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['goʊldən] [egz] [drɑ:pt] ['deɪli] [ʌn'tɪl][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ,

A	short	time	later	,	the	number	of	golden	eggs	dropped	daily	until	one	morning	,
一个	短的	时间	之后	,	这	数字	的	金的	鸡蛋	掉落	日常的	直到	一	早晨	,

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [nʌn] .

there	were	none	.
那里	是	没有任何	.

不久之后，金蛋的数量逐日减少，直到有一天早上，一个金蛋也没了。

[ðeɪ] ['nevər] [ˌri:ə'piəd] .

They	never	reappeared	.
他们	绝不	再次出现	.

他们再也没有出现过。

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [hæd; həd] ['stɔkˌpaɪld] ['twenti] - [sɪks]['dʌz(ə)n][ɪn][æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd] [keɪv] [di:p]

The	United	States	had	stockpiled	twenty	-	six	dozen	in	an	underground	cave	deep
这	团结的	各州	有	囤积	二十	-	六	打	在	一个	地下	洞穴	深的

[ɪn][ðə; ði] ['rɑ:kiz] .

in	the	Rockies	.
在	这	落基山脉	.

美国在落基山脉深处的一个地下洞穴中储备了26打。

[mæn] , [huː] [hæd; həd] [bɜːrst] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] ['ɪntuː] [speɪs] ,

Man	,	who	had	burst	like	a	butterfly	into	space	,
男人	,	WHO	有	爆裂	喜欢	一个	蝴蝶	进入	空间	,

一个像蝴蝶一样冲入太空的人

[krɔːld] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [kə'kuːn] [ænd; ənd] ['pɒndəd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [stɑːrz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['wɝːmz]

crawled	back	into	his	cocoon	and	pondered	upon	the	stars	from	a	worm's
爬行	后退	进入	他的	茧	和	沉思	之上	这	明星	从	一个	蠕虫的

[aɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

eye	point	of	view	.
眼睛	观点	的	看法	.

它爬回茧里，从虫子的视角仰望星空。

['bæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['kæt(ə)l] [trʌk] ,

Banging	around	in	the	back	end	of	a	common	cattle	truck	,
砰砰作响	大约	在	这	后退	结尾	的	一个	常见的	牛	卡车	,

在一辆普通运牛车的后车厢里颠簸，

['sæliːz] ['kloʊvərˌdeɪl] ['mærəθɑːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [tiː] [ɪn] [dɪs'greɪs] .

Sally's	Cloverdale	Marathon	III	came	home	to	the	Circle	T	in	disgrace	.
莎莉的	克洛弗代尔	马拉松	三、	来了	家	到	这	圆圈	T	在	耻辱	.

莎莉的克洛弗代尔马拉松 III 以耻辱的姿态回到了 Circle T 赛道。

[ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trʌk] ,

In	a	corner	of	the	truck	,
在	一个	角落	的	这	卡车	,

在卡车的一个角落里，

[ðə; ði] [leɪt] ['sɑːləmənz] ['hærəm] ['kækld] [ænd; ənd] [vɔɪst] [laʊd] [kraɪz] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [æz; əz] [ðeɪ]

the	late	Solomon's	harem	cackled	and	voiced	loud	cries	of	misery	as	they
这	晚的	所罗门的	后宫	咯咯笑	和	配音	大声	哭泣	的	苦难	作为	他们

['hʌdld] [ɪn] [ðə; ði] [ruːd] ,

huddled	in	the	rude	,
蜷缩着	在	这	粗鲁的	,

已故所罗门王的后宫嫔妃们蜷缩在简陋的棚子里，发出阵阵咯咯的笑声和凄厉的哭喊声。

['slætɪd] ['ʃɪpɪŋ] [kuːp] .

slatted	shipping	coop	.
板条	船运	合作社	.

板条式运输合作社。

[ðə; ði] [trʌk] [tɜːrnd] [ɔːf] [ðə; ði] ['kaʊnti] [roʊd] [ænd; ənd] ['ɑːntə] [ðə; ði] [dɜːrt] [roʊd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	truck	turned	off	the	county	road	and	onto	the	dirt	road	leading	to	the
这	卡车	转向	离开	这	县	路	和	到	这	污垢	路	领导	到	这

[meɪn] ['bɪldɪŋz] .

main	buildings	.
主要的	建筑物	.

卡车驶离县道，拐上了通往主楼的土路。

[ˌaɪ 'tiː] ['rætld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [gɑːrd] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [nuː] - [ˌʌnprə'tektɪd] [ænd; ənd]

It	rattled	across	the	cattle	guard	and	through	the	new	-	unprotected	and
它	摇晃	穿过	这	牛	警卫	和	通过	这	新的	-	未受保护	和

['oʊpən] [geɪt] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːrbd] ['waɪər] [fens] .

open	gate	in	the	barbed	wire	fence	.
打开	门	在	这	带倒刺的	金属丝	栅栏	.

它哐哐哐哐地穿过牛栏，又穿过带刺铁丝网上新开的、没有防护的敞开的大门。

[laɪf] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] ['nɔːrm(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [tiː] .

Life	had	returned	almost	to	normal	at	the	Circle	T	.
生活	有	返回	几乎	到	普通的	在	这	圆圈	T	.

Circle T 的生活几乎恢复了正常。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
But not for long .
但 不是 为了 长的 .

但这种情况不会持续太久。

[faɪv] [deɪz] ['æftər] ['sæliːz] [ˌɪgnə'mɪniəs] [dɪs'mɪs(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑːrmd] ['fɔːrsɪz] ,
Five days after Sally's ignominious dismissal from the armed forces ,
五 天 后 莎莉的 可耻 解雇 从 这 武装 力量 ,

萨莉被军队耻辱地开除五天后，

[ə; eɪ] [stɑːf] [kɑːr] [keɪm] ['reɪsɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ræntʃ] .
a staff car came racing up to the ranch .
一个 职员 车 来了 赛车 向上 到 这 牧场 .

一辆工作人员用车飞驰而来，来到了牧场。

[ˌaɪ 'tiː] [skɪdid] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][æt; ət][ðə; ði] [bæk] - [pɔːrtʃ] [steps] .
It skidded to a halt at the back - porch steps .
它 打滑 到 一个 停止 在 这 后退 - 门廊 步骤 .

它在后门廊台阶前急刹车停了下来。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['piːtɚsən] [dʒʌmpt] [aʊt][ænd; ənd] [dæʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .
Dr . Peterson jumped out and dashed up to the kitchen door .
博士 . 彼得森 跳了起来 出去 和 虚线 向上 到 这 厨房 门 .

彼得森博士跳下车，冲到厨房门口。

" [wel] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , " ['heti] [kraɪd] .
" Well , for heaven's sake , " Hetty cried .
" 出色地 , 为了 天 清酒 , " 赫蒂 哭 .

“我的天哪！”海蒂喊道。

" [kʌm] [ɑːn][ɪn] , ['sʌni] .
" Come on in , sonny .
" 来 在 在 , 桑尼 .

“进来吧，孩子。”

[aɪ] [eint] [siːn] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [spel] .
I ain't seen you for the longest spell .
我 不是 已见 你 为了 这 最长 拼写 .

好久没见到你了。

" ['piːtɚsən] ['entərd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
" Peterson entered and looked around .
" 彼得森 进入 和 看起来 大约 .

彼得森走了进去，环顾四周。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['dʒɑːni] , ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] ?
" Where's Johnny , Mrs . Thompson ?
" 在哪里? 约翰尼 , 太太 . 汤普森 ?

汤普森太太，约翰尼在哪儿?

" [hiː; hi] [æskt] [ɪk'saɪtɪdli] .
" he asked excitedly .
" 他 问 兴奋地 .

他兴奋地问道。

" [aɪv] [gɑːt][sʌm; səm]['wʌndərf(ə)l] [nuːz] . "
" I've got some wonderful news . "
" 我已经 得到 一些 精彩的 消息 . "

我有个好消息要告诉大家。

" [naʊ] [eint] [ðæt] [naɪs] , " ['heti] [ɪk'skleɪmd] .
" Now ain't that nice , " Hetty exclaimed .
" 现在 不是 那 好的 , " 赫蒂 惊呼 .

“这可真不错啊！”海蒂惊叹道。

" [jʊr; jər][waɪf][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] ['beɪbi][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ?
" Your wife have a new baby or something ?
" 你的 妻子 有 一个 新的 婴儿 或者 某物 ?

你老婆是不是生了宝宝之类的?

['dʒɑːniːz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][bɑːrn] .
Johnny's down at the barn .
约翰尼的 向下 在 这 谷仓 .

约翰尼在谷仓那边。

[aɪl] [kɔːl][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I'll call him for you .
患病的 称呼 他 为了 你 .

我帮你给他打电话。

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
" She moved towards the door .
" 她 已搬 向 这 门 .

她朝门口走去。

" ['nevər] [maɪnd] , " ['piːtɜ-sən] [sed] , [dɑːtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [dɔːr] , " [aɪl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] .
" Never mind , " Peterson said , darting out the door , " I'll go down to the barn .
" 绝不 头脑 , " 彼得森 说 , 飞镖 出去 这 门 , " 患病的 去 向下 到 这 谷仓 .

“没事了,”彼得森说着，冲出了门，“我下到谷仓去。”

" [hiː; hi] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd] .
" He jumped from the porch and ran across the yard .
" 他 跳了起来 从 这 门廊 和 跑 穿过 这 院子 .

他从门廊上跳下来，跑过院子。

[hiː; hi] [faʊnd] ['dʒɑːni] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] , ['rɪgɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [blɑːk] [ænd; ənd]['tæk(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]
He found Johnny in the barn , rigging a new block and tackle for the
他 成立 约翰尼 在 这 谷仓 , 索具 一个 新的 堵塞 和 处理 为了 这
['heɪlɔːft] .
hayloft .
干草阁楼 .

他在谷仓里找到了约翰尼，他正在为干草棚安装新的滑轮组。

['bɑːrni] [wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [θred] [ðə; ði] [nuː] , [mə'nɪlə] [laɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ][kɔɪl][ɑːn][ðə; ði] [strɔː] -
Barney was helping thread the new , manila line from a coil on the straw -
巴尼 曾是 帮助 线 这 新的 , 马尼拉 线 从 一个 线圈 在 这 稻草 -
['litəd] [flɔːr] .
littered floor .
垃圾 地面 .

巴尼正在帮忙把新的马尼拉麻线从铺满稻草的地板上的线圈上穿出来。

" ['dʒɑːni] , [wiːv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , " ['piːtɜ-sən] ['ʃaʊtɪd] ['dʒuːbɪləntli][æz; əz][hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði]
" Johnny , we've found it , " Peterson shouted jubilantly as he burst into the
" 约翰尼 , 我们已经 成立 它 , " 彼得森 喊叫 欢欣雀跃 作为 他 爆裂 进入 这
[bɑːrn] .
barn .
谷仓 .

“约翰尼，我们找到了！”彼得森兴高采烈地喊道，同时冲进了谷仓。

" [waɪ] , [dɑːk] , [gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , " ['dʒɑːni] [sed] .
" Why , Doc , good to see you again , " Johnny said .
" 为什么 , 医生 , 好的 到 看 你 再次 , " 约翰尼 说 .

“哎呀，医生，很高兴再次见到你,”约翰尼说道。

" [faʊnd] [wʌt] ? "
" Found what ? "
" 成立 什么 ? "

“发现了什么？”

" [ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv]['sæli:z] [mɪlk] , " ['pi:tɜ-sən] [kraɪd] .
" The secret of Sally's milk , " Peterson cried .
" 这 秘密 的 莎莉的 牛奶 , " 彼得森 哭 .

"莎莉牛奶的秘密！"彼得森喊道。

[hi:; hi] [lʊkt] ['waɪldli][ə'raʊnd][ðə; ði][bɑ:rn] .
He looked wildly around the barn .
他 看起来 疯狂地 大约 这 谷仓 .

他惊慌地环顾着谷仓四周。

" [wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] ? "
" Where is she ? "
" 在哪里 是 她 ? "

她在哪儿?

" [hu:] ? "
" Who ? "
" WHO ? "

"WHO? "

" ['sæli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ðə; ði]['saɪəntɪst] [jelpt] .
" Sally , of course , " the scientist yelped .
" 莎莉 , 的 课程 , " 这 科学家 尖叫 .

"当然是莎莉啦！"科学家惊呼道。

" [oʊ] , [ʃi:z] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['pæstʃər] [wɪð; wɪθ] ['kwi:ni] , " ['dʒɑ:ni] [rɪ'plaɪd] .
" Oh , she's down in the lower pasture with Queenie , " Johnny replied .
" 哦 , 她是 向下 在 这 降低 牧场 和 奎妮 , " 约翰尼 回复 .

"哦，她和奎妮在下面的牧场里，"约翰尼回答说。

" [ʃi:z] [ɔ:l] [raɪt] , ['iznt] [ʃi:; ʃi] ?
" She's all right , isn't she ?
" 她是 全部 正确的 , 不是 她 ?

她没事吧?

" ['pi:tɜ-sən] [æskt] ['æŋkʃəsli] .
" Peterson asked anxiously .
" 彼得森 问 焦虑地 .

彼得森焦急地问道。

" [oʊ] , [ʃʊr] , [ʃi:z] [faɪn] , [dɑ:k] .
" Oh , sure , she's fine , Doc .
" 哦 , 当然 , 她是 美好的 , 医生 .

"哦，当然，她没事，医生。"

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么? "

" ['lɪs(ə)n] , " ['pi:tɜ-sən] [sed] ['hɜ:rɪdli] , " ['aʊər; ɑ:r]['pi:p(ə)l] [θɪŋk] [ðeɪv] ['stʌmbld] [ɑ:n] ['sʌmθɪŋ]
" Listen , " Peterson said hurriedly , " our people think they've stumbled on something
" 听 , " 彼得森 说 匆匆 , " 我们的 人们 思考 他们有 踉跄 在 某物
.
:
.

"听着，"彼得森急忙说道，"我们的人认为他们偶然发现了一些东西。"

[naʊ] [wiː; wi] [stɪl] [dəunt] [noʊ] [wɒts] [ɪn] [ðoʊz] [egz] [ɔːr][ɪn] ['sæliːz] [mɪlk] [ðæt] [meɪk] [ðem; ðəm][riˈækt]
Now we still don't know what's in those eggs or in Sally's milk that make them react
现在 我们 仍然 不 知道 是什么 在 那些 鸡蛋 或者 在 莎莉的 牛奶 那 制作 他们 反应
[æz; əz] [ðeɪ] [duː] .
as they do .
作为 他们 做 .

现在我们仍然不知道那些鸡蛋里或者莎莉的牛奶里有什么成分会导致它们产生这样的反应。

[ɔːl] [wiːv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ɪz][sʌm; səm][streɪndʒ]['aɪsətoʊp][bʌt; bət][wiː; wi][dəunt] [noʊ] [haʊ]
All we've been able to find is some strange isotope but we don't know how
全部 我们已经 到过 有能力的 到 寻找 是 一些 奇怪的 同位素 但 我们 不 知道 如何
[tuː; tə] [ˌriːprəˈduːs] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːr] ['sɪnθəsaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] .
to reproduce it or synthesize it .
到 复制 它 或者 合成 它 .

我们目前只找到了一些奇怪的同位素，但我们不知道如何复制或合成它。

" [bʌt; bət][wiː; wi][duː] [θɪŋk] [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [meɪd] ['sæli] [gɪv] [ðæt] [mɪlk][ænd; ənd] [meɪd] [ðoʊz]
" But we do think we know what made Sally give that milk and made those
" 但 我们 做 思考 我们 知道 什么 制成 莎莉 给 那 牛奶 和 制成 那些
[henz][stɑːrt] ['leɪɪŋ] [ðə; ði][goʊld] [egz] .
hens start laying the gold eggs .
母鸡 开始 躺下 这 金子 鸡蛋 .

"但我们确实认为我们知道是什么让莎莉产下牛奶，又是什么让那些母鸡开始下金蛋。"

" ['dʒɑːni] [ænd; ənd] ['bɑːrni] [leɪd] [daʊn] [ðer; ðər][wɜːrk][ænd; ənd] ['moʊʃənd] [ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] ['saɪəntɪst]
" Johnny and Barney laid down their work and motioned the excited scientist
" 约翰尼 和 巴尼 铺设 向下 他们的 工作 和 示意 这 兴奋的 科学家
[tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [hɔːrs] [stɔːlz] .
to join them on a bench against the horse stalls .
到 加入 他们 在 一个 长椅 反对 这 马 摊位 .

约翰尼和巴尼放下手中的工作，示意那位兴奋的科学家和他们一起坐在马厩旁的长凳上。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] ['sæli] [keɪm] [freʃ] ?
" Do you remember the day Sally came fresh ?
" 做 你 记住 这 天 莎莉 来了 新鲜的 ?

你还记得莎莉刚来那天吗?

" ['piːtɜ-sən] [kən'tɪnjuːd] .
" Peterson continued .
" 彼得森 持续 .

彼得森继续说道。

" [nɑːt][ɪg'zæktli] , " ['dʒɑːni] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][maɪ]['dʒɜːrn(ə)l] .
" Not exactly , " Johnny replied , " but I could look it up in my journal .
" 不是 确切地 , " 约翰尼 回复 , " 但 我 可以 看 它 向上 在 我的 杂志 .

"不完全是，"约翰尼回答说，"但我可以在我的日记里查到。"

[aɪ] [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [θɪŋz] [laɪk] [nuː] ['redʒɪstərd] [stɑːk] [bəːθs] . "
I keep a good record of things like new registered stock births . "
我 保持 一个 好的 记录 的 事物 喜欢 新的 挂号的 库存 出生 . "

我会详细记录诸如新登记的牲畜出生信息之类的事情。

" ['nevər] [maɪnd] , " ['piːtɜ-sən] [sed] .
" Never mind , " Peterson said .
" 绝不 头脑 , " 彼得森 说 .

"没关系，"彼得森说。

" [aɪv] [ɔːl'redi] [tʃekt] .
" I've already checked .
" 我已经 已经 已检查 .

我已经查过了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪ] 9th .

It	was	May	9th	.
它	曾是	可能	9th	.

那是5月9日。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [smaɪld] [traɪˈʌmfəntli] .

"	He	paused	and	smiled	triumphantly	.
"	他	暂停	和	微笑	凯旋而归	.

他停顿了一下，露出了得意的笑容。

" [aɪ] [ges] [ðæts] [raɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , " ['dʒɑːni] [sed] .

"	I	guess	that's	right	if	you	say	so	,	"	Johnny	said	.
"	我	猜测	那就是	正确的	如果	你	说	所以	,	"	约翰尼	说	.

"如果你这么说，那我想也是，"约翰尼说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	But	what	about	it	?	"
"	但	什么	关于	它	?	"

"但是呢？"

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [henz] [leɪd] [ðə; ði] [fɜːrst] ['goʊldən] [eg] [tuː] ,

"	And	that	was	the	same	day	that	the	hens	laid	the	first	golden	egg	too	,
"	和	那	曾是	这	相同的	天	那	这	母鸡	铺设	这	第一的	金的	蛋	也	,

"就在同一天，母鸡们也下了第一枚金蛋。"

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

wasn't	it	?
不是	它	?

难道不是吗?

" ['piːtɜ-sən] [æskt] .

"	Peterson	asked	.
"	彼得森	问	.

彼得森问道。

" [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [wʌz; wəz] , [dɑːk] , " ['bɑːrni] [tʃaɪmd] [ɪn] .

"	Why	it	sure	was	,	Doc	,	"	Barney	chimed	in	.
"	为什么	它	当然	曾是	,	医生	,	"	巴尼	齐声说道	在	.

"确实如此，医生，"巴尼插嘴道。

" [aɪ] [rɪ'membər] ,

"	I	remember	,
"	我	记住	,

我记得，

[kɔːz] [mɪz] ['tɔmpsn] [wʌz; wəz] [soʊ] [mæd] [ðæt] [ðə; ði] [mɪlk] [wʌz; wəz] [bæd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [egz] [went]

cause	Miz	Thompson	was	so	mad	that	the	milk	was	bad	and	the	eggs	went
原因	米兹	汤普森	曾是	所以	疯狂的	那	这	牛奶	曾是	坏的	和	这	鸡蛋	去

[rɔːŋ] [bəuθ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] . "

wrong	both	in	the	same	day	.	"
错误的	两个都	在	这	相同的	天	.	"

因为汤普森太太非常生气，牛奶变质了，鸡蛋也坏了，这两件事居然都发生在同一天。"

" [ðæts] [wʌt] [wiː; wi] [noʊ] .

"	That's	what	we	know	.
"	那就是	什么	我们	知道	.

"这就是我们所知道的。"

[naʊ] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , ['dʒɑːni] , " [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [kən'tɪnjuːd] .

Now	listen	to	this	,	Johnny	,	"	the	scientist	continued	.
现在	听	到	这	,	约翰尼	,	"	这	科学家	持续	.

"约翰尼，听我说，"科学家继续说道。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [meɪ] 8th ,

"	During	the	night	of	May	8th	,
"	期间	这	夜晚	的	可能	8th	,

“5月8日夜间，

[wi:; wi]['faɪərd][æn; ən][ɪn'taɪərli] [nu:] [kaɪnd][ʌv; əv] [test] [ʃɑ:t] [ɑ:n][ðə; ði][reɪndʒ] .

we	fired	an	entirely	new	kind	of	test	shot	on	the	range	.
我们	被解雇	一个	完全	新的	种类	的	测试	射击	在	这	范围	.

我们在靶场上进行了一次全新的测试射击。

[aɪ][kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

I	can't	tell	you	what	it	was	,
我	不能	告诉	你	什么	它	曾是	,

我无法告诉你那是什么。

['oʊnli][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][ə'tɑ:mɪk] [dɪ'vaɪs] [ðæt] ['i:v(ə)n][wi:; wi] ['dɪdnt] [noʊ]

only	to	say	that	it	was	a	special	atomic	device	that	even	we	didn't	know
仅有的	到	说	那	它	曾是	一个	特别的	原子	设备	那	甚至	我们	没有	知道

[tu:] [mʌtʃ] [ə'baʊt] .

too	much	about	.
也	很多	关于	.

只是说那是一种特殊的原子装置，就连我们对此也知之甚少。

[ðæts] [waɪ] [wi:; wi]['faɪərd][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ə; eɪ] [keɪv] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [daʊn] [ðer; ðər] .

That's	why	we	fired	it	from	a	cave	in	the	side	of	a	hill	down	there	.
那就是	为什么	我们	被解雇	它	从	一个	洞穴	在	这	边	的	一个	爬坡道	向下	那里	.

所以我们就从山坡侧面的一个洞穴里发射了它。

" [sɪns] [ðen] ,

"	Since	then	,
"	自从	然后	,

“自那以后，

['aʊər; ɑ:r]['pi:p(ə)l][hæv; həv] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['prɪti] [gʊd] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]

our	people	have	been	working	on	the	pretty	good	assumption	that	something
我们的	人们	有	到过	在职的	在	这	漂亮的	好的	假设	那	某物

['hæpənd] [tu:; tə] [ðæt] [kaʊ] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['tʃɪkɪnz] [nɑ:t] [tu:] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] ['gɪvɪŋ]

happened	to	that	cow	and	those	chickens	not	too	long	before	they	started	giving
发生	到	那	奶牛	和	那些	鸡	不是	也	长的	前	他们	开始	给予

[ðə; ði] ['egnɑ:g] [ɪn'gri:diənts] .

the	Eggnog	ingredients	.
这	蛋奶酒	原料	.

我们的人员一直有理由相信，那头牛和那些鸡在开始喂食蛋奶酒原料之前不久发生了一些事情。

['sʌmwʌn] [rɪ'membər] [ðə; ði][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l][test] [ʃɑ:t] ,

Someone	remembered	the	experimental	test	shot	,
某人	记得	这	实验	测试	射击	,

有人还记得那次实验性的测试射击，

[tʃekt] [ðə; ði] [deɪt] [ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [keɪv] .

checked	the	date	and	then	went	out	and	had	a	look	at	the	cave	.
已检查	这	日期	和	然后	去	出去	和	有	一个	看	在	这	洞穴	.

查看日期后，我出去看了看洞穴。

[wi:; wi] [ɔ:l'redi] [hæd; həd][sʌm; səm] ['ɜ:rliər] [səs'piʃənz] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'vaɪs] [prə'du:st] [ə; eɪ] [nu:] [taɪp]

We	already	had	some	earlier	suspicions	that	this	device	produced	a	new	type
我们	已经	有	一些	早些时候	怀疑	那	这	设备	生产	一个	新的	类型

[ʌv; əv] [bi:m] [reɪ] .

of	beam	ray	.
的	光束	射线	.

我们之前就怀疑这个装置会产生一种新型的光束。

[wiː; wi] [tʊk] ['saɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪv] , [faʊnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][də'rekt] ,

We	took	sightings	from	the	cave	,	found	them	to	be	in	a	direct	,
我们	采取	目击事件	从	这	洞穴	,	成立	他们	到	是	在	一个	直接的	,

我们从洞穴中观察到，它们呈直线排列，

[ʌn'broʊkən][laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][tiː] .

unbroken	line	with	the	Circle	T	.
未破	线	和	这	圆圈	T	.

带有圆圈 T 的完整线条。

[wiː; wi][set][ʌp][ðə; ði][dɪ'vaɪs] [ə'gen] [ænd; ənd]['juːzɪŋ][ə; eɪ]['veri] [smɔːl]['mɑːd(ə)l] ,

We	set	up	the	device	again	and	using	a	very	small	model	,
我们	放	向上	这	设备	再次	和	使用	一个	非常	小的	模型	,

我们重新设置了设备，并使用了一个非常小的型号，

[traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɑːn][sʌm; səm] [tʃɪk] ['embrioʊz] .

tried	it	out	on	some	chick	embryos	.
尝试	它	出去	在	一些	小鸡	胚胎	.

我在一些鸡胚上做了试验。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ][mjuː'teɪʃ(ə)n] .

Sure	enough	,	we	got	a	mutation	.
当然	足够的	,	我们	得到	一个	突变	.

果然，我们发现了一种突变体。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] .

But	not	the	right	kind	.
但	不是	这	正确的	种类	.

但不是我想要的那种。

" [soʊ][wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌriːkri'eɪt] [ðə; ði][ɪn'taɪər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [raɪt] [hɪr] , ['oʊnli] [ðɪs] [taɪm] ,

"	So	we're	going	to	recreate	the	entire	situation	right	here	,	only	this	time	,
"	所以	是	去	到	重现	这	全部的	情况	正确的	这里	,	仅有的	这	时间	,

"所以我们要在这里重现整个情况，只是这一次，

[wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪk'spoʊz][nɑːt]['oʊnli] ['sæli] [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['gɜːrnzi] [frʌm; frəm][æz; əz]

we're	going	to	expose	not	only	Sally	but	a	dozen	other	Guernseys	from	as
是	去	到	暴露	不是	仅有的	莎莉	但	一个	打	其他	格恩西岛	从	作为

[kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [blʌd] [laɪn][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][get] .

close	to	her	blood	line	as	we	can	get	.
关闭	到	她	血	线	作为	我们	能	得到	.

我们不仅要揭露萨莉，还要揭露其他十几头与她血缘关系最近的格恩西岛牛。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːl'redi] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ruːstər] [saɪəd][baɪ]['sɑːləmən] . "

"	And	we	already	knew	that	you	had	a	young	rooster	sired	by	Solomon	.	"
"	和	我们	已经	知道	那	你	有	一个	年轻的	公鸡	父系	经过	所罗门	.	"

"而且我们早就知道你有一只小公鸡，是所罗门的后代。"

" [bʌt; bət] , [dɑːk] , " ['dʒɑːni] [prəu'testid] .

"	But	,	Doc	,	"	Johnny	protested	.
"	但	,	医生	,	"	约翰尼	抗议	.

"但是，医生，"约翰尼抗议道。

" ['sæli] [hæd; həd][ə; eɪ][kæf] ['ɜːrli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

"	Sally	had	a	calf	early	that	morning	.
"	莎莉	有	一个	小牛	早期的	那	早晨	.

"那天清晨，莎莉生了一头小牛。"

['iznt] [ðæt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ? "

Isn't	that	going	to	make	a	difference	?	"
不是	那	去	到	制作	一个	不同之处	?	"

那样做难道不会有所不同吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['piːtɝsən] [ɪk'skleɪmd] .
" **Of** **course** **it** **is** **,** **"** **Peterson** **exclaimed** **.**
" 的 课程 它 是 , " 彼得森 惊呼 .

"当然是这样,"彼得森惊呼道。

" [ænd; ənd] [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [wʌn][ðə; ðɪ] [seɪm] [weɪ] .
" **And** **she's** **going** **to** **have** **another** **one** **the** **same** **way** **.**
" 和 她是 去 到 有 其他 一 这 相同的 方式 .

"她还会用同样的方式再生一个。"

[ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [kaʊz] .
And **so** **are** **all** **the** **other** **cows** **.**
和 所以 是 全部 这 其他 牛 .

其他的牛也都一样。

[jʊə(r)] [ðə; ðɪ][wʌn] [ðæt] [toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜːr; hər][kæf][baɪ][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪnˌsemɪ'neɪʃn] , ['dɪdnt]
You're **the** **one** **that** **told** **me** **she** **had** **her** **calf** **by** **artificial** **insemination** **,** **didn't**
你是 这 一 那 讲述 我 她 有 她 小牛 经过 人造的 授精 , 没有
[juː; jʊ] ?
you **?**
你 ?

是你告诉我她是通过人工授精生下小牛的，对吧?

" ['dʒɑːni] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Johnny** **nodded** **.**
" 约翰尼 点头 .

约翰尼点了点头。

" [wel] ,
" **Well** **,**
" 出色地 ,

"出色地,

[ðen] [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [kæf][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [seɪm] [bʊl] [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [ðə; ðɪ]
then **she's** **going** **to** **have** **another** **calf** **from** **the** **same** **bull** **and** **so** **will** **the**
然后 她是 去 到 有 其他 小牛 从 这 相同的 公牛 和 所以 将要 这
['ʌðər] [kaʊz] . "
other **cows** **.** **"**
其他 牛 . "

然后她会再从同一头公牛那里生一头小牛，其他母牛也会如此。

" [pɔːr] ['sæli] , " ['baːrni] [sed] ['saːroʊfəli] .
" **Pore** **Sally** **,** **"** **Barney** **said** **sorrowfully** **.**
" 孔隙 莎莉 , " 巴尼 说 悲伤地 .

"可怜的莎莉,"巴尼悲伤地说。

" [ðeə(r)] [ʃʊr] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ðə; ðɪ]['roʊmæns] ['aʊtə] ['mʌðərhʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **They're** **sure** **takin** **'** **the** **romance** **outta** **motherhood** **for** **you** **.**
" 它们是 当然 拿 - 这 浪漫 出 母性 为了 你 .

"他们肯定会让你觉得为人母毫无浪漫可言。"

" [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [ðə; ðɪ] [gɑːrdz] [wɜːr; wər] [bæk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [geɪt] .
" **The** **next** **day** **the** **guards** **were** **back** **on** **the** **gate** **.**
" 这 下一个 天 这 守卫 是 后退 在 这 门 .

第二天，卫兵们又回到了大门前。

[baɪ] ['mɪdˌæftə'nʊn] [twelv] [faɪn] [jʌŋ] ['gɜːrnzi] [ə'raɪvd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːr] [ʌv; əv]
By **midafternoon** **twelve** **fine** **young** **Guernseys** **arrived** **,** **together** **with** **a** **corps** **of**
经过 下午 十二 美好的 年轻的 格恩西岛 到达的 , 一起 和 一个 兵团 的
[vetə'rɪneərɪənz] , [baɪ'ɔlədʒɪsts][ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] [pə'liːs] .
veterinarians **,** **biologists** **and** **security** **police** **.**
兽医 , 生物学家 和 安全 警察 .

到下午中旬，十二名英俊的格恩西岛青年抵达，同时抵达的还有一队兽医、生物学家和保安警察。

[baɪ] ['naɪtfɔːl] , ['sæli] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [wʌns] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] " ['delɪkət]

By	nightfall	,	Sally	and	her	companions	were	all	once	again	in	a	"	delicate
经过	黄昏	,	莎莉	和	她	同伴	是	全部	一次	再次	在	一个	"	精美的

[kən'dɪʃ(ə)n] .

condition	.
状况	.

夜幕降临时，莎莉和她的同伴们又一次都处于"虚弱状态"。

" [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ræntʃ] [haʊs] ,

"	A	mile	from	the	ranch	house	,
"	一个	英里	从	这	牧场	房子	,

距离牧场住宅一英里，

[ə; eɪ] ['dɔːrmətɔːri] [wʌz; wəz] [bɪlt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [vetə'rɪneərɪənz] [ænd; ənd] [baɪ'ɔlədʒɪsts] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

a	dormitory	was	built	for	the	veterinarians	and	biologists	and	a
一个	宿舍	曾是	建造	为了	这	兽医	和	生物学家	和	一个

['bærəks] [θroʊn] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [gɑːrdz] .

barracks	thrown	up	for	the	security	guards	.
兵营	抛掷	向上	为了	这	安全	守卫	.

为兽医和生物学家建造了宿舍，为保安人员搭建了营房。

[ə; eɪ] ['θɜːrti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlər] , [twelv] - [fʊt] [haɪ] [tʃeɪn] [lɪŋk] [fens] , ['tɑːpt] [baɪ] [bɑːrbd]

A	thirty	-	five	thousand	dollar	,	twelve	-	foot	high	chain	link	fence	,	topped	by	barbed
一个	三十	-	五	千	美元	,	十二	-	脚	高的	链	关联	栅栏	,	顶峰	经过	带倒刺的

['waɪər] ,

wire	,
金属丝	,

一道价值三万五千美元、十二英尺高的链式围栏，顶部还加装了带刺铁丝网。

[wʌz; wəz] [kən'strʌktɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['pæstʃər] [ænd; ənd] ['ɑːrmərd] [kɑːrz] [pə'troʊld] [ðə; ði] [fens] [baɪ]

was	constructed	around	the	pasture	and	armored	cars	patrolled	the	fence	by
曾是	建造	大约	这	牧场	和	装甲	汽车	巡逻	这	栅栏	经过

[deɪ] [ænd; ənd] [kept] [gɑːrd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['pregnənt] ['boʊvaɪn] [baɪ] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːrn] .

day	and	kept	guard	over	the	pregnant	bovines	by	night	in	the	barn	.
天	和	保留	警卫	超过	这	孕	牛科动物	经过	夜晚	在	这	谷仓	.

牧场周围建起了围栏，白天有装甲车巡逻围栏，晚上则在牛棚里看守怀孕的母牛。

[θruː] [ðə; ði] [fɔːl] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] ['bʌdɪŋ] [sprɪŋ] [ə'gen] ,

Through	the	fall	,	into	the	long	winter	and	back	to	budding	spring	again	,
通过	这	落下	,	进入	这	长的	冬天	和	后退	到	萌芽	春天	再次	,

经历秋季，进入漫长的冬季，然后再次迎来万物复苏的春天。

[ðə; ði] [hoʊst] [ʌv; əv] ['ekspɜːrts] [ænd; ənd] [gɑːrdz] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nuː] [kæf] -

the	host	of	experts	and	guards	watched	and	cared	for	the	new	calf	-
这	主持人	的	专家	和	守卫	观看	和	关心	为了	这	新的	小牛	-

['bloʊtɪd] [hɜːrd] .

bloated	herd	.
腹胀	一群	.

众多专家和护卫人员观察并照顾了这群因小牛腹胀而发胖的新牛群。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['sæli] [hæd; həd] [gɔːn] [draɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [ə; eɪ] ['kerfəli] ['gɑːrdɪd] ['næʃ(ə)nəl]

The	fact	that	Sally	had	gone	dry	had	been	kept	a	carefully	guarded	national
这	事实	那	莎莉	有	已消失	干燥	有	到过	保留	一个	小心	守卫	国家的

['siːkrət] .

secret	.
秘密	.

萨莉戒酒这件事一直被严密地保守着，是个国家机密。

[tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] ['priːtens] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ə'merɪkə] [stɪl] [kən'troʊld]

To	keep	up	the	pretense	and	show	to	the	world	that	America	still	controlled
到	保持	向上	这	虚伪	和	展示	到	这	世界	那	美国	仍然	受控

[ðə; ði]['oʊnli] ['pruːvn] ['meθəd] [ʌv; əv] [mænd] [speɪs] ['træv(ə)l] ,

the	only	proven	method	of	manned	space	travel	,
这	仅有的	已证实	方法	的	有人值守	空间	旅行	,

为了维持这种假象，并向世界表明美国仍然掌控着唯一被证实有效的载人航天旅行方法，

[ðə; ði][dʒɔɪnt] [tʃiːfs] [ʌv; əv] [stɑːf] ['voʊtɪd][tuː; tə][ɪk'spend] [tuː] ['hʌndrəd] ['gælənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ,

the	Joint	Chiefs	of	Staff	voted	to	expend	two	hundred	gallons	of	the	precious	,
这	联合的	酋长们	的	职员	投票	到	花费	二	百	加仑	的	这	宝贵的	,

参谋长联席会议投票决定消耗两百加仑珍贵的.....

[smɔːl] [stɔːr] [ʌv; əv] [mɪlk] [ɑːn][hænd][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ˌɪntər'plænəteri] ['dʒʌŋkɪt] ,

small	store	of	milk	on	hand	for	another	interplanetary	junket	,
小的	店铺	的	牛奶	在	手	为了	其他	星际	公款旅行	,

手头备着少量牛奶，以备下次星际旅行之用。

[ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [rɪŋz] [ə'raʊnd] ['sætɜːrn] .

this	time	to	inspect	the	rings	around	Saturn	.
这	时间	到	检查	这	戒指	大约	土星	.

这次是为了考察土星环。

['paɪlətɪŋ] [ə; eɪ] ['smɔːlər] [ænd; ənd] [mɔːr] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [bʌt; bət] ['iːkwəli] - [wel] [prə'tektɪd] ['vɜːrʒ(ə)n]

Piloting	a	smaller	and	more	sophisticated	but	equally	-	well	protected	version
飞行员	一个	较小的	和	更多的	复杂的	但	同样地	-	出色地	受保护	版本

[ʌv; əv] ['ɪkərəs] ,

of	Icarus	,
的	伊卡洛斯	,

驾驶着一架体积更小、技术更先进但防护性能同样出色的伊卡洛斯号战机。

['meɪdʒər] ['kwɔːrtərˌmeɪn] [ə'bændənd] [ðə; ði] ['fleʃpɑːts] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌædʒə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Major	Quartermain	abandoned	the	fleshpots	of	earth	and	the	adulation	of
主要的	夸特梅因	弃	这	肉锅	的	地球	和	这	崇拜	的

[hɪz; ɪz] [koʊst] - [tuː; tə] - [koʊst] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wəːʃɪpɪŋ] ['fiːmeɪl] [tuː; tə] [ə'gen] ['hɜːrt(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði]

his	coast	-	to	-	coast	collection	of	worshiping	females	to	again	hurtle	into	the
他的	海岸	-	到	-	海岸	收藏	的	敬拜	女性	到	再次	冲刺	进入	这

[ˌʌn'noʊn] .

unknown	.
未知	.

夸特曼少校抛弃了尘世间的享乐和遍布全国的崇拜他的女人们的奉承，再次冲向未知的领域。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['strɪktli] [ə; eɪ] [mɪlk] [rʌn] ,

"	It	was	strictly	a	milk	run	,
"	它	曾是	严格	一个	牛奶	跑步	,

"这纯粹是一次普通的送货上门服务，

" ['meɪdʒər] ['kwɔːrtərˌmeɪn] [wʌz; wəz] ['kwoʊtɪd] [æz; əz] ['seɪɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

"	Major	Quartermain	was	quoted	as	saying	as	he	emerged	from	his
"	主要的	夸特梅因	曾是	引	作为	说	作为	他	出现	从	他的

[ʃɪp] ['æftər][æn; ən] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [bʌt; bət] [ˌprɑːpə'gændə] - ['loʊdɪd] [trɪp] .

ship	after	an	uneventful	but	propaganda	-	loaded	trip	.
船	后	一个	平静无事	但	宣传	-	已加载	旅行	.

据报道，夸特曼少校在结束了一次平静但充满宣传意味的航行后，从船上走出来时说道："

[baɪ][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [meɪ] ,

By	the	middle	of	May	,
经过	这	中间	的	可能	,

到五月中旬，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'sensəs] [ʌv; əv][ðə; ði][vetə'rɪneərɪənz] [ðæt] [dɪ'lɪvəri] [deɪ] [wʊd] [biː; bi][dʒʊ'laɪ]

it	was	the	consensus	of	the	veterinarians	that	Delivery	Day	would	be	July
它	曾是	这	共识	的	这	兽医	那	送货	天	会	是	七月

4th .

4th .

4th .

兽医们一致认为，分娩日将是7月4日。

[plænz][wɜːr; wər] [drɑːftid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'piːt] [ə'tɑːmɪk] [keɪv] [ʃɑːt] [æt; ət][naɪn] : - [piː] . [em] . , [dʒʊ'laɪ]

Plans	were	drafted	for	the	repeat	atomic	cave	shot	at	9	:	00	p	.	m	.	,	July
计划	是	起草	为了	这	重复	原子	洞穴	射击	在	9	:	-	p	.	米	.	,	七月

3rd .

3rd .

3rd .

计划于 7 月 3 日晚上 9 点再次进行原子洞穴射击。

[ðə; ði] ['pregnənt] [hɜːrd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n]['leɪbər] - [ɪn'djʊs] [ʃɑːts] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

The	pregnant	herd	was	to	be	given	labor	-	inducing	shots	at	midnight	,
这	孕	一群	曾是	到	是	给定	劳动	-	诱导	镜头	在	午夜	,

[ænd; ənd] , [ɪf] [ɔːl] [went] [wel] ,

and	,	if	all	went	well	,
和	,	如果	全部	去	出色地	,

午夜时分，怀孕的牛群将被注射催产针，如果一切顺利，

[dɪ'lɪvərɪz] [wʊd] [stɑːrt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .

deliveries	would	start	within	a	few	hours	.
送货	会	开始	之内	一个	很少	小时	.

几个小时内就会开始发货。

[dʒʌst][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ʃiːld] [ðə; ði] [kaʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Just	to	be	sure	that	nothing	would	shield	the	cows	from	the	rays	of	the
只是	到	是	当然	那	没有什么	会	盾	这	牛	从	这	射线	的	这

[ɪk'sploʊʒn] ,

explosion	,
爆炸	,

为了确保没有任何东西能够阻挡爆炸产生的射线照射到牛群上，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'ræl] [ɑːn] [ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːrn] [ʌn'tɪl] [naɪn] :

they	were	put	in	a	corral	on	the	south	side	of	the	barn	until	9	:
他们	是	放	在	一个	围栏	在	这	南	边	的	这	谷仓	直到	9	:

它们被关在谷仓南侧的围栏里，直到9点：

- [piː] . [em] . , [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərɪŋ] .

30	p	.	m	.	,	on	the	night	of	the	firing	.
-	p	.	米	.	,	在	这	夜晚	的	这	射击	.

枪击事件当晚下午3点30分。

['sɑːləmənz] [sək'sesər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['bevi] [ʌv; əv] [henz][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ruːstɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Solomon's	successor	and	a	new	bevy	of	hens	were	already	roosting	in	the
所罗门的	接班人	和	一个	新的	一群	的	母鸡	是	已经	栖息	在	这

[seɪm] [oʊld] ['tʃɪkɪn] [haʊs] [ænd; ənd] [eg] [prə'dʌkʃn] [wʌz; wəz]['nɔːrm(ə)l] .

same	old	chicken	house	and	egg	production	was	normal	.
相同的	老的	鸡	房子	和	蛋	生产	曾是	普通的	.

所罗门的继任者和一群新来的母鸡已经栖息在同一个旧鸡舍里，产蛋量也正常。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] 3rd , [æt; ət] [prɪ'saɪsli] [naɪn] : - [piː] . [em] . ,

On	the	night	of	July	3rd	,	at	precisely	9	:	00	p	.	m	.	,
在	这	夜晚	的	七月	3rd	,	在	恰恰	9	:	-	p	.	米	.	,

7月3日晚，晚上9点整，

[ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] [laɪt] [i'rʌptid] [frʌm; frəm][ðə; ði][nə'vædə; nə'vɑ:də] ['hɪlsaɪd] [keɪv] [ænd; ənd][ðə; ði]

a	sheet	of	light	erupted	from	the	Nevada	hillside	cave	and	the
一个	床单	的	光	爆发	从	这	内华达州	山坡	洞穴	和	这

[graʊnd] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['rʌmbld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] [maɪlz] .

ground	shook	and	rumbled	for	a	few	miles	.
地面	摇晃	和	隆隆声	为了	一个	很少	英里	.

一道强光从内华达州山坡上的洞穴中喷涌而出，方圆几英里内的地面都震动隆隆。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][blæst] , [nɔ:r][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ʃɑ:t] .

It	wasn't	a	powerful	blast	,	nor	had	been	the	original	shot	.
它	不是	一个	强大的	爆炸	,	也不	有	到过	这	原来的	射击	.

爆炸威力并不大，最初的那一枪也一样。

['sɪksti][maɪlz] [ə'weɪ] ,

Sixty	miles	away	,
六十	英里	离开	,

六十英里外，

[ˌθɜ:r'ti:n] ['gɜ:rnzi] [kaʊz] [mʌntʃt] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪk] [ʌv; əv] [freʃ] [heɪ] [ænd; ənd] [tʃu:d] [kən'tentɪdli]

thirteen	Guernsey	cows	munched	at	a	rick	of	fresh	hay	and	chewed	contentedly
十三	格恩西岛	牛	咀嚼	在	一个	里克	的	新鲜的	干草	和	咀嚼	心满意足地

[ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .

in	the	moonlight	.
在	这	月光	.

十三头格恩西岛奶牛在月光下津津有味地啃着一堆新鲜干草。

[æt; ət][θri:] : - [ə; eɪ] . [em] . , [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][kæf] [ə'raɪvd] ,

At	3	:	11	a	.	m	.	,	the	following	morning	the	first	calf	arrived	,
在	3	:	-	一个	.	米	.	,	这	下列的	早晨	这	第一的	小牛	到达的	,

第二天凌晨3点11分，第一头小牛犊出生了。

['fɑ:loʊd] [ɪn]['ræpɪd]['ɔ:rdər][baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [mɔ:r] .

followed	in	rapid	order	by	a	dozen	more	.
随后	在	迅速的	命令	经过	一个	打	更多的	.

随后，又有十几人迅速跟进。

['sæli:z] ['kloʊvərˌdeɪl]['mærəθɑ:n][ˌaɪ'aɪ'aɪ] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər][kæf][æt; ət][fɔ:r] : - [ə; eɪ] . [em] . [ɑ:n]

Sally's	Cloverdale	Marathon	III	dropped	her	calf	at	4	:	08	a	.	m	.	on
莎莉的	克洛弗代尔	马拉松	三、	掉落	她	小牛	在	4	:	-	一个	.	米	.	在

[ˌɪndɪ'pendəns] [deɪ] .

Independence	Day	.
独立	天	.

Sally's Cloverdale Marathon III 在独立日凌晨 4 点 08 分摔断了小腿。

[æt; ət]['sɛvən] : - [ə; eɪ] . [em] . , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [milkt] [ænd; ənd] [prə'du:st] [tu:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]

At	7	:	00	a	.	m	.	,	she	was	milked	and	produced	two	and	a	half
在	7	:	-	一个	.	米	.	,	她	曾是	挤奶	和	生产	二	和	一个	一半

['gælənz] [ʌv; əv] [ˌæbsə'lu:tli] [klɪr] ,

gallons	of	absolutely	clear	,
加仑	的	绝对地	清除	,

早上7点，她被挤奶，产下了2.5加仑完全清澈的牛奶。

['oʊdərləs] , ['teɪstləs] [ænd; ənd][nɑ:n] - [ɪg'naɪtəbəl]['flu:ɪd] .

odorless	,	tasteless	and	non	-	ignitable	fluid	.
无味	,	无味	和	非	-	易燃	体液	.

无味、无臭、不可燃的液体。

[ɪ'lev(ə)n] ['ʌðər] ['gɜ:rnzi] [geɪv] [fɔ:rθ] ['gʌʃɪŋ] , ['foʊmɪŋ] , ['kri:mi] [rɪtʃ] ['gælən]['æftər]['gælən][ʌv; əv]

Eleven	**other**	**Guernseys**	**gave**	**forth**	**gushing**	**,**	**foaming**	**,**	**creamy**	**rich**	**gallon**	**after**	**gallon**	**of**
十一	其他	格恩西岛	给予	前进	喷薄	,	起泡	,	奶油状	富有的	加仑	后	加仑	的

[greɪd] [ə; eɪ][mɪlk] .

Grade	**A**	**milk**	**.**
年级	一个	牛奶	.

另有 11 头格恩西牛产出一加仑又一加仑喷涌而出、泡沫丰富、香浓顺滑的 A 级牛奶。

[ðə; ði] [ˌθɜ:r'ti:nθ] [kaʊ] [fɪld] [tu:] ['bʌkits] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [wi:k] ['koʊkoʊ]

The	**thirteenth**	**cow**	**filled**	**two**	**buckets**	**with**	**something**	**that**	**looked**	**like**	**weak**	**cocoa**
这	第十三	奶牛	已填	二	水桶	和	某物	那	看起来	喜欢	虚弱的	可可

[ænd; ənd] [smeld] [laɪk] [steɪl] [ti:] .

and	**smelled**	**like**	**stale**	**tea**	**.**
和	闻起来	喜欢	陈旧	茶	.

第十三头牛用两桶水倒出了一些看起来像淡可可粉、闻起来像陈茶的东西。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [waɪt] - [smɑ:kt] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] ['poʊltri] ['speʃəlɪst] ['entərd]

But	**when**	**a**	**white**	**-**	**smocked**	**University**	**of**	**California**	**poultry**	**specialist**	**entered**
但	什么时候	一个	白色的	-	烟熏	大学	的	加利福尼亚州	家禽	专家	进入

[ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [haʊs] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

the	**chicken**	**house**	**later**	**in**	**the**	**morning**	**,**
这	鸡	房子	之后	在	这	早晨	,

但当天上午晚些时候，一位身穿白色罩衫的加州大学家禽专家走进了鸡舍。

[hi:; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['nɔ:rm(ə)l] , [waɪt] [freʃ] [egz] [ɪn][ðə; ði] [nests] .

he	**found**	**nothing**	**but**	**normal**	**,**	**white**	**fresh**	**eggs**	**in**	**the**	**nests**	**.**
他	成立	没有什么	但	普通的	,	白色的	新鲜的	鸡蛋	在	这	巢穴	.

他在鸟巢里只发现了普通的、白色的、新鲜的鸟蛋。

[hi:; hi] ['faɪnəli] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] ['sɑ:ləmənz] [oʊld]['hærəm][hæd; həd] [noʊn] [fɔ:r; fər]

He	**finally**	**arrived**	**at**	**the**	**conclusion**	**that**	**Solomon's**	**old**	**harem**	**had**	**known**	**for**
他	最后	到达的	在	这	结论	那	所罗门的	老的	后宫	有	已知	为了

[sʌm; səm] [taɪm] ;

some	**time**	**;**
一些	时间	;

他最终得出结论，所罗门的旧后宫早就知道这件事了；

[wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['sɑ:ləmən][hæd; həd] [bɪn] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] , [ðɪs] [nu:] ['ru:stər] [dʒʌst]

whatever	**it**	**was**	**that**	**Solomon**	**had**	**been**	**gifted**	**with**	**,**	**this**	**new**	**rooster**	**just**
任何	它	曾是	那	所罗门	有	到过	天才	和	,	这	新的	公鸡	只是

['dɪdnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .

didn't	**have**	**it**	**.**
没有	有	它	.

所罗门所拥有的天赋，这只新来的公鸡却没有。

[ə; eɪ] [rʌʃ] [kɔ:l] [went] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] [stɔ:r] [ʌv; əv]['goʊldən] [egz] [tu:; tə]

A	**rush**	**call**	**went**	**out**	**for**	**a**	**dozen**	**of**	**the**	**precious**	**store**	**of**	**golden**	**eggs**	**to**
一个	匆忙	称呼	去	出去	为了	一个	打	的	这	宝贵的	店铺	的	金的	鸡蛋	到

[bi:; bi] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] ['testɪŋ] [læbz] [daʊn] [reɪndʒ] .

be	**sent**	**to**	**the**	**testing**	**labs**	**down**	**range**	**.**
是	发送	到	这	测试	实验室	向下	范围	.

紧急发出通知，要求将十二枚珍贵的金蛋送到靶场附近的测试实验室。

[tu:] ['aʊərz] ['leɪtər] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['pi:tɚsən] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['feloʊ] ['saɪəntɪsts] ,

Two	**hours**	**later**	**,**	**Dr**	**.**	**Peterson**	**,**	**surrounded**	**by**	**fellow**	**scientists**	**,**
二	小时	之后	,	博士	.	彼得森	,	包围	经过	同伴	科学家	,

两小时后，彼得森博士被他的科学家们簇拥着，

[stʊd] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv][kloʊzd] ['sɜːrkɪt] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['mɑːnətɚz][ɪn][ðə; ði] ['frentʃmənz] [flæt]

stood	before	a	bank	of	closed	circuit	television	monitors	in	the	Frenchman's	Flat
站立	前	一个	银行	的	关闭	电路	电视	显示器	在	这	法国人的	平坦的

['hedkwɔːrtərz] ['bɪldɪŋ] .

headquarters	building	.
总部	建筑	.

站在法国人公寓总部大楼的一排闭路电视监视器前。

[ðə; ði] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [skriːnz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæsɪv] [stiːl] - [ænd; ənd] -

The	scene	on	the	screens	was	the	interior	of	a	massive	steel	-	and	-
这	场景	在	这	屏幕	曾是	这	内部的	的	一个	大量的	钢	-	和	-

['kɑːnkriːt] [test] ['bɪldɪŋ] ['sevrəl] [maɪlz] [ʌp][reɪndʒ] .

concrete	test	building	several	miles	up	range	.
具体的	测试	建筑	一些	英里	向上	范围	.

屏幕上显示的是位于靶场几英里外的一座巨大的钢筋混凝土试验建筑的内部景象。

['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] ,

Resting	on	the	floor	of	the	building	was	an	open	,
休息	在	这	地面	的	这	建筑	曾是	一个	打开	,

躺在建筑物地板上的是一个敞开的，

['gælən] - [saɪzd] [glæs] ['biːkər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] ['sæliːz] [mɪlk] .

gallon	-	sized	glass	beaker	filled	with	the	new	version	of	Sally's	milk	.
加仑	-	尺寸	玻璃	烧杯	已填	和	这	新的	版本	的	莎莉的	牛奶	.

一加仑容量的玻璃烧杯里装满了莎莉新版牛奶。

[pɔɪzd] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [əˈbʌv] [ðə; ði]['oʊpənd] ['biːkər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʌn(ə)l] - [ʃeɪpt] ['ves(ə)l]

Poised	directly	above	the	opened	beaker	was	a	funnel	-	shaped	vessel
准备	直接地	多于	这	打开	烧杯	曾是	一个	漏斗	-	形状	血管

[kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][wʌn]['goʊldən] [eg] .

containing	the	contents	of	one	golden	egg	.
包含	这	内容	的	一	金的	蛋	.

在敞开的烧杯正上方，有一个漏斗状的容器，里面装着一枚金蛋的内容物。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['piːtɚsən] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] ['levər] .

Dr	.	Peterson	reached	for	a	small	lever	.
博士	.	彼得森	达到	为了	一个	小的	杠杆	.

彼得森博士伸手去够一个小杠杆。

[baɪ] [rɪˈmoʊt] [kənˈtroʊl] , [ðə; ði]['levər] [wʊd] ['grædʒuəli]['oʊpən][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌn(ə)l] .

By	remote	control	,	the	lever	would	gradually	open	the	bottom	of	the	funnel	.
经过	偏僻的	控制	,	这	杠杆	会	逐步地	打开	这	底部	的	这	漏斗	.

通过遥控，控制杆会逐渐打开漏斗底部。

[hiː; hi] [skwiːzd] ['dʒentli] , ['sloʊli] [əˈplaɪɪŋ] ['preʃər] .

He	squeezed	gently	,	slowly	applying	pressure	.
他	挤压	轻轻地	,	缓慢地	申请	压力	.

他轻轻地挤压，慢慢地施加压力。

[æn; ən] [ɪnˈvɑːlənteri] [gæsp][əˈroʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][spekˈteitəs][æz; əz][ə; eɪ]['taɪni] ['trɪkl] [ʌv; əv] [eg]

An	involuntary	gasp	arose	from	the	spectators	as	a	tiny	trickle	of	egg
一个	非自愿	喘气	出现	从	这	观众	作为	一个	微小的	涓涓细流	的	蛋

['fluːɪd] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fʌn(ə)l] [tɔːrdz] [ðə; ði]['oʊpən] ['biːkər] .

fluid	fell	from	the	funnel	towards	the	open	beaker	.
体液	跌倒	从	这	漏斗	向	这	打开	烧杯	.

只见一小滴蛋液从漏斗滴落到敞开的烧杯中，观众们不由自主地倒吸了一口凉气。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [klæmpt] [ðer; ðər] [aɪz] [ʃʌt] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]
Instinctively , everyone in the room clamped their eyes shut in anticipation of a
本能地 , 每个人 在 这 房间 夹紧 他们的 眼睛 关闭 在 预期 的 一个
[blæst] .
blast .
爆炸 .

出于本能，房间里的每个人都紧紧闭上了眼睛，预感到即将发生爆炸。

[ə; eɪ]['sekənd]['leɪtər] , ['pi:tɜ˞sən] [piəd] ['kɔ:ʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [skri:n] .
A second later , Peterson peered cautiously at the screen .
一个 第二 之后 , 彼得森 窥视 谨慎地 在 这 屏幕 .

一秒钟后，彼得森谨慎地瞥了一眼屏幕。

[ðə; ði] ['bi:kər] [ʌv; əv][mɪlk][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['klaʊdi] [peɪl] [blu:] .
The beaker of milk had turned a cloudy pale blue .
这 烧杯 的 牛奶 有 转向 一个 多云 苍白 蓝色的 .

盛着牛奶的烧杯变成了浑浊的淡蓝色。

[ˌaɪ 'ti:] ['ni:ðər] [fɪzd] [nɔ:r][ɪk'sploʊdɪd] .
It neither fizzed nor exploded .
它 两者都不 冒泡 也不 爆炸了 .

它既没有发出嘶嘶声，也没有爆炸。

[ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][sæt] .
It just sat .
它 只是 卫星 .

它就那样放着。

[hi:; hi] ['li:və] [ə'nʌðər] [drɑ:p][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fʌn(ə)l] .
He levered another drop from the funnel .
他 杠杆 其他 降低 从 这 漏斗 .

他撬动漏斗，又滴下一滴水。

[ðə; ði] ['strɪŋi] , ['glu:tənəs] [mæs] [plɔpt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bi:kər] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪkwɪd] [swɜ:ld] ['bri:fli]
The stringy , glutenous mass plopped into the beaker and the liquid swirled briefly
这 细丝 , 含麸质的 大量的 扑通一声 进入 这 烧杯 和 这 液体 旋转 简要地
[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [mɔ:r] [oʊ'peɪk] ,
and turned more opaque ,
和 转向 更多的 不透明 ,

那团黏稠的、像面筋一样的东西掉进烧杯里，液体短暂地旋转了一下，变得更加浑浊。

['teɪkɪŋ] [ɑ:n] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blu:ɪʃ] [tɪndʒ] .
taking on more of a bluish tinge .
采取 在 更多的 的 一个 蓝蓝色 色调 .

呈现出更明显的蓝色色调。

[ə; eɪ]['bæb(ə)l][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [broʊk] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [noʊ]
A babble of voices broke through the room when it was apparent that no
一个 潺潺 的 声音 打破 通过 这 房间 什么时候 它 曾是 明显 那 不
[ɪk'sploʊʒn] [wʌz; wəz] [ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] .
explosion was forthcoming .
爆炸 曾是 即将推出 .

当大家意识到不会发生爆炸时，房间里顿时响起一阵嘈杂的人声。

['pi:tɜ˞sən] [slʌmpt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [tʃer] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [skri:n] .
Peterson slumped into a nearby chair and stared at the screen .
彼得森 瘫倒 进入 一个 附近 椅子 和 凝视 在 这 屏幕 .

彼得森颓然地坐到附近的椅子上，盯着屏幕。

" [naʊ] [wʌt] ? " [hi:; hi] [moʊn] .
" Now what ? " he moaned .
" 现在 什么 ? " 他 呻吟 .

“现在怎么办？”他呻吟道。

[ðə; ði] " [wʌt] " [dɪ'veləpt] [twelv] ['hektɪk] ['aʊərz] ['leɪtər] ['æftər] [taɪm] [lɔ:st] [ɪ'nɪʃəli] [ɪn] ['ʃeɪkɪŋ] ,

The	"	what	"	developed	twelve	hectic	hours	later	after	time	lost	initially	in	shaking	,
这	"	什么	"	发达	十二	忙碌的	小时	之后	后	时间	丢失的	最初	在	摇晃	,

在最初因紧张而耽搁的时间过去后，十二个小时后，事情才逐渐明朗起来。

['baʊnsɪŋ] [ænd; ənd] ['bi:mɪŋ] [ðə; ði] [nu:] ['sʌbstəns] [ɑ:n][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [tʃæns] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [dɪ'veləp]

bouncing	and	beaming	the	new	substance	on	the	outside	chance	it	might	develop
弹跳	和	光芒四射	这	新的	物质	在	这	外部	机会	它	可能	发展

[ə; eɪ]['leɪt(ə)nt] ['tendənsi] [tɔ:rdz] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] .

a	latent	tendency	towards	demolition	.
一个	潜	趋势	向	拆除	.

这种新物质在外部环境中弹跳和传播，有可能发展出潜在的破坏倾向。

['sætɪsfaɪd] [ðæt] [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['bi:kər] ['wɔznt] [ɪk'sploʊsɪv] ,

Satisfied	that	whatever	it	was	in	the	beaker	wasn't	explosive	,
使满意	那	任何	它	曾是	在	这	烧杯	不是	爆炸物	,

确认烧杯里的东西不具爆炸性后，

[ðə; ði]['lɪkwɪd][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [pɔ:d] [ɔ:f] ['ɪntu:] [ˌsɪks'ti:n] [smɔ:l] [hæf] - [paɪnt] ['bi:kəz] [ænd; ənd]

the	liquid	was	quickly	poured	off	into	sixteen	small	half	-	pint	beakers	and
这	液体	曾是	迅速地	倾倒	离开	进入	十六	小的	一半	-	品脱	烧杯	和

['spi:dɪd] [tu:; tə][æz; əz] ['meni] ['dɪfrənt] [lə'bɔrətəriz] [fɔ:r; fər]['pɑ:səb(ə)l][ə'næləsɪs] .

speeded	to	as	many	different	laboratories	for	possible	analysis	.
加速	到	作为	许多	不同的	实验室	为了	可能的	分析	.

液体迅速倒入十六个半品脱的小烧杯中，并迅速送往尽可能多的不同实验室进行可能的分析。

" [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʌðər] [stʌf] ?

"	What	about	the	other	stuff	?
"	什么	关于	这	其他	东西	?

“其他东西呢？”

" ['pi:tɜ-sən] [wʌz; wəz] [æskt] ,

"	Peterson	was	asked	,
"	彼得森	曾是	问	,

有人问彼得森：“

[rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['braʊnɪʃ] " [mɪlk] " ['sʌbsɪkwəntli] [aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

referring	to	the	brownish	"	milk	"	subsequently	identified	as	coming	from	a
指	到	这	棕褐色	"	牛奶	"	随后	已识别	作为	未来	从	一个

['deɪnti] [jʌŋ] [kaʊ] [noʊn] [æz; əz] ['meləndi] ['bʌtərkʌp] ['gri:n,braɪr] [ˌaɪ 'vi:] .

dainty	young	cow	known	as	Melody	Buttercup	Greenbrier	IV	.
纤巧	年轻的	奶牛	已知	作为	旋律	毛茛	格林布赖尔	第四	.

指的是后来被确认为来自一头名叫 Melody Buttercup Greenbrier IV 的娇小年轻母牛的棕色“牛奶”。

" [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , " [rɪ'plaɪd] ['pi:tɜ-sən] .

"	One	thing	at	a	time	,	"	replied	Peterson	.
"	一	事物	在	一个	时间	,	"	回复	彼得森	.

“一次只做一件事，”彼得森回答道。

" [lets] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv] [hɪr] [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi][gɑ:t] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn][ðə; ði]['sekənd]

"	Let's	find	out	what	we	have	here	before	we	got	involved	in	the	second
"	我们来吧	寻找	出去	什么	我们	有	这里	前	我们	得到	涉及	在	这	第二

['prɑ:bləm] .

problem	.
问题	.

“在处理第二个问题之前，让我们先弄清楚我们这里有什么。”

" [æt; ət][naɪn] : - [pi:] . [em] . , [ðæt] [naɪt] , ['pi:tɜ-sən] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][læbz] .

"	At	9	:	00	p	.	m	.	,	that	night	,	Peterson	was	called	to	the	radiation	labs	.
"	在	9	:	-	p	.	米	.	,	那	夜晚	,	彼得森	曾是	称为	到	这	辐射	实验室	.

“当晚9点，彼得森被叫到辐射实验室。

[hiː; hi][wʌz; wəz][met][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ][ə; eɪ] [gleɪzd] - [aɪd] ['fɪzɪsɪst] [huː] [led][hɪm; ɪm] [bæk]

He	was	met	at	the	door	by	a	glazed	-	eyed	physicist	who	led	him	back
他	曾是	遇见	在	这	门	经过	一个	釉面	-	眼睛	物理学家	WHO	引领	他	后退

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

to	his	office	.
到	他的	办公室	.

他到达门口时，一位眼神呆滞的物理学家迎了上来，把他领回了自己的办公室。

[hiː; hi] ['moʊʃənd] ['piːtɜ-sən] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd] [ðen] ['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv]

He	motioned	Peterson	to	a	seat	and	then	handed	him	a	sheaf	of
他	示意	彼得森	到	一个	座位	和	然后	递交	他	一个	捆	的

[ˌfoʊtə'græfɪk] ['pepərz][ænd; ənd] ['ʌðər] [tʃɑːts] .

photographic	papers	and	other	charts	.
摄影	文件	和	其他	图表	.

他示意彼得森坐下，然后递给他一叠照片纸和其他图表。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['foʊtoʊ] [ʃiːts] [hæd; həd][ə; eɪ] [klɪr] ,

Each	of	the	photo	sheets	had	a	clear	,
每个	的	这	照片	纸张	有	一个	清除	,

每张照片纸都很清晰，

[waɪt] ['aʊtlaɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][test] ['biːkər] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [fiːld] [ʌv; əv] [blæk] .

white	outline	of	a	test	beaker	surrounded	by	a	solid	field	of	black	.
白色的	大纲	的	一个	测试	烧杯	包围	经过	一个	坚硬的	场地	的	黑色的	.

一个白色轮廓的烧杯，周围是纯黑色区域。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz][wɜːr; wər][ɔːl] [waɪt] .

Two	of	the	papers	were	all	white	.
二	的	这	文件	是	全部	白色的	.

其中两张纸全是白色的。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [flɔɪd] , " [ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [sed] , ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [θruː] [hɪz; ɪz]

"	I	don't	believe	it	,	Floyd	,	"	the	physicist	said	,	running	his	hands	through	his
"	我	不	相信	它	,	弗洛伊德	,	"	这	物理学家	说	,	跑步	他的	双手	通过	他的

[her] .

hair	.
头发	.

"我不相信，弗洛伊德，"物理学家一边说着，一边用手捋了捋头发。

" [aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪv] ['testɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['pruːvn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [dəunt]

"	I've	seen	it	,	I've	done	it	,	I've	tested	it	,	proven	it	,	and	I	still	don't
"	我已经	已见	它	,	我已经	完毕	它	,	我已经	测试	它	,	已证实	它	,	和	我	仍然	不

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

believe	it	.
相信	它	.

"我亲眼见过，亲身做过，亲身测试过，也证明了，但我仍然不相信。"

" ['piːtɜ-sən] ['rɪfld] [ðə; ði] [ʃiːf] [ʌv; əv]['pepərz][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪk'spektəntli] .

"	Peterson	riffled	the	sheaf	of	papers	and	waited	expectantly	.
"	彼得森	冲压	这	捆	的	文件	和	等待	满怀期待地	.

彼得森翻阅着那叠文件，满怀期待地等待着。

" [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [wʌt] , [fred] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	You	don't	believe	what	,	Fred	?	"	he	asked	.
"	你	不	相信	什么	,	弗雷德	?	"	他	问	.

"你不相信什么，弗雷德？"他问道。

[ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [tæpt] [ðə; ði]['pepərz][ɪn] ['piːtɜ-sənz] [hændz] .

The	physicist	leaned	over	and	tapped	the	papers	in	Peterson's	hands	.
这	物理学家	倾斜	超过	和	轻敲	这	文件	在	彼得森的	双手	.

物理学家俯身轻敲彼得森手中的文件。

" [wiːv] [səbˈdʒɛktɪd] [ðæt] [ˈkreɪzi] [stʌf] [tuː; tə] [ˈevri] [sɔːrs] [ænd; ənd] [kaɪnd] [ʌv; əv] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ]
" We've subjected that crazy stuff to every source and kind of high and low
" 我们已经 受 那 疯狂的 东西 到 每一个 来源 和 种类 的 高的 和 低的
[ˈenərdʒi] [ˌreɪdiˈeɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [kæn; kən] [prəˈduːs] [hɪr] [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [ˈevriθɪŋ]
energy radiation we can produce here and that means just about everything
活力 辐射 我们 能 生产 这里 和 那 方法 只是 关于 一切
[ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ˈtrɪgərɪŋ] [æn; ən] [eɪtʃ] - [dɪˈvaɪs] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] .
short of triggering an H - device on it .
短的 的 触发 一个 H - 设备 在 它 .

“我们已经用我们能在这里产生的各种高能和低能辐射源对那些疯狂的东西进行了测试，这意味着除了用氢装置对它进行测试之外，几乎所有方法都用上了。”

[wiː; wi] [ˈfaɪərd] [ˈælfəz] , [ˈgæmə] , [ˈbiːtəz] , [ðə; ði] [wɜːrks] , [ɪn] [waɪd] [dɪˈspɜːrʒn] , [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [biːm]
We fired alphas , gammas , betas , the works , in wide dispersion , concentrated beam
我们 被解雇 阿尔法 , 伽马 , 测试版 , 这 作品 , 在 宽的 分散 , 集中 光束
[ænd; ənd] [dʒʌst] [pleɪn] [ɪkˈspoʊʒər] .
and just plain exposure .
和 只是 清楚的 接触 .

我们发射了α射线、γ射线、β射线，各种射线都发射过，包括宽色散射线、聚束射线和普通曝光射线。

" [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʌn] [ˈnuːtrɑːn] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [went] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [glæs]
" Not so much as one neutron of any of them went beyond the glass
" 不是 所以 很多 作为 一 中子 的 任何 的 他们 去 超过 这 玻璃
[səˈraʊndɪŋ] [ðæt] [fərˈseɪkən] [slɑːp] .
surrounding that forsaken slop .
周围 那 被遗弃的 邋遢 .

“他们之中没有一个中子能穿过那片荒芜污泥周围的玻璃。”

" [ðeɪ] [kɜːrvd] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [flɔɪd] .
" They curved around it , Floyd .
" 他们 弯曲 大约 它 , 弗洛伊德 .

“他们绕着它转了一圈，弗洛伊德。”

[ðeɪ] [kɜːrvd] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .
They curved around it .
他们 弯曲 大约 它 .

它们绕着它弯曲。

" [ðə; ði] [ˈfɪzɪsɪst] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [ðə; ði] [desk] .
" The physicist leaned his head on the desk .
" 这 物理学家 倾斜 他的 头 在 这 桌子 .

这位物理学家把头靠在桌子上。

" [ˈnʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [riˈækt] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] [ˈsɒbd] .
" Nothing should react like that , " he sobbed .
" 没有什么 应该 反应 喜欢 那 , " 他 啜泣 .

“不应该有这样的反应，”他抽泣着说。

[hiː; hi] [ˈstrʌgld] [fɔːr; fər] [kəmˈpoʊʒər] [æz; əz] [ˈpiːtɝsən] [stɛərd] [ˈdeizidli] [æt; ət] [ðə; ði] [test] [ʃiːts] .
He struggled for composure as Peterson stared dazedly at the test sheets .
他 挣扎 为了 镇定 作为 彼得森 凝视 茫然地 在 这 测试 纸张 .

彼得森茫然地盯着试卷，他努力让自己镇定下来。

" [ðæts] [nɑːt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] , " [ðə; ði] [ˈfɪzɪsɪst] [kənˈtɪnjuːd] .
" That's not the whole story , " the physicist continued .
" 那就是 不是 这 所有的 故事 , " 这 物理学家 持续 .

“但这并非全部真相，”这位物理学家继续说道。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ˈpiːtɝsənz] [saɪd] [ænd; ənd] [ɪkˈstræktɪd] [ðə; ði] [tuː] [ɔːl] - [waɪt] [ʃiːts] .
He walked to Peterson's side and extracted the two all - white sheets .
他 步行 到 彼得森的 边 和 提取 这 二 全部 - 白色的 纸张 .

他走到彼得森身边，取出了两张全白的床单。

" [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['broʊkənli] ,
" **This** **,** " **he** **said** **brokenly** **,**
" 这 , " 他 说 破碎地 ,

“这个,”他哽咽着说。

" [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ˌfoʊtə'græfɪk] ['peɪpər] ['dɪpt] [ɪn] [ðæt] [krʌd] [ænd; ənd] [ðen] [ə'laʊd]
" **represents** **a** **sheet** **of** **photographic** **paper** **dipped** **in** **that** **crud** **and** **then** **allowed**
" 代表 一个 床单 的 摄影 纸 浸入 在 那 脏东西 和 然后 允许
[tuː; tə] [draɪ] [bɪ'fɔːr] ['biːɪŋ] [bɔm'bɑːdid] [wɪð; wɪθ] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] .
to **dry** **before** **being** **bombarded** **with** **radiation** **.**
到 干燥 前 存在 轰炸 和 辐射 .

“这代表一张浸入污垢中的相纸，然后晾干，再用辐射照射。

[ænd; ənd] [ðɪs] , " [hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃiːt] ,
And **this** **,** " **he** **waved** **the** **other** **sheet** **,**
和 这 , " 他 挥手 这 其他 床单 ,

“还有这个,”他挥了挥另一张床单，“

" [ɪz] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['foʊtoʊ] ['peɪpər] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pæn(ə)l] [prə'tektɪd] [baɪ] [ə'nʌðər]
" **is** **a** **piece** **of** **photo** **paper** **in** **the** **center** **of** **a** **panel** **protected** **by** **another**
" 是 一个 片 的 照片 纸 在 这 中心 的 一个 控制板 受保护 经过 其他
[ʃiːt] [ʌv; əv] ['ɔːrd(ə)neri] ['taɪpɪŋ] ['peɪpər] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [stʌf] .
sheet **of** **ordinary** **typing** **paper** **coated** **with** **that** **stuff** **.**
床单 的 普通的 打字 纸 涂层 和 那 东西 .

“是一张位于面板中央的照片纸，面板由另一张涂有那种物质的普通打印纸保护着。

" ['piːtɜ-sən] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" **Peterson** **looked** **up** **at** **him** **.**
" 彼得森 看起来 向上 在 他 .

彼得森抬头看着他。

" [ə; eɪ] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] - [pruːf] ['lɪkwɪd] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ɔːd] [toʊnz] .
" **A** **radiation** **-** **proof** **liquid** **,** " **he** **said** **in** **awed** **tones** **.**
" 一个 辐射 - 证明 液体 , " 他 说 在 敬畏 音调 .

“一种防辐射液体,”他敬畏地说。

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['dʌmli] .
The **other** **man** **nodded** **dumbly** **.**
这 其他 男人 点头 默默地 .

另一个人呆呆地点了点头。

" [eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , " [ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" **Eight** **years** **of** **university** **,** " **the** **physicist** **whispered** **to** **himself** **.**
" 八 年 的 大学 , " 这 物理学家 低声说道 到 他自己 .

“八年大学,”这位物理学家喃喃自语道。

" [sɪks] ['jɪrz] [ɪn] ['sʌmər] [skuːlz] .
" **Six** **years** **in** **summer** **schools** **.**
" 六 年 在 夏天 学校 .

“六年暑期学校经历。”

[fɔːr] ['feləʊʃɪps] .
Four **fellowships** **.**
四 奖学金 .

四项奖学金。

[ten] ['jɪrz] [ɪn] ['riːsɜːrtʃ] .
Ten **years** **in** **research** **.**
十 年 在 研究 .

十年研究。

" [ɔ:l] [ʃɑ:t] [tu:; tə] [hel] , " [hi:; hi] [skri:md] , " [baɪ][ə; eɪ] ['stɪŋkɪŋ] , - [kaʊ] .
" All shot to hell , " he screamed , " by a stinking , hayburning cow .
" 全部 射击 到 地狱 , " 他 尖叫 , " 经过 一个 臭 , - 奶牛 .

"全都下地狱了,"他尖叫道,"被一头散发着恶臭、烧着干草的母牛射杀了。"

" ['pi:tɜ-sən] ['pætɪd] [hɪm; ɪm]['dʒentli][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
" Peterson patted him gently on the shoulder .
" 彼得森 轻拍 他 轻轻地 在 这 肩膀 .

彼得森轻轻拍了拍他的肩膀。

" [its] [ɔ:l] [raɪt] , [fred] .
" It's all right , Fred .
" 它是 全部 正确的 , 弗雷德 .

"没关系，弗雷德。"

[dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][soʊ][hɑ:rd] .
Don't take it so hard .
不 拿 它 所以 难的 .

别太放在心上。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [wɜ:rs] . "
It could be worse . "
它 可以 是 更糟 . "

情况可能会更糟。

" [haʊ] ? " [hi:; hi] [æskt] ['hɑ:loʊli] .
" How ? " he asked hollowly .
" 如何 ? " 他 问 空心地 .

"怎么会这样？"他空洞地问道。

" [hæv; həv] [ðɪs] [stʌf] [milkt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌkæŋgə'ru:] ?
" Have this stuff milked from a kangaroo ?
" 有 这 东西 挤奶 从 一个 袋鼠 ?

"这东西是从袋鼠身上挤出来的吗？"

" [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] ,
" Back in his office ,
" 后退 在 他的 办公室 ,

回到办公室后，

['pi:tɜ-sən] [weɪvd] [ɔ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][kɔ:lz] [waɪl] [hi:; hi] [geɪv] ['ɔ:rdərz][fɔ:r; fər] [freʃ] ['kwɑ:ntətiz] [ʌv; əv]
Peterson waved off a dozen calls while he gave orders for fresh quantities of
彼得森 挥手 离开 一个 打 呼叫 尽管 他 给予 订单 为了 新鲜的 数量 的
[ðə; ði] [blu:] [mɪlk][tu:; tə][bi:; bi] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:'gɔn] [lə'bɔrətəriz] [fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n]
the blue milk to be rushed to the Argonne laboratories for further radiation
这 蓝色的 牛奶 到 是 匆忙 到 这 阿贡 实验室 为了 更远 辐射
[tests] [ænd; ənd][ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][nə'vædə; nə'vɑ:də] [rɪ'zʌlts] .
tests and confirmation of the Nevada results .
测试 和 确认 的 这 内华达州 结果 .

彼得森拒绝了十几个电话，同时下令将新鲜数量的蓝色牛奶紧急送往阿贡实验室进行进一步的辐射测试，以确认内华达州的测试结果。

[hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ] [test] [set] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [braʊn] ['flu:ɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ]
He ordered a test set up for the brown fluid for the following morning
他 订购 一个 测试 放 向上 为了 这 棕色的 体液 为了 这 下列的 早晨
[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [kɔ:l][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌeɪ'i:'si:] [kə'mɪʃənər] .
and then took a call from the AEC commissioner .
和 然后 采取 一个 称呼 从 这 AEC 专员 .

他下令第二天早上对棕色液体进行测试，然后接到了原子能委员会专员的电话。

" [jes] , [dʒɑːn] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiːv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] .
" Yes , John , " he said , " we've got something .
" 是的 , 约翰 , " 他 说 , " 我们已经 得到 某物 .

"是的，约翰，"他说，"我们找到线索了。"

" [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ['mɪlkmeɪd] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] !
" Operation Milkmaid was in full swing !
" 手术 挤奶女工 曾是 在 满的 摇摆 !

"挤奶女工行动"正在如火如荼地进行中!

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [əb'zɜːvəz] [ə'gen] ['klʌstərd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mɑːnɪtərɪŋ] [ruːm] [æz; əz]
The following morning observers again clustered about the monitoring room as
这 下列的 早晨 观察员 再次 聚类 关于 这 监测 房间 作为
['piːtɜ-sən] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['duːplɪkeɪt][ðə; ði] [tests] ,
Peterson prepared to duplicate the tests ,
彼得森 准备 到 复制 这 测试 ,

第二天早上，观察员们再次聚集在监控室周围，彼得森准备重复进行测试。

['juːzɪŋ][ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛlədiz] ['braʊnɪʃ] [mɪlk] .
using a sample of the Melody's brownish milk .
使用 一个 样本 的 这 旋律的 棕褐色 牛奶 .

使用 Melody 的棕色牛奶样本。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'vɑːlənteri] [rɪ'moʊt] ['krɪndʒɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][drɑːp][ʌv; əv] [eg] [fel]
There was the same involuntary remote cringing as the first drop of egg fell
那里 曾是 这 相同的 非自愿 偏僻的 令人作呕 作为 这 第一的 降低 的 蛋 跌倒
[tɔːrdz] [ðə; ði] ['biːkər] ,
towards the beaker ,
向 这 烧杯 ,

当第一滴蛋液落入烧杯时，我情不自禁地感到一阵疏离的畏缩。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , ['piːtɜ-sən] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .
but this time , Peterson forced himself to watch .
但 这 时间 , 彼得森 强制 他自己 到 手表 .

但这一次，彼得森强迫自己观看。

[ə'gen] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][plɑːp][wʌz; wəz] [hɜːrd] [θruː] [ðə; ði]['æmplɪfaɪəz][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
Again the gentle plop was heard through the amplifiers and nothing more .
再次 这 温和的 噗通 曾是 听到 通过 这 放大器 和 没有什么 更多的 .

放大器里再次传来轻微的噗通声，除此之外什么也没有。

[ə; eɪ]['sɪmələr] ['klaʊdɪŋ] [spred] [θruː] [ðə; ði] [ɔːl'redi] ['mɜːrki]['fluːɪd][ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ɪn'taɪər]
A similar clouding spread through the already murky fluid and when the entire
一个 相似的 云雾 传播 通过 这 已经 浑浊的 体液 和 什么时候 这 全部的
['kɑːntents][ʌv; əv][wʌn] [eg] [hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] ,
contents of one egg had been added ,
内容 的 一 蛋 有 到过 额外 ,

类似的浑浊现象在原本就浑浊的液体中蔓延开来，当加入一整个鸡蛋的内容物后，

[ðə; ði] ['biːkər] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ]['sɑːlɪd] , [braʊn] [ænd; ənd]['toʊtəli] [oʊ'peɪk] [ə'pɪrəns] .
the beaker took on a solid , brown and totally opaque appearance .
这 烧杯 采取 在 一个 坚硬的 , 棕色的 和 完全 不透明 外貌 .

烧杯呈现出固体状、棕色且完全不透明的外观。

[ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [glæs] [kən'teɪnər] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ə'nʌðər]
The scientists watched the glass container for several minutes , anticipating another
这 科学家 观看 这 玻璃 容器 为了 一些 分钟 , 预期 其他
['pɑːsəb(ə)l] [dɪ'leɪd] [blæst] .
possible delayed blast .
可能的 延迟 爆炸 .

科学家们观察了玻璃容器几分钟，以防再次发生延迟爆炸。

[wen] ['nʌθɪŋ] [ə'kɜ:rd] , ['pi:tɚsən] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][æn; ən] [ə'sɪstənt] [æt; ət][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

When	**nothing**	**occurred**	**,**	**Peterson**	**nodded**	**to**	**an**	**assistant**	**at**	**an**	**adjoining**
什么时候	没有什么	发生	,	彼得森	点头	到	一个	助手	在	一个	相邻的

[kən'soʊl] .

console	**.**
安慰	.

见没有任何反应，彼得森向旁边控制台的助手点了点头。

[ðə; ði] [eɪd] [wɜ:rkt] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]['levərz][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'moʊtli] - [kən'troʊld] [mə'kænɪk(ə)l][ɑ:rm]

The	**aide**	**worked**	**a**	**series**	**of**	**levers**	**and**	**a**	**remotely**	**-**	**controlled**	**mechanical**	**arm**
这	助手	工作	一个	系列	的	杠杆	和	一个	远程	-	受控	机械的	手臂

[keɪm] ['ɪntu:] [vju:] [ɑ:n][ðə; ði] [skri:n] .

came	**into**	**view**	**on**	**the**	**screen**	**.**
来了	进入	看法	在	这	屏幕	.

助手操作了一系列操纵杆，屏幕上出现了一个远程控制的机械臂。

[ðə; ði] [klɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rm] [dɪ'sendɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['bi:kər] [ænd; ənd] [klɑ:spɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['dʒentli] ,

The	**claw**	**of**	**the**	**arm**	**descended**	**over**	**the**	**beaker**	**and**	**clasping**	**it**	**gently**	**,**
这	爪	的	这	手臂	下降	超过	这	烧杯	和	紧握	它	轻轻地	,

手臂的爪子垂下来，轻轻地抓住了烧杯。

[baʊnst] [ˌaɪ 'ti:] ['laɪtli] [ɑ:n][ðə; ði] [sɪ'ment] ['bʌŋkər] [flɔ:r] .

bounced	**it**	**lightly**	**on**	**the**	**cement**	**bunker**	**floor**	**.**
弹跳	它	轻轻	在	这	水泥	掩体	地面	.

轻轻地把它弹到水泥掩体地板上。

[ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌfld] [θʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [kən'teɪnər] [ə'genst] [ðə; ði]

The	**only**	**sound**	**was**	**the**	**muffled**	**thunk**	**of**	**the**	**glass**	**container**	**against**	**the**
这	仅有的	声音	曾是	这	闷音	砰!	的	这	玻璃	容器	反对	这

['kɑ:nkri:t] .

concrete	**.**
具体的	.

唯一的声音是玻璃容器撞击水泥地面的沉闷砰砰声。

[ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['wɪg(ə)l] [hɪz; ɪz][kən'troʊlz]['dʒentli][ænd; ənd][ðə; ði] ['bi:kər] ['dʒɪgəld] [bæk] [ænd; ənd]

The	**assistant**	**wiggled**	**his**	**controls**	**gently**	**and**	**the**	**beaker**	**jiggled**	**back**	**and**
这	助手	扭动	他的	控制	轻轻地	和	这	烧杯	晃动	后退	和

[fɔ:rθ] ,

forth	**,**
前进	,

助手轻轻晃动了一下控制装置，烧杯也随之来回晃动。

[ə; eɪ] [fju:] [ɪntʃɪz] [ɔ:f] [ðə; ði] [flɔ:r] .

a	**few**	**inches**	**off**	**the**	**floor**	**.**
一个	很少	英寸	离开	这	地面	.

离地面几英寸。

['pi:tɚsən] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] ['kloʊsli] , [kɔ:ld] [aʊt] .

Peterson	**,**	**who**	**had**	**been**	**watching**	**closely**	**,**	**called**	**out**	**.**
彼得森	,	WHO	有	到过	观看	密切	,	称为	出去	.

一直密切关注着的彼得森喊了出来。

" [du:] [ðæt] [ə'gen] .

"	**Do**	**that**	**again**	**.**
"	做	那	再次	.

再来一次。

" [ðə; ði]['ɑ:pəreɪtər]['dʒɔsəld][ðə; ði][kən'troʊlz] .

"	**The**	**operator**	**jostled**	**the**	**controls**	**.**
"	这	操作员	推搡	这	控制	.

操作员晃动了控制装置。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , " ['piːtɝsən] [ɪk'skleɪmd] .
" **Look** **at** **that** **,** " **Peterson** **exclaimed** **.**
" 看 在 那 , " 彼得森 惊呼 .

"瞧瞧那个！"彼得森惊呼道。

" [ðæt] ['stʌfs] ['hɑrdnd] .
" **That** **stuff's** **hardened** **.**
" 那 东西 硬化 .

"那东西已经硬化了。"

" [ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [kən'fɜːrmd] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðen] ['piːtɝsən] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['biːkər] [reɪzd]
" **A** **quick** **movement** **confirmed** **this** **and** **then** **Peterson** **ordered** **the** **beaker** **raised**
" 一个 快的 移动 确认的 这 和 然后 彼得森 订购 这 烧杯 提高
[faɪv] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['sloʊli] [tɪpt] .
five **feet** **from** **the** **floor** **and** **slowly** **tipped** **.**
五 脚 从 这 地面 和 缓慢地 倾斜 .

"一个快速的动作证实了这一点，然后彼得森命令将烧杯从地面抬起五英尺，然后慢慢倾斜。

['oʊvər][ðə; ði] [kən'teɪnər] [went] [æz; əz][ðə; ði] [klɔː] [rəu'teitid][ɪn][ɪts] ['sɑːkɪt] .
Over **the** **container** **went** **as** **the** **claw** **rotated** **in** **its** **socket** **.**
超过 这 容器 去 作为 这 爪 旋转 在 它是 插座 .

随着爪子在插槽中旋转，容器翻了过去。

[ðə; ði] [glæs] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɔːlmoʊst] 180° [tɔːrdz] [ðə; ði] [flɔːr] [wen] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [mæs] [ʌv; əv]
The **glass** **had** **turned** **almost** **180°** **towards** **the** **floor** **when** **the** **entire** **mass** **of**
这 玻璃 有 转向 几乎 180° 向 这 地面 什么时候 这 全部的 大量的 的
[sə'lɪdɪfaɪd] [glɑːb][slɪd] [aʊt] .
solidified **glob** **slid** **out** **.**
凝固 全球 滑行 出去 .

当整个凝固的球状物滑出来时，玻璃杯几乎朝地面旋转了 180°。

[ðə; ði] ['wɔtʃəz] [kɔːt] [ðer; ðər] [breθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːrd] [flɔːr] .
The **watchers** **caught** **their** **breath** **as** **it** **fell** **to** **the** **hard** **floor** **.**
这 观察者 捕捉 他们的 气息 作为 它 跌倒 到 这 难的 地面 .

看着它掉落在坚硬的地板上，围观者们都倒吸了一口凉气。

[ðə; ði][glɑːb][hɪt][ðə; ði] [flɔːr] , [baʊnst] [ʌp][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [ɪntʃɪz] , [fel] [bæk] ,
The **glob** **hit** **the** **floor** **,** **bounced** **up** **a** **couple** **of** **inches** **,** **fell** **back** **,**
这 全球 打 这 地面 , 弹跳 向上 一个 夫妻 的 英寸 , 跌倒 后退 ,

那团东西掉到地上，弹起几英寸，又落了下去。

[baʊnst] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðen] ['kwivəd] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] .
bounced **again** **and** **then** **quivered** **to** **a** **stop** **.**
弹跳 再次 和 然后 颤抖 到 一个 停止 .

又弹了一下，然后颤抖着停了下来。

[wʌt] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [æz; əz] ['mɛlədiz] ['maɪti] [mə'tɪriəl] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] .
What **was** **soon** **to** **be** **known** **as** **Melody's** **Mighty** **Material** **had** **been** **born** **.**
什么 曾是 很快 到 是 已知 作为 旋律的 强大的 材料 有 到过 出生 .

不久之后，Melody's Mighty Material 就此诞生。

[ðə; ði] ['testɪŋ] ['stɑːrtɪd] .
The **testing** **started** **.**
这 测试 开始 .

测试开始了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
But **there** **was** **a** **difference** **.**
但 那里 曾是 一个 不同之处 .

但两者之间存在差异。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][braʊn] [tʃʌŋk] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bʌŋkər][ˌaɪ 'tiː]

By	the	time	the	brown	chunk	had	been	removed	from	the	bunker	it
经过	这	时间	这	棕色的	块	有	到过	已移除	从	这	掩体	它

[hæd; həd][sə'lɪdɪfaɪd][tuː; tə][ðə; ði][pɔɪnt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [breɪk][ɔːr][kʌt][ˌaɪ 'tiː] .

had	solidified	to	the	point	that	nothing	would	break	or	cut	it	.
有	凝固	到	这	观点	那	没有什么	会	休息	或者	切	它	.

当那块棕色的物体从掩体中被取出时，它已经凝固到任何东西都无法将其打破或切割的程度。

[ðə; ði]['sɜːrfɪs] ['jiːldɪd] ['slaɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevist] ['kʌtɪŋ] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['paʊər] [sɔː] [ænd; ənd]

The	surface	yielded	slightly	to	the	heaviest	cutting	edge	of	a	power	saw	and
这	表面	产生	轻微地	到	这	最重	切割	边缘	的	一个	力量	锯	和

[ðen] [spræŋ] [bæk] ,

then	sprang	back	,
然后	弹簧	后退	,

表面在电锯最重的刀刃切割下略微变形，然后迅速恢复原状。

[ˌʌn'mɑːrkt] .

unmarked	.
未标记	.

未标记。

[ə; eɪ]['daɪmənd] [drɪl] [spʌn] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] .

A	diamond	drill	spun	ineffectually	.
一个	钻石	钻头	旋转	无效地	.

金刚石钻头空转，毫无效果。

[soʊ][ðə; ði][ɪn'taɪər] [blɑːk] ['stɑːrtɪd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [raʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [læbz] .

So	the	entire	block	started	making	the	rounds	of	the	various	labs	.
所以	这	全部的	堵塞	开始	制作	这	回合	的	这	各种各样的	实验室	.

于是，整个模块开始挨个实验室巡视。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['daʊnraɪt] [ˌdʒuːbɪ'leɪʃn][ðæt][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][læbz] [rɪ'pɔːrtɪd] [noʊ] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv]

It	was	with	downright	jubilation	that	radiation	labs	reported	no	properties	of
它	曾是	和	彻头彻尾	欢腾	那	辐射	实验室	据报道	不	特性	的

[rɪ'zɪstəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stʌf] .

resistance	for	the	stuff	.
反抗	为了	这	东西	.

辐射实验室报告称，该物质不具有任何抗辐射特性，这让实验室欣喜若狂。

[wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

One	after	the	other	,
一	后	这	其他	,

一个接一个，

[ðə; ði] [test] [pruːvd] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['prɑːpərtiz] ['juːnɪt] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'diːə] .

the	test	proved	nothing	until	the	physical	properties	unit	came	up	with	an	idea	.
这	测试	已证实	没有什么	直到	这	身体的	特性	单元	来了	向上	和	一个	主意	.

直到物理性质研究小组提出了一个想法，这个测试才证明了什么。

" [juː; jʊ][kɑːnt][kʌt][ˌaɪ 'tiː] , [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] [tek'nɪʃ(ə)n] [toʊld] ['piːtɜ-sən] ,

"	You	can't	cut	it	,	break	it	or	tear	it	,	"	the	technician	told	Peterson	,
"	你	不能	切	它	,	休息	它	或者	撕	它	,	"	这	技术员	讲述	彼得森	,

“你不能切割它、掰断它或撕裂它，”技术人员告诉彼得森。

[æz; əz][hiː; hi] [heftid] [ðə; ði] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] ['laɪtweɪt] [ɪ'nɪgmə] .

as	he	hefted	the	chunk	of	lightweight	enigma	.
作为	他	举起	这	块	的	轻的	谜	.

他掂量着那块轻盈的谜团。

" [juː; jʊ][kɑːnt][bɜːrn][ˌaɪ 'tiː] , [ʃuːt] [hoʊlz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

"	You	can't	burn	it	,	shoot	holes	in	it	,
"	你	不能	烧伤	它	,	射击	孔	在	它	,

“你不能把它烧掉，也不能在上面打洞，

[ɔːr][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][mɑːrk][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wɪð; wɪθ]['eni] [noʊn] ['æsɪd] .
or so much as mark the surface with any known acid .
或者 所以 很多 作为 标记 这 表面 和 任何 已知 酸 .

或者用任何已知的酸在表面留下痕迹。

[ðɪs] ['stʌfs] ['tʌfər] [ðæn; ðən] [stiːl] [ænd; ənd]['baʊt] ['fɪfti] [taɪmz] ['laɪtər] . "
This stuff's tougher than steel and about fifty times lighter . "
这 东西 更难 比 钢 和 关于 五十 时代 打火机 . "

这东西比钢还坚韧，重量却只有钢的五十分之一左右。

" [oʊ] . [keɪ] . , " ['piːtɝsən] [æskt] , " [soʊ] [wʌt] [gʊd] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" O . K . , " Peterson asked , " so what good is it ? "
" 哦 . K . , " 彼得森 问 , " 所以 什么 好的 是 它 ? "

"好吧，"彼得森问道，"那它有什么用呢？"

" [juː; jʊ][kæn; kən][moʊld][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][mɪks][ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] [tek'nɪʃ(ə)n] [sed] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
" You can mold it when you mix it , " the technician said significantly .
" 你 能 模具 它 什么时候 你 混合 它 , " 这 技术员 说 显著地 .

"混合的时候就可以塑形了，"技术人员意味深长地说。

" [heɪ] , [jʊə(r)] [raɪt] , " ['piːtɝsən] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɪk'saɪtɪdli] .
" Hey , you're right , " Peterson jumped up excitedly .
" 嘿 , 你是 正确的 , " 彼得森 跳了起来 向上 兴奋地 .

"嘿，你说得对！"彼得森兴奋地跳了起来。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

"为什么，

[ə; eɪ]['speɪsər][kæst][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [stʌf] [ænd; ənd] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ] ['sæliːz] [peɪnt] [wʊd] [biː; bi] [laɪt]
a spacer cast out of this stuff and coated with Sally's paint would be light
一个 垫片 投掷 出去 的 这 东西 和 涂层 和 莎莉的 画 会 是 光
[ɪ'nʌf] [ænd; ənd] ['ʃiːldɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn]['regjələr] ['mɪs(ə)l] ['fjuːəlz] .
enough and shielded enough to work on regular missile fuels .
足够的 和 屏蔽 足够的 到 工作 在 常规的 导弹 燃料 .

用这种材料铸造一个垫片，并涂上莎莉的涂料，就足够轻便，也足够屏蔽，可以用于普通导弹燃料。

" ['wɜːrkɪŋ] ['ʌndər] [kræʃ] [praɪ'ɔːrətiz] , [ðə; ði] ['neɪʃənz] [θriː] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['plæstɪks][plænts] [tɜːrnd] [aʊt]
" Working under crash priorities , the nation's three leading plastics plants turned out
" 在职的 在下面 碰撞 优先事项 , 这 国家的 三 领导 塑料 植物 转向 出去
[θriː] ,
three ,
三 ,

"在紧急任务的优先安排下，全国三大塑料厂生产了三家工厂，

['laɪtweɪt] , [moʊldɪd] , [wʌn] - [mæn] [speɪs] ['viːək(ə)lz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] - [sə'plaɪd]
lightweight , molded , one - man space vehicles from the government - supplied
轻的 , 模制 , 一 - 男人 空间 车辆 从 这 政府 - 供应
['mɛlədiz] [mɪks] .
Melody's Mix .
旋律的 混合 .

来自政府提供的 Melody's Mix 的轻型、模制、单人航天器。

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv] ['sæli:z] [peɪnt] [ðen] ['kʌvərd] [ðə; ði] [hʌlz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][steɪdʒ]

A	double	coating	of	Sally's	Paint	then	covered	the	hulls	and	a	single	stage
一个	双倍的	涂层	的	莎莉的	画	然后	涵盖	这	船体	和	一个	单身的	阶段

['lɪkwɪd]['fju:əl] ['rɑ:kɪt] ['endʒɪn] [wʌz; wəz] [hʊkt] [tu:; tə][ðə; ði] [les] - [ðæn; ðən] - [wʌn] - [tʌn] ['ɛndʒɪnləs]

liquid	fuel	rocket	engine	was	hooked	to	the	less	-	than	-	one	-	ton	engineless
液体	燃料	火箭	引擎	曾是	钩子	到	这	较少的	-	比	-	一	-	吨	无引擎

[hʌl] .

hull	.
船体	.

然后，船体上涂了两层莎莉油漆，并将一台单级液体燃料火箭发动机连接到这个不到一吨重的无发动机船体上。

['twenti] - [eɪt] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [mɪlk] [fɜ:rst] [ə'pɪrd] , [ɑ:n][ə; eɪ][wɔ:rm] ['ɔ:gəst] ['i:vnɪŋ] ,

Twenty	-	eight	days	after	the	milk	first	appeared	,	on	a	warm	August	evening	,
二十	-	八	天	后	这	牛奶	第一的	出现	,	在	一个	温暖的	八月	晚上	,

在第一次出现乳汁后的第二十八天，在一个温暖的八月夜晚，

[ðə; ði][fɜ:rst]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði][pædz][æt; ət] [keɪp] [kə'nævɝəl, kə'nævrəl] , [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [baɪ]

the	first	vehicle	stood	on	the	pads	at	Cape	Canaveral	,	illuminated	by
这	第一的	车辆	站立	在	这	垫子	在	岬	卡纳维拉尔	,	照明	经过

['taʊərz] [ʌv; əv] [laɪts] .

towers	of	lights	.
塔楼	的	灯	.

第一辆汽车停在卡纳维拉尔角的停机坪上，被高耸的灯光照亮。

['fju:əl] [kru:z] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['ləʊdɪŋ] [ðə; ði][tæŋks] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] ['dʒetɪsənd] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ]

Fuel	crews	had	finished	loading	the	tanks	which	would	be	jettisoned	along	with
燃料	船员	有	完成的	加载中	这	坦克	哪个	会	是	抛弃	沿着	和

[ðə; ði]['endʒɪn][æt; ət][bɜ:rn] - [aʊt] .

the	engine	at	burn	-	out	.
这	引擎	在	烧伤	-	出去	.

燃料人员已经完成了油箱的装载，这些油箱将在发动机熄火时与发动机一起抛弃。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['rɑ:kɪt] ,

Inside	the	rocket	,
里面	这	火箭	,

火箭内部，

['meɪdʒər] ['kwɔ:rtərˌmeɪn] [laʊndʒd] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli][ænd; ənd] [kræmpt] [ɪn][ðə; ði] [teɪk] - [ɔ:f]

Major	Quartermain	lounged	uncomfortably	and	cramped	in	the	take	-	off
主要的	夸特梅因	休闲	不舒服地	和	狭窄	在	这	拿	-	离开

[slɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [bʌt; bət] ['telɪŋ] [trɪp] [θru:] [ðə; ði][væn]['ælən][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [fi:ldz] [ænd; ənd]

sling	for	a	short	but	telling	trip	through	the	Van	Allen	radiation	fields	and
吊索	为了	一个	短的	但	讲述	旅行	通过	这	范	艾伦	辐射	字段	和

[bæk] [tu:; tə] [ɜ:rθ] .

back	to	Earth	.
后退	到	地球	.

夸特曼少校不舒服地蜷缩在起飞吊索里，经历了一段短暂但意义重大的旅程，穿越范艾伦辐射场，返回地球。

[ðə; ði] [teɪk] - [ɔ:f] [slɪŋ] ['restɪd] [ˌɪn'saɪd][æn; ən] [ɪ'skeɪp] ['kæps(ə)l] [sɪns] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['kemɪk(ə)l]['fju:əl]

The	take	-	off	sling	rested	inside	an	escape	capsule	since	the	use	of	chemical	fuel
这	拿	-	离开	吊索	休息	里面	一个	逃脱	胶囊	自从	这	使用	的	化学	燃料

[brɔ:t] [bæk] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ʌn'sɜ:tnti:z] [ʌv; əv] ['lɔ:ntʃɪŋ] .

brought	back	many	of	the	old	uncertainties	of	launchings	.
带来	后退	许多	的	这	老的	不确定性	的	发射	.

由于化学燃料的使用带来了发射中许多旧的不确定性，因此起飞吊索被放置在逃生舱内。

[ɑ:n][ðə; ði][rɪ'tɜ:rn] [trɪp] ,

On	the	return	trip	,
在	这	返回	旅行	,

返程途中，

['kwɔ:rtər˛meɪn] [wʊd] [ɪ'dʒekt][æt; ət]['sɪksti]['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði] ['kæpsʊlz] [hju:dʒ]

Quartermain	would	eject	at	sixty	thousand	feet	and	pull	the	capsule's	huge
夸特梅因	会	喷射	在	六十	千	脚	和	拉	这	胶囊的	巨大的

['pærəʃu:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sloʊ] [drɑ:p][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] [wer] [ə; eɪ] [rɪ'kʌvəri]

parachute	for	a	slow	drop	to	the	surface	of	the	Atlantic	where	a	recovery
降落伞	为了	一个	慢的	降低	到	这	表面	的	这	大西洋	在哪里	一个	恢复

[fli:t] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] .

fleet	was	standing	by	.
舰队	曾是	常设	经过	.

Quartermain 将在 6 万英尺的高空弹射，然后拉开太空舱巨大的降落伞，缓慢降落到大西洋海面，那里有一支回收舰队随时待命。

[ðə; ði] [laɪt] ['rɑ:kɪt] [hʌl] [wʊd] [pɑ:p] [ə; eɪ] ['seprət] [ʃu:t] [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][drɪft] [daʊn] [fɔ:r; fər]

The	light	rocket	hull	would	pop	a	separate	chute	and	also	drift	down	for
这	光	火箭	船体	会	流行音乐	一个	分离	滑槽	和	还	漂移	向下	为了

[rɪ'kʌvəri] [ænd; ənd][ə'næləsɪs] .

recovery	and	analysis	.
恢复	和	分析	.

轻型火箭的船体将弹出单独的降落伞，并漂流下来以便回收和分析。

[˛ɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃɪp] , ['kwɔ:rtər˛meɪn] [snɪft] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [kɜ:rld] [hɪz; ɪz][noʊz] .

Inside	the	ship	,	Quartermain	sniffed	the	air	and	curled	his	nose	.
里面	这	船	,	夸特梅因	嗅了嗅	这	空气	和	卷曲	他的	鼻子	.

在船舱内，夸特曼嗅了嗅空气，翘起了鼻子。

" [lets] [get] [ðɪs] [θɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] , " [hi:; hi] [spoʊk]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [θroʊt] [maɪk] .

"	Let's	get	this	thing	on	the	road	,	"	he	spoke	into	his	throat	mike	.
"	我们来吧	得到	这	事物	在	这	路	,	"	他	辐	进入	他的	喉	麦克风	.

“咱们赶紧出发吧，”他对着喉麦说道。

" [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] ['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə] [er] [mʌst; məst][hæv; həv] [si:pt] [ɪn] [hɪr] . "

"	Some	of	that	Florida	air	must	have	seeped	in	here	.	"
"	一些	的	那	佛罗里达	空气	必须	有	渗出	在	这里	.	"

“佛罗里达的空气肯定渗进来了一些。”

" [fɔ:r] ['mɪnɪts] [tu:; tə]['faɪn(ə)l] ['kaʊntdaʊn] , " ['blɑ:khaʊs] [kən'troʊl] [rɪ'plaɪd] .

"	Four	minutes	to	final	countdown	,	"	blockhouse	control	replied	.
"	四	分钟	到	最终的	倒计时	,	"	炮楼	控制	回复	.

“倒计时还有四分钟，”指挥中心回复道。

" [tɜ:rn][ɑ:n][jʊr; jər] ['bloʊɝz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd] .

"	Turn	on	your	blowers	for	a	second	.
"	转动	在	你的	鼓风机	为了	一个	第二	.

“打开鼓风机一会儿。”

" [˛aʊt'saɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ðə; ði]['fju:əl] [kru:z] [klɪrd] [ðer; ðər] [ɪ'kwɪpmənt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæd] .

"	Outside	the	ship	,	the	fuel	crews	cleared	their	equipment	away	from	the	pad	.
"	外部	这	船	,	这	燃料	船员	已清除	他们的	设备	离开	从	这	软垫	.

“在船外，燃料工作人员将他们的设备从停机坪上移开。

[ðə; ði] [seɪm] [raɪp] , ['hevi] ['oʊdər] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][wɔ:rm] [naɪt] [er] .

The	same	ripe	,	heavy	odor	hung	in	the	warm	night	air	.
这	相同的	成熟	,	重的	气味	悬挂	在	这	温暖的	夜晚	空气	.

温暖的夜空中弥漫着浓郁的成熟香气。

[æt; ət][eɪt] : - [pi:] . [em] . , ['twenti] - [eɪt] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [nu:] [mɪlks] [meɪd] [ðer; ðər][fɜ:rst]

At	8	:	02	p	.	m	.	,	twenty	-	eight	days	after	the	new	milks	made	their	first
在	8	:	-	p	.	米	.	,	二十	-	八	天	后	这	新的	牛奶	制成	他们的	第一的

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

晚上8点02分，也就是新牛奶首次亮相后的第28天，

['meɪdʒər] ['kwɔːrtərˌmeɪn] ['blæstɪd] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['lɔːntʃɪŋ] .

Major	**Quartermain**	**blasted**	**off**	**in**	**a**	**perfect**	**launching**	**.**
主要的	夸特梅因	炸毁	离开	在	一个	完美的	发射	.

夸特曼少校完美发射升空。

[æt; ət][eɪt] : - [piː] . [em] . , [ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] ['meləˌdi] [mɪks] [hʌlz] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ˌnɪr'baɪ] [pædz] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [melt] .

At	**8**	**:**	**03**	**p**	**.**	**m**	**.**	**,**	**the**	**two**	**other**	**Melody**	**Mix**	**hulls**	**standing**	**on**	**nearby**	**pads**	**,**	**began**	**to**	**melt**	**.**
在	8	:	-	p	.	米	.	,	这	二	其他	旋律	混合	船体	常设	在	附近	垫子	,	开始	到	熔化	.

晚上 8 点 03 分，停泊在附近平台上的另外两艘 Melody Mix 船体开始融化。

[æt; ət][eɪt] : - [piː] . [em] . ,

At	**8**	**:**	**04**	**p**	**.**	**m**	**.**	**,**
在	8	:	-	p	.	米	.	,

晚上8点04分

[ðə; ði] [stɪl] - ['rɔːrɪŋ] ['endʒɪn] [fel] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [end] [ʌv; əv] - ['rɑːkɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [ɑːrk] [bæk] [tɔːrdz] [ɜːrθ] .

the	**still**	**-**	**roaring**	**engine**	**fell**	**from**	**the**	**back**	**end**	**of**	**Quartermain's**	**rocket**	**in**	**a**	**flaming**	**arc**	**back**	**towards**	**Earth**	**.**
这	仍然	-	咆哮	引擎	跌倒	从	这	后退	结尾	的	-	火箭	在	一个	炽盛	弧	后退	向	地球	.

引擎仍在轰鸣，从夸特曼的火箭尾部坠落，划出一道燃烧的弧线，落回地球。

[ˌfɪf'tiːn] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['leɪtər] , [hiː; hi] ['hɜːtld] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ['kæps(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'læpsɪŋ] ['rɑːkɪt] [hʌl] .

Fifteen	**seconds**	**later**	**,**	**he**	**hurtled**	**his**	**escape**	**capsule**	**out**	**of**	**the**	**collapsing**	**rocket**	**hull**	**.**
十五	秒	之后	,	他	猛烈撞击	他的	逃脱	胶囊	出去	的	这	崩溃	火箭	船体	.

十五秒后，他驾驶逃生舱从坍塌的火箭外壳中飞了出去。

[ðə; ði] ['pærəʃuːt] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['derɪŋ] ['æstrənɔːt] ['drɪftɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] .

The	**parachute**	**opened**	**and**	**the**	**daring**	**astronaut**	**drifted**	**towards**	**the**	**sea**	**.**
这	降落伞	打开	和	这	大胆	宇航员	漂移	向	这	海	.

降落伞打开了，这位勇敢的宇航员飘向了大海。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [læbz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] ,

Simultaneously	**,**	**in**	**a**	**dozen**	**labs**	**around**	**the**	**nation**	**,**
同时地	,	在	一个	打	实验室	大约	这	国家	,

与此同时，在全国十几个实验室里，

[blɑːks] [ænd; ənd] [moʊldz] [ʌv; əv] ['mɛlədiz] [mɪks] [meɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] [fɜːrst] [bætʃ] [ʌv; əv] [mɪlk] ,

blocks	**and**	**molds**	**of**	**Melody's**	**Mix**	**made**	**from**	**that**	**first**	**batch**	**of**	**milk**	**,**
积木	和	模具	的	旋律的	混合	制成	从	那	第一的	批	的	牛奶	,

用第一批牛奶制成的 Melody's Mix 的块状物和模具，

[kə'læpst] ['ɪntuː] [paɪlz] [ʌv; əv] ['pjuːtrɪd] [guː] .

collapsed	**into**	**piles**	**of**	**putrid**	**goo**	**.**
倒塌	进入	堆	的	腐烂的	粘性物	.

坍塌成一堆堆腐臭的粘液。

['evri] [deɪ] [ˌðer'æftər] ,

Every	**day**	**thereafter**	**,**
每一个	天	此后	,

此后的每一天，

[njuər] [blɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪks] [riːtʃt] [ðə; ði] ['twenti] - [eɪt] - [deɪ] ['lɪmɪt][ænd; ənd] ['sɪmələrli]

newer	blocks	of	the	mix	reached	the	twenty	-	eight	-	day	limit	and	similarly
较新的	积木	的	这	混合	达到	这	二十	-	八	-	天	限制	和	相似地

[broʊk] [daʊn] ['ɪntuː] - [blɑːbz] .

broke	down	into	malodrous	blobs	.
打破	向下	进入	-	斑点	.

新形成的混合块达到 28 天的极限后，也同样分解成散发恶臭的块状物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['stɪŋkɪŋ] ,

It	was	a	month	before	the	stinking	,
它	曾是	一个	月	前	这	臭	,

臭味出现前一个月，

['guːi] [mes] [ðæt] [floʊd] ['oʊvər][ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] [pædz][æt; ət][ðə; ði] [keɪp] [wʌz; wəz] [kliːnd] [ʌp][baɪ]

gooey	mess	that	flowed	over	the	launching	pads	at	the	Cape	was	cleaned	up	by
黏糊糊的	混乱	那	流动	超过	这	发射	垫子	在	这	岬	曾是	已清洗	向上	经过

[kruːz] ['werɪŋ] ['respəreɪtəz] [ænd; ənd]['fɪltər]['mæsks] .

crews	wearing	respirators	and	filter	masks	.
船员	穿着	呼吸器	和	筛选	面具	.

流淌在卡纳维拉尔角发射台上的粘稠污物被戴着呼吸器和过滤口罩的工作人员清理干净。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [kən'sɪdərəbli] [lɔːŋgər][tuː; tə][get][ðə; ði] ['neɪʃənz] [θriː] [tɑːp]['plæstɪks][fɜːrmz] [bæk] [ɪn]

It	took	considerably	longer	to	get	the	nation's	three	top	plastics	firms	back	in
它	采取	相当	更长	到	得到	这	国家的	三	顶部	塑料	公司	后退	在

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['fetɪd] [floʊ] [ʌv; əv] [ʌn'fɪnɪʃt] ['rɑːkɪt] [pɑːrts] [rekt] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd]

operation	as	the	fetid	flow	of	unfinished	rocket	parts	wrecked	machinery	and
手术	作为	这	恶臭	流动	的	未完成	火箭	部分	损毁	机械	和

[droʊv] [ˌpɜːrsə'nel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['eriə] .

drove	personnel	from	the	area	.
驾驶	人员	从	这	区域	.

由于大量散发恶臭的未完成火箭零件破坏了机器，并迫使人员撤离该地区，导致该国三大塑料公司恢复运营的时间相当长。

[ðə; ði][glɑːb] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] - ['viːəkl; 'viːhɪkl] [fel] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,

The	glob	that	had	been	Quartermain's	vehicle	fell	slowly	back	to	Earth	,
这	全球	那	有	到过	-	车辆	跌倒	缓慢地	后退	到	地球	,

夸特曼的飞行器——那个球状物——缓缓坠回地球。

[ˌdis'intəgreitiŋ] ['evri] ['mɪnɪt] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [kən'sɪstənsi] [ʌv; əv] [θɪn] ['gruːəl] .

disintegrating	every	minute	until	it	reached	the	consistency	of	thin	gruel	.
瓦解	每一个	分钟	直到	它	达到	这	一致性	的	薄的	粥	.

每分钟都在分解，直到变成稀粥状。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

At	this	point	,
在	这	观点	,

在此刻，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ][dʒet] [er] [striːm] [ænd; ənd] ['kærid] [ɪn][ə; eɪ][mai'æzmik][klaʊd] [ˌhæf'weɪ]

it	was	caught	by	a	jet	air	stream	and	carried	in	a	miasmic	cloud	halfway
它	曾是	捕捉	经过	一个	喷射	空气	溪流	和	携带	在	一个	瘴气	云	半

[ə'raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː]['faɪnəli] ['floʊtɪd] [daʊn] [tuː; tə][koʊt][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['sɪti] [ʌv; əv] -

around	the	world	until	it	finally	floated	down	to	coat	the	Russian	city	of	Urmsk
大约	这	世界	直到	它	最后	漂浮	向下	到	外套	这	俄语	城市	的	-

[ɪn][ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv] [vaɪl] ['oʊdər] .

in	a	veil	of	vile	odor	.
在	一个	面纱	的	卑鄙的	气味	.

它被一股喷气式气流裹挟，裹挟着瘴气云绕了半个地球，最终飘落下来，给俄罗斯城市乌尔姆斯克蒙上了一层恶臭。

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [dɪsˈkleɪmd] [ˈeni] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][klaʊd] .

The	United	States	disclaimed	any	knowledge	of	the	cloud	.
这	团结的	各州	已声明	任何	知识	的	这	云	.

美国方面否认对该云事件知情。

" [læs] [ˈveɪgəs] , [nɛv] . ,

"	LAS	VEGAS	,	NEV	.	,
"	激光雷达拉斯维加斯		,	东北谷	.	,

内华达州拉斯维加斯

[meɪ] [eɪt] ([ˌeɪ ˈpiː]) — [ðə; ði][əˈtɑːmɪk][ˈenərdʒi] [kəˈmɪʃ(ə)n] [təˈdeɪ] [əˈnaʊnst] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz]

May	8	(	AP	)	—	The	Atomic	Energy	Commission	today	announced	it	has
可能	8	(	美联社	)	—	这	原子	活力	委员会	今天	宣布	它	有

[skwiːzd] [ðə; ði][læst][drɑːp][frʌm; frəm][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [ˈmɪlkmeɪd] . "

squeezed	the	last	drop	from	Operation	Milkmaid	.	"
挤压	这	最后的	降低	从	手术	挤奶女工	.	"

5月8日（美联社）——美国原子能委员会今天宣布，已彻底结束了"挤奶女工行动"。

" ['æftər][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv]['fjuːt(ə)l] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] [hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə][get] ['eniθɪŋ] [mɔːr]

"	After	a	year	of	futile	experimentation	has	failed	to	get	anything	more
"	后	一个	年	的	徒劳	实验	有	失败的	到	得到	任何事物	更多的

[ðæn; ðən] [gʊd] ,

than	good	,
比	好的	,

"经过一年徒劳的尝试，最终只得到了不错的结果，

[greɪd] [ə; eɪ][mɪlk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɝːldz] [tuː] [moʊst] ['feɪməs] [kaʊz] ,

Grade	A	milk	from	the	world's	two	most	famous	cows	,
年级	一个	牛奶	从	这	世界的	二	最多	著名的	牛	,

来自世界上最著名的两头奶牛的A级牛奶

[ðə; ði][ˌeɪ'iː'siː] [sez] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][kloʊzd] [daʊn] [ɪts] [fiːld] ['læbrətɔːri] [æt; ət][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][tiː] [ræntʃ] .

the	AEC	says	it	has	closed	down	its	field	laboratory	at	the	Circle	T	ranch	.
这	AEC	说道	它	有	关闭	向下	它是	场地	实验室	在	这	圆圈	T	牧场	.

"

"

"

美国原子能委员会表示，已关闭位于Circle T牧场的野外实验室。

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [flɔɪd] ['piːtɝsən] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'gen]

"	Dr	.	Floyd	Peterson	,	who	has	been	in	charge	of	the	attempt	to	again
"	博士	.	弗洛伊德	彼得森	,	WHO	有	到过	在	收费	的	这	试图	到	再次

[ˌriːprəˈduːs] ['sæliːz] [mɪlk] ,

reproduce	Sally's	Milk	,
复制	莎莉的	牛奶	,

"负责再次复制莎莉牛奶的弗洛伊德·彼得森博士，

[toʊld]['njuːzmæn] [ðæt] [ðə; ði] [feɪmd] ['gɜːrnzi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['steɪblmeɪt] , ['melədi] ,

told	newsmen	that	the	famed	Guernsey	and	her	stablemate	,	Melody	,
讲述	新闻记者	那	这	著名的	格恩西岛	和	她	同厩	,	旋律	,

记者们得知，著名的格恩西和她的同厩马梅洛迪

[noʊ][lɔːŋgər] [geɪv] [ɪgˈzɑːtɪk][ænd; ənd][ˌʌnaɪˈdentɪfaɪəbl]['lɪkwɪdz] [ðæt] [sent][mæn] ['zuːmɪŋ] ['briːfli] [tuː; tə]

no	longer	gave	exotic	and	unidentifiable	liquids	that	sent	man	zooming	briefly	to
不	更长	给予	异域风情	和	无法识别	液体	那	发送	男人	缩放	简要地	到

[ðə; ði][stɑːrz] . "

the	stars	.	"
这	明星	.	"

不再产生能让人短暂飞向星辰的奇异而无法辨认的液体。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk][wiː; wi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][bæg] , " ['piːtɜ˞sən] [sed] .
" **For** **a** **while** **,** **it** **looked** **like** **we** **had** **it** **in** **the** **bag** **,** " **Peterson** **said** **.**
" 为了 一个 尽管 , 它 看起来 喜欢 我们 有 它 在 这 包 , " 彼得森 说 .

“有一段时间，看起来我们胜券在握了，”彼得森说。

" [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [naʊ] , [ðoʊ] , [ðæt][ðə; ði][tests][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ʌdər] ['feɪljər] . "
" **You** **might** **say** **now** **,** **though** **,** **that** **the** **tests** **have** **been** **an** **udder** **failure** **.** "
" 你 可能 说 现在 , 尽管 , 那 这 测试 有 到过 一个 乳房 失败 . "

“不过，你现在可能会说，这些测试彻底失败了。”

" ['miːnwaɪl] , [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] , [ˌeɪ'iː'siː] [kə'mɪʃənər] . . .
" **Meanwhile** **,** **in** **Washington** **,** **AEC** **commissioner** **.** **.** **.**
" 同时 , 在 华盛顿 , AEC 专员 . . .

与此同时，在华盛顿，美国原子能委员会委员.....

" [ðə; ði] [end]
" **THE** **END**
" 这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神